

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

Notes d'enquête traduites : Domessin M R, la Bridoire B (1/3)

		cassette 8AB, ≈ 30 01 1992, p 1
		M seul
M		four et pain
	le for : yon pe vilazhe. fagô. è molasse. le sol = le karô. la vouta.	le four : un par village. fagot. en mollasse. la sole = les dalles (litt. le sol = les carreaux). la voûte.
	le Ivan. na kopona (tré litre) ≠ on tepin (p le vin, p l uélo). on l rekrachève. le griy. on pâtâv. rekratre. on benon de farina. sa fornâ d sin ché pan.	le levain. une « copone » (pot à lait, 3 L) ≠ un « teupin » : un pot (pour le vin, pour l'huile). on le faisait grossir (le levain). le pétrin. on pétrissait. « recroître » : faire grossir. un « benon » (grand paneton) de farine. sa fournée de cinq six pains.
	na pony. la pâ a pan (de bouire kwé, kôke juy), na kréma (lassé, seukr, farina). la pâla. èn aplatachavan (?) avoué na boteulye.	une « pogne » (grande tarte cuite au four). la pâte à pain (du beurre cuit, quelques œufs), une crème (lait, sucre, farine). la pelle (à enfourner). en aplatisant (av douteux) avec une bouteille.
	l pan d keurda : on pti pan ron è zhône. le peureu. (lez inyon, l uélo).	le pain de courge : un petit pain rond et jaune (∅ 30 ou 40 cm). les poires. (les oignons, l'huile – ne sont pas utilisés pour les pognes).
	on pâtâv. on féjâv levâ (≈ lovâ). de brè. le fleûrazhe. parvorâ. na parvorâ d brè dyè le benon è chu la pâla. èl parvorève.	on pétrissait. on faisait lever (2 var). du son. le fleurage (son fin). saupoudrer. un saupoudrage de son dans le « benon » et sur la pelle. elle saupoudrait.
	mé d abonda. k i kolâz... le pâton. èfornâ. pi mâtru.	plus « d'abonde » (d'usage). que ça ne colle (pas). le pâton. enfourner. plus petit.
	sharfâ : dyuèz ure. fa k-y-a. dè boué na brize partou... panâ. on râklô. on pané. de sindre chu le karô. na lata è boué. on frotâv chu l molasse.	chauffer : 2 heures. quelquefois. du bois un peu partout... nettoyer. un « racle » (racloir). un « panet » (écouvillon de four). des cendres sur les dalles (de la sole). une latte en bois. on frottait sur les mollasses.
	i féja d falyushe. de brâza. la buya. dyè le sindriy. è massonari. masnâ.	ça faisait des étincelles. de la braise. la lessive. dans le cendrier. en maçonnerie. maçonner.
	la gula du for. la platina ← è farâlye, na tôla. on la rmève. on garnachève. la bansh → l golè d le sindre.	la gueule du four. la « platine » (fermeture amovible du four constituée par une plaque de tôle) ← en ferraille, une tôle. on la déplaçait. on garnissait. la « banche » → le trou des cendres.
	èfornâ. on-n èfornève. on l abôshe. aboshiye. te rvire ton benon. na kruj. èl féjâv la kruj déchü.	enfourner. on enfournait. on l'abouche (le pâton). « aboucher » (poser quelque chose sur une surface, mais en le retournant sens dessus dessous). tu retournes ton benon. une croix. elle faisait la croix dessus.
	èl ètanève ≠ èl étamâv l fourshète. étamâ. le pyoustre.	elle entamait ≠ elle étamait les fourchettes. étamer. les « pioustrs » (Italiens).
	on sarâv la pourta, la plati-n avoué de sindre è poué de brâze.	on fermait la porte, la « platine » avec des cendres et puis des braises.
	la shalu. de kouèyève. kouère u for. i s féjâvan mimi. le mezi.	la chaleur. je cuisais. cuire au four. ils se faisaient mimi (les pains se touchaient, se collaient). le moisi.
	le pan è byè koué, chè bon. trô koué. brelansha. brelanshiye : brun ≠ nèr, frekacha. ma d âmô byè le pan kant il brelansha.	le pain est bien cuit, sent bon. trop cuit. brûlé superficiellement. brûler en surface : brun ≠ noir, « fricassé » (noirci comme trop cuit à la poêle). moi j'aime bien le pain quand il est brûlé en surface.
	mezi. mezi. tota mezi. la kâva k i sheshaze pâ trô. sheshiye. dyuè late.	moisi. moisir. toute moisie. (on le conserve à) la cave (pour) qu'il ne sèche pas trop. sécher. deux lattes.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	ul a byè levâ. ul a fé la myézha, ul a fé le maton. buzhiye.	il a bien levé. il a fait la « miège » (il a seulement un peu levé), il a fait le « maton » (il n'a pas levé du tout, il est compact,). bouger.
	prêsto. akati ← le matafan, la gariféla ← de trekiya, d éga, de juiye. depashê-te : il byè prêstô.	prêt. « acati » (compact) ← le matefaim, la crêpe ← du sarrasin, de l'eau, des œufs. dépêche-toi : il est bien prêt.
	l matafan : farina, d éga, de juiye. èn Âvarcheu. Péronè, le Chèrè.	le matefaim : (de la) farine, de l'eau, des œufs. en = à Avressieux. Péronnet, le Chèrè.
		cassette 8B, ≈ 12 03 1992, p 2
		M seul
M		Questionnaire Tuillon p 96
	1. le pan. on pan, du pan.	1. le pain. un pain, deux pains.
	2. la bola rōnda. la korōna. on pan lon.	2. la boule ronde (3 à 4 kg). la couronne. un pain long.
	3. matya sigla è matya blâ = le métèy, le méklazhe. u méklâve la farina. u l a méklâ. u mékle son blâ.	3. moitié seigle et moitié blé = le méteil, le mélange. il mélangeait la farine. il l'a mélangée. il mélange son blé.
		« bregaille »
	de bregaye, la bregaye : shatanye avoué de pa = de fajoule = de pa dyè le grou fromè. koué tot èchon dyè l ula. è vint chiye.	de la bregaille, la bregaille : (des) châtaignes avec des haricots = des flageolets = des haricots dans le maïs. cuit tout ensemble dans le marmite. en 26 (1926).
	i tinyâv u vètre, i fèjè petâ. na vèssa. d é vessâ. i chètyâve.	ça tenait au ventre, ça faisait péter. une vessie (un pet). j'ai vessé (pété). ça sentait.
	4. kinze zheu, tré sman-ne. de m égâve avoué on vézin, de kouèyâve to le di zheu.	4. quinze jours, trois semaines. je m'arrangeais avec un voisin, je cuisais tous les 10 jours.
	5. le for. le for.	5. le four. le fournil (petit bâtiment du four).
	6. on griye (la mé : è Franse). le platé, le dechu du griye.	6. on pétrin (la maie : en France). le plateau (couvercle), le dessus du pétrin.
	7. pâtâ. on pâte. lez omô. le levan. la pâta. avan guèra, le fenne.	7. pétrir. on pétrit. les hommes (pétrissent). le levain. la pâte. avant guerre, les femmes.
	8. la fornâ èt ityè.	8. la fournée (ensemble de la pâte pétrie) est ici.
	9. la pâta komèch a levâ. le benon = la palyasse (le palya ← chu rôshe).	9. la pâte commence à lever. trois syn de paneton : le « benon » = la « paillasse » (le « pailla » ← sur roche = communes au dessus des falaises, à l'est).
		paillasse a aussi le sens qu'il a en français pour la literie.
	10. markâ. de mârkô. la mârka.	10. marquer. je marque. la marque.
	11. on gratâve, on nètèyâve (nètèye). le râklô (kopâ la pâta) ← on morsé d faralye. on râklâve. râklâ.	11. on grattait, on nettoyait (nettoyer). le racle (on s'en servait aussi pour – couper la pâte) ← un morceau de ferraille. on raclait. racler.
	12. sharfâ le for. shâkon son tor a sharfâ le premiy. le propriyétér passâve le dariye.	12. chauffer le four. chacun son tour à chauffer le premier. le propriétaire passait le dernier.
	13. la brâza. le râklô. le sindriye. le sindre.	13. la braise. le racle. le cendrier. les cendres.
	14. le falyushe, na falyushe. chla falyushâ. i komèch a falyushâ = i falyushe... panâ le for.	14. les étincelles, une étincelle. cette gerbe d'étincelles. ça commence à faire des gerbes d'étincelles = ça fait des gerbes d'étincelles (sur 50 cm). nettoyer le four.
		cassette 9A, ≈ 02 04 1992, p 2
		M seul
M		Questionnaire Tuillon p 96
	14. le fregon : na lata è shataniy, agwiya. l agwion. agwiyye. on l trèpâve dyè on selyè d éga. i brelanshâve.	14. le fourgon : une latte en châtaignier, appointée. l'extrémité appointée. appointer. on le trempait dans un « seillet » d'eau. ça brûlait en

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		surface.
	15. le pané : on sa u beu d na lata.	15. l'écouvillon du four : un sac au bout d'une latte.
		divers
	modâ. Dôméssin. i vâ = é vâ a l ekoula. de rape. sa gran. prôsh. bon gu ! on keû d ju. shanzhiye. le morsé.	parti. Domessin. il va = ça (?) va à l'école. des épis (de maïs). sa grand-mère. proche (près). bon gu ! un coup d'œil. changer. le morceau.
	la mâr Guilyè = la Guilyèta. pe poché. komèchiye. n a pa pu !	la mère Guillet = la « Guillette ». pour pouvoir. commencer. n'aie pas peur !
		cassette 9A, ≈ 02 04 1992, p 3
		M seul
M		Questionnaire Tuillon p 97
	1. la platéla du for : dyuè manète. on garnachâv devan. èfornâ.	1. la plaque de fermeture du four : deux poignées. on garnissait devant. enfourner.
	1. la vouta. la gula. pouè de sheminâ. sheminâ chu le sindriye. la koreuna = le boushon de la vouta (è molasse).	1. la voûte. la gueule. point de cheminée (intérieure). cheminée sur le cendrier (au dessus du cendrier). la couronne (clef de voûte) = le bouchon de la voûte (en mollasse).
	2. la pâla. â-te defornâ ? defornâ. tou k il brâvô ? pâ trô pezan.	2. la pelle. as-tu défourné ? défourner. est-ce qu'il (le pain) est beau ? pas trop lourd.
	3. le pan kwé. kouére. ul e byè kwé.	3. le pain cuit (bien). cuire. il est bien cuit.
	4. ul a byè réussi sa fornâ. è pâ de pan, è de korbyô. il an brelansha, frekacha ≠ brelâ. trô kwé. y a plu ke de kruta, pâ byè d mâtye.	4. il a bien réussi sa fournée. ce n'est pas des pains, c'est des corbeaux (tout noir). ils ont brûlé en surface, « fricassé » (noirci) ≠ brûlé (brelâ ne se dit pas pour le pain). trop cuit. il n'y a plus (litt. ça a plus) que de la croûte, pas beaucoup de mie.
	5. ul an fé mimi.	5. ils ont fait mimi (les pains se sont baisés).
	6. chu le for : le pâle, le fregon, le pané, le râklô, na trè a dyuè dè.	6. sur le four : les pelles, le fourgon, l'écouvillon, le racle, un trident à deux dents.
	7. refrâdâ chu na plansh, chu dyuè lat è jènèral. yon sô shâke bré.	7. refroidir sur une planche, sur deux lattes en général. un (pain) sous chaque bras.
	8. dyè le griye. dyè la kezina (dyuè late). i prinyâve de gueu.	8. dans le pétrin. dans la cuisine (deux lattes). ça prenait du goût (?), de l'odeur (?).
	9. fré. vyu, rassi, deur. i mezachâve. mezi. i fâ le maton, la myézha = myézhè. i deursachâve. deursi.	9. frais, vieux, rassis, dur. il moisissait. moisir. il fait le « maton » (il est compact), la « miège » (il n'est pas assez levé, sic a ou e final). il durcissait. durcir.
	10. la myâta, la kruta, le brize.	10. la mie, la croûte, les miettes.
	11. la kruj dechu. ètanâ l pan. on morsé, du morsé. on bokon d pan.	11. la croix dessus. entamer le pain. un morceau, deux morceaux. un « bocon » de pain (morceau, quelle que soit la grosseur).
	12. on mâtru kinyon = on pti morsé d kruta. de vin shô chu la bansha du for, avoué de pan didyè (la fornâ d avan).	12. un petit quignon = un petit morceau de croûte. du vin chaud sur la « banche » du four, avec du pain dedans (la fournée d'avant).
	13. na sopa de por, avoué de treufe è de vin e byè d pévre.	13. une soupe de poireaux, avec des pommes de terre et du vin et beaucoup de poivre (ce n'est pas du « champoro »).
		cassette 9B, ≈ 02 04 1992, p 3
		M seul
M		Questionnaire Tuillon p 97
	le chanporô = kâfé avoué de vin didyè.	le « champoro » = (du) café avec du vin dedans.
	14. na griche. dyuè tré griche pe shâkon. la târta → na ponye ← pan avoué de keurda didyè.	14. une « griche » (pain de 100 g, long de 25 cm). deux trois griches pour chacun. la tarte → une « pogne » ← pain avec de la courge dedans.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers
	bâlve lamè ! kôpa lamè ! gotâ. ul alâv mor. la pusse. n ou avoué de myôla. dez ou. le kôde. la Bardyuirâ. d agassyâ. le spinyô. èl charvâve.	donne « seulement » (donne donc) ! coupe seulement ! manger (traduction de M). il allait mourir. la poussière. un os avec de la moelle. des os. le coude. la Bridoire. de l'acacia. les épineux (en général arbustes épineux, ici « épines noires » selon M). elle servait.
		cassette 9B, ≈ 02 04 1992, p 4
		M seul
M		utilisations secondaires du four
	de târte a la kréma, ou avoué de pome ou d peureu. la rânzèya chu la pâta.	des tartes à la crème, ou avec des pommes ou des poires. le raisiné sur la pâte.
	la sopa de grou fromè ou d uèrzho, de blâ. trèpâ la vyèlye (?). le lèdemân, avoué on pilon dyè na pyéra (golè...). la pija. èl pijâvan. pejiye. sheshiye poué vanâ.	la soupe de maïs ou d'orge, de blé trempé la veille (vy erroné). le lendemain, avec un pilon (Ø 30 cm) dans une pierre (hauteur 80 cm, trou de diamètre 50 cm). la « pija » : action de piler, quantité de denrée pilée. elles pilaient. piler, écraser. sécher puis vanner.
	le farson d treufe : treufe kopé fine, lassé, kréma, bouïre, fremazhe, toma byè sèta.	le farçon de pommes de terre : pommes de terre coupées fines, lait, crème, beurre, fromage, tomme (de genre Saint Marcellin) bien sèche.
	le pan de keurda. d puré de keurda kwét a l éga, bouïre kwé didyè.	le pain de courge. de la purée de courge cuite à l'eau, beurre cuit dedans.
	èl prinyâv on morsé de pâta de pan, on juiye dyè la pâta è èl repâtâv avoué la keurda.	elle prenait un morceau de pâte de pain, un œuf dans la pâte et elle repétrissait avec la courge.
	sheshiye de preume, de peureu blan, de premyô.	sécher des prunes, des poires blanches, des « pruneaux ».
	le pleume ← p le netèy.	les plumes ← pour les nettoyer (les stériliser).
		le raisiné
	la rânzèya. de sître de pome. on pèr (è kuiyre rozhe) : sinkanta litre, vint sin litre. poué de kevéklo. de manète pe koté.	le raisiné. du cidre de pommes. un chaudron (en cuivre rouge) : 50 L, 25 L. point de couvercle. des poignées par côté.
	na tintilye. kouére le ju. rêdyuire de matya.	une « tintille » (bricole). cuire le jus. réduire de moitié.
	on mêtâv le peureu jusk a la yôtu k iy éve (= k i y éve) le bulyon k on-n éve mezeûrâ. on ramenâve a matya. on brâssâve sèz arrè.	on mettait les poires jusqu'à la hauteur où ça avait (= où il y avait) le bouillon qu'on avait mesurée. on ramenait à moitié. on brassait sans arrêt.
	refradâ. on mêtâv è kopona. l printè i s mêtâv a farmêtâ.	refroidir. on mettait en « copone » (pot). le printemps ça se mettait à fermenter.
		divers
	l printè, l ivèr, l été, l ôto-n. st ôto-n. st été.	le printemps, l'hiver, l'été, l'automne. cet automne-ci. cet été-ci.
	na sèlye (sô le tomjiye). l ula (è fonta, avoué son kevéklo). dez ule. la yôtu.	une seille (sous le « tommier »). la marmite (en fonte, avec son couvercle). des marmites. la hauteur.
	u le mâlyâve. pay, netèy, sèy.	il les « maillait » : il tordait les manches d'outils. payer, nettoyer, faucher.
	d plânye, de frânye. plè d varon. t balyi pu. u Raklè. i fô ke de guètaze mon fwâ, pâ le léchiye krevâ.	du plane (érable plane), du frêne. plein de vers. te donner peur. au Raclet (le Raclet). il faut que je regarde mon feu. pas le laisser crever.
		cassette 9A ? ≈ 02 04 1992, p 5
		M seul
M		neige
	kôdre la na. y èn a shayu. de tintily. la na du koukou (u ma d avri). n avèrsa avoué de na, de	pousser la neige sur le côté. il en est tombé. du bricolage (sic traduction). la neige du coucou (au

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	pléve.	mois d'avril). une averse avec de la neige, de la pluie.
		vents
	la biza, l fareû (du myézheu) ← i sor pâ sè sa boteulye, le vè. chô vè. du nôr, frada. la travêrsa. d é guétâ modâ mon fè è virolyon.	la bise, le farou (du midi) ← il ne sort pas sans sa bouteille, le vent. ce vent. (la bise vient) du nord, froide. la « traverse » (vent d'ouest). j'ai regardé partir mon foin en tourbillons.
		son grand-père fréquentant à Verel
	on gareûdyiy. de keû d kalyeû. i kalyeûdâvan. kalyeûdâ. Véré = Veré. l pon de Tiya. du fedâ. la sarvêta. de t atêdye si de pouche.	un « gareudier » (chaperon ou intermédiaire de mariage). des coups de cailloux. ils caillaient. caillasser. Verel de Montbel. le pont du Thiers (litt. de Thiers). du tablier. la servante. je t'attends si je peux.
		divers
	si de poua a Véré. de voua se ke de voua.	si je peux à Verel. je veux ce que je veux (patois de Verel).
	le prô, le prê. a shiva. Reshô Parè. la Parêta. Grou Zhan. Vêla Pérenè. la Pérenêta. la Bovari.	les prés, le pré. à cheval. Reshô (surnom) Perret. la Perret. Gros Jean. Vellaz Péronnet. la Péronnet. la Bouverie.
	chironâ. le chiron. la kopa.	« chironné » (vermoulu). les « chiron » (petits vers du bois). la « coupe » (demi-joug pour une seule bête).
		cassette 11A, ≈ 01 07 1992, p 5
		MRB
		divers
M	la kolanshe. s kolâ.	la glissoire. se glisser (s'amuser à glisser).
B	se kolan-nò.	se glisser (patois d'Oncin).
R	le plô.	le « plot » : le tronc (sic traduction de R).
		cordonnier et chardonneret
M	la galôshe. le sabotiy. na moshè. si te m apourte on kardinolin, de te remontara na pèr de dreule (greule). i grelanshâve.	la galoche. le sabotier. une souche. si tu m'apportes un chardonneret, je te remonterai une paire de grolles (dr pour le sabotier, gr pour Mercier). il traînait.
		cordonnier, sabotier
B	le solâ. de kranpiyon, de kranpon. pèrcha. kordaniy. on tiryô (è kwar).	les souliers. des campillons, des crampons. percé. cordonnier. un lacet (en cuir).
R	de kranpon, le grou kranpon. le kleû jame. on tiryô (è kwar).	des crampons, les gros crampons. les clous james. un lacet (en cuir).
M	dè (?) jame. on lassè. on tiryô (è kwar).	des (è douteux) james (clous à 4 pointes). un lacet (ordinaire). un lacet (en cuir).
B	le lé. d lassé. de tiryô.	le lac. du lait. des lacets (en cuir).
M	èl a plu d lassé. lez arnyô.	elle (la vache) n'a plus de lait. les harnais.
		divers
R	Guebin. le boreliye. l Arkul. siy, sè, ui.	Gubin. le bourrelier. l'Hercule. 6, 7, 8.
M	la fyér a Novalaze (le dimékre). le bou d la pourta =	la foire à Novalaise (le mercredi). les bœufs de la porte =
B	= le grou bou.	= les gros bœufs.
M	du. kolâ. lacha l vashe. na fêna, la fméla, na putâ (kolérûza, narvûza). y èn a yeû yon. n ashon.	deux. glissant (sic traduction de M). (on a) « lacé » = lié au joug les vaches. une femme, la « femelle » (femme un peu en colère), une « pute » (coléreuse, nerveuse). il y en a eu un. une hache.
R	n âne. Tramnè. la mâr Polô. na torsha.	un âne. Tramonet. la mère Polaud. une « torchée » (raclée).
		coiffures et coussin de tête
M	le bonè. la bonèta ← p alâ s dremi. a la sortyua d la mèssa.	le bonnet. la « bonnette » (bonnet de nuit) ← pour aller se coucher. à la sortie de la messe.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	la fanchonèta.	la « fanchonette ».
M	on panyiy. la Swâze Parè. u Pon. le shatanye. on kessin. èl kojovan (?). na tourshe (è pata). le panyiy.	un panier. la Soise (Françoise) Perret. au Pont. les châtaignes. un coussin. elles cousaient (<u>o</u> de <u>jo</u> douteux). un coussin de tête pour porter des fardeaux (en tissu). le panier.
		divers
B	de bregaye : pa è shatanye.	de la bregaille : haricots et châtaignes.
M	de bole. de bregaye. petâ. le gareûdyiy.	des boules. de la bregaille. péter. le « gareudier ».
R	n oranzhe.	une orange : grosseur des boules de bregaille.
B	u garèyâve. garèyiy.	il bataillait. batailler : lutter contre des difficultés.
		cassette 11A, ≈ 01 07 1992, p 6
		MRB
		divers
M	l ekoula. la Bovari. shè Pétinyi.	l'école. la Bouverie. chez Pétigny.
R	shatanye è treufe.	châtaignes et pommes de terre.
M	pilâ dyè na pyéra. le piju. le pije sâ.	piler dans une pierre (un mortier en pierre). le « piju ». le mortier pour écraser le sel (litt. pile-sel).
B	le shneuve. le meniy. on molè. tiriy le fi. tichiy. le linchu. nè kère.	le chanvre. le meunier. un moulin. tirer le fil. tisser. le drap. en chercher.
M	bloye le shenevô. manyô ! la sarva. najiy. de n é pâ bzon. charvu.	teiller le chanvre. magnaude ! le routoir. rouir. je n'ai = j'en ai pas besoin. servi.
		drainer et arroser les prés
M	on drénâve : de kalyeû. le drénazhe. d vèrna. dz égadyua. dyuè sânye, na sânye. on kopa prê = on byâlyu. derivâ l éga. on peti ryeû.	on drainait : des cailloux. le drainage. de la verne (aulne). des drains enterrés. deux saignes, une « saigne » (court fossé transversal permettant d'évacuer l'eau). un coupe-pré (2 syn). dériver l'eau. on petit ruisseau.
R	l éga. byâliy (fâr de regoule) avoué on kopa prê = on byâlyu. la kwana du prê. la cheuma du prê. na bonda.	l'eau. faire des rigoles (2 syn) avec un coupe-pré (2 syn). la « couenne » du pré (couche superficielle du pré, avec herbe et racines entremêlées). le sommet du pré (pour un pré en pente). une bonde.
		cassette 11B, ≈ 01 07 1992, p 6
		MRB
		arroser les prés
R	le dizhou. le dimâr. le dimékre. to le du. la rgoula. arozâ.	le jeudi, le mardi, le mercredi. tous les deux. la rigole. arroser.
M	le dilyon. Guinè.	le lundi. Guinet.
B	de rgoule.	des rigoles.
		divers
R	è tэта d la pyésse. son bwè. de vouye. la batyza. pay. le pomiye. êkuta don. on morsé d tэта.	en tête (au début) de la pièce (de terrain). son bois. je veux. la batteuse. payer. le pommier. écoute donc. un morceau de terre.
		procès pour passage à talon
M	sè soluchon. l passazh a talon = l santiy. na barôta. na kopya = na kopye. de kopye. l uchiy.	sans solution. le passage à talon = le sentier. une brouette. une assignation devant le juge de paix (2 var). des assignations. l'huissier.
B	le pussa ku.	l'avocat (litt. pousse-cul).
R	na kopya. le grou Blé... Bèrmon. on kuté.	une assignation devant le juge de paix. le gros Blais (de) Belmont. un couteau.
		divers
R	ma mâre. le pâre, le frâre, la cheru. na poma. la jou. na bouna.	ma mère. le père, le frère, la sœur. une pomme. la joue. une borne.
M	a la garoula. na pleuvacha. èl garoulâvan. no	en désordre (en roulant ou après avoir roulé au

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	faron s ke no poron.	hasard). une petite pluie (accent tonique corrigé). elles roulaient en désordre. nous ferons ce que nous pourrons.
R	na gandoula. é fô prèdre le tè kom i vin e (?) le monde kom i son.	une ornière (dans un chemin). il faut prendre le temps comme il vient et (e douteux) les gens comme ils sont.
		mauvaise terre, labourer, déchaumer
M	le shèpèdèvily ← de spinyô nèr, de sâlté.	les terrains de mauvaise qualité où pousse une végétation déplaisante ← des épineux noirs (prunelliers), des saletés.
	la lipa e la lipalye. pelâ, lipâ, le pelu.	la « lipe » (pointe de la charrue déchaumeuse ?) et la « lipaille » (terrain déchaumé). « peler, liper » (passer la charrue déchaumeuse), le « pelu » (charrue déchaumeuse).
R	breshiye. nètèy. on karnavé. la kutrâ.	labourer avant l'hiver. nettoyer. un grand feu extérieur. le coutre.
M	dz âvé maryé. na kovyére : fwa... dekwana... la kwana. so le razhe.	des « avé maria » (plantes nuisibles dont les racines rappellent des chapelets). une « covière » : feu (extérieur à combustion lente fumant beaucoup). « découenner » : (enlever) la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées). sous les racines.
B	la sharui. on kayon.	la charrue. un cochon.
		lieux-dits et vocabulaire lié au terrain
M	le gwan-ne. on taramu = le mamelon.	les « gouan-nes » : cavités dans le sol (dimensions très variables). un « taramu » = le mamelon.
R	on taramu : on mwé de tèra po (?) byè d aplon. la Renardyère.	un taramu : un tas de terre pas (po douteux) bien d'aplomb. la Renardière.
M	la Picherôta. Gâta Payi. Brâma Farina.	la Pisserote. Gatta Pays. Brame Farine.
B	u Gran Bwé. le Bérin. na botasse ≠ na sarva (najiy le shneuve).	au Grand Bois. les Beyrin (nom de famille). une « botasse » (petite mare artificielle) ≠ un routoir (rouir le chanvre).
R	na botasse.	une « botasse ».
M	de lâbye. ton selyè. on poka =	des « lâbyes ». ton « seillet » (seau). un « poka » : trou dans le sol =
R	= on ptî golè kè ramâsse l éga.	= un petit trou qui ramasse l'eau.
M	pwajiy.	puiser.
B	du Fou. la fontan-na du Fou. le lon du Tiy. la yôtu. Vanyon.	du Fou. la fontaine du Fou. le long du Thiers. la hauteur. Vagnon.
	na gwan-na. na ptîta grôta.	une « gouan-ne » (trou assez profond, gorge, petite grotte, espace vide entre deux rochers). une petite grotte.
	le fyeuyiy. le Guiyô.	le trou d'effondrement au dessus d'un ruisseau souterrain. le Guillot.
		outils du menuisier
B	na gourzhe, on kâr de ron. rachiy e toupiyiy. la varlopa, le rabô, le truskin.	une « gorge », un quart de rond (2 sortes de rabots). scier et passer la toupie. la varlope, le rabot, le trusquin.
	l bové (bovétâ). la plan-na = le kuté paryu pè (?) parâ. du. du morsé.	le bouvet (bouveter : faire mâle et femelle). la plane (2 syn) pour (pè douteux) « parer ». deux. deux morceaux.
		cassette 12AB, 18 09 1992, pp 7-8
		MRB
		ébauches très maladroites de schémas : toupie, piège à oiseaux, kinè, le fringue, sifflet, petaré.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 12AB, 18 09 1992, p 9
		MRB
		Pierre préhistorique
R	Paruza (l'antrepreneur). on morsé. Guebin . na transha è byé. la tériy . kassâ . Bilmâs . k u rekulaze .	Perrouse (l'entrepreneur). un morceau. Gubin. une tranché en biais. la tirer (la pierre préhistorique). casser. Billiemaz, qu'il recule.
	le noy . u ma d mé è pléna sâve . y a tira . on fyov (?) on siflè (?) ou na beurla (?)	le noyer. au mois de mai en pleine sève. ça a tiré. on faisait (o douteux) un sifflet (mot douteux) ou une beurle (a douteux).
	la ptîta ashon . a kôze ? è prâzon . noutron (?) passazhe . avartî le mère . gardâ . figura-te ! dyè l gravelyère . de treufe . yon d mo garson . on diri n ashon . d ôtrez eûtî .	la petite hache. à cause ? en prison. notre (accent tonique douteux) passage. avertir le maire. garder. figure-toi ! dans les gravières. des pommes de terre. un de mes fils. on dirait une hache. d'autres outils.
		divers
M	la feurshe .	la fourche.
B	l molè . dyè l pyère .	le moulin. dans les pierres (meules).
		« beurle » surtout
R	l ekourche . de shataniye . de pussé de n an. i vordyòvan . si on plèye : tôdre .	(schéma). l'écorce. des châtaigniers. des poussées d'un an. ils « vordaient » (tordaient axialement). si on plie, ploie : tordre.
M	le shâtru i le tordyove le toré .	le châtreur il le tordait le taureau (en fait, tordait les testicules du taureau).
R	n êkoshe . la beurla : l ekourche dekolâ (pâ d golè).	une encoche. la « beurle » (trompette en écorce enroulée en cornet) : l'écorce décollée (pas de trou).
		enlever juste le vert à l'extrémité de l'écorce, sur 1 cm de long, tout le tour. longueur de la beurle : 10 à 20 cm.
M	te l agwijâve . de golô . le golè , du golè , tré . le seû .	tu l'appointais. des trous. le trou, deux trous, trois. le sureau.
		jouets faits par les enfants
B	on fringue .	un « fringue ».
M	le fringô : n élisse avoué dou golè . la kourda .	le « fringue » : une hélice avec deux trous. la corde.
	l kastanyète . l ekoula . Guiyon . l brelanshiye .	les castagnettes. l'école. Guillon. le brûler en surface.
R	la boshe . on sibolè . la fronda .	la bouche. un sifflet. la fronde.
B	le sblè .	le sifflet.
M	la franda . la fisséla . on petaré . la myôla . d aloniye k è fusse byè dra . de bole .	la fronde. la ficelle. un lance-boulettes. la moelle. du noisetier que ce fût bien droit. des boules.
		pièges à oiseaux
M	le shenevô (?) . le kardinôlà avoué dz arshè . la kourda . on kardinôlin .	le chanvre (accent tonique ô erroné). (prendre) les chardonnerets avec des « archets » (pièges à oiseaux). la corde. un chardonneret.
R	n arbaréta . de bekafi . ul è grâ kom on bekafi . bekafi de maré , bekafi de plèna tèra .	une arbalète (= « archet » ?). des becfigues. il est gras comme un becfigue. becfigue de marais, becfigue de pleine terre.
B	le grou bé . on morsé d bwé , èn apoyan .	le gros bec (oiseau). un morceau de bois. en appuyant.
M	fleurî . le la . è sâva . lèz (?) amarîne .	fleurir. le lacs. en sève. les (è douteux) « amarines » (brins d'osier).
		divers dont jouets d'enfants
M	on siklaré . on kuté . on grou trava .	une clifoire. un couteau. un gros travail.
R	è frânye . on jiklaré (le seû).	en frêne. une clifoire (le sureau).
M	on morsé d kouar . la fronda . vizâ . savé . l klôshe . vé shé Plattè , l bedô , n a pa pu ! Paruza = le grou Plattè . on lornyon . le kevèr .	un morceau de cuir. la fronde. viser. savoir. les cloches. vers chez Plattet, le bedeau, n'aie pas peur. Perrouse = le gros Plattet. un lorgnon. le

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		toit.
B	se kashiye. l Èrkul Duba. kordyé-vo d devan, Barduiran ! keurâ. l rshanye.	se cacher. l'Hercule Dubey. poussez-vous de devant, Barduirans ! curé (?) curer (?). les « rechagnes ».
M	son borné. Boviye. Blemín. on seurnon.	son « bornet » (borne fontaine, tuyau verseur de l'eau dans une fontaine). Bouvier. Bellemin. un surnom.
R	l Sheûdan-ne. Myézhe. Marya. Bèlmin Manýinô. paya. Pinôzô. le shiva.	les Chaudannes. Miège. Maria. Bellemin Magninot. payé. Pinôzô , le cheval.
M	le rshanye (fêta familyale) = la fêta apré la nôsse. na rshanye.	les « rechagnes » (fête familiale) = la fête après la noce. une rechagne (8 ou 15 jours après la noce : repas chez le garçon).
	a San Zhan...	à Saint-Jean d'Avelanne (le même mot désigne après une naissance le retour depuis la maternité).
	ul évan fé Pâk avan Noyé. la manivéla du pwa.	ils avaient fait Pâques avant Noël (naissance prématurée après mariage). la manivelle du puits (effort invoqué pour expliquer une naissance prématurée).
		fin 12B ou début13A, 18 09 1992, p 10
		MRB
		jouets : toupie et quinet
M	le kinè (u Pon) : on morsé d bwè agwija d le dou koté. l fyârde, na fyârda.	la quinet (au Pont) : un morceau de bois appointé des deux côtés. les toupies, une toupie.
	tré jénérachon. è sapin. la pezanta. on galan.	(schéma). trois générations. en sapin. la pesante (toupie lourde ?). un « galan » (≈ galon ?) : longue ficelle de 3 m repliée sur elle-même de façon à avoir une petite boucle au niveau du repli et deux brins de 1,5m torsadés ensemble.
	na Moryanaza.	une Maurianaise = Mauriennoise.
B	è bwa.	en buis.
		cassette 13B, 06 11 1992, p 10
		MRB
		divers
M	San Beron. marshiy. i fò pò rè. on matru. le kevékke du griy. ste gònye. i féjan léde. jusk u golè. palèyè (?). Rabatè.	Saint-Béron. marcher. ça ne fait rien (litt. ça fait pas rien). un petit. le couvercle du pétrin. ces grimaces, ces manières. ils faisaient vilain (ils manifestaient un fort mécontentement). jusqu'au trou. bêcher (transcription douteuse). Rabatel.
R	de palète. d èn é byeu on keû. la kouta. on mizhòve.	des palettes (?), petites pelles (?). j'en ai bu un coup. la côte. on mangeait.
B	Kavayon d Sant Arban. Verzhenoukle.	Cavaillon de Saint-Alban de Montbel. Vergenucle.
M	Duprò. la vis du trwa. on muriy. l viny a bayò.	Dupraz. la vis (centrale) du pressoir. un mûrier. les vignes à bayard (treilles en hautins).
B	on sarteû = na kabana. le vyu Sarvolé. la kopona.	un « sarto » = une cabane. le vieux Servolex (francisisation arbitraire). la « copone » (grand pot).
M	le kepone. lez ortyu. dyè l kuri. guéta le trava k te fò.	les « copones ». les orties. dans « l'écurie » (l'étable). regarde le travail que tu fais.
B	shé Kabeû. na pérya. la Kabeûta. Bètran ← Onsin. akwadre. l uyan. la pwinta.	chez Cabut. une pâtée pour le cochon. la Cabut. Bertrand ← Oncin. taper sur la queue (traduction de B). l'aiguillon. la pointe.
M	n epinyô. l spinyô. le sarteû dè Baja.	un épineux (arbuste épineux). les épineux. le « sarto » de Bajat.
B	la Rôshe, l âlèy (deur, gri, èkourch griza, fleur	la Roche, un arbuste non identifié (dur, gris,

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	zhône). l plâny.	écorce grise, fleurs jaunes). le plane (érable plane).
M	a San Zhan shé Bartè, le serajiy. a Vré. la léshe. èpaltò la plôta. Pòk, Noyé, n a pa pu !	à Saint-Jean d'Avelanne chez Berthet, les cerisiers. à Verel de Montbel. la « blache » (laïche, foin des marais). démettre la patte. Pâques, Noël, n'aie pas peur !
B	on ran.	une rame (pour ramer dans le jardin).
M	on morsé d râve. d ravanyô. to govo didyè.	un morceau de rave. des radis. tout creux dedans.
R	èl son gov. de varon. na mushe. de juïye.	elles (les raves) sont creuses. des vers. une mouche. des œufs.
M	pwè d paturin. ke te vïssò sè. i pusse. y è la fezikà. pò on golè a la fôlye. dz inyön. le sarvan.	point de pâturin (graminée). que tu visses ça (<i>subj imparfait</i> de voir).ça pousse. c'est la « physique » : la magie, la sorcellerie. pas un trou à la feuille. des oignons. le servan.
		cassette 14A, 06 11 1992, p 11
		MRB
		p 11 : transcription parfois douteuses
		mauvais sort + bête de Boisset
M	fòr benèy. on shiva. i m étenari !	faire bénir. un cheval. ça m'étonnerait.
R	la konjurachon. ul a la lyeuk a bò. èlevès la lyeuk a bès. èlevò la lyeuk a bò. on sôr. on môvè sor. iché. dyè lz ékuri.	la conjuration. il a la lulette à bas. (qu'on) élève la lulette à baisse (abaissée). élevez la lulette à bas. un sort. un mauvais sort. ici. dans les « écuries » (étables).
M	na vézina. la man a kroschè. le por Blemïn. d lassé. le chiron dyè l tome.	une voisine. la main à crochet (aux doigts recourbés vers l'intérieur). le père Bellemin. du lait. les vers (cirons ? asticots ?) dans les tommes.
R	la Tussan. a Bèrmon. on selyè d lassé. on gareûdyiy.	la Toussaint . à Belmont. un « seillet » de lait. un « gareudier ».
M	l sarvan. le Bwachér. sôvan-ne! la bétye de Bwachè = Bwassè (?).	le servan. les Boissières. sauvons-nous ! la bête de Boisset (2 ^e var, accent tonique douteux).
		divers
B	d tonbaré d keurde. pò pwaru. n èrch. on noy. n ébre. dyè le ryeu. on periy. na moréna. pèdan la né. shé Barilyon.	des tombereaux de courges. pas peureux. une herse. un noyer. un arbre. dans le ruisseau. un poirier. une « moraine » (talus). pendant la nuit. chez Barillon.
	na gremaya. l por Moursa. u pon d Tolonsin.	une « gremaillée » (veillée au cours de laquelle on trie les amandes de noix et extrait les cerneaux). le père Moursat. au pont de Tolonsin.
R	la butuza. la sakluza. Maryus Shapéla. na bilj de bwè. la sâta. t ò bè assé pussò.	la butteuse. la sarcleuse. Marius Chapelle. une bille de bois. la scie. tu as ben assez poussé.
M	ke veû-te don ! le bou, è bè vè don ! èl a guétâ.	que veux-tu donc ! les bœufs, è ben vè donc ! elle a regardé.
R	i fyov d abô l teur (?) d la farma. shé Baja y a d bou.	il faisait d'abord le tour (eu douteux) de la ferme. chez Bajat il y a des bœufs.
M	te fâ pa tirôlyé.	ne te fais pas tirailler (traduction douteuse, sens oublié).
B	rwan-nò le kayon.	(entendre) grogner le cochon.
M	le portâ a kâr.	le porter à « carre » = au bout.
R	a kâr du morsé de tèra. on korba. mon pâre. griliy de kleu. na kache.	au bout du morceau de terre. un corbeau. mon père. (faire) griller des clous. une poêle à frire.
B	na tizana de kleu reûlya.	une tisane de clous rouillés.
		médecine populaire
M	d nyôla. le lyére. de li treste ← de môtre fôlye, fleur bleû. la gripa, la fyévra.	de la gnôle. le lierre. du lierre terrestre ← des petites feuilles, fleurs bleues. la grippe, la fièvre.
R	chu la voué du tram.	sur la voie du tram.
R	l kataplôsme d ékreviche. la mâr Mishô (Parmazé). dyè le ryeû a Ovarcheu. on nonbre	le cataplasme d'écrevisses. la mère Michaud (Permezel). dans le ruisseau à Avressieux. un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	pèr.	nombre pair.
M	aveugla. vo véte. on l a sònya. difissilamè. èl mourta.	aveugle. vous voyez. on l'a soignée. difficilement. elle est morte.
B	sòniy. gari. le pinzhon. buyi na sappa roya.	soigner. guérir. les pigeons. (faire) bouillir une « sappe » rouillée.
R	la marmita. fleur d lis.	la marmite. fleur de lys.
M	lez amaron d le nui dyè la nyôla.	les cloisons intérieures des noix dans la gnôle.
B	le buyon blan. kome de fôy d pate.	le « bouillon blanc ». comme des feuilles de tussilage (grosses feuilles au bord des ruisseaux, des étangs).
M	le Parmazè.	les Permezel.
		cassette 14B, 06 11 1992, p 12
		MRB
		noms de lieux et de familles
R	le Buya. paraliya. Gâvè, la Gâvèta ≠ Grâvè.	le Buyat. paralysé. Gavend, la Gavend ≠ Gravend.
M	na sarva. Lussyin Paruza. la botasse. le Ratinyè. na Péronèta.	un routoir. Lucien Perrouse. la mare. le Ratignet (?). une Péronnet.
		pain
R	kwér a rshô. blanshi la gourzhe. i délâve = i féjè dè glère. délâ.	cuire à « rechaud » : à la suite d'un autre utilisateur du four. (faire) blanchir la gorge (du four). ça faisait des glaires (2 syn). faire des glaires (peut-être en cuisant du pain mal pétri).
M	l moshon.	la souche (?) le gros morceau de bois (?).
		champignons
B	le pezize. le frezoule. y èt on bavü.	les pézizes (oreilles de cochon). les clavaires (barbes de capucin). c'est un baveux (« l'hermillaire » est un champignon baveux).
M	le rfu. k i s kordyissan. le nâ.	les refus (zones que les vaches refusent de paître dans un pré). qu'ils se poussassent de côté. le nez.
R	Rémon. le refu. èl bouzòve. l buze. l bregoule.	Raymond. le refus. elle bousait. les bouses. les morilles.
		divers
R	l pâr Bilyô. la Vizita. Revilyè. la rata.	le père Billot. la Visite. Revillet. la « rate » (mulot, campagnol).
		cassette 14B ?, 02 12 1992, p 12
		MRB
		divers
B	na syékla. de pyér blansh. d bayâr. d fi d fèr.	une « sièle » (fente pleine de terre entre deux pierres). des pierres blanches. des bayards (sortes de tonnelles). du fil de fer.
M	la sharuj. on srajiy. dez ormo. a Vré.	la charrue. un cerisier. des ormes. à Verel.
	a la Sint Katrine, tuj lez ébre prinyon rassine, mém on fi. i razhe byè. on-n a kopo l razhe. na Betike = Parè.	à la Sainte-Catherine, tous les arbres prennent racine, même un fil. ça « racine » bien (les racines se forment bien). on a coupé les racines. une Boutique = Perret.
		la rage
M	le Gâvè, le Marguelin. l père Brize. achtò. èl ta garya. on remyéde. San Zhwérô. shé Bartyiy. a Bèrmon. èrazha. Brize né è katre vin chiy. on shiva. le trin. beurlâ.	les Gavend, les Marguelin. le père Brise. assis. elle était guérie. un remède. Saint-Geoire en Valdaine. chez Berthier. à Belmont. enragé. Brise né en 86 (1886). un cheval. le train. gueuler.
B	ma gran. bayi a têtâ. shé le Gueû a San Bèron. èrazha. le Rossé. atofâ ètre du matela, i para. vé le pon d Guiy.	ma grand-mère. donner à téter. chez les Goud à Saint-Béron. enragé. les Rosset. étouffé entre deux matelas, il paraît. vers le pont de (= du) Guiers.
R	Kiki Molâr. chô shin.	Kiki Mollard. ce chien.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 15A, 02 12 1992, p 13
		MRB
		divers
M	on kalyeû a on shin. chô shin. u Pon. monchu. lu l fon pay !	(jeter) un caillou à un chien. ce chien. au Pont. monsieur. eux le font payer !
R	le miron.	le chat.
B	Baryon, on menuijiy. pâ lamè. la Bardyuire. bo me don la sappa.	Barillon, un menuisier. pas seulement. la Bridoire. donne-moi donc la « sappe ».
M	la nyôla. il a on môvé gueû... l alyeume. alâ a kêra (= kêre) = a la fin. i vo plouvre. Mimi Glin → a l Konbe, n a pa pu !	la gnôle. il a un mauvais goût. (il) l'allume. aller à « carre » (au bout) = à la fin. ça va = il va pleuvoir. Mimi Glin → aux Combes (les Combes), n'aie pas peur !
		le tramway
M	le tram. San Zhni.	le tram. Saint-Genix.
R	la voué (du tram). bezon. karanta seû. on fyove. kontè. a San Beron. lez Eshéle, Vouèron. le dujémo.	la voie (du tram). besoin. 40 sous. on faisait. content. à Saint-Béron. les Echelles, Voiron. le deuxième.
	après gotâ. chez ure dè la né. le diyon, a l Sheûdan-ne. le Grou Shâne. le marshiye. deubla voué. a l ekoula.	en train de dîner (prendre le repas de midi). 6h du soir (litt. dans le soir). le lundi. aux Chaudannes. le Gros Chêne. le marché. double voie. à l'école.
M	Goya, Guiguè.	Goyat, Guiguet.
R	San Bouâ, San Zhwère, Vouèron, Chirin.	Saint-Bueil, Saint-Geoire en Valdaine, Voiron, Chirens.
M	le biyè. Marmè. Galan. Bavu.	le billet. Mermet. Galant. Bavuz.
R	la veûta d noutra kêva. il an dmoli. sin morsé. le sarviche. San Zhni a Sin Lôran du Pon. y avâ. u Pon. la gâra, u Katr Shmin. dariy. le Shâté. San Beron.	la voûte de notre cave. ils ont démoli. cinq morceaux. le service. (de) Saint-Genix à Saint-Laurent du Pont. il y avait. au Pont. la gare, aux Quatre Chemins. derrière. le Château. Saint-Béron.
	na sazon. il a derâlya. l prê d Bartè. le kruijmè. l uzina d Shâlye. travaliye. Guebin.	une année. il a déraillé. le pré de Berthet. le croisement. l'usine de Chailles. travailler. Gubin.
M	èl a egzistâ (?) lontè la gâra d San Beron.	elle a existé (e initial douteux) longtemps la gare de Saint-Béron.
		va et ne pisse (pèche) plus.
M	on melè. i veu pchiyè (?) dariy shé Galyâ. Nôni Bovanyè.	un mulet. il veut pisser (è final douteux) derrière chez Gaillard. Noni (Antoine) Bovagnet.
R	Pichevyéle (?). on vézin : l pâ Sansine. sa meûla.	Pissevieille (le final douteux). un voisin : le père Sansine. sa mule.
B	na fêna... va è ne pcha pleu. pâ pchiye. la Kouta. è pwé ka tou k u t a di ? piche vyéle, piche lamè.	une femme, (après sa confession, le curé lui dit) : va et ne pêche plus (≈ pisse plus). pas pisser. la Côte. et puis qu'est-ce qu'il t'a dit ? pisse vieille (le final douteux), pisse seulement (pisse donc).
		haricots
R	de pa dremilye ← pas keu to peti... l passon... batèya.	des haricots « dremilles » (haricots verts) ← parce que tout petits... les poissons... baptisés (on les a appelés ainsi parce qu'ils sont tout petits comme les poissons dremilles).
M	le pa a degron-nâ.	les haricots à écosser (litt. à dégrainer).
		rouspéter, dicutailler, causer
R	fâr kwére chle mâtruz ijô, i vâ to mezhiy (èplèy) mon bwîre. èl rwan-nove. i rwan-ne.	faire cuire ces petits oiseaux, ça va tout manger (employer) mon beurre. elle (ma mère) rouspétait. il rouspète.
B	rwan-nâ.	rouspéter.
M	kan t aré fenî d avokatâ. il avokate.	quand tu auras fini de dicutailler (litt. avocater). il discutaille.
R	la môre Milyâr : la Milyârda. shé neu, teuzheu. èspèsse d avoka sè burô. kéjiye.	la mère Millard : la Millard. chez nous, toujours. espèce d'avocat sans bureau. (se) taire.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	kéjè-te ! kèje-te ! n a preû.	tais-toi ! (2 var). il y en a assez.
B	si te veû la sarâ on momè, de porin kôzâ.	si tu veux la fermer un moment (ta bouche), je pourrai causer (parler).
		travailler et couper le bois
R	Zhirin, la Zhirîna. Jirô, la Jirôta. na sâta. on sizé. na gouzhe. na râpa.	Girin, la Girin. Girod, la Girod. une scie. un ciseau. une gouge. une râpe.
M	n a-issoula = n assoula. na pyêsse de bwé. èbresha.	une herminette (2 var, i est bref quand existe). une pièce de bois. ébréché.
B	èbèrsha. la dètrâ.	ébréché. la grosse hache (cognée ?).
R	la grous ashon.	la grosse hache.
M	l ashon. n ètalye. le sklapô. l ètalye. la detrà. le trochiye.	la hache. une entaille. les éclats de bois arrachés par la hache. l'entaille. la grosse hache. le passe-partout (scie).
		influence de la lune
B	du métre. na leuna. a la leuna dura : kant èl a vira. falya pâ kopâ a la leuna novêla.	deux mètres. une lune. à la lune dure : quand elle a tourné (erreur du patoisant, car lune dure = vieille lune). il ne fallait pas couper à la lune nouvelle.
R	plantâ l treufe. la lyeuna novêla (?). la borba. èl rpusson to le tè.	planter les pommes de terre. la lune nouvelle (è douteux). la boue. elles repoussent tout le temps.
		cassette 15B, 02 12 1992, p 14
		MRB
		influence de la lune + divers
R	byè pussâ. la treufe n éme pâ la borba. la sigla dyè la brâza (tèra byè sèta), e le blâ dyè la borba (kom sty an).	bien pousser. la pomme de terre n'aime pas la boue. (il faut semer) le seigle dans la braise (terre bien sèche), et le blé dans la boue (comme cette année actuelle).
M	Gâvè.	Gavend.
R	falya pâ talyiy la viny a la leuna novêla. po sotériy le vin a la leuna novêla.	il ne fallait pas tailler la vigne à la lune nouvelle. pas soutirer le vin à la lune nouvelle.
M	boushiy le vin blan kan i fâ la bize.	boucher le vin blanc quand ça fait la bise.
R	i vou rè. on zheu k i kofèye.	il (ça ?) ne vaut rien. un jour où ça « cofèye » (où le temps est lourd).
		idée de temps lourd et de saleté
R	on tè lor, orazhu, i fâ sho : i kofèyè.	un temps lourd, orageux, ça fait chaud : ça « cofèye ».
M	pwè d èr, i kofèye = i chè l orazhe.	point d'air, ça cofèye = ça sent l'orage.
R	la saltâ.	la saleté.
M	na koferâ. kînta koferâ ! u son ragueûtâ. le ra gueû.	une saleté (sens abstrait). quelle saleté ! ils sont « ragoûtés » (dégoûtés). les loirs (probablement).
	le korteroule, na korteroula. èl a trazurâ dyè on semî. on zharbon. dè pasnade mizhé.	les courtilières, une courtilière. elle a traversé en zigzag dans un semis. une taupe. des carottes mangées.
	kin sâle ! i kofèye d na fasson !	quel sale ! il « cofèye » d'une façon !
R	gréfâ le noya. on zheu k i kofèye, i vâ myu. volyu. la bize. le gréfon. é kofèyâve.	greffer les noyers. un jour où le temps est lourd, ça va mieux. voulu. la bise. le greffon. ça faisait un temps lourd.
		divers
B	Sant Arban.	Saint-Alban de Montbel.
M	le shâtru.	le châtreur.
R	Guichèr a Ayin. Koduriy. de fyâve. la dyemèzh après gotâ. mizha.	Guicherd à Ayn. Coudurier. je faisais. le dimanche après dîner = après midi. mangé.
M	Briyé Lavèrdure. Jèrblô. de brâv mâtyé.	Brillier Laverdure. Gerbelot. des belles « moitiés » (des beaux cerneaux).
	la batyuza. Jêne Paruza. d morsé d vèrna. shéra. shayu = tonbâ.	la batteuse. Gène (Eugène) Perrouse. des morceaux de verne. choir (tomber). chu = tombé.
R	Brô, la Brôta. le bwé.	Brot, la Brot. le bois.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		fausset de tonneau
B	le tara , ul a tira le dzi . shantaz ô .	le pot à vin. il a tiré le fausset (du tonneau). chante ça (litt. chante-z-y) !
M	on dzi . Roshfô . la ma chouza . le guilyon .	un doisil (fausset). Rochefort. la même chose. le « guillon » (fausset).
R	Molâ . na né . na bôsse . êfonsâ . le robinè pardyâve . la man devan . vinyé vite a mon sekor ! Jozè Parmazè Mishô .	Mollard. un soir. un tonneau. enfoncé. le robinet perdait. la main devant. venez vite à mon secours ! Joseph Permezèl Michaud.
		divers
M	le pâr Bwâchére . èssarâ . la cheuma .	le père Boissière. enfermé. le sommet.
R	le dinde . le rézin . on taleu d taba . on dinde . nyon rpon . na trifolya u shin . la zhanba du dinde .	les dindes. les raisins. un talus de tabac (base d'un plant de tabac ? base de la nervure centrale d'une feuille ?). un dindon. personne ne répond. une trifouillée (raclée) au chien. la patte du dindon.
		divers
M? R?	i tè (?) dezablôton . dezablôtâ . fô dezablôtâ lz amarjine .	ils te (è de tè douteux) dépouillent de leurs pousses ou branchettes. dépouiller de leurs pousses et raisins les sarments. il faut dépouiller de leurs branchettes les « amarines » (osiers).
M	l alanbiniye . le Boru = Renô . on jowlô = le demi pô = du kanon .	le tenancier d'alambic. le Boru = Renaud. un « jovelot » = le demi-pot = deux canons.
		la pêche
M	la pinshe (a Tiya) .	la pêche (au Thiers).
R	Bèrmon . l Tiya . n âbro akari . Guiyô . na linya d fon . a l ekoula . la kourda . k u retournisse dyè l éga . on sa . na groussa brêma . kontè . i vâ se nêye on zheu .	Belmont. le Thiers. un arbre équarri. Guillot. une ligne de fond. à l'école. la corde. qu'il tournât dans l'eau. un sac. une grosse brème. content. il va se noyer un jour.
M	la gran kache . na frekacha .	la grande poêle. une « fricassée » (friture).
		batteuse
R	le batandiy . le Bartou . on grible . le gran van . Konba .	le « battendier » (entrepreneur de battage). les Berthollier. un crible. le tarare (litt. grand van). Combaz.
M	ègueûcha . netèy . le skoyuze . Garavé . Bartè . Zhirè assossya avoué . folorye . Kor .	engorgé. nettoyer. les secoueurs (de batteuse). Garavel, Berthet. Girerd associé avec. original (un peu bizarre de comportement). Court.
		divers
B	Zherèr . Kor = le Forteuna .	Girerd. Court = le Fortune.
R	bolonzhiye .	boulangier.
M	Massô . maryâ . d é rveyê vint an apré . louma a Shâlye . de lonzhu . la Massôta .	Massot. marié (?). j'ai revu 20 ans après. là en haut (a final douteux) à Chailles. de longueur. la Massot.
		cassette 17A, 17 ou 18 02 1993, p 15
		MRB
		la pêche et les gendarmes
R	l pa dremilye : a pou pré la grochu d na dremilye .	les haricots dremilles : à peu près la grosseur d'une « dremille » (petit poisson).
B	na groussa tэта .	une grosse tête.
R	le savachô . la pinshe . on fi d fêr . ma d m è vé . de me revîre . du Pon . è vint tré . vint katre . alô a la pinshe . la pyère . la forshêta .	les chaboisseaux (probablement). la pêche. un fil de fer. moi je m'en vais. je me retourne. du Pont. en 23, 24 (1923, 1924). aller à la pêche. la pierre, la fourchette (instrument pour pêcher).
	vnyé m kère ! on keû d tramalya . Guilyô Shâne . pinshiy la né avoué la lanpe . le jandòrme... s tè avancha . la Fôrè (?) . le tré sharpètiye .	venez me chercher ! un coup de tramail (filet de pêche). Guillot Chêne. pêcher la nuit avec la lampe. le gendarme. (il) s'était avancé. la Forêt (ô douteux). les trois charpentiers.
M	savachô . Meûnyé . paye . Galè .	(les) chaboisseaux. Meunier. payer. Gally.
		divers

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	sa kamyonète. le Gran Koute. Zhantîn, u Guenin. s kôdre. Lili. Bèrmon. u Pon. u dchu d la moyène. Karâ. lo seû. le keû. voutra (?) pourta monèye. vèdre. i nevôshe.	sa camionette. les Grandes Côtes. Jeantin, au Gunin (le Gunin). se pousser de côté. Lili (Louis). Belmont. au Pont. au dessus de la moyenne. Carraz. les sous. le coup. votre (a final surprenant) porte-monnaie. vendre. ça neigeote.
R	konsliy. l mér de Bèrmon. d linzhri, de dra, a matya peri. de tère. k èt apré mor. no gardò. dremi.	conseiller. le maire de Belmont. de la lingerie, des draps, à moitié pourris. de la terre. qui est en train de mourir. nous garder. dormir.
B	na taza u graniy, on kayon a la kòva.	une « toise » (de bois) au grenier, un cochon à la cave.
		paniers
B	d savinyon ← bwé... l koute. lez aloniy. on le prè. blan. n ètay. fòr plèy. l kotiyè. ramassè, patachiy = se fòr, sèshiy na brize, mwé narvu. a l onbra.	du « savignon » ← bois (h= 1,5m). les « côtes ». les noisetiers. on les prend. blanc. une entaille. faire plier. les « cotiers ». ramasser. « patacher » (se ramollir, s'attendrir) = se faire, sécher un peu, moins nerveux. à l'ombre.
	on panyiy è vyâye.	un panier en « liane » (clématite).
M	la zharbwâ, la Rbatyére. dyè l kuri. patachiy na poma ← on kunyòve chu on kalyèu. lez arson, lz amarine.	la clématite. la Rubatière. dans « l'écurie » (étable). ramollir une pomme ← on cognait (tapait) sur un caillou. les « arçons » (arcs secondaires de l'armature d'un panier), les brins d'osier.
B	d grossu. on plèye. k on pu. la manèta. on siflé. on rezouè (?). on fi d fèr. la manouye. de koute dedyè. viriye. le plèyan. na bròva forma.	de grosseur. on plie. qu'on peut. la manette (anse). un sifflet (biseau). on réunit (z erroné). un fil de fer. l'anse. des « côtes » dedans. tourner. (en) le pliant. une belle forme.
	du reban l on chu l ôtre. u mya. de manète vordu. l bwé è mâtye = matya sé. u plèye byè myu. on trikôte. l ekourse. le nyeû. le kôtyi.	deux rubans l'un sur l'autre. au milieu. des anses tordues. le bois est « mâtye » = moitié sec. il plie bien mieux. on tricote (on entrecroise les brins plats comme dans un tricot). l'écorce. les nœuds. les « cotiers ».
	le razin, le shatanye. Mami Gâvè. onj ur d la né. fni. kontè d ma. è larzhü. i fô d pachèsse. le kout avoué.	les raisins, les châtaignes. Mami Gavend. 11 h du soir. fini. content de moi. en largeur. il faut de la patience. les « côtes » aussi.
M	la monteura. le keurde.	la monture. les courges.
R	pi pezan. a reparò. du tré golè a boushiye. vin seû. na bona pây. le boème. lez a koté. feni. le zharbwé. na plansh. de travèrse. de golè.	plus lourd. à réparer. deux trois trous à boucher. 20 sous. une bonne paye. les bohémiens. les à-côtés. fini. les clématites. une planche. des traverses. des trous.
	la cheume. è dsèdyan. la lonzhu k on volya. parchiy. tou le sin santimètre. on-n è fyòve = on nè fyòve. la vyourzhe. la viny. de sa.	le sommet. en descendant. la longueur qu'on voulait. percer. tous les 5 cm. on en faisait. la « vorgine » (genre de saule ou osier sauvage). la vigne. des sacs.
M	la vyâye : on beu d amarine. vyaliy le vinye.	le brin d'osier : un bout d' « amarine » (d'osier). relever et attacher les vignes avec des brins d'osier.
		colporteurs
M	la tâka : na kèsse a luz epale. on shiva. nar. na bâla. de tiran. dez ulye, de lassè, de moshu. on-n è véjâve = on nè véjâve. le pyoustre. la sharèta. l arzantari.	la « taque » (caisse de colporteur) : une caisse à leurs épaules. un cheval. noir. une balle (de colporteur). des tiroirs. des aiguilles, des lacets, des mouchoirs. on en voyait. les « pioustrès » (Italiens). la charrette. l'argenterie.
B	portâ la balla. na bâra.	porter la balle. une barre.
R	le Bozhu. ma tâka. de juiy. on pti sa nèr.	les Bojus. ma « taque ». des œufs. un petit sac noir.
	lu pôshe. si y é = s iy é pâ dè plânye, ke la pô du ku se relaze chu mez eurèlye.	leurs louches. si ce n'est pas du plane (érable plane), que la peau du cul se relève (?) sur mes oreilles.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 17B, 17 02 1993, p 16
		MRB
		divers
M	le shâtru. l ramoneur. moryana. tyame, a la man.	le châtreur. les ramoneurs. maurianais (mauriennais). ici en haut, à la main.
	d sarmè, dez epinyô (le nèr è le blan). le ou. de fyévra. te ba l sindre. èl plèyòvan. i pètòvè de sto keû.	des sarments. des arbustes épineux (les noirs et les blancs). le houx. de la fièvre. tu bois les cendres. elles pliaient. ça pétait de ces coups.
	le marshan d kayon. i maroulyâve.	le marchand de cochons. il « marouillait ».
R	maroulyâ = marshandâ pâ byè onètamè.	« marouiller » = marchander pas bien honnêtement.
		rétameurs
M	l tamonyâr : d Pyémonté. shé lu. la ma chouza. le Pikotîne. on karô. le forshète. u lez étamâvan. d étin. so lo for, n avan ta.	les rétameurs : des Piémontais. chez eux. la même chose. le Pikotîne (nom italien francisé). un carreau (une vitre). les fourchettes. ils les étamaient. de l'étain. sous le four, un avant-toit.
	on sofflè, de sharbon d bwé. na kache. le pôshe. i skoyâve, i panâve (on chiffon). le forshon. Batîsta. sen aksan. de muriy. a Vré.	un soufflet, du charbon de bois. une poêle. les louches. il secouait, il essayait (un chiffon). les dents de fourchette (probablement). Batîsta. son accent. des mûriers. à Verel de Montbel.
B	avoué lui, sa fêna. Foufa vyélye. katre vin chiye. la sopa. le Rastêlô.	avec lui, sa femme. Foufa vieille. 86 (1986). la soupe. les Rastello.
M	katre vin du. a Veré. l pòr Salyé. i gotòve. n anbulan.	82 (1982). à Verel. le père Saillet (francisation arbitraire). il dînait. un ambulancier (itinérant).
		fabriquer et rempailler les chaises
R	le séle. avan la guèra. n agassyâ byè sè, de noye. le montan d la séla. ché fran. du zheu ← sin ché séle. rèpalye. le fôteuy. shé Mishô. vint an. la propriyètò. lez éshalon.	les chaises. avant la guerre. un acacia bien sec, du noyer. les montants de la chaise. 6 Francs. deux jours ← cinq six chaises. rempailler. les fauteuils. chez Michaud. 20 ans. la propriété. les échelons.
M	lo morsé. i mizhovan u shô. la plana. na kesse : n ashon, de plane, on vilbrekin, tré mèche, lonzhe.	le morceau. ils mangeaient au chaud. la plane. une caisse : une hache, des planes, un vilebrequin, trois mèches, longues.
	noya, frânye, muriy pâ sè. on muriy. lez êkoshiye = kopo l branshe. êkoshâ. l ekourche. na ronze sèz epine. dz agassyâ sè.	noyer, frêne, mûrier pas sec. un mûrier. les élaguer = couper les branches. élagué. l'écorce. une ronce sans épines. des acacias secs.
	la léshe. la pây de sigla. lu tâka. Sansi.	la « blache » (laîche, foin des marais). la paille de seigle. leur « taque » (caisse). Sansi (pour ce nom erreur possible de l'enquêteur)
B	d léshe. on razhouté. kôke brin. de kordon. on vir tyè. la même larzhu de léshe dedyè → on ksin. mon gran, mn onkle. na miya.	de la blache (laîche, foin des marais). on rajoute. quelques brins. des cordons. on tourne ici. la même largeur de blache dedans → un coussin. mon grand-père, mon oncle. une « mie » (femme délurée).
R	Sansine. vyu garson : dez eûtî, de séle, rèpalyòve byè l séle = Guinë. a Nivô. la trekiya. d gariféle. kant il modâ... perdu...	Sansine. vieux garçon : des outils, des chaises, (il) rempaillait bien les chaises = Guinet. à Niveau (le Niveau). le sarrasin. des « garifèles » (crêpes). quand il est parti, (il a) perdu (ses voisins et voisines).
		divers
R	na bròva miya → èl sò byè s débrouliye, na brize shôda. na mirakoula ← èl sò è fâr dè konplimè.	une « brave mie » → elle sait bien se débrouiller, un peu chaude. une « miracoule » : une femme qui sait amadouer les gens ← elle sait en faire des compliments.
	de rèpalyu, fabrikan d séle.	des rempailleurs, fabricants de chaises.
		aiguiseur et réparateur de parapluie
R	amolò le sijò, le kuté. l amolère.	aiguiser les ciseaux, les couteaux. le rémouleur.
M	n amolâre. ul amolâve le sijò. u Pon : Téta d Vyô. karkachiye le sijò. u beurlâve.	un rémouleur. il aiguisait les ciseaux. au Pont : Tête de Veau. (il faisait) résonner bruyamment les

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		ciseaux. il gueulait.
R	on paraplève. Mimi Mishô. reparò. le kroschè. shanzhiye le manzhe. na brîze de plâtre de Pari.	un parapluie. Mimi Michaud. réparer. les crochets. changer le manche. un peu de plâtre de Paris.
	rabacha. le sèkle. I slyè.	rabaché (?). les cercles (pour récipients en bois). les « seillets » (seaux en bois ?).
M	boushòvan le ku du selyè ← u vin. on sizlin. le sèkle. on fon. I arozwar. n ula. dyè le size. la fonta.	(ils) bouchaient les fonds (litt. les culs) des « seillets » ← au vin (pour le vin). un seau. les cercles. un fond. l'arrosoir. une marmite. (tout ceci est abandonné) dans les haies. la fonte.
	ul a pâ bènèya la mé = le griy stuy an ← sazon môvéze.	il n'a pas béni la maie = le pétrin cette année (actuelle) ← année mauvaise.
B	le kwivre. le pèr. la raznèya. na ptîta kezina.	le cuivre. le chaudron (en cuivre). le raminé. une petite cuisine.
		cassette 17B, 17 02 1993, p 17
		MRB
		utilisation du bichet
M	on bishè d sigla. Krémyeu. sô la âla. kôrtyon. le blâ, le shatanye. d y é passâ. la mezeura. éja. la razò. on morsé d lité.	un bichet de seigle. Crémieu. sous la halle. quelqu'un. le blé, les châtaignes. j'y ai = j'y suis passé. la mesure. aisé (facile). la raser (la mesure, de façon à la remplir mais sans dépasser). un morceau de liteau.
		mendiants et chemineaux
M	le mandyan.	les mendiants.
B	nè volyé-vo ?	en voulez-vous ?
R	Jéks. u no menachoy d sa kana.	Gex. il nous menaçait de sa canne.
	Blan l Apache. on morsé de peveu. s édâ. I morsé d bwé ron. matâ l bwé avoué on marté. fedyôv. d fosfor. I beu dèdyè. d seufre.	Blanc l'Apache. (pour faire des allumettes il prenait) un morceau de peuplier. s'aider. le morceau de bois rond. « matir » (attendrir) le bois avec un marteau. (il le) fendait. du phosphore. (il plongeait) le bout dedans. du soufre.
M	on gran sa nar. na blôda. on prâ, le prô.	un grand sac noir. une blouse. un pré, les prés.
		cassette 18A, 17 02 1993, p 17
		MRB
		mines
R	seufro la vinye. d pudr avoué. klorate de potasse, seufre, seukre. la pudra nè : sharbon d bwé, salpêtre, seufre.	soufrer la vigne. de la poudre aussi. chlorate de potasse, soufre, sucre. la poudre noire : charbon de bois, salpêtre, soufre.
	on fyove de mine. I Kwin d Èrse. on morsé. na moshe d shataniye. kuniye. pâ se charvi. bouro la mîna.	on faisait des mines. le Coin d'Herse (lieu-dit de Domessin). un morceau. une souche de châtaignier. tasser (litt. cogner). pas se servir. bourrer la mine.
		divers
B	d sé po kome. la Vyèy Barduire. du molè. plujeur.	je ne sais pas comment. la Vieille Bridoire. deux moulins. plusieurs.
		chansons
		les deux poulets (chanté par l'oncle de B en 1942), la Nanò (tous la chantent), les babyes (l'un des trois, M probablement, l'a entendu petit), la vogue de Domessin (époque du service militaire de R ≈ 1925).
B	mn onkle. è kinyan. è karant dou.	mon oncle. en cognant (tassant). en 42 (1942).
M?	la Nanò. sô Kouta.	la Nanò . sous la Côte.
		l'Hercule
R	I Arkule. s amuzòvan. to le du èchon. i koron	l'Hercule. (ils) s'amusaient. tous les deux

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	byè. to pèr on keù. avoué kokerè dyè son fedò.	ensemble. ils courent bien. tout d'un coup (litt. tout par un coup). avec quelque chose dans son tablier.
	oua. mé d é pò pardū mon shapé. la fèna du vézin. l fnétre. la pourta.	oui. mais je n'ai pas perdu mon chapeau. la femme du voisin. les fenêtres. la porte.
	l Arkulé. marshan d kayon. chô nèr de kwa. i tirove de fôly a la fisséla. môsha. chikò.	l'Hercule. marchand de cochons. celui noir de queue. il tirait des feuilles à la ficelle (feuilles de tabac en train de sécher). mâché. chiqué.
		divers
B	na rangola ← po byè kostô.	une « rangole » ← pas bien costaud (se dit probablement d'un jeune animal qui n'est pas « de bonne venue »).
		fumer, chiquer
M	n a pa pu ! la chika. i chikòve, i bèvòve. s amwélâ. na fôlye de taba. i mizhâve le bourjon. bonzheu. ba on kanon ! son kuté.	n'aie pas peur ! la chique. il chiquait, il buvait. s'entasser. une feuille de tabac. il mangeait les bourgeons. bonjour, bois un canon ! son couteau.
R	le por Bilyô. sa blaga. l kulô d la pipa.	le père Billot. sa blague (à tabac). le culot de la pipe.
		pique assiette
R	kounyiy ← l afâr d alâ d na mâzon a l otre.	« cougner » ← l'affaire d'aller d'une maison à l'autre.
M	mon gran. la brikoula. on kounyô. i kounyòv la nyôla, le taba.	mon grand-père. la bricole. un « cougne » (individu s'intéressant aux affaires du voisin). il « cougnait » la gnôle, le tabac (ici ce verbe s'applique à un pique-assiette).
		bœufs
R	vèdre. Onsin. diskutâ. la méma kovò. na pére de bou.	vendre. Oncin. discuter. la même « couvée ». une paire de bœufs.
R? M?	drècha de melon. d parpayô. lez Eshéle. le du bou : vin kintô èchon. le montanyô. la métra. de sto valdingue.	dresser des « melons » (bœufs châtrés jeunes). des « parpaillots ». les Echelles. les deux bœufs : 20 « quintaux » (1 000kg) ensemble. les bœufs de montagne. la maîtresse. de ces valdingues.
		divers
R? M?	Lpin. Bèrmon. Novalaze. la Barduire. u printè.	Lépin le Lac. Belmont. Novalaise. la Bridoire. au printemps.
M	on Korba. Dilyin. on kayon. lo kère. Fafa. i pay. pyardò le vinye de Krevyu. la Krevyu. krachu. le vashe. la fyéra.	un Corbeau (francisiation arbitraire). Dullin. un cochon. le chercher. Fafa. il paye. piocher les vignes de Cruvieux. la Cruvieux. crû (grandi). les vaches. la foire (aux bestiaux).
		cassette 18A, 17 02 1993, p 18
		MRB
		qualité et défauts des bovins
M	onbrazhu. pémo. n ékwan = na sharékla = n eklapa. na bréla (vashe mégre) = na sèta.	ombrageux. tranquille, calme. un bœuf maigre (3 syn). une brèle (vache maigre) = une sèche.
		cassette 18B, 17 03 1993, p 18
		MRB
		vin, vigne, eau-de-vie, cave
M	depashiy. belyi. mon gran : ôtramè. na bôche. i s égâve tou. sin san litre. Bovanyè. Greman Brochyé. Ravè.	dépêcher. bouillir (fermenter). mon grand-père: autrement. un tonneau. ça s'arrangeait tout. 500 L. Bovagnet. Greman Brochier. Ravet.
R	d é komècha. n an apré. i fyòv pò. na briz de vinye. l pòr Martô. i taròv dechu. de tèra. la gota. ètarâ lo mar. na bôsse. de fôly de vinye.	j'ai commencé. un an après. ça ne faisait pas. un peu de vigne. le père Marteau (?). il terrait (recouvrait de terre) dessus. de la terre. la goutte. enterrer le marc. un tonneau. des feuilles de vigne.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Pâke. plujeur. la fèrmantachon. le sukre s transforme... kè mèchon. pâ méchiy la bôsse. i mèchâve. on guëu de mezi. du peri.	Pâques. plusieurs. la fermentation. le sucre se transforme. (il y a des gens) qui « mènent » (font brûler des mèches soufrées dans le tonneau). pas mécher le tonneau. il méchait. un goût (ou une odeur) de moisi. du pourri.
	Zèf Lavinye. on sossi. lez etarnyô. de klinton. on kanon. k i susse plè. byè meur. n an apré. le koudèr pâ trô asside.	Zèf (Joseph) Lavigne. un souci. les étourneaux. du clinton. un canon. que ce fût plein. bien mûr. un an après. le couderc pas trop acide.
	fôr l uélo. de varyètè d vinye. pò d assiditè. vrémè. ramassè. byè tnu. Bavu. tenu. Milyâ. lonzhe. on ma. arashiy.	faire l'huile (se dit de vin de qualité amoindrie coulant comme de l'huile). des variétés de vigne. pas d'acidité. vraiment. ramasser. bien tenu. Bavuz. tenu. Millard. longue. un mois. arracher.
B	Varzhenukle. le barbu Parô. ul bon.	Vergenucle. le barbu Perrot. il est bon.
M	fô k d alaze. la pishèta. le manoke. s amuzò.	il faut que j'aïlle. la pioche de jardin. les manoques. s'amuser.
B	Jan Guichèr. d bayâr. d papiy. l ôtôrizachon. arashiy le vinye. de bon vin blan. Barné d San Beron. duz an. lo kayeû. le frânye.	Jean Guicherd. des « bayards ». des papiers. l'autorisation. arracher les vignes. du bon vin blanc. Bernerd de Saint-Béron. 2 ans. les cailloux. les frênes.
R	artâ. replantachon. arashiy. on pou le vèdre. arasha. dépassâ. Baskô. l noultre. Demeûre. pi lèste. de li dyeu. te bara.	arrêter. replantation. arracher. on peut le vendre. arraché. dépasser. Baskô . les nôtres (<i>f pl</i>). Demeure. plus leste (+ agile). je lui dis. je te donnerai (<i>pron</i> sujet absent).
	k i vinyazan vère. stiy an. kultivâ. i s deplachon pâ. nè kère. s-t-a dire.	qu'ils viennent voir. cette année actuelle. cultiver. ils ne se déplacent pas. en chercher. c'est-à-dire.
		le « gi »
M	lo zhi : bleû.	le gi (la marne) : bleu.
R	i sari shé neu. i s trouve : la môrna = l ardîla.	ce serait chez nous. ça se trouve : la marne = l'argile.
		fabriquer une chaise
M	kabachiye. l ôtre keû. le séle. le fachu d séla. on morsé d bwè. d seraziye. de zheû.	« cabasser » : taper à coups redoublés. l'autre fois. les chaises. le faiseur de chaise. un morceau de bois. de cerisier. des jougs (?).
B	lez eshalon sé. u ne zhagon pâ. zhagâ.	les échelons secs. ils ne branlent pas (ils sont bien bloqués à leur place). branler, bouger autour d'une position fixe mais avec une latitude de déplacement limitée.
R	i zhâgue bè. y a rè d fé.	ça branle ben. il n'y a rien de fait.
		divers
M	n ôtra. byè seulè. la batyuza. guétâ. n ôtre keû. fô bè y alâ. la jénérachon. in Franse. plu d trava. lo môtru. le Guiy. d galôshe. shé Massô. lo blâ. l Kemon.	une autre. bien tout seul. la batteuse. regarder. un autre coup = une autre fois. il faut ben y aller. la génération. en France. plus de travail. les petits. le Guiers. des galoques. chez Massot. le blé. le Cumon (communaux).
R	pay. d arive a la pèrsèpchon. èl me di : d é oubliya. Shanbérij. volyu savé. pt être mé. on-n a pwé transija (?).	payer. j'arrive à la perception. elle me dit : j'ai oublié. Chambéry. voulu savoir. peut-être plus (+). on a ensuite transigé (s douteux).
	katôrz an. Pyonshon. sèt an par lui. lo seû. te kère. konstrui.	14 ans. Pionchon. 7 ans pour lui. les sous. te chercher. construit.
		les prestations
M	na graviyére. la komèna. na kovrâ d graviy. de kovré. na gran sitèrna. kôkerè. le prèstachon. la Rôshe.	une gravière. la commune. une corvée (prestation) de gravier. des corvées. une grande citerne. quelque chose. les prestations. la Roche.
	lo kère. le Shaplu. lo fochô. on fossé. rkomèchiy. elagâ. netèy. l bètey. lo kayeû.	le chercher. le Chapelu. les fossés. un fossé. recommencer. élaguer, nettoyer. les bêtes. les cailloux.
		cassette 18B, 17 03 1993, p 19
		MRB

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers
M	na zharmola.	une « jarmolle » (motte de terre avec herbe et racines).
B	na zharmola. d por a la plasse.	une « jarmolle » (motte de terre avec herbe et racines). des poireaux (?) à la place.
	na mosh de lésh. le blan. Avarcheu. na tîre.	une touffe de « blache » avec sa motte de terre (surélevée, en terrain marécageux). le blanc (de poireau, probablement). Avressieux. une rangée.
R	I triyolè lyémô ≠ reuzhe. plè d zharmol pe dechu. i s è fyòve. le blò. on senòve.	le trèfle violet ≠ rouge. plein de « jarmolles » par-dessus. ça s'en faisait. le blé. on semait.
M	d abô fenî. la trekîya. èl s amwèlon.	bientôt fini. le sarrasin. elles s'entassent.
B	plu d pèdri. u nè rméton.	plus de perdrix. ils en remettent.
		cassette 19A, 17 03 1993, p 19
		MRB
		divers
R	la mékla. lo sheû. I grou fromè. pay. la grîza. mon pâre. ke shanpèyâve. tira. le maré. mn onkl a Bèrmon.	la mais fourrager. les choux. le mais. payer. la grise. mon père. qui « champèyait » (cherchait sa nourriture dans les champs). tiré. le marais. mon oncle à Belmont.
M	lez tarnyô. la tîra. mon petaré. la konsèrtachon. falya. d bo-n ura. ul èn a du. on tor è Franse. modâ. on marshiy. I éga. avanchiy. ardi !	les étourneaux. la rangée. mon lance-boulettes. la concertation. il fallait. de bonne heure. il en a deux. (faire) un tour « en France » = de l'autre côté du Guiers. partir. un marché. l'eau. avancer. hardi !
	la ma chouza. kome sè. le bri d I éga. jamé di. la San Martî. le Shaplu. la pîka du zheu. Vartemé. bér on keû. ul akwàdyâve le bou. akwàdre = avanchiy. Misha.	la même chose. comme ça. le bruit de l'eau. jamais dit. la Saint-Martin. le Chapelu. la pique = le point du jour. Verthemex. boire un coup. il poussait au cul les bœufs. pousser au cul = (faire) avancer. Michal.
B	akwàdre. shé Pishon. a Bovè. le boushiy. de konache. la vashe. on dezhou.	pousser au cul (ou simplement taper sur la queue). chez Pichon. à Bouvent. le boucher. je connais. la vache. un jeudi.
		foire aux bestiaux
R	la fyéra d la San Martî. i falya. tré zheu fran. Vouéron. le dilyon d apré. èn Izèra. la Bovari è Savoué. menâ na vashe.	la foire de la Saint-Martin . il fallait. trois jours francs. Voiron. le lundi d'après. en Isère. la Bouverie en Savoie. mener une vache.
	è parmichon. maryâ. ashtâ. pâ d akô du pri. n anchin. Milyon de Romanyeû. sin san fran. d è voulye. pèssa vé !	en permission. marié. acheter. pas d'accord du prix. un ancien. Million de Romagnieu. 500 Francs. j'en veux. pense voir !
	I pâ Zhirèr = Zhirè. il a vyeû. vrémè. na brîze è seussî. retirâ. i se dèssidara bè ! fô bè fenî. alô. alé oua. par èksèple.	le père Girerd (2 var). il a vu. vraiment. un peu en souci. retiré. il se décidera ben ! il faut ben finir. alors. allez oui. par exemple.
	solvò la vashe. è vint sèt. chu la fyère. sla vashe. shé neu.	« soulever » la vache : acheter la vache alors que sa vente avec un autre acheteur avait déjà été conclue. en 27 (1927). sur la foire. cette vache. chez nous.
	la Mari Bezâ : on surnon. na fena. si byè k on keû. Doméssin. d molon. a piy. ô vè, on benon d blâ.	la Marie Bezard (francisation arbitraire) : un surnom. une femme. si bien qu'une fois. Domessin. des moellons. à pied. oh vè, un « benon » de blé.
M	è volya pâ zhoye. sô lo noy. kazi.	ça (?) ne voulait pas jouer. sous le noyer. presque.
R	arivâ. agrandi. le keû. konu. nez étan mwè lyon = pâ trô louè.	arrivé. agrandi. le cou (sic traduction). connu. nous étions moins loin = pas trop loin.
M	la Rôze. Varna. de krèye. le fîye. d akô. na Bezârda.	la Rose. Vernay. je crois. les filles. d'accord. une Bezard.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	s promenâ. to pèr on keû. èkspré. uvèrta. remarkâ. pe dessô. chô keû. la fnétra. la kush du chéf de jandarmeri. a plan piy. s dremi chu la kushe, byèn ètèdu.	se promener. tout par un coup = tout d'un coup. exprès. ouverte. remarquer. par-dessous. cette fois. la fenêtre. le lit du chef de gendarmerie. au rez-de-chaussée (litt. à plain pied). se coucher sur le lit, bien étendu.
	katre vinz an. yôre. la kouta. shé neu. la cheuma d la kouta. Maryâ ? maryâ ?. avoué lui. on pèr le non, le vré non.	80 ans. maintenant. la côte. chez nous. le sommet de la côte. Maryâ ? marié ?. avec lui. on perd le nom, le vrai nom.
		cassette 19A, 17 03 1993, p 20
		MRB
		divers
R	la fiy du Patu. Datri.	la fille du Patu. Dattr (?) Darty (?).
M	èl tapòvan. Novalaze. chu Nanse. Bèrmon. on bou. tot a piy. la Krezilye. lo Banshè. marshiy. de sto voltije. lè kwèsse. lez onglon. degazhiy. na vya.	elles tapaient. Novalaise. sur Nances. Belmont. un bœuf. tout à pied. la Crusille. le Banchet. marcher. de ces voltiges. les cuisses. les onglons. dégager. une « vie » : peut-être un mécontentement virulent.
		dresser bœufs et vaches
R	drèchiy katre vashe. le duè d devan. balyi l man. le pâr Sansine. viriy a beu. seulète. le dyuè de dariy ashètrâvan ← la sharui jusk a la shètra.	dresser quatre vaches. les deux de devant. donner les mains (= un coup de main ?). le père Sansine. tourner au bout. seulettes (toutes seules). les deux de derrière « achaintraient » ← (menaient) la charrue juqu'à la chaintre.
	la shètra. lo braban. dekreshiy. la rà. èl zhingâvan avoué l pate. arivâ. solè. falya bè de koke fasson. ékornò. pâ byè lonzhe. èl ta d abô fatigâ. ava.	la chaintre. le brabant. décrocher. la raie (de labour) = le sillon. elles « ginguaient » avec les pattes (≈ donnaient des coups de pied). arrivé. tout seul. il fallait ben de quelque façon. écorné. pas bien longues. elle était « d'abord » (= bientôt) fatiguée. en bas.
B	la kavala è le dou bou.	la jument et les deux bœufs.
M	on shiva. pémô. teute le bétie. i s revirâv pâ. le blâ. éku. la vèlye. u Shaplu.	un cheval. calme, tranquille. toutes les bêtes. il ne se retournait pas. le blé. battu. la veille. au Chapelu.
R	on keû èl a sku la tэта. y a falu delachiy.	une fois elle (la vache) a secoué la tête. il a fallu « délacer » : délier le joug.
M	le Gran Vinye. èl zhagoyâve. i falya pâ. u Shana. tan grou k i fusse. kusha. dlacha. lo zheû. ékore. degondò.	les Grandes Vignes. elle donnait des coups de pied. il ne fallait pas. au Chaney (le Chaney). aussi gros que ce fût (qu'il fût ?). couché. « délacé » : délié du joug. le joug. battre (au fléau). « dégondé » (contexte oublié).
R	lez èrbe. biya. modâ. sharzhiy. avanchiy, rkulâ. du temon. la grêla. sharzhiy l zhèrbe è trant nou. kunya. tou sharzha. chô viche.	les herbes. « billé » : serré (en parlant du chargement du char). partir. charger. avancer. reculer. du timon. la grêle. charger les gerbes en 39 (1939). « cogné » (tassé). tout chargé. ce vice.
	le kourne son lonzhe. la méma lonzhu. yeuna, na brize pe keurta d tèt è tèt. avanchiy, rkulâ. de treufe. èn rvinyan. d sé passâ. l uzina.	les cornes sont longues. la même longueur. une, un peu plus courte de temps en temps. avancer, reculer. des pommes de terre. en revenant. je suis passé. l'usine.
	d on solo keû lo tonbaré. skor la tэта.	d'un seul coup le tombereau. secouer la tête.
		divers
R	si on parlâve. teuzheu. le lanbreniy = lo Boru. n alanbi. la Barduire.	si on parlait. toujours. le tenancier d'alambic = le Boru. un alambic. la Bridoire.
	y ava ankô. Guiyô. tarible. Brochyé. na dizéne. shé Bovanyé. ke tinyâve l ôtèl. instituteur. l ôtre zheu. a Nivô.	il y avait encore. Guillot. terrible. Brochier. une dizaine. chez Bovagnet. qui tenait l'hôtel. instituteur. l'autre jour. à Niveau.
	gréfâ lo noy. on gréfu. kan t saré modâ... Marchiy. gréfâ. d Avarcheu. na dyemèzhe. l	greffer les noyers. un greffeur. quand tu seras parti... Mercier. greffer. d'Avressieux. un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	après goto.	dimanche. l'après-midi.
M	Brô. San Jouérô. I shatanye. è Franse. èl y a fé. du garazhe. Tevnon. Avarcheu : Nivô. d sharpëtij. vé shé Bartè. shé neu. pâ éja.	Brot (francisation arbitraire). Saint-Geoire en Valdaine. les châtaignes. en France. elle « y » a fait = elle a fait ça. du garage. Thévenon. Avressieux : Niveau (le Niveau). de charpentier. vers chez Berthet. chez nous. pas facile.
		cassette 19B, 17 03 1993, p 21
		MRB
		greffer
M	la lyeuna. la myola. n agwijon (apwêtâ on morsé d bwé).	la lune. la moelle. une extrémité pointue (appointer un morceau de bois).
R	gréfâ on zheu k i kofèye. è koreuna. I ekourche. on tè k è kofèye. la bize. pâ byè bon. mo gréfe. de bone kondichon.	greffer un jour où ça « cofèye ». (greffer) en couronne. l'écorce. un temps où ça cofèye. la bise. pas bien bon. mes greffes. des bonnes conditions.
	la grochu d on manzhe de pyarda. on fè l kourche. du gréfon. on glîche le gréfon. mastikâ. è sôva. dessô l ekourche.	la grosseur d'un manche de « piarde ». on fend l'écorce. deux greffons. on glisse le greffon. mastiquer. en sève. dessous l'écorce.
	lo noye. jusk a matya bwé. la myola. le pomij, le périy. lo noye. on fè la branshe. on-n agwaje (= agwije) de du koté.	les noyers. jusqu'à mi-bois. la moelle. les pommiers, les poiriers. les noyers. on fend la branche. on appointe (2 var) des deux côtés.
B	i fô ke lez ekourche se dyazan, k èl se rakordazan.	il faut que les écorces se « disent » (soient en bonne position l'une par rapport à l'autre), qu'elles se raccordent.
		« clâtre » et maladies des poules
R	lo klâtre : le kove, le juij. grossi lo klâtre. na punya d sa. lo polaliye.	le « clâtre » (inflammation, abcès sur le croupion des poules) : les « couves » (poules couveuses), les œufs. grossir le clâtre. une poignée de sel. le poulailler.
		grands buveurs
R	n Alman. sovè d vin. lontè. sin litre de vin pe zheu. le kâfé. la seupa. èn atèdyan. a myézheu. de béve le rête du litre. charvi. è travayan. la né. la seupa.	un Allemand. souvent du vin. longtemps. 5 L de vin par jour. le café, la soupe. en attendant. à midi. je bois le reste du litre. servir. en travaillant. le soir. la soupe.
		« clâtre » et maladies des poules
M	le puzhin. avoué le barnâ. rozhèye. ke veû-te ! le bé. i sânye. sarâ. i brelanshe le beu. i pusse. kant èl mizhon. k èl s mordyazan mwé.	les poussins. avec le tisonnier. (le faire) rougir. que veux-tu ! le bec. ça saigne. serrer. ça brûle superficiellement le bout. ça pousse. quand elles mangent. qu'elles se mordent moins.
		grands buveurs
M	la korsa. la Zizon Kéka. sorda. la Paruza : la mor de la fèna d Jéne. ka tou k u di ? payè le vite ! fô vite le paye ! no bévon trant èktò.	la course. la Zizon Kéka. sourde. la Perrouse : la mère de la femme de Genève. qu'est-ce qu'il dit ? payez-le vite ! il faut vite le payer ! nous buvons 30 hectolitres (de vin par an).
	shé Breti. I vin k de bévô. pò mò. sa churu : jamé poui. na kouple. de vèrne chu lya. shé neu. le jéométre. on keû.	chez Burty. le vin que je bois. pas mal. sa sœur : jamais pu. une assignation devant le juge de paix. de la verne sur elle (sur son terrain). chez nous. le géomètre. une fois.
	vèdre de vin. chô vin loume. pèdan diz an. sta fèna. pezâ. na baskule. shé Guilyô. a Modane. Mèrlô. plemâ. pachè.	vendre du vin. ce vin là en haut. pendant 10 ans. cette femme-ci. peser. une bascule. chez Guillot. à Modane. Merle. plumer. patient.
		partages et échanges
R	partazha. yôre. n èshanzhe. bezon. de treufe. le grou fromè.	partagé. maintenant. un échange. besoin. des pommes de terre. le maïs.
M	du mètre. lo zhardin. kopâ. ché mètre. Bèrmon. gârdaz i tou.	2 m. le jardin. couper. 6 m. Belmont-Tramonet. gardez « y » tout = gardez tout ça.
		usine de Chailles

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	d divijon. vitya. te pou m ashtâ. la taksa. d é kru. oua ! son kréyon. na divijon. y èn a k avan di. shé neu. lo kère. d lyi kwoyâva (?) son pan. a volyé fâr le malin. fâ pâ sè !	des divisions. voici. tu peux m'acheter. la taxe. j'ai cru. oui ! son crayon. une division. il y en a qui avaient dit. chez nous. le chercher. je lui cuisais (a final erroné) son pain. à vouloir faire le malin. ne fais pas ça !
	ste monde. konpra. Mèrlô. pèssâ. u tréfilé. a Shâlye. y a sarâ. jamé nyon n arî pèssâ.	ces gens-ci. compris. Merle. penser. aux tréfilés. à Chailles. ça a fermé. jamais personne n'aurait pensé.
B	pâ deurâ. para k i s ramassâve dz afâre ! è pwé gran chouza. duz an, tréz an.	(ça n'a) pas duré. il paraît que ça se ramassait (se volait) des affaires ! et puis grand chose. 2 ans, 3 ans.
		cassette 19B, 17 03 1993, p 22
		MRB
		divers
M	le man dyè l sake. on Pakòr. la poma, le bronson. mé k sè.	les mains dans les poches. un Paccard. la pomme, le « bronson » (bec verseur d'un récipient). plus (+) que ça.
B	on konskri. le bronson.	un conscrit. le « bronson ».
R	la tuiyôtari. la voué du tram. è rtâr. chu le Tépébé. Shâye. mezhîy chu plasse. mizha.	la tuyauterie. la voie du tram. en retard. sur le TPB (tram Pont de Beauvoisin Saint-Béron). Chailles. manger sur place. mangé.
		usine de tréfilerie de la Bridoire
M	briliy lo fi. dekapâ. la syura. rachiy. le ràchon. vin p san. de sâ. i femâve. l uzîna. chu Tiy. krasha so poumon. netèy te vis. garya. n a pa pu !	(faire) briller les fils. décapier. la sciure. scier. la sciure. vingt pour cent. du sel. ça fumait. l'usine. sur (le) Thiers. craché ses poumons. nettoyer tes vis. guérie. n'aie pas peur !
	pâ pwi sôtre. on travon. on juiy. de grêsse. de golô = de krevasse. chuteu pâ avé l man grâsse. Jan Blemin. i fmâve. l pâr Guinë. tou didyè.	pas pu sortir. une poutre. un œuf. de la graisse. des trous = des crevasses. surtout pas avoir les mains grasses. Jean Bellemin. il fumait. le père Guinet. tout dedans.
	la sistourna = la pay. on fnachâv a miné. de dremâve. le vuy Gachon. Parukon. Bariyon. le Lui. ma d le féje.	la paye (2 syn). on finissait à minuit. je dormais. le vieux Gachon. Perruquon. Barillon. le Louis. moi je le faisais.
	è kom don k te fâ ? flatâ. léch tâ sè ! léchiye. galvanija. n a pa pu !	et comment donc que tu fais ? flatter. laisse ici ça ! laisser. galvanisé. n'aie pas peur !
B	utor. de fi kwé. le kère. ke manèyâve. pe vuy. i falya savé fâre.	autour. des fils cuits. les chercher. qui manipulait. plus vieux. il fallait savoir faire.
		moulin
B	la shinâ : na konduita d éga → chu la rou... viriy le molè. l ériy : devan la vana, on pti kanal. èn ame : l inklouza. y éta...	le chenal : une conduite d'eau → (menant) sur la roue (qui fait) tourner le moulin. « l'érier » (canal entre la réserve d'eau et la vanne juste avant le moulin) : devant la vanne. un petit canal. en amont : « l'enclose » (le grand réservoir d'eau du moulin). c'était...
R	l ériy. la vana. shé Karâ.	l'érier. la vanne. chez Carraz.
		cassette 20A, 17 03 1993, p 22
		MRB
		divers
M	y a fé kwiste.	ça a fini en queue de poisson (traduction de M).
B	na kwistra.	une « cuistre » : une fille qui court (les chemins ou les garçons).
R	Betran.	Bertrand.
		cassette 20A, 19 05 1993, p 23
		MB

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers
M	diz nou mé. plu d pèrche. pussâ. l ekourche. la cheuma. avancha. l dariy morsé de pan. kwére. mezi. n a pa pu !	19 mai. plus de pêches (fruits). pousser. l'écorce. le sommet. avancé. le dernier morceau de pain. cuire. moisi. n'aie pas peur !
	i se mizhâve. l ekoula. ta saka. d pan mezi. le bolonzhiye. on morsé d bwé. mon viche. l pan d keurda. Roshfô. è m édan.	ça se mangeait. l'école. ta poche. du pain moisi. le boulanger. un morceau de bois. mon vice. le pain de courge. Rochefort. en aidant (litt. en m'aidant).
	on salwar = na pyéra. lez ortyu. no varon bè. on chiron. chirenâ. lo pan ron. la mazon. s k i volyan. kôrtyon. le sa mémô.	un saloir = une « pierre ». les orties. nous verrons ben. un « chiron » (petit ver du bois). « chironné » : vermoulu. le pain rond. la maison. ce qu'ils voulaient. quelqu'un. le soi-même (traduction douteuse).
	on lavamè. de sheneuvô. le piston. de vinégre. charvu. y é vvu. y a charvu lontè. u Pon. èl lyi an balyi. s fâre paye. dechu. sôtâ. le benon. de krèyô bè...	un lavement. du chanvre. le piston. de vinaigre. servi. c'est vieux. ça a servi longtemps. au Pont. elles lui ont donné. se faire payer. dessus. sauter. le « benon ». je crois ben...
		la mort
	le fène. la kère. lez abelij. la kushe. de drâ blan. na dekorachon. la vizita. na brize pe vvu. lo shaplè.	les femmes. la chercher. les habiller (les morts). le lit. des draps blancs. une décoration. la visite. un peu plus vieux. le chapelet.
	mon gran. la shminâ. la gran. vitya le gran ke revin. la lanp a karô. i priyâvan pâ preû. na pyéra. l kassâ. na pyèr a fwa.	mon grand-père. la cheminée. la grand-mère. voici le grand-père qui revient. la lampe vitrée (litt. à carreaux). ils ne priaient pas assez. une pierre. le casser. une pierre à feu (un silex).
B	on vlazhe. du môr. restâ sè rè fâre, batr la sméla. shé lui. du solâ. dura. du kwèr. u batyâvan. l tara. d pyér nar. roulâ.	un village. du mort. rester sans rien faire, battre la semelle. chez lui. du soulier. dure. du cuir. ils battaient. le « tara » (pot à vin). de pierre noire. rouler.
M	u Kemon. la graviyér. byè kolaze. byè karabotâ. ul uvre la kârpa, ul a na kârpa.	au Cumon (le Cumon). la gravière. bien lisse (f). bien caraboter (tomber). il ouvre la « carpe » (la bouche), il a la bouche ouverte.
B	on môr. léde. na sappa. uvri la kârpa. la mâr sazhe.	un mort. vilain. une « sappe ». ouvrir la bouche. la sage-femme.
M	Jul Bariyon. t êkôri. le shaplè. on gran manté. noz achtâ. t bay pa pu du môr.	Jules Barillon. « t'encourir » : te sauver. le chapelet. un grand manteau. nous asseoir. ne te donne pas peur du mort.
		naissance
M	la mâr sazhe. èn atèdyan. d arivara. le vètre. l anbeureû. èl kopâve. on nyeû. èl fenâchâve. nyeûtâ. la guère. la mâr Bartolè. la vya.	la sage-femme. en attendant. j'arriverai. le ventre. le nombril. elle coupait (le cordon ombilical). un nœud. elle finissait. nouer. la guerre. la mère Berthollet. la vie.
B	kapâble u ka. akushiy. on kanon. batèyè. batèya. le fyeuyiy.	capable ou quoi (sic traduction). accoucher. un canon. baptiser. baptisé. le trou d'effondrement.
		divers
M	n ekoula, dyuèz koule. n eglize, dyuèz eglize. l esparsète : on boshè, on grou boshè. tariblamè.	une école, deux écoles. une église, deux églises. l'esparsète (= la pimprenelle selon le patoisant, mais erreur possible de sa part) : une touffe, une grosse touffe. terriblement.
	lo molyô : dz èdra, d éga po byè bâ. l golô = on golè. travaya dessô. è yôr, du pwa, na brize mé.	les « moyaux » : des endroits, de l'eau pas bien bas (à faible profondeur). les trous (une caverne selon le patoisant) = un trou. travaillé dessous. et maintenant, du puits, un peu plus (+).
	la matya de sta kezina. Guichèr. y é modâ. èn Avarcheu. tou lez an y a bécha na brize. shé Pichon. la moréna. Bâton. bâti.	la moitié de cette cuisine-ci. Guicherd. c'est parti. en = à Avressieux. tous les ans ça a baissé un peu. chez Pichon. la « moraine » (le talus). Bâton. bâti.
B	lôme dechu. l eglize. na kolâ. le ra fan d golé. lo roshé. du tréz alanbi.	là en haut dessus. l'église. une « coulée » (glissement de terrain ? distillation ? contexte

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		oublié). les rats font des trous. les rochers. deux trois alambics.
M	modâ. l molache = l molasse. a piye. lez agassyâ. on zheu.	partir. les mollasses (2 var). à pied. les acacias. un jour.
B	dyè le for. l alanbi. kolâ. on vâze. la gota. na kwêta. kant u vinyâvan. son sêne.	dans le four. l'alambic. distiller (litt. couler). un vase. la goutte (gnôle). une cuite (ivresse). quand ils venaient. son sommeil.
		cassette 20B, 19 05 1993, p 24
		MB
		divers
M	lo shâr, le tonbaré. la chuta. n angâ.	le char, le tombereau. l'abri (de la pluie). un hangar.
	l mâr s matâve pâ trô ← s sarâv d trô. on maton. d bregay : d maton.	le marc ne se « matait » (compactait) pas trop ← se tassait de trop (en fait, pas de trop). un « maton » (solide pâteux assez compact). de la bregaille : des matons.
B	le bwé, la pâye. le rkor, du rkor. ul matâ. Baryon. Bèla.	le bois, la paille. le regain, du regain. il est ramolli. Barillon. Belley.
M	na punya d pâye. l fè : sarâ, le vitya bè matâ. shô. la volanta. mé de gota.	une poignée de paille. le foin : serré, le voilà ben « maté » (compacté). chaud. la volante (brigade volante surveillant les distillations). plus (+) de goutte.
	la fêna è mourta. k èl meurachisse just u momè d fâr la gota. travaliy. la barôta. voutron keur tinyâve rè k avoué on fi.	la femme est morte. qu'elle mourût juste au moment de faire la goutte. travailler. la brouette. votre cœur ne tenait rien qu'avec un fil.
	ki tou k l a pâ konu ? Guilyè. rkomècha. trénaré vi mé ke sôtaré.	qui est-ce qui ne l'a pas connu ? Guillet. recommencé. traîneur vit plus que sauteur.
		foire aux bestiaux
	la fyéra. Mishâ. Meûnyé. l bôye. u mizhâvan bon... sa tizana. sa tabatyére. voutra vashe de vin litre. on keû la sman-na. séryu.	la foire. Michal. Meunier. les génisses. ils mangeaient bon... sa tisane. sa tabatière. votre vache de 20 L. une fois la semaine. sérieux.
	Novalaze. èn Outa. Bela. Mil Galyâ. vèdu. on boushiy. la mâr Sharvè. Belâ a piy. chiye, di. d kayon. la vèlye. la rotta. lo shiva.	Novalaise. à Aoste. Belley. Mile (Émile) Gaillard. vendu. un boucher. la mère Charvet. Belley à pied. six, dix. des cochons. la veille. la route. le cheval.
	chu l roshe. de granz ekwan. vyu. d bon piye. fatigâ. u s kushâvan. de bashé. du Pon. Shanbéri.	sur les roches (communes situées au dessus des falaises, à l'est). des grandes bêtes maigres. vieux. des bons pieds. fatigués. ils se couchaient. des « bachals » (abreuvoirs pour vaches). du Pont. Chambéry.
		divers
B	la léva. la premir léva, la darir du bwé.	la « levée » (ensemble des brins plats obtenus à partir d'une couche cylindrique de bois dans une tige de noisetier). la première levée (pour la 1 ^{ère} couche), la dernière du bois (pour la 2 ^{ème} couche).
	d bujiste. dz ekwan avoué d grande kourne. na bârma. le bârm d Mandrin. la kéta duz ua. n ua, duz ua. on juiy, du juiy.	des bugistes (bœufs bugistes). des bêtes maigres avec des grandes cornes. une grotte. les grottes de Mandrin. la quête des œufs. un œuf, deux œufs (2 syn).
M	cho makinyon. Konba. la Balma. le dilyon u Pon.	ce maquignon. Combe, Combaz. la Balme. le lundi au Pont.
		jour de la semaine
B	l dilyon, l demâr, l demékre, l dezhou, l devèdre, l dissande, la dyemèzhe.	le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.
M	lô dilyon, lô dimâ, lô dimékre, lô dizhou, lô divèdre, lô dissanzho, la dyemèzhe.	le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.
		arbres et fruits

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	lo pomîye, lo periye, lo pèrsèye, lô premiÿ, lo noÿa. loz oublî. l serajîye, lo griyôtyÿ, lo nèfliÿ (?). lez epinô → de ptit preume vyolète.	le pommier, le poirier, le pêcher, le prunier, le noyer. les oublier. le cerisier, le griottier, le néflier (mot douteux). les épineux (noirs) → des petites prunes violettes = des prunelles.
	na poma, on pereu, na pèrche, na preuma, na nui, na serîza, na griyôta. i te fou la boshuare = la dèssi (agach le dè)... i dur pi lontè.	une pomme, une poire, une pêche, une prune, une noix, une cerise, une griotte. ça te fout l'agacement des dents (2 syn, agace les dents). (la boshuare) ça dure plus longtemps.
		divers
M	la dèssi = la kwa shevalîna.	la prèle (2 syn, dont queue chevaline).
	de kwa. na treupa de kwa dyè on sa... d belyî. l ula. u shapotâvan la kwa : u kopâvan è morsé chu on shapotyÿ.	des queues. un grand nombre de queues dans un sac (pour faire) du bouilli (pot au feu). la marmite. ils « chapotaient » la queue : ils coupaient en morceaux sur un petit « plot » (billot pour couper le bois).
B	on shapôte. le guéfyon. l solîve, l somiy. l tiyô.	on « chapote » : on coupe en morceaux. la cerise cultivée. les solives, les sommiers (poutres de charpente). les tilleuls.
		arbres et charpente
M	l shatanyÿ. le shatanye. a mezhÿ. s sharfâ. le sharpète. l ashon. n arbalô, on pwinson. l (?) demî korpa. l (?) sméla.	les châtaigniers. les châtaignes. à manger. se chauffer. les charpentes. la hache. un arbalétrier, un poinçon (poutres de charpente). la demi-croupe (l et accent tonique a erronés). la semelle (l erroné).
	on poblo, l tilyeû. la sharpeuna. d vèrna. on shâne, l frâne, la byeula, loz èrmô.	un peuplier, le tilleul. le charme, la charmille. de la verne. un chêne, le frêne, le bouleau, les ormes.
	l alonyÿ, n alônye. lo trèble, le sôle. to govô. lez an. la têra k y a didyè pe mètre zharnâ lo taba, d gran-ne.	le noisetier, une noisette. le tremble, le saule. tout creux. les ans. la terre qu'il y a dedans pour mettre germer le tabac, des graines.
		cassette 20B, 19 05 1993, p 25
		MB
		arbres et arbustes + liens
B	lez egruéle. le ptit sharpine. l nazetÿ, lez alônye. le sôzhe. metâ. l fayâr. le bwa.	les houx. les petites charmilles. les noisetiers, les noisettes. les saules. mettre. les fayards (hêtres). les buis.
M	on sapin, per ché per lé. l massôzhe, on massôzhe. dz èdra na brîze blè. è franÿe. byè grou. lez pinyô. pezan.	un sapin, par ci par là. les saules marsaults, un saule marsault. des endroits un peu mouillés. en frêne. bien gros. les épineux. pesant, lourd.
	le ou, lez egruéle. la shminâ... tirâve dechu, tirâve dessô. le gratakû. trovâ. on boshè de ou.	les houx (2 syn). la cheminée (on la ramenait avec un fagot de houx), tirait dessus, tirait dessous. le « gratte-cul » (petit houx ou fragon). trouver. un bosquet de houx.
	lez amarîne. on liyâve. vôdre. modâ a rkulon. de sigla. le tantou. de lyn.	les amarines (osiers). on liait. tordre axialement. partir à reculons. du seigle. le tantôt (après-midi). des liens.
B	mâyÿ. on rdôble. na bokla. dyè sla bokla. on sâre. rvordre on keû. i s revôr. l nyeû. l blâ. na pinya d blâ. pe groussa. l fôlye du lyn. on-n a vordu. la zhèrba.	« mailler » : tordre axialement (le lien). on redouble. une boucle. dans cette boucle. on serre. retordre axialement une fois. ça se retord. les nœuds. le blé. une poignée de blé (de tiges de blé). plus grosse. les feuilles du lien. on a tordu. la gerbe.
M	de lyn è kourda, è fèr. n ulye. n èrgô. la bokla.	des liens en corde, en fer. une « aiguille » (grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet, pour lier les gerbes avec des liens en fer). un ergot (petit crochet). la boucle (du lien en fer).
		cassette 21A, 19 05 1993, p 25

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		MB
		vipères et serpents
B	kère. d èyin pu d le vipère. n onkle. liy le blâ. na siza d sharpina, na fontan-na. bayî na zhavéla. on bornye = l sarpè d vére. i s kâsse kome rè du to.	chercher. j'avais peur des vipères. un oncle. lier le blé. une haie de charmille, une fontaine. donner une javelle. un orvet = le serpent de verre. ça se casse comme rien du tout.
	on zhukle (on sarpè nar è zhone dèsse). na vipéra. rkomèchiy. u garazhe. na shî-na. na vipère. d pyér sètta.	un « joucle » = une couleuvre (un serpent noir et jaune dessous). une vipère. recommencer. au garage. une chienne. une vipère. de la pierre sèche.
M	pwaru. chu l Tiy. on keû d piy. ramassâ l frâze. apré liy. la zhavéle. èl a beurlâ. è morsé. èl dreumon. la vipère drata.	peureux. sur le Thiers. on coup de pied. ramasser les fraises. en train de lier (le blé). la javelle. elle a « beurlé » (hurlé). en morceaux. elles dorment. la vipère droite (dressée).
B	la mâr Montigon. la meûray. on golé. pâ pouî savé. ché, sèt an. pâ normal k u pleûrâze kome sè. guétâ. sarâ.	la mère Montigon. la muraille. un trou. pas pu savoir. 6, 7 ans. pas normal qu'il pleure comme ça. regarder. serrer.
	u m bây l vaksin. la darir. na pikeura. gonflâ. na kevërta. u noz a bayî. a pou pré. u s refrade. na bétye.	il me donne le vaccin. la dernière (dose). une piqûre. gonflé. une couverture. il nous a donné. à peu près. il se refroidit. une bête.
		abeilles et guêpes
M	u molè. on pti golè. sèy. tranta métre. u krinyon. on nyin. l vashe.	au moulin. un petit trou. faucher. 30 m. ils craignent. un nid (de guêpes). les vaches.
B	y a dz aviy = de tône. le grouse. na lonbârda. sèt pouchon tuâ n omô. on Parô. na tône. pikâ. mon shapé.	il y a des abeilles = des « tômes ». les grosses. une « lombarde » = un frelon. sept peuvent tuer un homme. un Perrot. une guêpe (abeille ?). piqué. mon chapeau.
M	pâ fé byè gran chouza.	pas fait bien grand-chose.
		la « vi »
M	la vi bornye. t é apré... y a passâ a koté : y a passâ pe la vi bornye.	la « vi borgne » : la trachée artère. tu es en train de (t'étouffer en mangeant) : ça a passé à côté (du mauvais côté) : ça a passé par la vi borgne.
	dyè la vi. shé Parûza : la vi d la Suâze. ètarâ. ètre dyuè moréne. u Manyin. p la vi. la Bardyuir.	(schéma). dans la vi. chez Perrouse : la vi de la Soise (Française). enterrée. entre deux moraines (2 talus). au Magnin (le Magnin). par la vi. la Bridoire.
		maison à 6 étages
M	Vanyon. son kwar. de bwè. d èn é vyeu. na mazon a chéz etazhe, partou a plan piye. on piliy è mârna (èl bleû).	Vagnon. son cuir. du bois. j'en ai vu. une maison à 6 étages, partout à (= de) plain pied. un pilier en marne (elle est bleue).
	de morchô. lez éguiy. de moule, na moula. u pyardâve. pussâ. lez eklape. dez êskaliy, n êskaliy.	des morceaux. les évier. des meules, une meule. il piochait. pousser. les « éclapes » (bûches de bois refendues). des escaliers, un escalier.
		cassette 21A, 19 05 1993, p 26
		MB
		escalier, balcon, parc roulant
B	pechiy. de trava. lez égrâ. te vâ fâr lez égrâ. la galari = la baryéra utôr du golé, a la cheuma d l eskaliy. na chouza.	pisser. du travail. les escaliers. tu vas faire (construire) les escaliers. la « galerie » = la barrière autour du trou, au sommet de l'escalier. une chose.
	on balkon è bwé : la galari. alarzha. fâr pay. la man koranta.	un balcon en bois : la « galerie ». élargi. faire payer. la rambarde (litt. main courante).
M	la cheuma d l eskaliy. la buya. chu sta bâra. la koranta = la ména... montâ, dsèdre.	le sommet de l'escalier. la lessive. sur cette barreci. la « courante » (main courante) = la « mène » (rampe utilisée pour) monter, descendre.
	marshiy. didyè. na ména.	marcher. dedans. une « mène » (parc roulant pour

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		enfant).
		divers
M	Jèrgô, la Jèrgô. Jargô, la Jargôta d la Salpa (n uzina). Guebin. Bartou. on dsèdyan.	Gergot, la Gergot. Gergot, la Gergot de la Salpa (une usine). Gubin. Berthollier. un descendant.
	de gôta. n achéta, duèz achété (?). du morsô. le fwa. byè shô. i féjâve chwâ.	de la goutte (gnôle). une assiette, deux assiettes (é final douteux). deux morceaux. le feu. bien chaud. ça faisait suer.
	la gripa. la pyourna. èpyournâ. la nyâra ≠ la morva. morvu.	la grippe. la « piourne » (rhume de cerveau ?). « empiourné » (atteint d'un rhume de cerveau ?). la « niare » (mucus épais) ≠ la morve. morveux.
	le farson : de treufe è talyon, de lassé, de sâ, de bouire kwé. dyè le for du pwélo. pwè d kayon.	le farçon (gratin) : des pommes de terre en « taillons » (gros morceaux), du lait, du sel, du beurre cuit. dans le four du poêle. point de cochon.
B	na kor, na moſhe, le polayiy. noz tan sin dedyè. Tintin Bovanyè, le pâtichiye Chalouin. mourta. n ètèta.	une cour, une souche, le poulailler. nous étions cinq dedans. Tintin Bovagnet, le pâtissier Chaloin. morte. une entente.
M	krevâ. ul èpashara. mwè môvé.	crevé. il empêchera. moins mauvais.
B	le farson. d puré. le lèdman avoué d lassé, gratinâ dyè on pla.	le farçon. de la purée. le lendemain avec du lait, gratiner dans un plat.
		cassette 21B, 19 05 1993, p 26
		MB
		divers
B	de morsé. on barboton. on peussâ ku. n uchiy.	des morceaux. un ragoût. un avocat (litt. pousse-cul). un huissier.
M	on barboton : vyanda è treufe è karé assé grouse. la pyô. pladâ. l borné. la marluche.	un ragoût : viande et pommes de terre en carrés assez grosses. la peau. plaider. le « bornet » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine). la merluche (morue sèche et salée).
		cassette 21B, 01 12 1993, p 26
		MRB
		divers
M	a Guebin, u Shaplu. i plevache, y a d na. loume. dmoï. le platé. i fâ po rè. ma d chuiçô.	à Gubin, au Chapelu (le Chapelu). ça pleuvasse, il y a de la neige là en haut. démoli. le plateau. ça ne fait rien (litt. ça fait pas rien). moi je suis (verbe suivre).
	la Garyoula. yon kè s pèdu. chu l âne. la batyuza. u panyiye. on papiye. sôvâ lo fezi. plantâ. shé Barilyon.	la Garioule. un (quelqu'un) qui s'est pendu. sur l'âne. la batteuse. au panier. un papier. sauver le fusil. planter. chez Barillon.
R	la zhornâ. u printè. Jozon è la Klinon. rè k dz akrô.	la journée. au printemps. Jozon et la Clinon. rien que des accrocs (des ennuis).
	k èl tonbaze. u ponpiye. u Pon. to pèr on keû. e pwéte. vômï lo san. y a pâ plovu.	qu'elle tombe. aux pompiers. au Pont. tout par un coup (tout d'un coup). et puis. vomi le sang. ça a pas = il n'a pas plu.
B	Ashâr = Achâr : de vin. la rotta. Lpin. Onsin. l Gâ d le Planshe. on mont u Gâ. on pon è plansh.	Achard (2 var) : du vin. la route. Lépin. Oncin. le Gué des Planches. on monte au Gué. un pont en planches.
		cassette 21B, 01 12 1993, p 27
		MRB
		page 27 début : serpents
B	Vèré. trovâ. Bovanyé. t l édaré. t la sèyré. byè sarâ. sarvazhe. sèyé. apré sèye. grou : mon bré ← na groussa kouleûvre = la sarpè.	Verel. trouver. Bovagnet. tu l'aideras. tu la faucheras. (un endroit) bien resserré. sauvage. faucher. en train de faucher. gros : mon bras ←

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		une grosse couleuvre = « la serpent ».
M	on zhuklô. p le rôshe, dyè la krâze.	un « joucle » (couleuvre). par les roches, dans la « crase » (le creux de terrain).
B	le zhukle : grou... métr vin d lonzhu, nêr dechu, l dès : zhône.	le « joucle » : gros (Ø col de bouteille), (un) mètre vingt de longueur, noir dessus, le dessous : jaune.
	mon gran. apré sèy, u Kemon : kôkarè. sla sarpè. dam a la Roshèta. têtâ la kabra.	mon grand-père. en train de faucher, au Cumont (le Cumont, lieu-dit de la Bridoire) : quelque chose. cette couleuvre. en haut à (= de) la Rochette. (en train de) têter la chèvre.
	... pwaru. la kruta. son kté. kopâ la tэта. le ra dyè le vètre.	(il n'était pas) peureux. la croûte. (il a pris) son couteau. coupé la tête (de la couleuvre). le rat dans le ventre.
M	a la Rbatyér. la sharuj. parlâ mé d on keu. na sarpè groucha. shé Dôdlin. èvoya yeù ? u muzé. le golè du zharbon.	à la Rubatière. la charrue. (on en a) parlé plus d'une fois. une couleuvre grosse. chez Dodelin. envoyée où ? au musée. les trous des taupes.
	èl le mizhon byè. uvèr. on ra. y a d vipère. na trika. loz ijô. u solâ. tou loz an. na pyô. shanzhiy de pyô : pyô nouva. l fmiye.	elles les mangent bien (le couleuvres mangent effectivement les rats). ouvert. un rat. il y a des vipères. une trique. les oiseaux. au soleil. tous les ans. une peau. changer de peau : peau neuve. le fumier.
R	na kouleûvre. ma-isnâ. lâsh la zhovéla. kom sè. u mya. on ra. na brize èdremi. na rata. na vipère. la né.	une couleuvre. moissonner. (il) lâche la javelle. comme ça. au milieu. un rat. un peu endormi. une « rate ». une vipère. la nuit.
	tré braché d taba. èl vâ pè balèy. mélanzha. si nyon veù plu ramassâ d taba.	trois brassées de tabac. elle va pour balayer. mélangé. si personne ne veut plus ramasser de tabac.
B	chu na pyéra.	sur une pierre.
M	on golè pè s èmanzhiyè.	un trou pour s'emmancher (s'enfiler).
B	bayi a mezhiye. na vipéra. na pu tarjbla. ul a tira. l atliye. on golé. de profondu d éga. sla dozéna. na dizéna stiy an.	donner à manger. une vipère. une peur terrible. il a tiré. l'atelier. un trou. de profondeur d'eau. cette douzaine. une dizaine cette année (actuelle).
		divers
M	la foujna. loz ètarnyô. ul a tira. pâ tiriy. lo tabakin k an fé léde. ul an sarâ lo ju. u s pozâvan. to goltâ. lo juiy. lez avé.	la fouine. les étourneaux. il a tiré. (il ne fallait) pas tirer. les producteurs de tabac ont manifesté un vif mécontentement (litt. les tabaquins qui ont fait vilain). ils ont serré (?) fermé (?) les yeux. ils se posaient. tout troué. les œufs. les avoir.
R	chu lo silô d èrba, d grou fromè. mezhiy le gran. le fouine tyè ! de juiy è plâtre, dyè le nya. kôke tè apré. d èn é bè fé. dyè mon mwé d fè. menâ jusk a la... dè Jirèr. Bèlmin Nyuarata.	sur le silo d'herbe, de maïs. manger les grains. les fouines ici ! des œufs en plâtre, dans les nids. quelque temps après. j'en ai ben fait. dans mon tas de foin. mené jusqu'à la (ferme) de Girerd. Bellemin Noiratte.
B	la fléna. Jan Nyuaratta (Blemin). l Korba.	la fouine. Jean Noiratte (Bellemin). le Corbeau (francisation arbitraire).
R	kom don k i s aplâve ? l premiy. fé na maladi. la manok.	comment donc qu'il s'appelait ? que ça s'appelait ? le premier. fait une maladie. la manoque.
M	Milyâ. Blanchon. arashiy na manoka. byèn ètèdu.	Millard. Blanchon. arracher une manoque. bien entendu.
R	na pwèta. sharsha. on shiva. son taba. èl vâ polyénâ. na sèla lonzhe.	une pointe. cherché. un cheval. son tabac. elle va faire son poulain. une chaise longue.
		cassette 22A, 01 12 1993, p 28
		MRB
		divers
M	na Bèdeû. ranpli. rên a fâre. steu beurle. i se kanpe. balanchiye. Marchiy. avoué d trekiya.	une B2 (auto). rempli. rien à faire. ces gueulantes, il se « campe » (s'accroche, se tient fermement).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	vin lître d farina Shâtlan (d fari-n a Shâtlan ?).	balancer. Mercier. avec du sarrasin. 20 litres de farine Chatelain (de farine à Chatelain ?).
	pâ shé Betran. la mâr Betran. lo kamyon. n a pa pu ! la Betran-na. la fëna d Charlô. on grènètyiye.	pas chez Bertrand. la mère Bertrand. le camion. n'aie pas peur ! la Bertrand. la femme de Charlot. un grainetier.
B	la Bètran-ne.	la Bertrand.
R	la mâr Betran. la dyemèzhe. la pôsta. l matin. bezon. d sé modâ. l pourta monè. prenyé lamè ! d é oubliya. slo vin seû.	la mère Bertrand. le dimanche. la poste. le matin. besoin. je suis parti. (j'ai oublié) le porte-monnaie. prenez seulement (donc) ! j'ai oublié. ces 20 sous.
	è sossi. monchu Rabaté... on paké d gran-ne de vin seû. oubliya d m le pay. vit ô pay ! na grous afâr de komërse. on karnè d chèke. pay la mâr Betran.	(elle était) en souci. monsieur Rabatel (vous me devez) un paquet de graines de 20 sous. oublié de me le payer. vite « y » payer ! une grosse affaire de commerce. un carnet de chèques. payer la mère Bertrand.
M	Blan la Banka. i fô avé l kar de son kapital èn ôr. d ashétô d ôr. de sé cheur. restâ a la banka. dyè sa saka. t sâ.	Blanc la Banque. il faut avoir le quart de son capital en or. j'achète de l'or. je suis sûr. resté à la banque. dans sa poche. tu sais.
R	ke pây avoué on chèke.	qui paye avec un chèque.
M	on fedâ. lo seû. jamè rè fé. de krèyô. dchu. a l ekoula. lo mémo ridyô. lo mémoz éranyon.	un tablier. les sous. jamais rien fait. je crois. dessus. à l'école. les mêmes rideaux. les mêmes toiles d'araignée.
	n éranye. n éranyon = la téla d éranye. kan te te kôpe. artâ lo san. k on s blèchâve. kom sè. è y èn éve dèz éranyon.	une araignée. une toile = la toile d'araignée. quand tu te coupes. arrêter le sang. qu'on se blessait. comme ça. et il y en avait des toiles d'araignée.
B	shé sa gran. na Blemin. pâ byè komôda. laborâ. kori. l âla du braban. na grand ètay. ma gran. na téla d éranye. d gota.	chez sa grand-mère. une Bellemin. pas bien commode (de caractère assez difficile). labourer. courir. le versoir du brabant. une grande entaille. ma (en fait, sa) grand-mère. une toile d'araignée. de la goutte (gnôle).
M	l rmyède. l zharbouj. d fleur de lis. èl a rma.	les remèdes. les clématites. des fleurs de lys. elle a remis.
R	d arkebuze. la gota. l èrch, parcha lo molè. na vyâye = na vyalye = na trika = byè souple (n amarine).	de l'arquebuse (liqueur). la goutte. (avec) la herse, percé le mollet. un brin d'osier (2 var) = une trique = bien souple (un brin d'osier).
	avanchiy l vashè. dvan l vash. dariy. fâr. avancha. tonbâ. di seû.	avancer les vaches. devant les vaches. derrière. faire. avancé. tombé. 10 sous.
M	pâ kër lo mèdsin. vint (?) seû d gânya. shé Zhikla. pâ assé d seu. le benatyiye.	pas chercher le médecin. vingt (t erroné) sous de gagnés. chez Giclat. pas assez de sous. le bénitier.
R	yon ke portâve la kruj chu lez epale. a l eglise. yon ke tinyâve le shandeliiye. yon d sha koté. cho momè. dyuè shandèl. la kruj.	un qui portait la croix sur les épaules. à l'église. un qui tenait le chandelier. un de chaque côté. (à) cette époque. deux chandelles. la croix.
M	Fransîs Paré. la kassèta.	Francis Perret. la « cassette » (récipient à long manche pour la quête)
B	le keurâ. pâ byè d liyâ. le pikayon.	le curé. pas beaucoup de liards (d'argent). les picaillons.
R	on manzh d on mètre. kinz santimètre de dyamètre. lo dizhou. yon, duz... d keur. on passâve de partou avoué noutron manzhe tyè.	un manche d'un mètre. 15 cm de diamètre. le jeudi. un, deux (enfants) de cœur. on passait de partout avec notre manche ici.
		les rogations
R	la sman-na d l Assanchon.	la semaine de l'Ascension.
M	le rogachon. u komèchmè du ma d mé. le momè. k le bon Dyeû bènèyaze noutre klinton è noutre nwar blan, è Dyeû d (?) akute pti Bariyon.	les rogations. au commencement du mois de mai. le moment. que le bon Dieu bénisse nos clintons et nos noahs blancs, et Dieu t' (d erroné) écoute petit Barillon.
	de luija chu la téta. la kruj d Kéron. vé shé Massô. monchu Molâ. la mâr Donyin. l matafan kordâ.	du purin sur la tête. la croix de Kéron. vers chez Massot. monsieur Mollard. la mère Dognin. les matefaim cordés.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 22A, 01 12 1993, p 29
		MRB
		les rogations
M	on simplè. dyè la bèda. le porsichon. la fôye. on keu d piy. Guigue. supprimâ. ke voya ressussitâ to sè. il alâv loume.	un simplet. dans la bande. les processions. la feuille. un coup de pied. Guigues. supprimé. qui voulait ressusciter tout ça. il allait là en haut.
R	I prossichon. la krui a Guebin.	les processions. la croix à Gubin.
		individus fourbes
B	na vorpa : kortyon d pâ fran... n a pwè d parola.	une « vorpe » : quelqu'un de pas franc (qui) n'a point de parole.
M	on fô ku. on maroulyon : t avé. chuteu. vér na vash. i trénâve, jusk a la miné. sinkanta fran è féjan rè. t dremj. pâ trénâ trô. i s dedj fassilamè. fa atèchon !	un faux cul. un « marouillon » : (il cherchait à) t'avoir. surtout. (il allait) voir une vache. il traînait, jusqu'à la minuit. 50 Francs en ne faisant rien. te coucher. pas traîner trop. il se dédit facilement. fais attention !
		piège à oiseau : « archet »
M	on golè a la cheuma. on shevilyô. i vinyâve kan i... lo Jargô. n arshé.	(schéma). un trou au sommet. un chevillot (une petite cheville). il venait quand il... les Gergot. un « archet ».
R	de bekafi. I bâton d alonyiye, on morsé d alonyiye. chu la bokla. ke vinyâvan. la cheuma d on jalon. on mtâv on jalon. lo komi. loz ijô. chu l arshè. a la cheuma. I chevilyô.	des becfigues. le bâton de noisetier, un morceau de noisetier. sur la boucle. qui venaient. le sommet d'un jalon. on mettait un jalon (pour le tabac). le commis. les oiseaux. sur l'archet. au sommet. le chevillot.
		piège à oiseau : « copone »
M	le kopone. la kaya. on pti golè u fon. fâr de petyô. la manèta. na pwèta. le vézin. ni marté ni tenalye.	les « copones » (grands pots en terre). le lait caillé. (faire) un petit trou au fond. faire des petits. l'anse. une pointe. le voisin. ni marteau ni tenaille.
	la kopona. on barô de fenétra. a mezhiye. de bone treufe. na meuralye pléna d golô = d golè.	la copone. un barreau de fenêtre. à manger. des bonnes pommes de terre. une muraille pleine de trous (2 var).
R	a la plas du golè du sèr jwin. krépi la granzhe. d pachrô. na ptite séla. y è byè...	à la place des trous des serre-joints. crépir la grange. des « passereaux ». une petite chaise. c'est bien...
M	y a d golô. o lo brâvo golè !	il y a des trous. oh le beau trou !
		divers
R	chu Tiya. na boteyye. è pwéte. dedyè de pan. na fisséla. I éga. pâ byè. yon, du. na bréma.	sur (le) Thiers. une bouteille. et puis. dedans du pain. une ficelle. l'eau. pas beaucoup. un, deux. une brème.
B	na trwata. fotu.	une truite. foutu.
		sapin et verne : qualité du bois
B	la sâva. la leuna du ma d ou. I sapin para tou. I boué deur.	la sève. la lune du mois d'août. les sapins paraît-il. le bois dur.
M	la sman-na d Noyé. na chouza. de late. de vèrna. jamé èl an peurj. ni blanshi ni ryè du teu. pâ buzha. Shanpanyeû. ichè (?), i chè (?).	la semaine de Noël. une chose. des lattes. de la verne. jamais elles n'ont pourri. ni blanchi ni rien du tout. pas bougé. Champgneux. ici (?), ça sent (?).
R	d vèrna a la sâva. Franswa Lavinye. trèpâ dyè la sulfata.	de la verne à la sève. François Lavigne. trempé dans le sulfate.
B	i para kè... ne peura jamé.	il paraît que (la verne) ne pourrit jamais.
		cassette 22B, 01 12 1993, p 30
		MRB
		utilisation du purin en construction
M	na tina. la luija.	une cuve. le purin.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	I plâtre.	le plâtre.
R	luija.	purin = ralentisseur pour la prise du plâtre
	u molè d Tokè. Roshfôr. lé dsô. Bartè. na vyélye baraka. pe Bèssè. la fôssa a luija. Guinè d la Vâvra. na brize d luija.	au moulin de Toquet. Rochefort. là dessous. Berthet. une vieille baraque. pour Besset. la fosse à purin. Guinet de la Vavre. un peu de purin.
	montâ I briktazhe. d me sé édâ. shé neu. le garandazhe, chuteu è brîke. ôtramè. è piza le mitwayin. on grou.	monter le briquetage. j'ai aidé (litt. je me suis aidé). chez nous. le galandage, surtout en briques. autrement. en pisé le mitoyen (mur mitoyen). un gros.
B	la para, in boué.	la cloison, en bois.
		divers
M	on Baral = Galamè. so shivô. u Manyin. son shapé. la farma k y a Tardi loume. on kolonèl : Vartemé. Mèrlo.	un Barral = Galamment. ses chevaux. au Magnin. son chapeau. la ferme où il y a Tardy maintenant. un colonel : Verthemex. Merle.
	lo Kiyon Revilyè. a tui sez èfan : na mazon è on morsè d tèra. la farma d Baral. è piza. Rémi sé pâ kome ? Blemin.	les Quillon Revillet. à tous ses enfants : une maison et un morceau de terre. la ferme de Barral. en pisé. Rémi je ne sais pas comment ? (dont je ne sais plus le nom). Bellemin.
	rè du teu. travaliye u taba. la churu. teu le tè apré mzhîy de bourjon. I ivèr i triyâvan le taba. Monfolè. na fôye.	rien du tout. travailler au tabac. la sœur. tout le temps en train de manger des bourgeons. l'hiver ils triaient le tabac. Montfollet. une feuille.
	on karakô. ôs rade. le bou, manyô ! la gaboye. to p leu bou. son garson. dir bonzho. t faré n omo.	un caraco (corsage). aussi raide. les bœufs, magnaude ! la « gabouille » (brevage pour vaches). tout pour leurs bœufs. son fils. dire bonjour. tu feras un homme.
	n anbochu. ba on keu ! a te veû pâ bére ? le da. le dezi = le guilyon. i boushâve byè.	un entonnoir. bois un coup ! ah tu ne veux pas boire ? le doigt. le doisol = le « guillon » (fausset du tonneau). ça bouchait bien.
R	on pti golè dyè la bôsse. la kâva. le dzi, pe le dessodâ. I vére dsô. on pti keû d marté dchu. on-n è = on nè rfyov (= rfyâv) n ôtre.	un petit trou dans le tonneau. la cave. le doisol, pour le dessouder (décoller). le verre dessous. un petit coup de marteau dessus. (quand le doisol était abîmé) on en refaisait un autre.
M	boushiy la tîna dechu. u printè. bezon. de guiyon to le sin santimètre.	boucher la cuve dessus. au printemps. besoin (de vin). (il y avait déjà) des « guillons » tous les 5 cm.
R	I pâr Guè Para. vèdèzha. na pôshe. i tirâv na pôsh ou duè d vin. la komédi. I pourt avoué la téta.	le père Gay-Para. vendangé. une louche. il tirait une louche ou deux de vin. la comédie. (il ouvrait) les portes avec la tête.
M	ul pâ byè mové, ul deû. na brize feû. mon gran. on pikô d éga dchu. i se tyuâ è desharzhan n èrch. èpyazha.	il n'est pas bien mauvais, il est doux. un peu fou. mon grand-père. un picot (pot) d'eau dessus. il s'est tué en déchargeant une herse. « empiégé » (il s'était pris les pieds dans un obstacle).
	lécha du gone. mon gran. lo Debôzhe èn Âvarcheu. fini a Liyon. demèrda-te !	(il a) laissé deux gones. mon grand-père. les Debauge à Avressieux. fini (mort ?) à Lyon. démerde-toi !
	la mâr Kléman. I Blemi-n u Shaplu. la mâr éta bochwâ.	la mère Clément. les Bellemin (<i>fpl</i>) au Chapelu. la mère était bossue.
	sharonye. chô gone, to bleû de keû. ma gran. i kabachov (=kabachâv) ikè dchu.	« charogne » (terrible, sans pitié). ce gone, tout bleu de coups. ma grand-mère. il « cabassait » (tapait à coups redoublés) ici dessus.
	I shminâ. èl féjâv dez inkantachon. chu on piy, chu I ôtre. de bouïre, d uélo, de seû. gardâ le man a kroshe.	les cheminées. elle faisait des incantations. sur un pied, sur l'autre. du beurre, de l'huile, des sous. (ma mère a gardé) les mains à crochet (doigts recourbés vers l'intérieur de la paume).
		cassette 22B, 01 12 1993, p 31
		MRB
		la fiancée du grand-père

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	son garson. la Gran Mazon a Bèrmon. Madléne a la Gran Mazon. avoué son gareûdyiy. k u prinyazan pâ dz akontye.	son fils. la Grande Maison à Belmont. Madeleine à la Grande Maison. (il venait) avec son « gareudier » (accompagnateur). qu'ils ne prennent pas des acomptes.
	la bêtye d Bwassè. no van no fâr agrepâ. lui korâve. Sin Tomâ. na kabra chu na mazeura. vin véra s k iy è.	la bête de Boisset. nous allons nous faire attraper. lui, courait. saint Thomas. (c'était) un chèvre sur une mesure. viens voir ce que c'est.
	tira on môvé numérô. la Madléne. Betran vé l eglise. na Betran-na. égâ ôtramè avoué.	(il a) tiré un mauvais numéro. la Madeleine. Bertrand vers l'église. une Bertrand. arranger autrement aussi (?) avec (?).
		le « gareudier » et la fiancée
R	lez an trança. de Veré. shé la fiy a Avarcheu. son pâ d Veré. la fiy. si byè kè le gareûdyiy...	les ans 30 (1930). de Verel. chez la fille à Avressieux. son père de Verel. la fille. si bien que le gareudier...
M	on frâr a Zèf du Lui.	un frère à Zèf du Lui (de Joseph de Louis).
		anecdote vraie ou imaginée
R	èl van byè seulète. le dyuè jumèle. vitya. se maryâ. plurâ. ma d vé restâ seulèta. èl plurâve. de vé m maryâ. même la né.	elles vont bien seulettes. les deux jumelles. voici. (l'une va) se marier. (l'autre a) pleuré. moi je vais rester toute seule. elle pleurerait. je vais me marier. même la nuit.
	profitâ. èl se levâ. èl se rchèblâvan. èl se levari. tout a byè marshâ. achâ (?) dyè la kor. i s tré byè passâ.	profité. elle s'est levée. elles se ressemblaient. elle se leverait. tout a bien marché. assise (t de achtâ oublié) dans la cour. ça s'est très bien passé.
	ke tou k èy a ? t è fâ pâ. y a sôtâ na jénérachon.	qu'est-ce qu'il y a ? ne t'en fais pas. ça a sauté une génération. (fin obscure).
		Boisset
R	noutre viny a Bwassè. ton vin è bon. la kouta d Bwassè. è vinyan ichè è fasse de l étan. Bwaéssè.	notre vigne à Boisset (sans <i>art</i> en patois). ton vin est bon. la côte de Boisset. en venant ici en face de l'étang. Boisset (sic aé).
	on shemin teu dra. Bartè. lu mazon ame pe la kouta. la cheuma d la kouta. i (?) mâryon è du keû...	un chemin tout droit. Berthet. leur maison en haut par la côte. le sommet de la côte. ils (se) marient et du coup...
M	aficha. lome byè trankîle. s k i fô. i para k y è pâ sher (?). loume vé l eglise. la né.	affiché. là en haut bien tranquille. ce qu'il faut. il paraît que ce n'est pas cher (e douteux). là en haut vers l'église. la nuit.
		piège à chardonneret
M	l shnevo. lez arshè. le kardinolin. le fméle. è shanton pô. lontè.	le chanvre. les « archets ». les chardonnerets. les femelles. et ne chantent pas. longtemps.
B	è kazhe. San Bwa.	en cage. Saint-Bueil.
R	sôtre. krevâ.	sortir. crever.
M	on galoshiye ← Montanya. na père de drole. l galôshe. son ptit èstankô.	un galocher ← Montagnat. une paire de grolles. les galoches. son petit « estancot » = sa petite boutique.
		chanvre (surtout)
M	fâr de kourd ou de téla. saklâ. léchiy alâ. meur. trèpâ dyè la sarva = najiye. blochiye l shnevô = kassâ chu l zhneû. le fi.	faire des cordes ou de la toile. sarcler. laisser aller. mûr. tremper dans le routoir = rouir. teiller le chanvre = casser sur le genou. le fil.
	l shminâ. lez eboron du shatanij.	les cheminées. les bogues des châtaigniers.
R	on karnavé.	un grand feu extérieur.
B	na plansh kreûza d on koté. akrazâ. è pwé avoué. kôkarè. l shneve. u le passov avoué dyè na pyéra = le piju. pè mé d èksplikachon.	une planche creuse d'un côté. écraser. et puis aussi (?) avec (?). quelque chose. le chanvre. il le passait aussi dans une « pierre » = le « piju ». pour plus d'explications.
R	l uèrzhè. na pija. on piju devan la mazon.	l'orge. une quantité d'orge pilée en une fois. un « piju » devant la maison.
B	d linchu. chuteu d linchu.	des draps. surtout des draps.
M	San Bwa. de kourde. on piny a shnevô. de gavyô = on pakè. u kordiy. la sarva shé no.	Saint-Bueil. des cordes. un peigne à chanvre. des « gaviaux » = un paquet. au cordier. le routoir

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		chez nous.
		cassette 22B, 01 12 1993, p 32
		MRB
		divers
M	kom u pochan. u brolya.	comme ils pouvaient. au brouillard.
R	u brolya.	au brouillard.
B	eklatâ. le tisseran. u tichovan. rè k rèste.	éclater. le tisserand. ils tissaient. rien qui reste.
M	passâ d môda. le lin. le gareudyiy de mon gran. pâ la péna. o mâre si voz évo mo ju ! radui ma fêna. la Péronne.	passé de mode. le lin. le « gareudier » de mon grand-père. pas la peine. ô mère si vous aviez mes yeux ! ramené ma femme. la Péronne.
	n apoyon.	un « apoyon » : une petite construction adossée à un bâtiment plus grand.
R	na brize pe bâ.	un peu plus bas.
M	on shapî ← le bwè. a Sint Mari. quatre sin chiy : tan d apoyon.	un « chapi » : un petit hangar← (pour mettre) le bois. à Sainte-Marie d'Alvey. 4, 5, 6 : tant d'apoyons
		cassette 23A, 19 01 1994, p 33
		MRB
		quelques mots sur la batteuse à la fête de Fitolieu, ces dernières années (mais probablement non enregistrés)
		noix et noyers
R	gremaya. gremayiy.	« gremaillé » (mondé). « gremailler » (monder les noix).
M	cheur k è vré ! travayiy. kassâ d nuï. figura-te. ma dyemèzhe. l plazi.	sûr que c'est vrai ! travailler. casser des noix. figure-toi. mon dimanche. le plaisir.
R	na brize. d é fé sè. rish avoué sè. Charvè. du san kilô, très san.	un peu. j'ai fait ça. riche avec ça. Charvet. 200 kg, 300.
M	on borsiyon. n ekwan. na gwan-na. na plèna man. on zharlô. to d chuïta gouvô (è plastik).	un bricoleur. une dosse. une « gouan-ne » : une fente dans un morceau de bois (permettant d'y casser des noix). une pleine main. une petite « gerle ». tout de suite combugé (en plastique).
R	na bôs è shâne. kassâ. la gwan-na.	un tonneau en chêne. casser. la « gouan-ne ».
M	fô y alâ a pti keû. i fô s depashiy.	il faut y aller à petits coups. il faut se dépêcher.
R	Bavu. l matyé. otomatikamè. gréfé.	Bavuz. les moitiés (les cerneaux). automatiquement. greffées.
M	d arashe.	j'arrache.
R	plantâ è vint nou. l ivèr vint nou, si fra. on noya. è dsô du Nivô. gréfâ. assé grou. roulâ. d l é vèdu, chô.	(des noyers) plantés en 29 (1929). l'hiver 29, si froid. on noyer. en dessous du Niveau. greffé. assez gros. roulé (cercles de croissance décollés). je l'ai vendu, celui-ci.
	de li dyeu. san mil anchin. Novalaze. Tardi. voyu. san sinkanta mil.	je lui dis. cent mille anciens (Francs). Novalaise. Tardy. voulu. cent cinquante mille (F).
M	a duz an, tréz an. d noye. on noye. Guiyô.	(il y) a 2 ans, 3 ans. des noyers. un noyer. Guillot.
R	la sman-na passâ. vin mil fran. arasha, kopâ l razhe. zhalâ, fèdu.	la semaine passée. vingt mille Francs. arraché. coupé les racines. gelé. fendu.
M	n a pa pu ! on noy dè gran (?) valu. la parcharèta.	n'aie pas peur ! un noyer de grande valeur. la percerette.
R	byè pussâ. on kreû dyè le piy. nètèya. pussâ dchu.	bien poussé. un creux dans le pied. nettoyé. poussé dessus.
		tremblement de terre
M	pèdan k on dreume.	pendant qu'on dort.
R	a Bèrmon, pèr on kezin. p la kor. le vézin : Guinë, ka ! l trèblamè d tèra. shé neu : ma fêna	à Belmont, par (≈ pour) un cousin. par la cour. le voisin : Guinet, quoi ! le tremblement de terre.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	avoué ma cheru.	chez nous : ma femme avec ma sœur.
	karkachiye. tonbâ d né. Fransiske. d è rè chêtü. la né. a ronflâ. dè la kushe.	« carcasser » : faire du bruit. tombée de nuit. Francisque. je n'ai rien senti. la nuit. à « ronfler » (rous-péter). dans le lit.
M	grevolâ. s teni shôda. èl grevoule.	grelotter. se tenir chaude. elle grelotte.
		article de Raymond Charbon (dans le Dauphiné Libéré dimanche) : la Mélie va gremailler
		lu par R puis B, avec commentaires de M
		R se laisse trop influencer par la forme écrite – très simplificatrice – du texte de Charbon : son patois en est déformé.
R	kassâ la kruta. mejiy. a pou pré. vo pèssâ. de kayon. la sâ. l an passâ. on bokon d toma. la petafina = la trakla.	casser la croûte. manger. à peu près. vous pensez. de cochon. le sel. l'an passé. un morceau de tomme. la « petafine » = la « tracle » (fromage fort).
M	la petafina = la trakla : vin blan, gota.	la « petafine » = la « tracle » : vin blanc, goutte.
R	étarni la kabra. a mejiy. noz an akrapî. la krape... s ta ma a kassâ de nui.	faire la litière de la chèvre. à manger. nous avons attaché (les vaches) à la crèche. la crèche. (on) s'était mis à casser des noix.
M	on babyan ≠ on badyan (na brize èssèrvelâ). on banban : na brize brelô (u Pon), simplè.	un « babian » (un passant) ≠ un « badian » (un peu écervelé). un « bamban » : un peu « brelot » (au Pont), simplet.
	fâr na gremaya. gremayiy. la sopa.	faire une « gremaillée » (une soirée pour monder les noix). « gremailler » : monder les noix. la soupe.
R	dez invitachon. churamè. on momè a passâ. l vin nové. na roulâ.	des invitations. sûrement. un moment à passer. le vin nouveau. une roulée (de cochon).
		roulée (R) = roulette (B).
B	gremayiy. la kruta. vo pèssâ. na roulèta. la Méli ava fé kwér. falya. dué (?) tré jué. kazmè. d petafine. l râklon. na sman-na.	« gremailler ». la croûte. vous pensez. une « roulette » (de cochon). la Mélie avait fait cuire. fallait. deux (f erroné) trois œufs. presque. des petafines (pl). le « raclon ». une semaine.
	la petafina = la trakla. du tré kanon. prèste a alâ étarni.	la petafine = la tracle. deux trois canons. prêt à aller faire la litière des bêtes.
		cassette 23AB, 19 01 1994, p 34
		MRB
		la Mélie va gremailler : lu par B puis M
B	bwélâ. la krapa. d sarnô = l matyé. la Méli volyâv fâr. l okajon. le vin nové.	bêler (chèvre). la crèche. des cerneaux = les moitiés. la Mélie voulait faire. l'occasion. le vin nouveau.
M	... è pi koran.	(moitié) c'est plus courant (que cerneau).
	la Méli va gremayiy. le Glôde éta seulè dyè la kezina. kassâ la kruta. achtâ pe mezhij y èn éve per on momè. vo pèssâ.	la Mélie va gremailler. le Claude était tout seul dans la cuisine. casser la croûte. assis pour manger. il y en avait pour un moment. vous pensez.
	ul éve atakâ na roulâ de kayon. l an passâ. fé kwére. tota shôda. ul amâv byè avoué d motârda (na brize).	il avait attaqué (commencé) une roulée de cochon. l'an passé. fait cuire. toute chaude. il aimait bien avec de la moutarde (un peu).
	après i falya du tré juiy. kwé avoué na shalyôta. on bokon de toma pwé de ptafina ke la Méli savâve (= séjâve) byè fâre ← le du.	après il fallait deux trois œufs. cuits avec une échalote. un morceau de tomme puis de la « petafine » (fromage fort) que la Mélie savait (2 var) bien faire ← les deux (variantes se disent en patois).
	èl mêtâve pwé le râklon k éta sè (sètta) kom le borson du gran pâre. falyâ même le fâre trèpâ na sman-na dyè la gota.	elle mettait « puis » (parfois) le « raclon » (restant, rebut de tomme) qui était sec (sèche) comme les bourses (testicules) du grand-père. il fallait même le faire tremper (le raclon) une

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		semaine dans la goutte.
	le Glôde âmâve byè la petafîna. la Mèli apelâve sè tyè la trakla. la ma chouza = la méma chouza.	le Claude aimait bien la petafine. la Mélie appelait ça la tracle. (c'était) la même chose (2 var).
		divers
M	la sharui pusse du du koté = de shake koté = de sha koté. la butuza. bezon. avoué du tré kanon pe dechu. prêt a ètarni la kabra.	la charrue pousse des deux côtés = de chaque côté (2 var). la butteuse. besoin. avec deux trois canons par-dessus. prêt à faire la litière de la chèvre.
B	du du flan. bezon. Onsin : la shyévra. la mâr du dyable.	des deux côtés. besoin. Oncin : la chèvre. la mère du diable.
R	tré kabre, tré polaye è tré fène é fâ nou dyâble. è bè kom sè k u dyâvan. on-n y arj byè oublia.	trois chèvres, trois poules et trois femmes ça fait neuf diables. c'est ben comme ça qu'ils disaient. on « y » aurait bien oublié.
M	la Chèrèta, l Chère. on keshon d Péronè. Vèla.	la Sire, le Sire (traduction de M, surnom de certains Péronnet). un « cuchon » (tas) de Péronnet. Vellaz.
	d voz è méte konbyè ? la matya du métre. le métre. noz an riyu. noz (?) n an byeu mé d on métre = noz èn an byeu on métre (shakon).	je vous en mets combien ? la moitié du mètre. le mètre. nous avons ri. nous (noz erroné) en avons bu plus de 1 m = nous en avons bu 1 m (chacun).
	léde. le sinkanta seu. na boteuye.	vilain. les 50 sous. une bouteille.
B	a Lpin. katre. d shantu. shé Grimoné. na bøsse. ul an byeu la bøsse. para k i...	à Lépin. quatre. des chanteurs. chez Grimonet. un tonneau. ils ont bu le tonneau. paraît qu'ils...
M	la bøsse chu le pétrin, le griye. bousha le tuyô. alonzha pe tèra. la kopona, le sijlin. mon vilazhe. véra, môdâ. proma.	le tonneau sur le pétrin (var 1 : mot français). bouché le tuyau. allongé par terre. la « copone » (grand pot), le seu. mon village. voir, partir. promis.
R	méta lo pan dyè lo griye !	mets le pain dans le pétrin !
		la Mélie va gremailler : lu par M
M	beurlâ. mankâve pe mezhiy dyè la krape.	« beurler » : gueuler. manquait pour manger dans la crèche.
		cassette 23B, 19 01 1994, p 35
		MRB
		la Mélie va gremailler : lu par M
M	le tè. brâve. kassâ l nui. u voyâve fâr de matyè. pâ d babyan. la fêta de fin de l an.	le temps. beau. casser les noix. il voulait faire des cerneaux. pas de « babian » (passant). la fête de fin de l'an.
	dyè la sman-na ke vin, la Mèli voyâve fâr dez invitachon pe gremayiy. churamè. on brâve momè a passâ. l okajon de gotâ le vin nové.	dans la semaine suivante, la Mélie voulait faire des invitations pour « gremailler » (trier les amandes de noix). sûrement. un agréable moment à passer. l'occasion de goûter le vin nouveau.
		divers
M	on diton : la sopa vin épèssa kant y a plu d fwâ dyè la sheminâ. n ula. lo pèr, on pèr.	un dicton : la soupe devient épaisse quand il n'y a plus de feu dans la cheminée. une marmite. le chaudron, un chaudron en cuivre.
R	lo pèr = la groussa marmita... kuiivre. le pereu nèr. sheshiy l nui.	le chaudron (en cuivre) = la grosse marmite (en) cuivre. les poires noires. sécher les noix.
M	la klèya. le nui è le shatanye. le chôdron. on pèr.	la claie. les noix et les châtaignes. le chaudron. un chaudron en cuivre.
		procès et plaideurs
B	shershij. la pôshe. chô trwâ d shé Kolonbin. a la Barduire.	chercher. la louche. ce pressoir de chez Colombin. à la Bridoire.
M	modâ p le trwâ. plaèdâ. na koupya. chui-le, chui-le !	parti par (pour ?) le pressoir. plaider. une assignation devant le juge de paix. suis-le, suis-le !
R	ul a bè mizha tou s k il avâ. pladâ : y èn a yon k s è vâ è shemize, è l ôtro s è vâ to bouyô. u Pon.	il a ben mangé tout ce qu'il avait. plaider : il y en a un qui s'en va en chemise, et l'autre s'en va tout

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	trô môvé.	nu. au Pont. trop mauvais.
M	on passazh a talon. a Roshfô. le taba. de konache la lwa. gânnyie. léch le don passâ. bougre de bazô.	un passage à talon (droit de passage à pied pour ayant droit). à Rochefort. le tabac. je connais la loi. gagner. laisse-le donc passer. bougre de « bazo » (imbécile).
	mon pâ r m a tozheu di : méfya ! d shikani.	mon père m'a toujours dit : méfie ! des chicanes.
	la Tovyélari : la famiy du Tovy. la Tovy r.	l'ensemble des Touvier : la famille des Touvier. la Touvier.
		divers, dont mardi gras et bugnes
M	la kovyére ← l karnavé.	la « covière » : feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (sens habituel, mais le patoisant semble élargir le sens du mot à tout feu extérieur) ← le grand feu extérieur.
	Bazène. le seulè. de gran d sigla.	Bazène (nom ou surnom). le seulè (sens inconnu). des grains de seigle.
B	kôke fa, kôke famiy.	quelquefois, quelques familles.
R	la granda pây de sigla.	la grande paille de seigle.
M	ché bishè d sigla. on jornâ (?) d tèra. ramassâ la tèra du monde.	six bichets de seigle. un journal (j'erroné) de terre. ramasser la terre (s'emparer de la terre) des gens.
R	chô tyè i vivra byè on k lez ôtre moron de fan. on vâ-te ? on tou k te vâ ? yeû vâ-te ?	celui-ci il vivra bien où les autres meurent (mourront ?) de faim. où vas-tu ? où est-ce que tu vas ? où vas-tu ?
M	on vâ-tô ?	où vas-tu ?
B	yeû vâ-te ?	où vas-tu ?
R	la kovyére. on karnavé. i kovâve. u ma d mâr. de siz. dez epinyô. k on kopâve.	la « covière » : feu extérieur à combustion lente fumant beaucoup. un grand feu extérieur. il ≈ ça (le feu) couvait. au mois de mars. des haies. des arbustes épineux. qu'on coupait.
B	l bunye.	les bugnes.
M	le matafan kordâ. na pâta assé dura... l pti da. la kache.	les matefaïm cordés. une pâte assez dure (enroulée en cordon gros comme) le petit doigt. la poêle à frire.
		nom des doigts
M	l non du da. le puzhe, ma d n è (= d nè) sé ryè ! l gran da. l da d la baga. ke tré !	les noms des doigts. le pouce, moi je n'en (= j'en) sais rien ! le grand doigt (majeur). le doigt de la bague (annulaire). que trois ! (seulement trois ont un nom).
B	l bagaré.	l'annulaire.
		cassette 23B, 19 01 1994, p 36
		MRB
		bois et prés
M	na talya ← d grou bouè. de frânye. rpondre. la lyeuna rossa.	un bois taillis ← du gros bois. des frênes. répondre. la lune rousse.
B	sèy avoué la dâye. le bré, le kode.	faucher avec la faux. le bras, le coude.
R	l bwè. l ronzhè avan. byè de prâ ← yon. de prô ← plujeur. on pomiye, de pomiye. d sharpina.	le bois. les ronces avant (les ronces poussent avant le bois). beaucoup de pré ← un. des prés ← plusieurs. un pommier, des pommiers. du charme, de la charmille.
M	la Barduyire.	la Bridoire.
B	la Barduire. kôkarè.	la Bridoire. quelque chose.
R	le fayâr. byè de prâ klou avoué de sharpine. kopâ tou loz an = tuj loz an.	les fayards (hêtres). beaucoup de prés clos avec de la charmille. coupé tous les ans (2 var).
		salutations et souhaits
M	bonzheu a tuj.	bonjour à tous.
R	bonzheu a tuj. bona né a tuj, kant on s è vâ. toute le keurde...	bonjour à tous. bonsoir ≈ bonne nuit à tous, quand on s'en va. toutes les courges...

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	konsarvâ-ve kom la zhalâ konsêrv l keurde. plevu. blagâ.	conservez-vous comme la gelée conserve les courges. plu (p p). blaguer.
R	u femiy. pâ konsarvâ du teu. na ptîta tash kom le puzhe.	au fumier. pas conservé du tout. une petite tache comme le pouce.
M	èl pouchon pâ s konsarvâ.	(avec le gel) elles ne peuvent pas se conserver.
		souhaits de bonne année, cadeaux
R	chuétâ ?	souhaiter ?
M	shé le vézin, le gran : de vo suête (= chuête) lo bo-n an, byè de vin, byè de blâ, on grou kayon è byè de treufe.	chez le voisin, le grand-père : je vous souhaite (2 var) la bonne année, beaucoup de vin, beaucoup de blé, un gros cochon et beaucoup de pommes de terre.
	pi rèspektueû k sè. dyè le vilazhe, tré mazon, chuétâ lo bo-n an. n oranje. le papiy.	plus respectueux que ça. dans le village, trois maisons, souhaiter la bonne année. une orange. le papier.
	na trika dyè l galôshe. trikotâ. l ekoule. nar. è koleur. s batre. s k iy éve = s k i y éve dyè l galôshe. Betîke : tréz oranje. mon gran. on pakè d taba.	une trique dans les galoches. tricoter. l'école. noir. en couleur. se battre. ce que ça avait = ce qu'il y avait dans les galoches. Boutique (surnom) : trois oranges. mon grand-père. un paquet de tabac.
B	avé.	avoir.
		cassette 24A, 19 01 1994, p 36
		MRB
		souhaits de bonne année, cadeaux
R	na pyés d di seû (d propaganda). fa véra ta pyésse (di fran èn ôr). l abiteuda. na mazon. dbaracha la mazon. la fin d la guère.	une pièce de dix sous (de réclame). fais voir ta pièce (dix Francs en or). l'habitude. une maison. débarrassé la maison. la fin de la guerre.
M	on tiran. la monèya d l époque. on diplômô. la mâr Betran = la Betran-na.	un tiroir. la monnaie de l'époque. un diplôme. la mère Bertrand = la Bertrand.
B	bonzheu, bo-n an è l paradj a la fin d voutrez an !	bonjour, bonne année et le paradis à la fin de vos années !
R	bona santâ, k on s portaze (= è se portâ) byè tou l an.	bonne santé, qu'on se porte (= et se porter) bien tout l'an.
		sonnerie des cloches
R	l klôsh du Pon, è le vè : y a d pléve.	les cloches du Pont, et le vent : il y a de la pluie.
M	l klôshe. l vè ke bayâve. la biz oua. la klôsh ke sune de la Barduyire. de pléve. d ètèdeye plu. égâ.	les cloches. le vent qui soufflait (litt. donnait). la bise oui. la cloche qui sonne de la Bridoire. de la pluie. je n'entends plus. arranger.
R	u Bonâr. passâ le trin. d pléve deman. on glâ. on batême.	au Bonnard (le Bonnard). (on entend) passer le train. de la pluie demain. un glas. le baptême.
B	mwé d bri.	moins de bruit.
M	la ptîta klôsh : on gone. no sèjan (?) k è volya dire. ékuta véra !	la petite cloche : (le glas pour) un gone. nous savions (ce : mot oublié) que ça voulait dire. écoute voir !
		cassette 24A, 19 01 1994, p 37
		MRB
		à partir d'ici les notes manuscrites semblent plus (+) fiables
		déclaration de guerre de 1914
M	le tokassin.	le tocsin.
R	te t è rapéle pâ. d avin uît an. le gârda : Blemîn. maryâ a na Konta. n afiche u déteur. on meur arondj. kolâ n afiche.	tu ne t'en rappelles pas. j'avais 8 ans. le garde champêtre : Bellemin. marié à une Comte. une affiche au virage. un mur arrondi. (il a) collé une affiche.
		se vouvoyer en famille
M	sez èfan lyi an teuzheu di vo. mâre voz â pâ	ses enfants lui ont toujours dit vous. mère vous

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	razon. èl me guête. rèn a fâre. kanpâ. s édâ. Benwâ du gârda. la Blemîna. na treupa.	n'avez pas raison. elle me regarde. rien à faire. s'accrocher, tenir bon. aider (litt. s'aider). Benoît du garde. la Bellemin. une troupe (un grand nombre).
	on petyô. na polaye. u keurâ. a douz an. vint è kôkez an. vo me rekonaché pâ, mâr ?	un petit. une poule. au curé. à deux ans. vingt et quelques années. vous ne me reconnaissez pas, mère ?
	l batuze. on lître de reum. d é konu ke la tyè : la daryére. lo Kléman : u dyâvan vo a lu mâr. yon tisseran. pâ la péna !	les batteuses. un litre de rhum. je n'ai connu que celle-ci : la dernière. les Clément : ils disaient vous à leur mère. un (= un d'eux) tisserand. pas la peine !
	a pou pré partou : pe vyu.	à peu près partout : plus vieux (le vouvoisement en famille était bien plus répandu autrefois).
		divers
R	on keû. na vinténa d an. d tèz è tè. shé no. l kâfé. justamè u régime : pâ d seukre.	une fois (litt. un coup). une vingtaine d'années. de temps en temps. chez nous. le café. justement au régime : pas de sucre.
M	d abô mor. ul t aprè mor. u vâ mor. atèdyé de fenache.	bientôt mourir. il est en train de mourir. il va mourir. attendez je finis.
		noms de famille
M	lé a la Shapéla. on vézin. du Bartyiy. na Bartyéra. d fenach d plantâ mo sheû. la Marchére. na Guilyéta. Guiyè = Guilyè. on-n a tèdanse. bezon d plan d salada.	là à la Chapelle. un voisin. des Berthier. une Berthier. je finis de planter mes choux. la Mercier. une Guillet. Guillet (2 var). on a tendance. besoin de plants de salade.
R	la Bartêta. la Marchér. Marchiy. de Romanyeû. la mâre Guiyè. a l ôpitâ. on frâre a Rè l komi d taba. maryâ avoué la cheru d Guiyè. l pâr Guilyô. na Guilyôta.	la Berthet. la Mercier. Mercier. de Romagnieu. la mère Guillet. à l'hôpital. un frère à (= de) Rey le commis de tabac. marié avec la sœur de Guillet. le père Guillot. une Guillot.
		carnaval
B	le fyuzhe.	les fougères.
M	tiriy le ronzhe, lez egruéle, lez pinyô : on keshon. le dizhou. la goyârda. atashiy l balô d taba. lez pîne. solïde. de kourde.	tirer les ronces, les houx, les arbustes épineux : un cuchon (tas). le jeudi. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et élaguer). attacher les ballots de tabac. les épines. solide. des cordes.
R	l zharbouï. la bâla byè karéza. Mimi Parè. kopâvan le papiy. i s ékwachâve mwè. Vanyon.	les clématites. la balle (de tabac) bien carrée. Mimi Perret. (les ficelles ?) coupaient le papier. ça se déchirait moins. Vagnon.
M	ke to l monde pochaze veni. dyè la né. le fwa. u Manyin. la trè. dyè la galôshe. on golè. le karnavé = le fwa. karnavé bunyaré ! sôtâ d dechu. trô yô.	que tout le monde puisse venir. dans la nuit. le feu. au Magnin. le trident. dans la galoche. un trou. le grand feu extérieur = le feu. « carnaval » faiseur de bugnes ! sauter de dessus. trop haut.
B	karnavé bunyaré, ma mâr fâ d buny a plè panyô ! on panyiy.	« carnaval » faiseur de bugnes, ma mère fait des bugnes à pleins paniers ! un panier.
R	béchiy. kat sin métr d ôtu. la ronda utor du karnavé, u débu.	baisser. 4 (ou) 5 m de hauteur. la ronde autour du « carnaval », au début.
M	l fwa a la gréba. on grebon : on morsé d matafan.	le feu à la « greube » (mal à la gorge). un « grebon » : un morceau de matefaim.
B	la gréba.	la « greube » : souche ? gorge ?
		cassette 24A, 19 01 1994, p 38
		MRB
		divers dont « grebon, greube »
M	on grebon.	un « grebon ».
R	on morsé d poma dedyè.	un morceau de pomme dedans.
M	de taba. le kape (èbalâ a pla, è karé) : ul èn a fé d grebon, chô ! de vôye ché grebon = de taba èbalâ a pla, de kape.	du tabac. les capes – de cigares – (emballées à plat, en carré) : il en a fait des « grebons », celui-ci ! je veux six grebons = de tabac emballé à plat,

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		de capes.
	de voua ché grebon	je veux six grebons (patois de Rochefort).
		couper du bois et arracher les souches
R	la greba.	la souche.
M	rè k a l ashon. a ten éze. ul a bè lécha de bèle grebe! to (?) kopovo le bwè. ton plazi : kopâ è dèsse = kopâ è dsô (la ma chouza), de razhe ← sè k amolâve lez ashon !	rien qu'à la hache. à ton aise. il a ben laissé des belles souches. tu coupais le bois. ton plaisir : couper en dessous (2 var, la même chose), des racines ← ça qui aiguisait les haches !
	yon èn Âvarcheu : on zhornalyu = on zhornaliy. u bwè. lontè dyè mon bwè : d é lécha l moshon ≈ la greba (... on balivô) ≠ la moshe (groussa...).	un en Avressieux = quelqu'un à Avressieux : un journalier (2 var). au bois. longtemps dans mon bois : j'ai laissé le « mochon » ≈ la « greube » (souche, Ø comme un baliveau) ≠ la « moche » (souche, Ø comme un gros arbre).
R	d bwé a matya.	du bois à moitié : moitié pour le propriétaire du terrain, moitié pour celui qui coupe le bois.
	pwè d sharbon. mon bô frère. shâne ékosha. y è kopâ l bransh (sin chéz an, p fâr de fwa). èl repussâve. ékoshiy l shâne, l frânye.	point de charbon. mon beau frère. chêne élagué. c'est couper les branches (5-6 ans, pour faire du feu). elle repoussait (la branche coupée). élaguer les chênes, les frênes.
M	l muriy. na dozéna d muriy.	les mûriers. une douzaine de mûriers.
B	on peuble.	un peuplier.
R	on manke de bwè. si t arashâv l moshe. arashi y l moshe. na plantashon (?) d peveû ètre le shâne. si noz arashâvan l mosh ? kopâ l razhe. d iy avin pâ pèssâ.	on manque de bois. si tu arrachais les souches. arracher les souches. une plantation (sh erroné) de peupliers entre les chênes. si nous arrachions les souches ? couper les racines. je n'y avais pas pensé.
M	arashi y le shatanyiy.	arracher les châtaigniers.
R	p fâr de fwa. pwè d bwè. lo sharbon. i fyâv pâ byè d bwè.	pour faire du feu. point de bois. le charbon. ça ne faisait pas beaucoup de bois.
B	on vyazh de mosh. pachè è kostô. de shé Tartavé.	un « voyage » (chargement) de souches. (il faut être) patient et costaud. de chez Tartavel.
M	de sharpine. tou dyè na barôta. l fêdre. de morsé. na massa. tapâ.	du charme, de la charmile. tout dans une brouette. le fendre. des morceaux. une masse. taper.
R	i falya massèye. i fô massèye = tapâ avoué la masse. katre grou shatanyiy. la pudre.	il fallait taper avec la masse. il faut taper avec la masse (2 formes). quatre gros châtaigniers. la poudre.
		cassette 24B, 19 01 1994, p 38
		MRB
		divers
M	kant i son govô. kin molè ul a ! avokatâ.	quand ils (les châtaigniers) sont creux. quel moulin (à paroles) il a ! discutailier sans arrêt (litt. avocater).
R	Parmazè. a-to fni d parlâ, avoka sè burô.	Permezel. as-tu fini de parler, avocat sans bureau.
		cassette 24B, 23 03 1994, p 39
		RB chez B
		battre au fléau
R	le sua. na seblâ = tré katre zhèrbe de sigle, de trekiya. a du, a tré. pè batr a l ekochu.	le sol de grange. une airée = trois quatre gerbes de seigle, de sarrasin. (on se mettait) à deux, à trois. pour battre au fléau.
B	l ekochu.	le fléau.
R	mon pâ. chuyvre. alâ p vite. chuyvre la kadanse.	mon père. suivre. aller plus vite. suivre la cadence.
B	tui u même èdra, tapâ. la méma kadanse.	tous au même endroit, taper. la même cadence.
R	l abiteuda. le lyin. d alyeur. d é teuzheu vyeu la	l'habitude. les liens. d'ailleurs. j'ai toujours vu la

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	batyuza. kokarè.	battteuse. quelque chose.
B	kokarè.	quelque chose.
R	le prèdre. m a rpondu. alô.	le prendre. (il) m'a répondu. alors.
		faire le jardin.
B	komècha a palèy na briz. I pasnade, I pti pa. plantâ le shalyôte. na chouze. y a kokarè.	(j'ai) commencé à bêcher un peu. les carottes, les petits pois. planter les échalotes. une chose. il y a quelque chose.
R	dez épinâ. montâ. assé. I plante. de fèr. dez épinôshe. lô korti. on pti beû d sère.	des épinards (français patoisé). montés. assez. les plantes ? les tiges ? du fer. des épinards. le jardin. un petit bout de serre.
B	la zhalâ.	la gelée.
R	senâ na brize pe tou. de pasnaye. dyuè tré treufe. on kilô dè l prékosse. le grouse varyètè. byè fumâ. la semè. byè bzon du bô tè. è pwé.	semmer un peu plus tôt. des carottes. deux trois pommes de terre. 1 kg dans les précoces. les grosses variétés. bien fumer. la semence. bien besoin du beau temps. et puis.
B	na ptiâ plév na né.	une petite pluie une nuit.
R	pâ bon palèy. lo zhardin. lo korti : pâ byè l abiteuda. lo printè. u printè. komèchiy a palèy.	pas bon bêcher. le jardin. le « courtil » : pas bien l'habitude (d'utiliser ce mot patois). le printemps. au printemps. commencer à bêcher.
	y èn a ke palèyon avan l ivèr : gratâ na brize. palèya. la zhalâ l ivèr, y ameûbla la tèra.	il y en a qui bêchent avant l'hiver : gratter un peu. bêché. la gelée l'hiver, ça ameublait la terre.
	lz ôtre fa, on se charvâve de na pâla drata.	autrefois (litt. les autres fois), on se servait d'une bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite).
	na triyandina. piy éja. i rètre plu fassilamè, y a mwè bzon d apoy avoué le piy. pi komôde. brijiy l mote avoué la triyandina.	une « triandine » (bêche dentée). plus facile. ça rentre plus facilement, il y a moins besoin d'appuyer avec le pied. plus commode. briser les mottes avec la triandine.
		taillanderie, ruisseaux
B	I pâle forzhé, èl kolâvan myu. lo talyandyiy. na talyanderi. dâva shé neu. la mazon Ageron. l éga. fâr marshiy. chô morsé d fèr. on martiné.	les « pelles » (ici bêches) forgées, elles glissaient mieux. le taillandier. une taillanderie. en bas de chez nous. la maison Ageron. l'eau. faire marcher. ce morceau de fer. un martinet.
	I Tïye. I Grenan. chu San Bèron. le ryeû de San Bèron. on pti ryeû.	le Thiers. le Grenant. sur Saint-Béron. le ruisseau de Saint-Béron. un petit ruisseau.
		faire le jardin
R	kanè on palèyâve, on-n aduiyâve (aduire) avoué la barôta de femiye è pwé on le metâve dyè la rà k on palèyâve avoué na trè.	quand on bêchait, on apportait (apporter) avec la brouette du fumier et puis on le mettait dans la « raie » qu'on bêchait avec un trident = on le mettait avec un trident dans la petite tranchée laissée par la bêche.
	è on bayâve on keû d râté dechu pe brijiye le grouse zarmole. na zarmola.	et on donnait un coup de râteau (en fer) dessus pour briser les grosses « zarmolles ». une « zarmolle » (sic z) : motte de terre avec herbe et racines.
		mottes de terre : zarmolle ≠ jarmolle
B	la zharmolla. s k on va p le prâ k on diri kom na zharbenyére. y a kan même d èrba. le prâ pateurâ k y èn a le mé, byè d zharmole. la lésh, y èn a mé.	la « jarmolle » (sic zh). ce qu'on voit par les prés qu'on dirait comme une taupinière. il y a quand même de l'herbe. (c'est dans) les prés pâturés qu'il y en a le plus, beaucoup de « jarmolles ». (avec) la blache (foin des marais), il y en a plus.
R	na zarmola. pt ét byè. sovè kôke plant d èrba, na mota d tèra, petou arashâ è palèyan. on râté è bwé. y a pwé le râté è fèr.	une « zarmolle » (sic z). peut-être bien. souvent quelques plantes (tiges ?) d'herbe, une motte de terre, plutôt arrachée en bêchant. un râteau en bois. il y a « puis » (= aussi) le râteau en fer.
		cassette 24B, 23 03 1994, p 40
		RB chez B
		râteau pour foin ou jardin

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	penyiy lo vyazhe de fê u bè râtêlê le rekô. fênâ avoué on râtê. alô. on se charvâve, on se chère d on râtê è fêr. lo zhardin. byè prêste a senâ.	peigner le « voyage » (chargement) de foin ou ben râteler le regain. faner avec un râteau. alors. on se servait, on se sert d'un râteau en fer. le jardin. bien prêt à semer (à être semé).
		semmer au jardin
R	on senâve ou on plantâve lez inyon, le shalyôte, lez alye, le treufe. u printê, pâ ankô byè de plan a plantâ.	on semait ou on plantait les oignons, les échalotes, les aulx, les pommes de terre. au printemps, pas encore beaucoup de plants à planter.
	dyè l été lo sheû, lo por, l salade. on-n (?) inyon, na shalyôta. de vèy n ébro dè le prâ. myu : n ébre.	dans l'été les choux, les poireaux, les salades. un (on-n erroné) oignon, une échalote. je vois un arbre (o final sic) dans le pré. mieux : un arbre (e final sic).
	kant on senâve le petite gran-ne : le pasnay, le salade, le gran-ne dez inyon. apré avé balyi on keû d râtê. on bayâve on keû d dama.	quand on semait les petites graines : les carottes, les salades, les graines des oignons. après avoir donné un coup de râteau. on donnait un coup de dame.
	yôr la dama d é kassâ le manzhe. kâzi myu. si on-n aruze dechu... na kruta.	maintenant la dame j'ai cassé le manche. (c'est) presque mieux. (quand c'est damé), si on arrose dessus (ça fait) une croûte.
B	ètarê le gran. na dama. apra a fâre kom sè. l keû d ju kant on-n a fni. myu la kruta. blêta. i ne kinye pâ tan. on vâ keniyè.	enterrer les grains. une dame. (j'ai) appris à faire comme ça. (j'aime) le coup d'œil quand on a fini. mieux la croûte. mouillée. ça ne tasse pas tant. on va « cogner » (tasser, sic keniyè).
R	i fâ mwè tapi si on-n arouze.	ça fait moins tapis si on arrose.
		foin sur fenil : tasser, sel, incendie
B	chu le seulyiy i falyâve kinyiye le fê, avoué le piye. y a fa k-y-a... le shevron. la shalu d la kevèrta. la shemize blêta. Vyal. na brize de fê. dsharzhij.	sur le fenil il fallait tasser (sic kinyiye) le foin, avec les pieds. il y a quelquefois... les chevrons. la chaleur du toit (kevèrta surprenant). la chemise mouillée. Vial. un peu de foin. décharger.
R	kunyyi. y èpashâve de mezi. mwè y a d èr.	« cogner » (tasser). ça empêchait de moisir. moins ça a d'air.
B	ne kinye pâ trô, i le fâ veni rozhe. l rkor. y a fé shô. i krènyâv rè.	ne tasse pas trop, ça le fait devenir rouge (comme couleur, mais il n'est pas chauffé au rouge pour autant !). le regain. ça a fait = il a fait chaud. ça ne craignait rien.
R	falya. i l èpashâve de mezi. shé Bibè a Roshfô. botelâ.	il fallait. ça l'empêchait de moisir. chez Bibet à Rochefort. boteler.
B	brelâ, d fê k a sharfé (?).	brûlé, du foin qui a chauffé (é final erroné).
R	rètrâ sè dè (= dyè) la granzhe. lya apré trère. n etinsèle. pèdan on tè. t rètre le fê pâ trô sè ≠ blè. la fèrmantachon. la môda d mètre na brize de sâ.	rentrer ça dans la grange. elle, en train de traire. une étincelle. pendant un temps. tu rentres le foin pas trop sec ≠ mouillé. la fermentation. (c'était) la mode de mettre un peu de sel.
B	vo le léché sè l deshazhij, la trè veû pâ rètrâ ddyè. yon u dou alâ s dremi chu d fê pâ sé → na konjèstyon. le fê.	(si) vous le laissez sans le décharger, le trident ne veut pas rentrer dedans. un ou deux aller se coucher sur du foin pas sec → une congestion. le foin.
R	na transpirachon. si vo montâ chu on mwé d fê rètrâ pâ sè. i chè.	une transpiration. si vous montez sur un tas de foin rentré pas sec. ça sent.
		jardin : arracher l'herbe
R	u sujè du trava. i fô pâ oublj d alâ arashij l èrba pas k èl pousse byè seulèta. lo passazhe ètre l plansh. na plansh de pinôshe.	au sujet du travail. il ne faut pas oublier d'aller arracher l'herbe parce qu'elle pousse bien toute seule. le passage entre les planches (les tables du jardin). une planche d'épinards.
		pour Rabatel : "dans" se dit dyè ou plus souvent dè , mais aucune confusion avec "de" qu'il pronce de .
		cassette 25A, 23 03 1994, p 41

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		RB chez B
		objets préhistoriques
R	Toni Guiyô. l assanblâ. on vâ prèzètâ d chouze ansyène (anchin). na groussa pyéra. no vindron la fotografy. d fotô. fotografya.	Tony (Antoine) Guillot. l'assemblée. on va présenter des choses anciennes (ancien). une grosse pierre. nous viendrons la photographier. des photos. photographié.
	l ashon dè la man. d l é pwé trovâ k apré. y a pâ byè markâ. la ptit ashon.	la hache dans la main. je ne l'ai « puis » trouvée qu'après. ça n'a pas bien marqué (pas fait bonne impression). la petite hache.
		pioche et houe
R	le pti pa. levâ. balyi on keû de pishèta ← shé neu, na sappa d on koté, dyuè kourne de l ôtre.	les petits pois. lever. donner un coup de « pichette » ← chez nous, une « sappe » (fer plat avec tranchant) d'un côté, deux dents de l'autre.
	le bigâ : na groussa pishèta. p fâr lo bordon sô l vinye.	le « bigard » (la houe) : une grosse « pichette ». pour faire le « bourdon » (piocher l'espace non labouré) sous les vignes.
		« bourdon »
	u printè on fyâve na rà d sharui k on varsâve kontre le piy de vinye de shâke koté. on-n i léchâve kôke tè. y étofâve l èrba k y avâ.	au printemps on faisait une « raie » (un sillon) de charrue qu'on versait contre les pieds de vigne de chaque côté. on « y » laissait quelque temps. ça étouffait l'herbe qu'il y avait.
	avoué lo bigâ. on retornâve ékartâ le dyuè rà d sharui. lo bordon = séle (?) dyuè rà d sharui d shâke koté.	avec le « bigard ». on retournait écarter (on revenait étaler) les deux raies de charrue. le « bourdon » = ces (é douteux) deux raies de charrue de chaque côté.
	on butâve le vinye. on metâve la tèra. aplanâ l dyuè ra. on pyardâve le mya. la tèra akeshâ kontr la vinye. y ava sinkanta santimètre d shâke koté : la tèra travalya.	on buttait les vignes. on mettait la terre. aplanir les deux sillons. on piochait le milieu. la terre entassée contre la vigne. il y avait 50 cm de chaque côté : la terre travaillée.
	par ègzèple, de fa k-y-a si la sharui passâve a koté : y a fé on bordon. si la fôchuza mankâve na ptîta lista d èrba = na ptîta larzhu pâ kopâ.	par exemple, quelquefois si la charrue passait à côté : ça a fait un « bourdon ». si la faucheuse manquait une petite « liste » (bande étroite) d'herbe = une petite largeur pas coupée.
B	na lista. mon gran. fini d sèye. ul artâve le bou. ul èya rpérâ yon k èya tui le bordon. u prinyâve la dâye p alâ kopâ sleu bordon.	une « liste » (bande étroite). mon grand-père. fini de faucher. il arrêta les bœufs. il avait repéré où (il y) avait tous les « bourdons ». il prenait la faux pour aller couper ces bourdons.
		petits pois et haricots
R	mètre d rame, dz alonyiy (d brâve ram p le pti pa). lz alonye. lo miron d alonye. l uélo. ramâ lo pti pa. prêt a ramâ.	mettre des rames. des noisetiers (des belles rames pour les petits pois). les noisettes. les chatons de noisetier. l'huile. ramer les petits pois. prêt à ramer.
B	mzhiye. klâr. byè fin. de nin.	manger. clair. bien fin. des nains (haricots nains).
R	d é snâ. i lez avanche, byè èn avan. lo pti pâ, lo nin, lo pa sarpète (la fourma d on gwa).	j'ai semé. ça les avance, bien en avant. les petits pois, les nains (haricots nains), les haricots serpettes (la forme d'une serpe).
B	lo pa dremiy. l pti pa blan, l kôkô.	les haricots « dremilles » (variété de haricots verts). les petits haricots blancs, les cocos (autre variété de haricots).
R	è tou k y a la fourma du paèsson ? na frekacha. l fajoule = l pti pa blan. dè le grou fromè.	est-ce que ça a la forme du poisson ? une friture. les flageolets = les petits haricots blancs. dans le maïs.
		maïs
R	i se ramâvan apré l plante de grou fromè. lo panichô. kant le rape son ramassâ, on kope pwète lo panichô. y èn a même... mezhiy l ivèr.	ils (les haricots cocos) se ramaient après (= contre) les tiges de maïs. les tiges de maïs. quand les épis (de maïs) sont ramassés, on coupe « puis » (= ensuite) les tiges. il y en a même (qui les font) manger l'hiver (aux bêtes).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	kopâ l tête. na brachâ. mezhîye. la p̄tita kulteura. saklâ, butâ.	couper les têtes. une brassée. manger. la petite culture. sarcler, butter.
R	le plante tan anko varte. on l fyâve mezhîy a le vashe.	les tiges étaient encore vertes. on les faisait manger aux vaches.
		cassette 25A, 23 03 1994, p 42
		RB chez B
		maïs
B	ramassâ l rape. drapâ. na pilâ = na peja. na sopa d peja. na groussa pyéra. kom i sarî l son p le blâ. shé Barté.	ramasser les épis (de maïs). « déramer » : enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en en gardant quelques-unes pour le suspendre. une « pilée », une « écrasée » (2 syn). une soupe de « peja ». une grosse meule. (faire partir la peau du grain de maïs) comme ce serait le son pour le blé. chez Berthet.
R	shé no, on-n è (= on nè) ramassâve du tonbaré. lo kayon. na pija shé le menyîy. de pijé d uèrzhe.	chez nous en en ramassait deux tombereaux. (pour) le cochon. une « pilée » chez le meunier. des « pilées » d'orge.
		légumes
B	on-n ta byè kontè d u treuvâ. l ravanyô. èl gova. bolèya. na nui.	on était bien content de trouver ça. les radis. elle (la rave) est creuse. creux ou spongieux. une noix.
R	ramâ l pti pa. plantâ de sheû, de por. lo kardon i fô lo senâ pe târ.	ramer les petits pois. planter des choux, des poireaux. les cardons il faut les semer plus tard.
	lo ravanyô. na râva. on navè. na râva ronda è pâ byè lonzhe. lo navè, pe alonzha. arashâ de râve, èl tan toute gove = bolèya.	les radis. une rave. un navet. une rave ronde et pas bien longue. le navet, plus allongé. (on a) arraché des raves, elles étaient toutes creuses = creuses ou spongieuses.
		châtaignes + tétine
R	na shatanye. de tétaréle : de shatanye k étan kwét a l éga sè être pelâ.	une châtaigne. des tétaréle : des châtaignes qui étaient cuites à l'eau sans être pelées.
B	le pôte = sle ke peûsse a koté d la groussa shatanye, ke rêste plata, k i n y a rè dedyè, tota plata.	les « pôtes » (châtaignes plates ou ratatinées) = celles (pl patois erroné) qui pousse à côté de la grosse châtaigne, qui reste plate, où il n'y a rien dedans, toute plate.
	yôre : le pôte = kwéte a l éga sinplamè. le lassé dyè le sizelin. le fène babèlon. babèlâ.	maintenant (on dit aussi) : les « pôtes » = cuites à l'eau simplement. le lait dans le seau. les femmes « taillent la bavette ». bavarder.
R	on mizhâve. na tétaréla = pe fâre tetâ le vyô, le kabri. babelâ.	on mangeait. une tétine = pour faire téter le veau, le cabri. bavarder.
		légumes et fruits du jardin
R	arozâ. arashîy l èrba. l treuffle. d frâze. d grizélyâ (?).	arroser. arracher l'herbe. les pommes de terre. des fraises. de la groseille (transcription douteuse).
B	le bigâr justamè. l treuffle. d kâssîs. de légume : le porr, lo kardon.	le « bigard » justement. les pommes de terre. des cassis. des légumes : les poireaux, les cardons.
R	d plan d frâze. blanshî.	des plants de fraise. blanchir.
B	i fô le ploy avoué d papîy. l sèleri.	il faut les « plier » (envelopper) avec du papier. les céleris.
R	d skorsnwâre. chu lo târ, lo sheû Milan. a Noyé. sovè jusk a Noyé. arashîy l ivèr. i zhâlè pâ.	des scorsonères (salsifis). sur le tard, les choux Milan. à Noël. souvent jusqu'à Noël. arracher l'hiver. ça ne gèle pas.
B	snâ d ptiz inyon blan, transplantâ p la San Martin.	semmer de petits oignons blancs, transplanter pour la Saint-Martin.
R	pwéte d é yeû plantâ d chou fleur.	puis j'ai eu planté des choux fleurs.
B	konsarvâ d saladâ l ivèr. na protèkchon.	conserver de la salade l'hiver. une protection.
R	lez ôtre fa. d sheû pe le lapin. la pèrya du kayon. on fyâve de kantité d plan d sheû dyè la tèra.	autrefois. des choux pour les lapins. la pâtée du cochon. on faisait des quantités de plants de choux dans la terre (en plein champ, probablement).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	on feyâve on semî u ma d jwîn, pe k i seyâzan prêste a plantâ u ma d julyé (fin).	on faisait un semis au mois de juin, pour qu'ils (les plants) soient prêts à planter au mois de juillet (fin).
		cassette 25B, 23 03 1994, p 43
		RB chez B
		divers
R	on kopâv la sigla. senâ d râve. plantâ d sheû. la trekiya.	on coupait le seigle. semer des raves. planter des choux. le sarrasin.
B	y a plu d pèdri.	il n'y a plus de perdrix.
R	le pedri se shanpèyâvan byè dè (= dyè) le shan de trekiya.	les perdrix se « champèyaient » bien (trouvaient bien leur nourriture) dans les champs de sarrasin.
		lecture d'un article en patois
		essai peu concluant : le patois de l'article, d'assez mauvaise qualité, est assez proche de celui des deux patoisants, ce qui perturbe énormément sa transposition dans leur patois.
R	noutron Glôde éta après fâr na fornache = na fornèya. i fezâve brelâ tote le sarmète. pwé tota la bressaye d on grou shatanyiy k avâ falyu kopâ. chô shatanyiy... ityè pe la Révoluchon.	notre Claude était en train de faire une « fournache » (2 syn, grand feu extérieur). il faisait brûler tous les sarments. puis toute la « broussaille » (le branchage) d'un gros châtaignier qu' (il) avait fallu couper. ce châtaignier (était déjà) ici pour la Révolution.
B	chô shatanyiy ta zha tyè... la Revoluchon. è fleur. le débu d la saazon.	ce châtaignier était déjà ici (pour) la Révolution. en fleurs. le début de la saison (de l'année ?).
R	prenonchiy. deformâ.	prononcer. déformer.
		arbres et arbustes + diverses fleurs
R	lo pèrchève (rôze). lo pérye (petou blan). lo pomiy (rôze na brize). le premiyy.	le pêcher (rose). le poirier (plutôt blanc). le pommier (rose un peu). le prunier.
B	l spinyô nêr (blan). l spinyô blan ← la fin d la leuna rossa. teuzheu... di mé. na krashâ d môvê tè : d na dchu.	les prunelliers (blanc – pour les fleurs). les aubépines ← la fin de la lune rousse. toujours... 10 mai. une « crachée » de mauvais temps : de la neige dessus.
R	y èn a na varyétâ d rozhe.	il y en a une variété de rouges (en parlant des fleurs de spinyô blan de B).
R	l vyeulète. l koku. l fleur d Sin Jozè (blanshe), l pipète.	les violettes. les coucous. les fleurs de saint Joseph (blanches), les primevères.
B	l kanpan-ne. le pakrète. l srajy, le péryy. d fôye. na ptita fleur blanshe. dariyy.	les jonquilles. les pâquerettes. le cerisier, le poirier. des feuilles. une petite fleur blanche. derrière.
		anecdote : la mère Ginet et les escargots
B	du zhuéne k son vnu... rir on keû. lez èskargô. si on mezhâve. la mâr Zhené. l achéta. Zherôme, è tou k on komèch a goutâ sè ?	deux jeunes qui sont venus, (qui ont voulu) rire un coup. les escargots. si on mangeait. la mère Ginet. l'assiette. Jérôme, est-ce qu'on commence à goûter ça ?
	to d on keû... l Opinèl d la sâka. on gran keû dchu p le kassâ. pâ byè mâ kome sè. l istwar d la Jnèta. Kor.	tout d'un coup (ils sortent) l'Opinel de la poche. un grand coup dessus pour les casser. pas bien mal comme ça. l'histoire de la Ginet. Court.
		anecdote : tonneau à vin plein d'eau
B	la gran d ma fêna. la mâr Jirèr= Zherèr. la Jirèrda. l kâfé. la komunyon. èl komande na sanpôta. le robinè.	la grand-mère de ma femme. la mère Girerd (2 var). la Girerd. le café. la communion. elle commande une « sampote ». le robinet.
	goutâ si le vin ta bon. l tara. d éga. èl a fé lède. pâ aduj d vin. shorshiy. è diz nou.	(elle va) goûter si le vin était bon. le pot à vin. (c'était) de l'eau. elle a fait vilain : elle a tempêté. (on ne lui avait) pas amené du vin. (il a fallu retourner en) chercher. en 19 (1919).
R	sharshiy.	chercher.
		divers

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	sèy u Rpla, dès la montany. sèya : u Repla. la rota. a Onsin.	faucher au Replat, dessous la montagne. fauché : au Replat. la route. à Oncin.
	s kè vin (= s k è vin ?) pe flūta s è vâ p tanbor.	ce qui vient (ce que ça vient ?) par flûte s'en va par tambour.
		cassette 25B, 23 03 1994, p 44
		RB chez B
		tailler, greffer les arbres
R	modâ. la pléve. iyèr. alâ. on kezîn. balyi la man. deman no môdon. tré péry, tré pomiy. de talye tou lez an. è fleur. de ptite pussé.	partir. la pluie. hier. aller. un cousin. donner la main (aider). demain nous partons. trois poiriers, trois pommiers. je taille tous les ans. en fleurs. des petites poussées.
	d fourme bâsse. na branshe. la véjéachon. gardâ la bransh ke vâ è béchan. ke pusse dra. sè dépè. gréfâ. i vinyon grou. on konyachiy. lo kouin.	des formes basses. une branche. la végétation. garder la branche qui va en baissant. qui pousse droit. ça dépend. greffer. ils deviennent gros. un cognassier. les coings.
		divers
B	du sanz an. utor. la Shanèya : ètre la Barduir è Onsin. d komehô. la plan-na.	deux cents ans. autour. la Chanaie : entre la Bridoire et Oncin. des communaux. la plaine.
		communaux d'Avressieux
R	Avarcheu. a Nivô. dè lo maré. lo komunô. d la léshe. on lô dyè l borbe.	Avressieux. à Niveau. dans le marais. les communaux. de la « blache » (foin des marais). un lot dans les endroits boueux (litt. dans les boues).
	l keshon avoué d bâr (d presson). yon devan, yon dariye. lo shâr.	(il fallait sortir) les cuchons avec des barres (des « pressons », sic e). un (un homme) devant, un derrière. le char.
	on fyâve seshiye chu plasse. akeshiy. alô. sôtre le keshon avoué d presson.	on faisait sécher sur place. mettre en cuchons. alors. sortir les cuchons avec des pressons.
B	le zharmole.	les « jarmolles ».
R	p étarni le vashè. i fiyâve mwè d bon femiy. on- n étarnachâve.	pour faire la litière des vaches. ça faisait moins du bon fumier. on faisait la litière des vaches.
		divers
R	le lâvyô. on k i pou s laborâ. i rpusse. y è fâ d gran. kopâ. de fa k-y-a.	les rumex. où ça peut se labourer. ça repousse. ça en fait des grains. couper. quelquefois.
B	si on la koup a matya. on keû. la zharmolla. le lâvyô. de fmiy.	si on la coupe à moitié (incomplètement). un coup. la « jarmolle ». le rumex. du fumier.
R	la dây. tandiș ke yôre. le fè.	la faux. tandis que maintenant. le foin.
		non enregistré, 23 03 1994, p 44
		RB chez B
		divers
R	chuteu è fiyan lo prâ nové. de triyolè, tré kop. d lâvyô. si le vash von è shan, èl mizhon. on chuivâv la sharui (a koulișse). l aréta bou.	surtout en faisant le pré nouveau. du trèfle. trois coupes. des rumex. si les vaches vont au pâturage, elles mangent. on suivait la charrue (à coulisse). l'arrête-bœuf (la bugrane).
		serpents
B	na chouza. na sarpè dyè on golé. y a artâ le bou. Bovanyé, la Bovanyèta. laborâ on morsé. kopâ d léshe. Bibè.	une chose. un serpent dans un trou. ça a arrêté les bœufs. Bovagnet, la Bovagnet. labourer un morceau. couper de la blache. Bibet.
	na siza. sèye. ma dâye. u m a artâ. tosha. la pu m a pra, de m sé sôvâ. grous kom mon bré. na kouleuvre.	une haie. faucher. ma faux. il m'a arrêté. touché. la peur m'a pris, je me suis sauvé. grosse comme mon bras, (longue 1,5 m à 2 m). une couleuvre.
R	è sèyan le blâ.	en fauchant le blé.
		cassettes 27AB-28AB-31AB, 1994
		M seul

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		transcription avec le recueil des autres notes de Mercier
		cassette 29A, 22 06 1994, p 45
		MRB chez R
		divers
M	le vint du. Guebin. la gréla. l éga grâssa. avoué lu drôga.	le 22 (juin). Gubin. la grêle. l'eau grasse. avec leur drogue (produit chimique).
R	le vè. dè la kâva. on pwè perdu. si byè ke... rètrâ. bè sôrtu. san sinkanta litre.	le vent. dans la cave. un puits perdu. si bien que... rentré. ben sorti. 150 litres.
	on pwaju = on selyè = on sizelin. na selye (è bwé). la laètâ. dè l mazon.	un « puseur » (seau à manche) = un « seillet » = un seau. une seille (en bois). la petit lait (du beurre selon R, mais erreur de sa part). dans les maisons.
M	u kayon. rè k u bou. kère la fiye. plu bzon yôre, manyô !	au cochon. rien qu'aux bœufs. chercher la fille. plus besoin maintenant, magnaude !
R	maryâ la fiye. y a d bou.	marier la fille. il y a des bœufs.
M	y a ché ma, èchon. te rète ou si d m è vé ? ke veû-te don !	il y a six mois, (qu'ils étaient) ensemble. tu restes ou si je m'en vais ? que veux-tu donc !
R	lo shâté. a drat è montan. shé Bartou. s k il ava vyeu. si ma gran mâr rvinyâve.	le château. à droite en montant. chez Bartou = Berthollier. ce qu'il avait vu. si ma grand-mère revenait.
		faire « combat »
M	avoué l vashe. a poué... byè. fâr konbè avoué lo vézin.	avec les vaches. et puis... bien. faire « combat » avec le voisin : mettre ensemble deux vaches, chacun une, pour labourer.
	duè... la sharui. pe poché laborâ. la sin-na. kôke fa.	deux (vaches pour tirer) la charrue. pour pouvoir labourer. la sienne. quelquefois.
		abcès interdigité et fièvre aphteuse
M	è bwatâve. la lyemassoula.	et boitait. l'abcès interdigité (la corne du pied de la vache devient molle).
R	n èflamachon ètre le duz onglon du piye. a l etra. d drôga dchu. on kleû. n absè. kâzi jusk u san.	une inflammation. entre les deux onglons du pied. au travail des bœufs. de la drogue (produit curatif) dessus. un clou. un abcès. presque jusqu'au sang.
	d vitriyol = le sufate de kuyvre. du tré gran d vitriyol. on fèr. metâ dsô lo fèr. lekâle.	de « vitriol » = le sulfate de cuivre. deux trois grains de vitriol. un fer. mettre dessous le fer. lequel.
M	n éssi d on sharyô. pèdu a l etra. èl jigotâve. gulâ. èl arj ryè konpra. i veû pâ y alâ. chu lo fmiye.	un essieu d'un chariot. (la bête était) pendue au travail des bœufs. elle gigotait. gueuler. elle n'aurait rien compris. il ne veut pas y aller. sur le fumier.
	u beû d tré sman-ne. onko. onko mé. na brize mé d èmèrdamè.	au bout de trois semaines. encore. encore plus (+). un peu plus d'emmerdements.
B	on sa d sâ.	un sac de sel.
M	èl mizhâvan trô. balyi. èl se depashâvan. èl tinyâvan byè.	elles mangeaient trop. donner. elles se dépêchaient. elles tenaient bien.
R	... alâve. na punya d sâ. rè d èkstraordinère. la dyemèzhe matin. la fyèvre afteûze.	... allait. une poignée de sel. rien d'extraordinaire. le dimanche matin. la fièvre aphteuse.
M	avoué d sarmware. la sarmware ← la prèdre dyè lo salwar. frotâ le gônne = la gula. (t è fâ de gônne !).	avec de la saumure. la saumure ← la prendre dans le saloir. frotter les « gôgnes » (mâchoires) = la gueule. (tu en fais des « gôgnes » = des manières !).
	la gula plén d afte. na bros. mezhiye. la Barduyire. pâ gari. shanzhiye. Jakè Fransiyon. l ékuri. ryè tira. to savé.	la gueule pleine d'aphtes. une brosse. manger. la Bridoire. pas guéri. changer. Jacquet Francillon. l'écurie (étable). rien tiré. tout savoir.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 29A, 22 06 1994, p 46
		MRB chez R
		maladie de bovins et chevaux
M	la lyépa : infèkchon p le lâvre. chuteu lo shivô. la lyépa... frotâvan avoué la sômura. è diyô.	la lyépa : infection pour les lèvres. surtout les chevaux. la lyépa ... (ils) frottaient avec la saumure. en dehors.
		anecdote sur service militaire
M	la kavaleri. le bô pâre. kuirachiye. duz Alara (?). l èrch d ma mère. lo ku li pichâve. Bolonye. lo shivô. gâshiye. èchon.	la cavalerie. le beau-père. cuirassier. des Aléras (la douteux). la herse de ma mère. le cul lui pissait. Bologne. les chevaux. gâcher. ensemble.
R	d kuirachiye a Liyon.	des cuirassiers à Lyon.
M	u séjâve pâ. pwè d seû. vin seû d gânya. on shiva. on tonbaré. sôvâ. noz ôtre. on ma d kachô. lécha modâ. l sarviche.	il ne savait pas. point de sous. 20 sous de gagnés. un cheval. un tombereau. sauvé. nous autres. un mois de cachot. laissé tomber. le service.
		droitier + noms des bœufs
R	dè lo sans k lo bou alâvan. è pwète y èn ava. i va a toute man.	(schéma). dans le sens que (= où) les bœufs allaient. et puis il y en avait. il va à toute main (à droite comme à gauche).
M	dratiye. on fénéan. to lo du : Grevè Zhouli.	droitier. un fainéant. tous les deux : Grevet Jouli.
R	Lonbâr Galyâr. Bwaèsson Pilon. na brize la koleur a lo chartreû → Grevè Zhouli. n inpourte. Grevè.	Lombard Gaillard. Buisson Pilon. un peu la couleur aux (des) chartreux → Grevet Jouli. n'importe. Grevet.
		bœufs dans labour et hersage
M	rè k par son non. revirè-te, te guétaré l trava k t â fé. d bétye. sin chéz an. na brikoula dchu.	rien que par son nom. retourne-toi, tu regarderas le travail que tu as fait. des bêtes. cinq six ans. une bricole dessus.
	le montanyô. de bou k etan (= ke tan) solide. d bon piye. rassi ≠ tède. byè drècha. l èrche. kint sharonye ! de lyèvre.	les montanyô (bœufs originaires de la montagne, probablement). des bœufs qui étaient solides. des bons pieds. rassis (endurcis, probablement) ≠ tendres. bien dressés. la herse. quelles « charognes » (sales bêtes) ! des lièvres.
R	le bou. ètre du bou. sarâvan. d abiteuda. kè la shèna lashaze. mé d apelâve. kôri. la shèna. sarâ. lo braban. myu ke sè.	les bœufs. entre deux bœufs. serraient. d'habitude. que la chaîne lâche. mais j'appelais. courir. la chaîne. serrer. le brabant. mieux que ça.
	n ôtra ra dè l ôtre sans. pâ varsâ. èstropya. aretâ. de me demande byè. d avin sèze an. le du bou du vézin. on morsé. le bou du braban.	une autre raie (un autre sillon) dans l'autre sens. pas versé. estropié. arrêté. je me demande bien. j'avais 16 ans. les deux bœufs du voisin. un morceau. les bœufs du brabant.
M	te pou te... on tônèye. se depashèye. la sigla. dekroshiye le bétye. le zheû a kô. dekroshiye. tira.	tu peux te... un guêpier (nid de guêpes). se dépêcher. le seigle. décrocher les bêtes. le joug à cou (de cou). décrocher. tiré.
R	l èrche. dekrosha. on tónyè (?). bô yeû. fâre modâ l tône. l lonbârde.	la herse. décroché. un nid de guêpes (mot erroné). beau eu. faire partir les guêpes. les « lombardes » (frelons).
		détruire les nids de guêpes
M	detrui tou lo nyin de tône. on pti golè. on le va po.	détruit tous les nids de guêpes. un petit trou. on ne le voit pas.
R	dessô on périye. d é di : bè sta né... ranpli lo golè...	dessous = sous un poirier. j'ai dit : ben ce soir, (j'irai) remplir le trou...
		cassette 29A, 22 06 1994, p 47
		MRB chez R
		détruire les nids de guêpes
R	deman... mourte. ryè du teu. de drôga. y a pwé fé. d é demontâ le nyin avoué la pâla. na razhe de périye. on golè. lo nyi. d éga. de sofre.	demain (elles seront) mortes. rien du tout. (j'ai mis) de la drogue (de l'insecticide). ça a puis (ensuite) fait. j'ai démonté le nid avec la pelle. une racine de poirier. un trou. le nid. de l'eau. du

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		soufre.
		ordres donnés aux bœufs ou vaches
R	kôr-te lé ! alô, alô ! vin ! ô !	pousse-toi de ce côté-là ! allez, allez (sic traduction) ! viens ! ô ! (pour arrêter).
B	ô !	ô ! (pour arrêter).
M	ardj ! byè d mushe è byè d tavan. i s mushèyâvan. kom y alâve byè.	hardi ! bien = beaucoup de mouches et beaucoup de taons. ils s'émouchaient (avec la queue). comme ça allait bien.
	èl zhingâve ← tapâ, tapâ. balyj d keu d piye è s debatyân.	elle « ginguait » ← taper, taper. donner des coups de pied en se débattant.
R	èl zhingâve... buzhâvan du piyè. èpyazha. èl s metâvan d koté. kôr-te ché ! kôr-te lé !	elle « ginguait ». (elles) bougeaient du pied (ou) des pieds. « empiégé » (pris, emmêlé dans un obstacle au niveau des pieds). elles se mettaient de côté. pousse-toi de côté ici ! pousse-toi de côté là !
M	èl s kordyâvan, èl se tirâvan d koté. i pou s èplèye d la mémâ fasson. Onsin.	elles se poussaient de côté, elles se tiraient de côté. ça (ces deux verbes) peut s'employer de la même façon. Oncin.
B	kwach-te sé ! kwach-te lé ! Twane mn onkle.	pousse ton cul de ce côté-ci ! pousse ton cul de ce côté-là ! Toine (Antoine) mon oncle.
		la parenté
R	lô kekin = l onkle. on dirâ myu la tatan. la tanta. vo vo rapelâ. lô pâre = lo pape. la mama = la mâre.	le tonton = l'oncle. on dira mieux (plus) la tatan. la tante. vous vous rappelez. le père = le papa. la maman = la mère.
B	l grou è la groussa.	le « gros » et la « grosse » (le père et la mère, à Oncin).
M	lô kekin, la tanta. è ton pape ! myu lô pâre.	le tonton (plus intime, familial), la tante. et ton papa ! mieux le père (on disait plutôt le père).
R	lô gran pâre ou lô gran. la gran = la gran mâre. d vé shé la gran.	le grand-père ou le « grand ». la « grand » = la grand-mère. je vais chez la grand-mère.
		pépé, mémé ne se disent pas en patois.
		cassette 29B, 22 06 1994, p 47
		MRB chez R
		divers dont étrennes
M	Betjke. n éku. na pyésse de vin fran. l éku. la gran de Jan Gâvè.	Boutique. un écu. une pièce de vingt Francs (pour Bichon). l'écu. la grand-mère de Jean Gavend.
	na punya dz alônnye. t sâ sè. il i séjâve. èl èn évé (?). Matassole. charvi a m fare de dè. Bichon. on pti papiye kom sè.	une poignée de noisettes (litt. des noisettes). tu sais ça. il « y » savait = il savait ça. elle en avait (évé erroné). Matassole (surnom, probablement). servir à me faire des dents. Bichon. un petit papier comme ça.
R	arivâ. balyj dez etrène u ptiz èfan, u nevu. dez etrène : on fran, du fran. yon, du. chu lo keû.	arriver. donner des étrennes aux petits-enfants, aux neveux. des étrennes : un Franc, deux Francs. un, deux. sur le coup.
	bè na (?) vitya ankôr yeuna, te la bâré a ta cheru. kan sé arivâ a la mazon : na pyésse de di seû. plujoyeur bilyè.	ben en (na erroné) voici encore une (une pièce). tu la donneras à ta sœur. quand (je) suis arrivé à la maison : une pièce de dix sous. plusieurs billets.
	a neu du : di seû. ma cheru me di : mè t a guétâ ta pyésse ? la min-na. vite vére. mon pourta monèye. mâ juja. na pyés èn ôr. la gran mâre du kezîn. na maréna. lô parè.	à nous deux : dix sous. ma sœur me dit : mais tu as regardé ta pièce ? la mienne. vite voir. mon porte-monnaie. (j'avais) mal jugé. une pièce en or. la grand-mère du cousin. une marraine. le parrain.
B	lô parè è lo parè babyâr. on keû. n onkle. d séjin pâ. d sé pâ. plazj.	le parrain et le parrain « babillard » (parrain suppléant non officiel). une fois. un oncle. je ne savais pas. je ne sais pas. plaisir.
		cassette 29B, 22 06 1994, p 48

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		MRB chez R
		la parenté
M	lo parè babyâ. fâr plazî u gone. i séjâve le... krwaz an Dyeû. i réssitâve. réssitâ. onorifîke (?). la néna = la gran.	le parrain « babillard ». faire plaisir au gone. il savait le (je) crois en Dieu. il récitait. réciter. (il avait un rôle purement) honorifique. la néna = la grand-mère.
R	la néna. on dyâve la gran.	la néna. on disait la grand (pour la grand-mère).
		labourer et ordres donnés aux bœufs
M	yon laborâ. d é jamé rè di.	un (pour) labourer. je n'ai jamais rien dit.
B	du bou k alâvan byè. u beû d la ra. ô ! : u s artâvan. on déklanshâve lo braban. viriye. lo nâ. sè dpè l non du bou.	deux bœufs qui allaient bien. au bout du sillon. ô ! : ils s'arrêtaient. on déclanchait le brabant. tourner. (leur taper sur) le nez. ça dépend les noms (des noms) des bœufs.
	vin iché ! na fa k ul tan modâ a viriye. vin tyé ! no modâvan dariye. la rou dyè la rè (?). to solé . kant ul tan byè drècha.	viens ici ! une fois qu'ils étaient partis à (= pour) tourner. viens ici ! nous partions derrière. la roue dans la sillon (rè erroné). tout seul : quand ils étaient bien dressés.
R	d avin drècha quatre vashe. u beu d la ra. l dyuè (?) ôtre ashètrâvan. l beu d la pyêsse = la shètra.	j'avais dressé quatre vaches. au bout du sillon. les deux (liaison oubliée) autres « achaintraient ». le bout de la pièce = la chaintre (fourrière selon le patoisant).
	ashètrâ : tiriy l braban jusk a la shètra. d apelâve le duiye de devan. èl vinyâvan seulèt a la ra. d virâve mon braban pèdan chô tè.	achaintre : tirer le brabant jusqu'à la chaintre. j'appelais les deux de devant, elles venaient toutes seules à la « raie » (elles revenaient seules se placer en sens inverse sur le sillon). je tournais mon brabant pendant ce temps.
	d lez apelâve : Markîza, alé, vin ché ! le dyuè d dariye chuiâvan. chariye ! rekulâ. cha, cha, cha ! tapâ chu lo nâ.	je les appelais : Marquise, allez, viens ici ! les deux de derrière suivaient. arrière ! reculer. cha, cha, cha ! taper sur le nez.
M	che ! ariye ! cha !	che ! arrière ! cha !
		taureau
M	lo teuré : la bokla dyè lo nâ.	le taureau : l'anneau dans le nez.
R	dè l gran fârme. y èn avâ yon shé Guiyô, shé Kanbè. par ègzèple : shé Mishô (Parmazè).	dans les grandes fermes. il y en avait un chez Guillot. chez Cambet. par exemple : chez Michaud (Permezèl).
M	s dessidâ. i blagâvan. ka don k vo fête ? voz o n etrîlye ? raportâ lo ché fran ! ka don ke t â ? si te kra k y é na vya !	(quand le taureau n'arrivait pas à) se décider. ils blaguaient. quoi donc (qu'est-ce donc) que vous faites ? vous avez une étrille ? rapportez lez six Francs ! qu'est-ce donc que tu as ? si tu crois que c'est une vie !
R	Bwaché. la Swâze. k a du t è parlâ. on teuré pâ dsidâ. monta li dchu, granda sharonye !	Boisset. la Soise (Françoise). qui a dû t'en parler. un taureau pas décidé. monte lui dessus, grande « charogne » !
		diverses personnes
M	Guebin. la Swâze Bwaché. la Mari Bzâ.	Gubin. la Soise Boisset. la Marie Bezard.
R	kopâ la tэта u kanâ.	couper la tête au canard.
M	na Dominissî. na rou d fromazhe. lo Galè. sarâ. on morsé. se reduire. le miron didyè. fâr atèchon u miron.	une Dominici. une roue de fromage. les Gally. fermer. un morceau. revenir chez soi. le chat (était) dedans. faire attention au chat.
	ashetâ d sigarète. la Bwachère ← na fenna. Babi. na Kôka.	acheter des cigarettes. la Boissière ← une femme. Babi. une Kôka (surnom).
		cassette 29B, 22 06 1994, p 49
		MRB chez R
		diverses personnes
M	i sarâvan la kâva. kèr on litre. l bôche kan même. i bevâve de kanon. trant èktô. le vinye	ils fermaient la cave. chercher un litre. les tonneaux quand même. il buvait des canons. 30

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	du mère. la kâva. dariy shé vo. loume. l beu d la lèga.	hL. les vignes du maire. la cave. derrière chez vous. là en haut. le bout de la langue.
		cornes et joug
M	d brâve kourne. petyô. de kourne. lo ku. yon mâ kornâ. y égâ. de bokle. dyè lo zheû. k èl chui vase la gouzhe dyè lo zheû.	des belles cornes. petit. des cornes. le cul. un mal corné (un bœuf avec des cornes mal conformées). arranger ça. des boucles (anneaux ?). dans le joug. qu'elle (la corne) suive la gorge dans le joug.
	jusk a k le kourne pochân... èl zhigonyâvan. d viche. kan... preû. si èl volyon.	jusqu'à (ce) que les cornes puissent... elles gigotaient. des vices. quand... assez. si elles veulent.
R	ékornâ. lo kornilyon. tiriy l zhukle. a fourche. kant èl èn avâ preû. jusk a iché. reveni avoué la vashe.	écorner. le cornillon (cheville osseuse de la corne). tirer les « joucles ». à force. quand elle en avait assez. jusqu'ici (litt. jusqu'à ici). revenir avec la vache.
B	la vashe deva rire.	la vache devait rire.
R	... lachâve dè l êkuri pèdan kôke tè. na kourda a la bokla du zheû dvan. n ulyan. la pwèta.	(on) liait au joug dans l'écurie (étable) pendant quelque temps. une corde à l'anneau du joug devant. un aiguillon. la pointe.
		aiguillon + accident à Rabatel enfant
M	l ulyon = la pwèta. ul akwadyâve. dariye. l beu d la kwa.	la pointe de l'aiguillon = la pointe. il poussait au cul. derrière. le bout de la queue.
R	u pikâve. akwadre. arivâ. mon pâre. kan on (?) venu iché. akwadre.	il piquait. pousser au cul. arrivé. mon père. quand on (liaison oubliée) est venu ici. pousser au cul.
	d on solo keû. la zhanbe. mon pâre m a pra. avoué d arkebuze. na likeur k on-n ashtâve shé lo farmassyin.	d'un seul coup. la jambe. mon père m'a pris. avec de l'arquebuse. une liqueur. qu'on achetait chez le pharmacien.
	on n è = on-n è = on nè pâre plu d sè. y ègziste teuzheu. lavâ la zhanba. évitâ d alâ on ma a l ekoula. tré kilomètre p iy alâ.	on n'en = on en parle plus de ça. ça existe toujours. laver la jambe. éviter d'aller un mois à l'école. 3 km pour y aller.
		Pierre des Corbulon (stèle romaine)
R	la pyère du Korbulon. on s iy é achtâ sovè dchu. y a lontè. tozheu atèdu parlâ de sla pyère. è romin dchu.	la Pierre des Corbulon. on s'y est assis souvent dessus. il y a longtemps. (j'ai) toujours entendu parler de cette pierre. (c'est écrit) en romain (latin) dessus.
	Bèrmon. pâ byè shanzhâ d plasse. rakontâ. du tè du Romin. jamé byè.	Belmont. pas beaucoup changé de place. raconté. du temps des Romains. jamais bien.
		divers
M	lo vuy : no van è Franse. on dôfin, la kruj d Savoué. bezon d na brize de réfekchon.	les vieux (disaient) : nous allons en France. (sur le pont du Guiers à Pont de Beauvoisin, il y avait) un dauphin, la croix de Savoie. (ceci aurait) besoin d'un peu de réfection.
B	lo Guiye.	la Guiers.
M	pâ passâ. u Kemon. la mâre de l Arlète. to sakazhâ. loume chu la morèna. septant an èn ariyè.	pas passer. au Cumon (le Cumon). la mère de l'Arlette. tout saccagé. là en haut sur la « moraine » (le talus, la pente). 70 ans en arrière.
		cassette 29B, 22 06 1994, p 50
		MRB chez R
		divers
M	tui lo Jargô d la Shapêla ← lo Blondin. Massô. lo blâ.	tous les Gergot de la Chapelle ← le Blondin (surnom). Massot. le blé.
		mettre en sac
B	mon pâre : sakri sharonye de... t â tota shashèya ma blondèya.	mon père : sacrée « charogne » de... tu as tout mis en sac mon méteil.
M	de supouze... blâ è sigla → métèy. shashèya. shashèye ! atashiye. sarâ na brize.	je suppose (que) blé et seigle → méteil (ici mot français). mis en sac (sic traduction par M). mets en sac ! attacher. tasser un peu.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	o ! shashêye na brîze !	oh ! tasse un peu le contenu du sac en le secouant par saccades !
B	n arâ-te pâ le trou du ku degueniya u beû d na fwèrshe ! d tèt è tè.	n'aurais-tu pas le trou du cul déguenillé au bout d'une fourche ! (dégueniller pourrait signifier éclater la culotte, la fourche désigner les deux jambes). de temps en temps.
M	vitya ! Bretî. Bichon. lo Nèr Bichon. le Krébiye.	voici ! Burty. Bichon. le Noir Bichon. le Croibier (lieu-dit de Domessin).
		cassette 30A, 09 09 1994, p 51
		MB chez B
		bricoler
M	de borsiye tou lo tè. kome sè. l èksprèchon. l onkle = le kekin. la tanta.	je bricole tout le temps. comme ça. l'expression. l'oncle = le tonton. la tante.
	sharaveliye. i sharavilye tou lo tè = borsiliye. i borsiye. i sharvilyâve ← la sman-na d avan.	bricoler. il bricole tout le temps = bricoler. il bricole. il bricolait ← la semaine d'avant.
	imajinâ ! babelâ. on manzhe. è ka tou k sharavilye ? yôre. fni. se kéjiye.	imaginez ! bavarder. un manche. et qu'est-ce qu'il bricole (litt. et quoi est-ce que bricole) ? maintenant. fini. se taire.
		bavarder beaucoup
B	è ramassan le arikô. lui ke bartiféle l mé ! bartifelâ. u barbôte to lo tè. kôzâ.	en ramassant les haricots. lui qui bavarde le plus ! bavarder beaucoup. il « barbote » (rouspète, ronchon, parle dans sa barbe ?) tout le temps. causer (parler).
M	bartifelâ. kinta babéla !	bavarder. quelle « babèle » : quel bavard !
		sourcier
M	è karant chiye. pe fâre on borné. na sorsa. d é fé vni on sorchiye de Bèrmon. na baguèta d alonyiye.	en 46 (1946). pour faire un « bornet » (ici borne fontaine : point d'eau alimenté par un tuyau verseur où l'eau coule en permanence). une source. j'ai fait venir un sourcier de Belmont. une baguette de noisetier.
	a ché métre. Paruza lo masson. guéta véra. la transha. pâ cheur. garanti. la pyârda.	à 6 mètres. Perrouse le maçon. regarde voir. la tranchée. pas sûr. garanti. la « piarde ».
		corbeilles : carbissoule, cabugne
M	lez alônye. mon gran. na punya. dyè na karbissoula.	(schéma). les noisettes. mon grand-père. une poignée. dans une « carbissoule » (corbeille allongée, pointue d'un côté).
B	na punya. dz alônye. d é vyeû.	une poignée. des noisettes. j'ai vu.
M	u galetâ. dmi ron. chuteu p le fêne. luz éze didyè. konplètamè sarâ. i kâsse loz arson. plèye. na brîze alonzha.	(schéma). au galetas. demi-rond. surtout pour les femmes. (elles mettaient) leur vaisselle dedans (pour la faire égoutter). complètement fermé (?). ça casse les « arçons » : arcs secondaires de l'armature du panier ou de la corbeille. plier. un peu allongé.
	akrosha a la soliva. la vasséla. lavâ tez éze. é charvâve a agotâ la vasséla ou lez éze.	accroché à la solive. la vaisselle. laver ta vaisselle. ça servait à égoutter la vaisselle (2 syn).
	la kabunya. yon charvâve a la vasséla. kasha na pyêsse de vin fran dyè na kabunye. on Baja de Veré.	la « cabugne ». un (m surprenant) servait à la vaisselle. (le grand-père avait) caché une pièce de 20 Francs dans une cabugne. un Bajat de Verel.
	rè-me ma pyêsse ! adyeû gran ! a bè faz è bon profi !	rends-moi ma pièce ! adieu grand-père ! ah ben fais en bon profit !
		divers
M	chu na bouna ← na pyére u bôr d la rota. la limita. na bouna byè tyè.	sur une borne ← une pierre au bord de la route. la limite. une borne bien ici.
B	on taleu d la rota. kôkarè.	un talus de la route. quelque chose.
	na vyéye mâle. on kapitène èn Itali. du tré brikoule. l éga.	une vieille malle. un capitaine en Italie. deux trois bricoles. l'eau.
		amener l'eau.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	pâ la péna. d éga dyè la kor. èn Avarcheu. l éga fluante. tuj on borné. pâ bzon. tré mazon. i s lavâvan.	pas la peine. de l'eau dans la cour. en = à Avressieux. l'eau courante (litt. fluante). (ils avaient) tous un « bornet ». pas besoin. trois maisons. ils se lavaient.
	chu l salade. n a pa pu ! dyè le zhardin = le keurtj. le taba. de markâve. na brize feû ! Zhikla. du mètre sinkanta.	sur les salades. n'aie pas peur ! dans le jardin (2 syn). le tabac. je marquais. un peu fou ! Giclat. 2 m 50 (cm).
B	la rvyér pâ louè. na ptîta ponpa. la yôtu. a plan.	la rivière pas loin. une petite pompe. la hauteur. à plat.
		cassette 30A, 09 09 1994, p 52
		MB chez B
		pompe
B	na ponpa. l balanchiye. chuteu èn ivèr. dezingranâ la né. na vis. on-n uvre. lo matin, uvri chô robiné. ringranâ la ponpa.	une pompe. le balancier. surtout en hiver. désamorcer (litt. désengrener) la nuit. une vis. on ouvre. le matin. ouvrir ce robinet. réamorcer (litt. rengrener) la pompe.
		p 52 fin : pressoir à vin
M	l trwâ p le vèdèzhe. le sître ou le vin. lez ityè è bwè. è noya. èl féjan mé de vin de dyamètre. dessou on karé avoué d golè.	le pressoir pour les vendanges. le cidre ou le vin. ceux-ci (?) celles-ci (?) (litt. les ici) en bois. en noyer. elles faisaient plus de 20 (cm) de diamètre. dessous un carré avec des trous.
	lo karé : karanta. i virâvan kom sè. le kayon buzhâve pâ. la Rozali. montâ chu de pyès è bouè. on platé. na groussa poutre.	le carré : 40 (cm). ils tournaient comme ça. le « cayon » ne bougeait pas. la Rosalie. monté sur des pièces en bois. un « plateau » (plateau ? planche épaisse ?). une grosse poutre.
	u vissâvan. Paruza. sin san fran p lo vis. na taza d bouè. na pyèsse de bwè : duiye. na poutra. du mètre. cheur. mé. é (?) modâve de pe tèra. ste golè.	ils vissaient. Perrouse. 500 Francs pour les vis (du pressoir). une « toise » de bois. une pièce de bois : deux. une poutre. 2 m. sûr. plus (+). ça (é douteux) partait de par terre. ce trou-ci.
B	ul ta fikse. le platé. le kayon.	il était fixe. le « plateau ». le « cayon ».
M	shé Lyon-na. lo platé. on rè d rézin. la pâ de sigla. na bâra. on morsé d agassyâ. on frânye. i retornâvan kère. Marmè.	chez Lyonne. le plateau. une couche (litt. un rang) de raisin. la paille de seigle. une barre. un morceau d'acacia. un frêne. ils retournaient chercher. Mermet.
	on kliké. lo platé akrosha u kayon. la vis èl virâv didyè. on keû. tornâvan kèr. tou lo vilazhe. è fonta. y a k loz ityè è pyéra ke se vèdyon.	un cliquet. le plateau accroché au « cayon ». la vis elle tournait dedans. une fois. (ils) retournaient chercher. tout le village. en fonte. il n'y a que ceux (litt. les ici) en pierre qui se vendent.
	la sorti d Outa. dyè na kor. dyè la tîna. dyè na sèlye. lo bronson = la gonshe du trwâ ← èl pîche pâ tou lo tè. la rgoula.	la sortie d'Aoste. dans une cour. dans la cuve. dans une seille. le « bronson » (bec verseur) = la « gonche » du pressoir ← elle ne pisse pas tout le temps. la rigole (circulaire du pressoir).
	pâ de kazhe. d pâ de sigla p u tni, lonzhe. i montâvan lu myézhe kom é fô. justamè. a la man. tout avoué la man. lo platé.	pas de cage. de la paille de seigle pour « y » tenir, longue. ils montaient leur « miège » (tas de raisin posé sur le pressoir) comme il faut. justement. à la main. tout avec la main. le plateau (du pressoir).
	u rkomèchâvan. rkopâ. na trè. pa (?) kassâ la pâye.	(après la première pressée) ils recommençaient. recouper (la « miège »). un trident. pas (a douteux) casser la paille.
		cassette 30B, 09 09 1994, p 53
		MB chez B
		pressoir à vin
M	loz ityè. dyè on vilazho. byè myu. de kazhe karéze. ronda. trante èktô didyè.	ceux-ci. dans un village. bien mieux. des cages carrées. ronde. 30 hectolitres dedans.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		batteuse fixe
B	pèdyan la guèra. d é komècha a travayiy la tèra. shé mon gran byè p vyu. l vézin. lo trava a fâre. lo blâ.	pendant la guerre. j'ai commencé à travailler la terre. chez mon grand-père bien plus vieux. les voisins. le travail à faire. le blé.
	l battre a du kilomètre. na batūza fikse. sharzhiye le zhèrbe, lez aduir a la batyūza. la pây. la pussa. lo vyazhe d pây. lo vyu. l zhèrbe è pwé lo sa.	(il fallait aller) le battre à 2 km. une batteuse fixe. charger les gerbes, les amener à la batteuse. la paille. la balle du blé ? la poussière ? le « voyage » (chargement porté par le char) de paille. les vieux. les gerbes et puis les sacs.
	u sa. sharèyé lo sa. i ta kome sè. dyè lo molè, d san vin kilô ! lo rè nè prinyâvan on keû. apré avé batū a la batūza. lo gran.	aux sacs. transporter les sacs. c'était comme ça. dans les moulins, de 120 kg ! les reins en prenaient un coup. après avoir battu à la batteuse. le grain.
	on shâr, lo bou. dsharzhīye lo gran è la pây. rsharzhīye lo vyazhe de zhèrbe.	un char, les bœufs. décharger le grain et la paille. recharger le « voyage » de gerbes.
	la marīna. on trwā p le nuī. chu sa shanbra. on mwé. la batūza. chu le potan ← dyè la mazon, to l étazhe.	la marine (sens oublié). un pressoir pour les noix (pour faire l'huile de noix). sur sa chambre. un tas. la batteuse. sur le « potan » ← dans la maison, tout l'étage.
		description de la maison
M	lo potan, a la cheuma duz èskaliye. tote le vyéy mazon → chu lo potan. dirèktamè dyè na shanbra. kleutâ.	le « potan », au sommet des escaliers. toutes les vieilles maisons → sur le potan = sur le palier. directement dans une chambre. cloué.
B	lez égrâ. fâr lez égrâ. la para d l èskayiy. la krémayère d l èskayiy = na planshe. kleutâ.	les escaliers. faire = construire les escaliers. la cloison (en planches) de l'escalier. la crémaillère de l'escalier = une planche. cloué.
	la galari : on balkon in bwé (u Shan du Mon). de morsé. la baryère.	la « galerie » : un balcon en bois (aux Champs du Mont). des morceaux. la barrière.
M	la galari : on balkon èkstéryeur. uz Alèra. ékonomijye. é kopâve la fra ! l éguiy dariy la pourta. la kassoula.	la « galerie » : un balcon extérieur. aux Aléras (les Aléras). économiser. ça coupait le froid ! l'évier derrière la porte. la casserole ? la louche ?
B	lo tanbor. la shalu. on plakâr. n éguiy. in pyéra. le meur. le bronson. na rgoula. ékonomija. le sizelin, la pôshe dedyè.	le tambour. la chaleur. un placard. un évier. en pierre. le mur. le bec verseur de l'évier. une rigole. économisé. le seau, la louche dedans.
M	te bevâve na posha d éga. èl éve de vartu. sô l éguīye, alô sta pôshe. l remède univarsèl : mâ a la tète : fré. le remyézhe. ékorsha : la pôshe dechu.	tu buvais une « louchée » d'eau. elle avait des vertus. sous l'évier, alors cette louche. le remède universel : mal à la tête : frais. le remède. écorché : la louche dessus.
		coups reçus : conséquences
M	i se fé = i s e fé poshiye lo ju (posha). lo ju tou sarâ, bousha. byè batū. just p alâ trère. le kanâ. ke volyé-vo don !	il s'est fait pocher l'œil (poché). l'œil tout serré, bouché. bien battu. juste pour aller traire. le « canal » (rigole pour le purin). que voulez-vous donc !
B	u se fé = u s e fé karamouchiye le nâ.	il s'est fait « caramoucher » le nez (taper sur le nez, abîmer le nez).
M	na karamouche utor du nâ : on keû. kinta karamoushe ke t â fé ! i s karamousha.	une « caramouche » (marque de coup) autour du nez : un coup. quelle caramouche que tu as fait ! il s'est caramouché = abîmé (le nez).
		cassette 30B, 09 09 1994, p 54
		MB chez B
		coups reçus : conséquences
B	u se = u s e karamousha le nâ. karamoushiye.	il s'est caramouché le nez. caramoucher (sic sh).
		divers
M	katre keû p fâre n ura. i sune lo kâr. grevolâ ma kushe. apré... grevoule. grevoula pâ ! pâ l ura.	quatre coups pour faire une heure. ça sonne le quart. secouer mon lit. après (il) secoue. ne secoue pas ! (ce n'est) pas l'heure.
B	le konskri. shé Guinè. dremi dyè l ekeri. rètrâ.	les conscrits. chez Guinet. dormir dans

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	shantâ. redui târ. miné. dréglâ avoué.	« l'écurie » (l'étable). rentrer. chanter. revenu tard chez eux. minuit. déréglé aussi.
M	è fô pâ on klâr d leuna. i se kéjon. y èn a di èchon. charvé-vo ! i son grou. la sman-na ke vin. d abô katre kilô. d bone dè. la cheuma. pâ s mankâ. n eshêla.	il ne faut pas un clair de lune. ils se taisent. il y en a dix ensemble. servez-vous ! ils sont gros. la semaine prochaine. bientôt 4 kg. des bonnes dents. le sommet. (il ne faut pas) se manquer (rater son but). une échelle.
		escalier et échelle
B	la man koranta, na ranpa ← petou na rêpa. le gârde feu.	la main courante, une rampe ← plutôt une rampe. le garde-fou (barrière au sommet de l'escalier).
	n eshyêla (Onsin). sovè : a l Atinya, y a du velazhe. lez eshalon. l mèsse.	(schéma). une échelle (Oncin). souvent : à Attignat (litt. à l'Attignat), il y a deux villages. les échelons. les montants (d'échelle).
		trotteur pour jeune enfant
M	la méné. chuteu, p lo gosse. na plansh dessô. katre golè. dyuè bâre. lo gosse didyè. plu bezon. i se premenâve didyè.	la « mène » (le trotteur, parc roulant pour enfant). surtout, pour les gosses. une planche dessous. quatre trous. deux barres. le gosse dedans. plus besoin (de s'en occuper). il se promenait dedans.
	le mène sô so bré. y èn a k varsâvan. k é varsaze pâ. ste dyuè bâre.	les « mènes » (barres supérieures du trotteur ou du parc roulant) sous ses bras. il y en a qui versaient. (on essayait) que ça ne verse pas. ces deux barres-ci.
B	é falya lo kanpâ.	il fallait le « camper » (le maintenir fermement, faire en sorte qu'il ne verse pas)
		divers
M	lo, on planshiye. kori. na planshe. lo nyeû. zhoÿe a le gobiye. shé no. a lz égâ. dessô l éguÿ. l eskaliye. d pussa. na téla.	le, un plancher. courir. une planche. les nœuds. jouer aux billes. chez nous. à les arranger. dessous l'évier. l'escalier. de la poussière. une toile.
		cabinet
B	lo kabiné dèsse.	le cabinet (d'aisance) dessous.
M	on golè è na planshe. dyè l ekuri. ryè d pardu. l keurde.	un trou et une planche. (avant on allait faire ses besoins) dans l'étable. rien de perdu. les courges.
B	shé lui. alâ u kabiné. dyè le keurdèyé. na keurda.	chez lui. aller au cabinet. dans le coin réservé à la culture des courges. une courge.
		non enregistré, 09 09 1994, p 54
		MB chez B
		femmes échangées (vrai ou imaginé)
M	de sklô. aparcheu. chu la galari. le steû. lo fagotyÿe. ô i tatilye. tatilyÿe ≈ babelâ. é t on vré molè.	des « esclots » (galoches). aperçu. sur le balcon. le cellier (au rez-de-chaussée). le « fagotier ». oh il bavarde. bavarder (2 syn). c'est un vrai moulin (à paroles).
		divers
		l'hiver on changeait de pièce pour économiser la chaleur.
		le steû (réduit en terre battue) communiquait avec la chambre. il était frais, il fallait une marche pour y descendre.
	on pelyushon. lo shapi. lo debèlwâr.	une petite brindille qui traîne. le « chapi » : petit hangar ouvert. le « dubelloir » (grande cafetière utilisée dans les cabarets, pouvant aller jusqu'à 5 L).
M ^e	le seteû... du mya. le piju.	le seteû (petite pièce en terre battue, n'ouvrant qu'à l'extérieur). (la chambre) du milieu. le « piju » (pour écraser le maïs).
		« un bochet d'orties » : une touffe d'orties.
B	le dubèlwâr.	le dubelloir.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 32A, 23 11 1994, p 55
		MRB chez R
		repas des anciens
R	le vint tré nov <u>an</u> bre. l vint du. lo bankè du zhuène. ke no pòye on repò. on ma. ke s'èn oku <u>pe</u> . gratu <u>i</u> . la kom <u>ena</u> . tui sleù (?). yon duz épou. san, san vin. mé. du san kinze.	le 23 novembre. le 22. le banquet des jeunes. qui nous paie (offre) un repas. un mois. qui s'en occupe. gratuit. la commune. tous ceux (û de eû douteux). un des époux. 100, 120. plus (+). 215.
		religion et anticléricalisme
B	la kom <u>enna</u> . voz arvò. le keûrâ ke se promenâve. on zhuéno. le keûrâ. bin manyô ! si le korba son tyè, la sharen <u>ye</u> n è po louè.	la commune. vous arrivez. le curé qui se promenait. un jeune. le curé. ben magnaude ! si les corbeaux sont ici, la charogne n'est pas loin.
M	la Shap <u>é</u> la. la porsichon. y éve tui loz élévo. on zhuéne âb <u>é</u> , na bôche a purin, de luija. krw <u>a</u> , krw <u>a</u> ! na dvortolyâ.	la Chapelle. la procession. il y avait tous les élèves. un jeune abbé. un tonneau à purin. du purin. croa, croa ! une dérouillée (raclée, litt. détortillée).
	sharèye de gandouza. lo Jargô. chu lo Bonâ <u>r</u> . kazi u Bonâ <u>r</u> .	charrier du purin. les Gergot. sur le Bonnard. presque au Bonnard.
R	reparâ. prèst a dgringolâ. on-n a dsidâ la reparâ.	réparer. prête à dégringoler. on a décidé (de) la réparer.
M	buzhe pâ ! sè ityè fèjaze. y éve l eglise. la Bardyuire.	ne bouge pas ! (que) ceci fasse (litt. ça ici fasse). il y avait l'église. la Bridoire.
B	la pinta. on morsé. rsortu sovè.	la pente. un morceau. ressorti souvent.
R	le bleton. la pyéra. d aplon. solvo le pyére, on-n a trovâ dz ou.	le blèton (couche de mortier sur le sol). la pierre. d'aplomb. (on a) soulevé les pierres, on a trouvé des os.
	la prossichon. la mâre mourta y a sinkant an. k amâve le kurâ. na barôta de femiye.	la procession. la mère morte il y a 50 ans. qui aimait le curé. une brouette de fumier.
B	monchu l inkwérâ.	monsieur le curé.
M	le keûrâ.	le curé.
		myrtilles
M	è dchu d Ègablèta.	en dessus d'Aiguebelette.
R	è prinsipe dè la montanye.	en principe dans la montagne.
B	tui loz an, vé le kol du Kresfi.	tous les ans, vers le col du Crucifix.
R	pèdan la guèra. u fôr. lo kanpamè. y èn a de Tarantèze. dz anbrune.	pendant la guerre. au fort. le campement. il y en a de Tarentaise. des myrtilles (ambrunes, disait-on en Tarentaise).
M	dz anbrune = dz anbrume ← le fène. zhalô (?). de gota. dez epinyô blan.	des ambrunes (2 var) ← les femmes. gelé (ô erroné). de la goutte. des aubépines.
		sureau : utilisation
M	byè → le surô = lo seû. de le fleur. è ramassâve. kante voz évo on bré èflâ, on panari. d konprèsse de fleur de surô.	bien → le sureau (2 syn). des fleurs. en ramassait. quand vous aviez un bras enflé, un panaris. des compresses de fleur de sureau.
	l gran-ne... de likeur avoué. trèpâ. a pwé. de sirô. i s konsèrvâve même byè. konbyè dz an i pou avé. na treupa na né.	les graines (grains, on faisait) de la liqueur avec. tremper. et puis. du sirop. ça se conservait même bien. combien d'ans (litt. combien des ans) ça peut avoir. une troupe une nuit (sens oublié).
	pe fâre de beurle, de manzhe de seû. na trè. kostô.	pour faire des « beurles » (trompettes en écorce), des manches de sureau. un trident. costaud.
R	de manzhe d on sizé a bwè.	des manches d'un ciseau à bois.
B	mon père.	mon père.
		jouets d'enfant
M	lo fringo, on fringo ← èn élisse. de trava.	les fringues, un « fringue » ← en hélice. du travail (pour le fabriquer).
	è shan : de bol avoué dz eteupe. na brize de matla. le galta. na brize de lan-na. dè kevèrte piké. na kevèrta pikâ. de koton. d sé pò ka. on ptaré.	en champ (au pâturage pour garder les vaches) : des boules avec des étoupes. un peu de matelas. le galetas. un peu de laine. des couvertures piquées. une couverture piquée. du coton. je ne sais pas

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		quoi. un lance-boulettes (traduction douteuse).
		cassette 32A, 23 11 1994, p 56
		MRB chez R
		divers
M	l bâlyiye → fâre de remache, de balê.	le genêt → faire des « remasses » (balais grossiers faits de branchettes de bois liées à un manche, pour la cour ou l'étable), des balais.
	le lapin. lo grou vètre. shé Jan la Mîre. na bwâta. Guillyon. Zhantîn. la pudra. on kordon. y a pâ ptâ. plu nè volâ.	les lapins. le gros ventre. chez Jean la Mire. une boîte. Guillon. Jeantin. la poudre. un cordon. ça n'a pas explosé. plus en voler.
	roulâ l sigarète. a l ekoula. la meuraye (?). le tabâ didyè. on-n alâve loume. Blemîn. de fôly avoué. la bora du grou freumè.	rouler les cigarettes. à l'école. la muraille (mot patois douteux). le tabac dedans. on allait là en haut. Bellemin. des feuilles aussi. la bourre (barbe) du maïs.
	tuj lo bâlin ← chuteu loz ityè d Franse.	tous les genêts ← surtout ceux de France (disaient ainsi).
		« vorgine » et clématite : utilisation
B	l vyâye, na vyâye ← vé le bwasson, dyè lez ébre. de fleur blanshe.	les clématites, une clématite ← vers les buissons, dans les arbres. des fleurs blanches.
M	fa k-y-a d panyiye. a Doméssin : d zharbwî, zharbwa : lo du. abituèlamè.	(on en faisait) quelquefois des paniers. à Domessin : des clématites (2 var) : les deux. habituellement.
	na vyâye, le vyâye = le vyourzhe.	une « vorgine » (osier sauvage), les vorgines (2 syn).
R	na vyourzhe, de vyourzhe. le bwé. lz ôtre fa. lu panyiye. oziye sôvazhe. lo sôzhe. d zharbwî. assé souple. le prèdre petite.	une « vorgine », des vorgines. le bois. autrefois. leurs paniers. osier sauvage. le saule. des clématites. assez souples. les prendre petites.
M	i l blanshèyon. atashiye le zhèrbe. chu lo bor de Tiye. pâ avé pu. i falya savé l vôdre. a Vèré ← atashiye le zhèrbe. pwè d sigla. rtornovan è kère.	ils les blanchissent (ils les écorcent). attacher les gerbes. sur le bord de Thiers. pas avoir peur. il fallait savoir les tordre. à Verel ← attacher les gerbes. point de seigle. (ils) retournaient en chercher.
	i sheshâve. sto lyan. lo du, tré brin. u triye, lanchiy è diyô (?). u peûchiy. rè d pardu.	ça séchait. ces liens-ci. les deux, trois brins. « y » tirer, lancer en dehors (hors de la batteuse, ô douteux). à la balle : avec la balle du blé. rien de perdu.
B	Gâvè. lez ijô.	Gavend. les oiseaux.
R	i péze. kat sin métre de lon.	ça pèse (en parlant probablement des clématites). quatre cinq mètres de long.
B	na brize pezan. dame shé Duval.	un peu lourd. en haut de chez Duval.
R	la zharbwî. on surô. pâ byè lyon. lo périye. arashiy d surô.	la clématite. un sureau. pas bien loin. le poirier. arracher des sureaux.
		les ronces+ la « vi »
M	loz ityè d l... lo murin ← byè nèr. rôze. chuteu d nèr per tyé. chu le ronze. de poucho pâ vo dire.	ceux des... les mûrins (mûres de ronce) ← bien noirs. roses. (il y a) surtout des noirs par ici. sur les ronces. je ne peux pas vous dire.
	to d ronze, n a pa pu ! y èn a kè fan du métre. tui atasha avoué de ronze.	tout des ronces, n'aie pas peur ! il y en a qui font 2 m. tous attachés avec des ronces.
R	on benon avoué la ronze. rfêdu p le mya. atashiye la pâye du benon. la vi è petou on shemin de passazhe raramè...	un « benon » (grand paneton) avec la ronce. refendu par le milieu. attacher la paille du benon. la « vi » est plutôt un chemin de passage rarement (utilisé).
M	lo dizhou. kopâ l ronze ava dyè la vi. u Manyin. Sint Katrine. le ronze uvêrte p le mya.	le jeudi. couper les ronces en bas dans la « vi ». au Magnin. Sainte Catherine. les ronces ouvertes par le milieu.
	èkastrâ. tozhô dz èdra k y a byè d pèta. a lz ékevilye ← la vi d Parô. pwè d shin. de kalyeû.	(une « vi », c'est) encasté. toujours des endroits où il y a beaucoup de pente. « aux équevilles » =

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		au dépôt d'ordures ← la « vi » de Perrot. point de chien. des cailloux.
B	la vi. vé shé neu, shé Bartyiy, u Kolu, byè a plan.	la « vi ». vers chez nous, chez Berthier, au Colu (sentier du Colu), bien au plat.
		cassette 32A, 23 11 1994, p 57
		MRB chez R
		divers
M	lez ôtô. i fâ d bri.	les automobiles. ça fait du bruit.
		les noix
B	vèra lo monde. jusk a Noyé dyè la nyôle. d matyé. la matya.	voir les gens. jusqu'à Noël dans la gnôle. des cerneaux. le cerneau.
M	y a le vin d nuï. p la San Zhan. Pétinyi. kère de nuï. lez amaron d le nuï. na matya, dyuè matyè.	il y a le vin de noix. pour la Saint-Jean. Pétigny. chercher des noix. les cloisons (clés) intérieures des noix. un cerneau (litt. une moitié), deux cerneaux.
R	s ke sepâre, ètre le dyuè màtyè. na màtya.	ce qui sépare, entre les deux cerneaux. un cerneau.
		fruits sauvages
R	duz églantiye. l gran-ne reuzhe = rozhe. la konfiteura. èl ramassâve pwé sè. kom tou.	deux églantiers. les baies (litt. graines) rouges (2 var). la confiture. elle ramassait « puis » (parfois) ça. comme tout ? comment est-ce ? (contexte oublié).
M	on lez uvrâve. de got avoué.	on les ouvrait (les cynorhodons). de la goutte (gnôle) aussi ? avec ?
R	l gran-ne duz epinyô. le peureû Sin Martin ← lez pinyô blan. on-n (?) epinyô blan. lez pinyô nèr → petj, na ptîta pruna nèr. on pèriye. dariye noutra granzhe.	les baies des arbustes épineux. les poires Saint Martin (cenelles) ← les « épineux blancs » (aubépines). un (on-n erroné) épineux blanc. les « épineux noirs » (prunelliers) → petit, une petite prune noire. un poirier. derrière notre grange.
B	de plôsse. pâ prononcha para.	des prunelles. pas prononcé pareil.
		tuer des oiseaux
R	on golè dè la granzhe. passâ lo fezi è pan ! de tyuâve pwé na grîva. on mèrlo.	un trou dans la grange. passer le fusil et pan ! je tuais « puis » (parfois) une grive. un merle.
		chante-merle
M	lo bé zhône. lo shanta mèrlo ← è jénéral na sharpîna chu limîta = on repére dyè na bouna, ètre dyuè propriété, dyè lo bwè. a du mètre de...	le bec jaune. le chante-merle (arbuste élagué servant à repérer une limite) ← en général une charmille sur limite = un repère pour une borne limite (litt. dans une borne), entre deux propriétés, dans le bois. à 2 m de (hauteur).
		pour M na bouna = une borne limite.
B	Shantamerle a la Barduire. l Shan du Mon.	Chantemerle à la Bridoire. les Champs du Mont.
R	on pèriye.	un poirier.
		cassette 32B, 23 11 1994, p 57
		MRB chez R
		chante-merle
M	mémo mwè. on le tinyâve ékosha. on mètre, du mètre. k i se repéaze fassilamè. pwé d shanta mèrle. i vâ jusk a tyè. d é bè tan d bwé.	même moins (haut). on le tenait élagué. 1 m, 2 m. qu'il se repère facilement. point de chante-merle. ça va jusqu'à ici. j'ai ben tant de bois.
	on sharshâve chuteu na sharpîna. te pou l ékoshiye tan k te veû. i rèste. y è na bouna. lo shanta mèrle. son nya byè yô. chu la môshe.	on cherchait surtout une charmille. tu peux l'élaguer tant que tu veux. ça reste. c'est une borne limite. le chante-merle. son nid bien haut. sur la souche.
R	na limîta. on mèrle pou alâ s pozâ dchu. l shanta mèrle... pocha.	une limite. un merle peut aller se poser dessus. le chante-merle... (il) pouvait.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers
M	la varvène. lez èrbe. kôkrè. volyü è fâre. d èn é ramassâ on keû, pwé de lez é aduj a la mâzon.	la verveine. les herbes. quelque chose. (j'ai) voulu en faire. j'en ai ramassées une fois, puis je les ai amenées à la maison.
R	pu d s èpwaznò.	peur de s'empoisonner.
B	bayi d gueû.	donner du goût.
M	na kantitâ d nwâyô.	une quantité de noyaux.
		cassette 32B, 23 11 1994, p 58
		MRB chez R
		le raisiné
M	la raznèya avoué leu peureu blan, nèr. d sitre ou d vin deû. avoué sinkanta litre de sitre didyè on pèr. lo fwà dsò.	le raisiné avec les poires blanches, noires. du cidre ou du vin doux (en fait jus de raisin). avec 50 L de cidre dedans un chaudron en cuivre. le feu dessous.
	to chuïta fé. na mârk è bwè. kwére tota na zhorno, tota na né. dyè lo for. passâ la né.	(ce n'est pas) tout de suite fait. une marque en bois. (il faut) cuire toute une journée, toute une nuit. dans le four. passer la nuit.
R	de grande sheminé. la shminâ. avé yeû fâre shé men onkle. na klèya pe... i fiyâvan rèduire le sitre de matya.	des grandes cheminées. la cheminée. avoir eu (en réalité vu) faire chez mon oncle. une claie pour... ils faisaient réduire le cidre de moitié.
	le lèdman. pelâ le peureu. pa... de tè.	le lendemain. peler les poires. pas (perdre) de temps.
M	du bou lacha ddyè.	deux bœufs « lacés » dedans (dans les grandes cheminées d'autrefois, on aurait pu faire entrer deux bœufs liés au joug)
	okupâ. n èklapa d bwè. d bon bwè. lo peureu. k y alisse pâ trô vite. na pâla. n èklappa. atè !	occupé. une « éclape » (bûche refendue) de bois. de bon bois. les poires. que ça n'allât pas trop vite. une pelle. une éclape. attends !
	avoué na pla-nna. d évo fé na spatula. d frânye. brassâ. vint katr ure. k i revinyaze a la matya. du keû a la matya.	avec une plane. j'avais fait une spatule. de frêne. brasser. 24 h. que ça revienne à la moitié. deux fois à la moitié.
	to dyè d pô. dyè lo gré i rèstâve. ou de vére. on periye.	tout dans des pots. dans le grès ça restait. ou du verre. un poirier.
R	on grou périye. d raznèya.	un gros poirier. du raisiné.
M	plujeurz an... mizhâve.	plusieurs années... mangeait.
		fruits séchés au four
R	assé seukrâ. shé neu : le périye gran kwa. alyeur ke chô k on-n ava.	assez sucré. chez nous : le poirier grande queue. ailleurs que celui qu'on avait.
M	chiye dyè la mâzon. on pereu blan. sheshiye u for. d premyô. te ptiz èfan.	six dans la maison. une poire blanche. sécher au four. des « pruneaux » (probablement en général : fruits séchés au four). tes petits-enfants.
B	byè bon. l abiteuda.	bien bon. l'habitude.
R	meur kan vinyâve l ma d novanbre. kant on kwèyâve u for. dè de gavanye. dè le for. le keu d apré. u alô.	mûr quand venait le mois de novembre. quand on cuisait au four. dans des « gavagnes » (sortes de paniers, probablement). dans le four. la fois d'après. ou alors.
	on rmetâve le peureu ddyè. trèpâ la vèlye. na brize. na fa kwé : byè bon.	on remettait les poires dedans. tremper la veille. un peu. une fois cuit : bien bon.
		greffe ratée
R	a gréfâ. alô d avin vyeu chu on livre. même de branshe. gréfâ è korone. tré grouse branshe. kom on pô a lassé.	à greffer. alors j'avais vu sur un livre. même des branches. greffer en couronne. trois grosses branches. (grosses) comme un pot à lait.
	kopâ na branshe. to lo tor d la branshe. y a rpra. y a pussâ. on va (?) kontinu ! krevâ.	couper une branche. tout le tour de la branche. ça a repris. ça a poussé. on va (va douteux) continuer ! crevé.
	d avin vyeû sè. d é tonbâ chu lo tipe. è karant sèt, karant uit. è pwé : chu na brochure. u m	j'avais vu ça. j'ai tombé = je suis tombé sur le type. en 47, 48 (1947, 1948). et puis : sur une

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	di... lo livro.	brochure. il me dit... le livre.
	d é gréfâ mon périye pwé il a krevâ. lui, la fôta... gréfâ pe yô. y arî falyu... de branshe tîre sâve. tota ma vya.	j'ai greffé mon poirier puis il a crevé. lui, la faute... (j'aurais dû) greffer plus haut. il aurait fallu (avoir) des branches tire-sève. toute ma vie.
		cassette 32B, 23 11 1994, p 59
		MRB chez R
		les pommes
R	k i s è vèdyâve plu èn Afrike. la môda d la goldèn. mè l goldèn... taliye tou loz an. pâ éja. grouse pâ byè, pâ vèdyâble. lo premiye.	que ça ne s'en vendait plus en Afrique. la mode de la goden. mais les goldens (il faut) tailler tous (tu sic) les ans. pas facile. grosses pas bien, pas vendables. le premier.
	yôre on pou plu s èn okupâ. lz etarnyô. â ouâ ! tyè. de fran rojô. san piye pe trèlye. di branshe pe pomiye. y a disparu y a lontè. n essè de mèlrôze.	maintenant on ne peut plus s'en occuper. les étourneaux. ah oui ! ici. des francs roseaux (variété de pommes). cent pieds par treille. dix branches par pommier. ça a disparu il y a longtemps. un essai de melrose.
M	l bâsse tije. kom don. de Novalaze. na vré plantachon, lui, pi éja.	les basses tiges. comment donc. de Novalaise. une vraie plantation, lui. plus facile.
R	èl se konsèrve byè. mizhâ.	elle se conserve bien. mangé.
M	èl pouz a l uzine. pâ bzon d pyan-nâ chu loz ébre.	elle pose (sens oublié) à l'usine. pas besoin de grimper sur les arbres.
B	n ébre.	un arbre.
		les nèfles
M	l nèfle. de poucho vo dire. d èn é trovô yon loume a Shâlye. shé Tavyan. é ta fleûri. on nèfliyé (?). u Raklè.	les nèfles. je peux vous dire. j'en ai trouvé un là en haut à Chailles. chez Tavian. c'était fleuri. un néflier (patois douteux). au Raclet (le Raclet, village de Saint-Béron).
	sl ébre. teu kevèr de nèfle. la Tussan. yon shé la Mari Konte. shé mon gran. èl tan bo-n a l époke. rè ke d kalyeû.	cet arbre. tout couvert de nèfles. la Toussaint. un chez la Marie Comte. chez mon grand-père. elles étaient bonnes à l'époque. rien que des cailloux.
		le houx et ses graines
R	Fransîs Marchiy. la groussa. dez égruêlo. on-n è = on nè trouve dè lo bwè. pâ lyon d iché.	Francis Mercier. la grosse. des houx. on en trouve dans les bois. pas loin d'ici.
M	y èn a yon u Manyin shé Lyon-na. a Veré. shé Pani. sô Kouta. on tirâve. na karabine.	il y en a un au Magnin chez Lyonne. a Verel. chez Panny. sous Côte (sous la Côte). on tirait . une carabine.
R	lo mèrlo âmon sè. mezhiye chu l egruêlo. shé lui. tiriye. Rabaté. lz ôtre fa. Dôméssin. l ouvarteura. Bèrmon. d ityé. Âvârcheû. Veré. Roshfô.	les merles aiment ça. manger sur le houx. chez lui. tirer. Rabatel. autrefois. Domessin. l'ouverture (de la chasse). Belmont. d'ici. Avressieux. Verel. Rochefort.
B	on n ètè = on-n ètè plu tiriye.	on n'entend = on entend plus tirer.
		manches d'outils en différents bois
M	kan èl ta féta. k èl sèyaze byè tède.	quand elle était faite. qu'elle soit bien tendre.
R	le shatanyiy. pi pezan. le franye. reveni l ekourche. si il byè dra. kant on... le manzhe byè lisse. fé fâre na kana. ma u for. on morsé d bwè ron.	le châtaignier. plus lourd. le frêne. revenir l'écorce. s'il est bien droit. quand on... le manche bien lisse. fait faire une canne. mis au four. un morceau de bois rond.
M	pâ trô pezan. de franye. korbe. a tui lez èshlon. èmanzha ta trè.	pas trop pesant. du frêne. courbe. à tous les échelons. emmanché ton trident.
B	de massôzhe, i plèye.	du saule marsault, ça plie.
M	de pérya p lo kayon. de treufe. de manète pe le zhèrle. de kotiyiye avoué d shatanyiy. dz alonyiye. d agassyâ : d ptî manzhe pe le martyô, lo marté. é deû a la man. le tilyeû.	de la pâtée pour le cochon. des pommes de terre. des manettes (poignées) pour les « gerles ». des « cotiers » avec du châtaignier. des noisetiers. de l'acacia : des petits manches pour les marteaux (2 var). c'est doux à la main. le tilleul.
		cassette 32B, 23 11 1994, p 60

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		MRB chez R
		divers
M	on keù a la batuze. pâ pra loume. d lez é tui lécha. lo bwé.	une fois à la batteuse. pas pris là en haut. je les ai tous laissés. le bois.
		bornes et témoins dans le sol
M	na bouna. vètya na bouna dyè ton zhardin → partazhiye la propriètà.	une borne. voici une borne dans ton jardin → partager la propriété.
R	son frâre. aksidantèlamè. pâ bzon d plantâ d boune.	son frère. (mort) accidentellement. pas besoin de planter des bornes.
M	pâ s vvu k sè. (Fèrdinan). il perdu. i t farâ na bou-n è mwè. la pyère.	pas si vieux que ça. (Ferdinand). il est perdu. ça te fera une borne en moins. la pierre.
	on taleu, na moréna.	un talus, une « moraine ». (pour M bouna n'est pas <i>syn</i> de ces 2 mots).
R	le témwè. plantâ na bouna. Lavinye. on morsé d tèra. è pwé. i vin. portâ na pyéra. é fô sharshiye on grou kalyeu p fâre lo témwè.	les témoins. planter une borne. Lavigne. un morceau de terre. et puis. il vient. porter une pierre. il faut chercher un gros caillou pour faire les témoins.
	kassâ lo kalyeù, on kalyeù. on d shâke koté de la bouna, pe fâre le du témouè. prèdre. na groussa pyéra. è rezhuètâ kom i ta avan d kassâ. assé lon, pla na brize.	casser le caillou, un caillou. un (morceau) de chaque côté de la borne, pour faire les deux témoins. prendre. une grosse pierre. et « rejoindre » (réunir) comme c'était avant de casser. assez long, plat un peu.
M	è prinsipe : lo kalyeu du Guiye.	en principe : les cailloux du Guiers.
R	savé si èl ta byè bona. yon pe véra. vitya. falya prèdre. remetâ.	savoir si elle (la borne) était bien bonne. un pour voir. voici. il fallait prendre. remettre.
M	u fon du golè.	au fond du trou.
		utilisation de quelques espèces de bois
M	lo pomiye pe fâre de rabô (?). de byola, na byola p fâre de zheù.	le pommier pour faire des rabots (manuscrit peu lisible). de bouleau. un bouleau pour faire des jougs.
R	de noye, de byola. p fâre de zheù. dè Tiyè. na vèrna. èl porâchâve pâ. y avâ lo fayâr p fâr de bwé.	du noyer, du bouleau. pour faire des jougs. dans (le) Thiers. une verne. elle ne pourrissait pas. il y avait le fayard (hêtre) pour faire du bois (de chauffage).
		cassette 33A, 23 11 1994, p 61
		MRB chez R
		p 61 : élevage de poules et volailles
R	on porâ pâ vni rîshe èn élvan. kat sink an pwè krevâ. on pou pâ devni rîshe. tré zheu apré. sevrâ le pti lapin. tré zheu apré.	on ne pourra pas devenir riche en élevant. quatre cinq ans puis crevé. on ne peut pas devenir riche. trois jours après. sevrer les petits lapins. trois jours après.
M	a Vartemé. l polalye. i suffi. l trwate. dez ouâ. doze polalye. on juiy k a pwè d kokilye. èl son pâ solide le kokilye.	à Verthemex. les poules. ça suffit. les truites. des œufs. douze poules. un œuf qui n'a point de coquille. elles ne sont pas solides les coquilles.
	de polalye de duz an. yôre. sè ke li sâre le ku !	des poules de deux ans. maintenant. ça qui lui serre le cul !
R	alô. i norâche avoué de granulâ. prêt a vèdre : du ma. pâ byè grou. lo polè d batri. pâ atèchon. i vou po on bon polè k a koru s shanpèye.	alors. ils nourrissent avec des granulés. prêt à vendre : deux mois. pas bien gros. les poulets de batterie. pas attention. ça ne vaut pas un bon poulet qui a couru se « champèyer » (chercher sa pitance dans les champs).
	arivâ du jwè. d é ouvâ tou l an, d é ni bâ ni solâ, kin komèrse, kin komèrse ! èl a ouvâ, èl a fé son juiy. èl a ouvâ.	arrivée de l'œuf. j'ai pondu tout l'an, je n'ai ni bas ni souliers, quel commerce, quel commerce ! elle a pondu, elle a fait son œuf. elle a pondu.
	balyi a mzhïye. na lanpa grousse kome sè. katorz ur de zheu. u ma d novanbre,	donner à manger. une lampe grosse comme ça. 14 h de jour. au mois de novembre, décembre, point

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	déssanbre, pwè d juiye.	d'œuf.
	u k èl fan d juiye ou (?) k èl... on boukin. aportâ, lu na brize. falya... pe k èl fissan d juè.	ou qu'elles font des œufs ou (ou douteux) qu'elles... un bouquin. apporté, lu un peu. il fallait... pour qu'elles fissent des œufs.
	l polalyiye so (?) l angâ. on triyâve lo taba. la né kant on-n è manokâve = on nè manokâve. d m è rapéle. Mishô. y a d fwâ dsô l angâr.	le poulailler sous (o douteux) le hangar. on trait le tabac. le soir quand on en maniquait. je m'en rappelle. Michaud. il y a du feu dessous le hangar.
	te so. drôlamè. zharnâ d blâ. balyi è plu. de tourtô mèlanzha (?). Fransis : shé Rabaté, tozhô yon apré prèdre la tanpérature. ichè. le kokatiy. on plè panyiy d juiye.	tu sais. drôlement. germer du blé. donner en plus (+). du tourteau mélangé (è douteux). Francis : chez Rabatel, toujours un en train de prendre la température. ici. le coquetier (marchand d'œufs). un plein panier d'œufs.
	noz an yeu d pintade, dez wâ, d kanâ. sle dinde. shé Mishô. kinta komédi la né. sharshiye. p sè. on véritable dinde = pâ byn malin. te va... dè lo payi.	nous avons eu des pintades, des oies, des canards. ces dindes. chez Michaud. quelle comédie le soir (?) la nuit (?). chercher. pour ça. un véritable dindon = pas bien malin. tu vois... dans le pays.
M	figura-te ! luz omo. i s guéton (?) to lo tré. y atédra bè ankô trant an. na kèsse. komandâ. l éga. la ponpa. ma d lo norache rè k avoué dz aliman. rè k sè. i vâ byè.	figure-toi ! leurs maris. ils se regardent (acent tonique douteux) tous les trois. ça attendra ben encore trente ans. une caisse. commandé. l'eau. la pompe. moi je ne les nourris rien qu'avec des aliments. rien que ça. ça va bien.
	amuzâ lo monde. na ptîta dozéna. jamé véra s k i mizhâvan. de ponyuz è pèrmananse. d éga a bére.	amuser les gens. une petite douzaine. (je ne suis allé) jamais voir ce qu'ils mangeaient. des pondeuses en permanence. de l'eau à boire.
		cassette 33A, 23 11 1994, p 62
		MRB chez R
		élevage de poules et volailles
R	on shanzhâve tou loz an. balyi. èl mizhon pâ. t i bâye de blâ avoué.	on changeait tous les ans. donner. elles ne mangent pas. tu y donnes ≈ tu leur donnes du blé aussi.
M	èl on on gran klou. y èn a, t so ! è granulé. de prinye shé Chamoussè. pleumâ. p sè ityè. dz aksidan.	elles ont un grand clos. il y en a, tu sais ! en granulés. je prends chez Chamousset. plumer. pour ça ici. des accidents.
R	i tréne ô mwè kat sin zheu. na sàzon. la reuta.	ça traîne au moins quatre cinq jours. une année. la route.
		divers sur le pain
B	d pan. le far trèpâ. gremande.	du pain. le faire tremper. gourmandes.
M	è kère. du kayon tui lo zheu. yôr i s pèr na brize. wa. ta fantazi. du bolonzhiye.	en chercher. du cochon tous les jours. maintenant ça se perd un peu. oui. ta fantaisie. du boulanger.
		faire le pain
R	ityè, k on-n a fé lo pan ? lontè. jusk a swassanta.	ici, qu'on a fait le pain ? longtemps. jusqu'à soixante = jusqu'en 1960.
M	l Étwale de Chwazi.	l'Étoile de Choisy (variété de blé).
R	ke varsâve pâ.	qui ne versait pas.
M	ma d é di swassanta. d évo. on pâtâve a la man. to s fâ. mé d abonda kan mzi !	moi j'ai dit soixante (1960). j'avais. on pétrissait à la main. tout se fait. plus de profit, d'abondance quand moisi ! (le pain se consomme moins vite quand il est moisi).
R	ô lyeû d avé de pan. jamé charvu ≈ chèrvu. a la fin on s partazhâve la fornâ. l pan de uï zheu. mwè deur.	au lieu d'avoir du pain. jamais servi (2 var). à la fin on se partageait la fournée. le pain de huit jours. moins dur.
	i komèchâve bè a mezi. l été. l ivèr i s konsarvâve myu.	il commençait ben à moisir. l'été. l'hiver il se conservait mieux.
B	kazmè pwè.	presque point.
		divers
M	a l ekoula, on morsé de pan è ryè d ôtre. i volya pâ d toma. to sè. le matafan. èl mourta. d	à l'école. un morceau de pain et rien d'autre. il ne voulait pas de tomme. tout ça ? tout sec ? le

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	gariféla.	matefaim. elle est morte. de crêpe (sic traduction). la « bregaille »
M	la bregalye ← de shatanye pilâ avoué de pa. l uzina sè. de fabrikachon. l ashon, la plana e ardi peti.	la bregaille ← des châtaignes pilées avec des haricots. l'usine ça. de fabrication. la hache, la plane et hardi petit.
	è féjan de bole grousse kome mon pwin. lassé pè (?) poché iy assèblâ, k i s tinyâve. petâ. la mâre. d ô fâre.	en faisant des boules grosses comme mon poing. (du) lait pour (è douteux) pouvoir « y » assembler, que ça se tenait. (ça faisait) péter. la mère. de faire ça.
	i se féjâve onko byè dyè l mâzon k y év pâ byè d blâ. shé Barè. le shatanye... ékonomijye lo blâ. lo métèye (?).	ça se faisait encore (sic mot patois) bien dans les maisons où il n'y avait pas beaucoup de blé. chez Barret. les châtaignes (permettaient d') économiser le blé. le méteil (mot français).
	de sigla didyè. pa. chu la fin d la guèra. mil nou san vint du, vint tré. chô ityè.	le seigle dedans. haricot. sur la fin de la guerre. 1922, 23. celui-ci (litt. celui ici). divers
R	l sèle ché fran. deguerdi. è noya. lez éshalon èn agassyâ. sn idé chu Mussolini.	les chaises six Francs. (un Italien itinérant) dégourdi. en noyer. les échelons en acacia. son idée sur Mussolini.
	na bola a zhoye. mizha avoué. y a lontè. d blondin = sigla senâ mélanzha avoué d bla.	une boule à jouer. mangé avec (aussi ?). il y a longtemps. du « blondin » (méteil) = seigle semé mélangé avec du blé.
	mon père dyâve : shatanye è na brize de treufe.	mon père disait : châtaignes et un peu de pommes de terre (pour la bregaille).
B	de pa ran.	des pois à rame (sic traduction).
		cassette 33A, 23 11 1994, p 63
		MRB chez R
		variétés de haricots
R	d pa dremilye. la dremilye èt on pti passon na brize lon, minse. falya pâ. le san pour un. l fajoule. sè dyè lo grou fromè.	des haricots dremilles (haricots verts). la dremille est un petit poisson un peu long, mince. il ne fallait pas. le 100 pour 1 (nom français). les flageolets. ça dans le maïs.
M	chuteu. d fi. du tré zheu. k èl s abimazan pâ.	surtout. des fils. deux trois jours. qu'elles ne s'abiment pas. charançon, « bigue », bigard
M	de bigue, on bigo. lo bigo, dyè lo blâ. to d bigo. dyè l planshe.	des charançons, un charançon (bruche du haricot). les charançons, dans le blé. tout des charançons. dans les planches.
B	de bigue avoué. dsèdu. dyè la tèra. na bwata avoué d tèra.	des charançons aussi. descendu. dans la terre. une boîte avec de la terre.
R?	lo bigâ.	(schéma). le « bigard » (houe à main). ver à soie
R	l var a soué. de fôlye de muriye. la pyésse a koté d la kzina. dz étajère è planshe. chéz an. i fa zha d tè. katre vin duz an.	les vers à soie. des feuilles de mûrier. la pièce à côté de la cuisine. des étagères en planches. (j'avais) six ans. ça fait déjà du temps. 82 ans.
	mn onkle avoué son sa : l fôlye didyè. na téla a l epale, d fôlye...	mon oncle avec son sac : les feuilles dedans. une toile à l'épaule, des feuilles (dedans). les « embrasses »
R	y avâ l eûtj. lez èbrasse = du morsé de bwè plèya, de kourde d on koté de l ôtre, l fôlye.	il y avait l'outil. les « embrasses » = deux morceaux de bois pliés (recourbés), des cordes d'un côté de l'autre, les feuilles.
	i fyâve de kârè gran. le du morsé d bwé. on grou mwé. chu lez epale. d é vyeû sè shé mn onkle.	ça faisait des carrés grands (grandes mailles de filet : 10 cm sur 10 cm). les deux morceaux de bois. un gros tas. sur les épaules. j'ai vu ça chez mon oncle.
M	lez èbrache. pe gran k sè.	les « embrasses ». plus grand que ça (1,5 à 2 m).
B	n èbrassolâ. n èbrasse : la matya. le fôlye de	un contenu d'embrasses. une embrasse : la moitié

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	shatanjy. l vashe. chu la tэта. byè du mét vin. de vèye byè. on fé = on paké de fè atashà. to son fè kome sè, a Varzhenoukle.	(de cet outil). les feuilles de châtaignier. les vaches. sur la tête. bien 2 m 20 (cm). je vois bien. un faix = un paquet de foin attaché. (il rentrait) tout son foin comme ça, à Vergenucle.
R	èl etan sinrâ kom sè. tôte ste vyéle (?) chouze. de souvni. u fwa. on n è = on-n è, on nè pârlé plu.	elles (les embrasses) étaient cintrées comme ça. toutes ces vieilles (le final erroné) choses. des souvenirs. au feu. on n'en = on en parle plus (négation).
	le dariye ke d é vyeu. plazj. i n ègzistove plu sè. on Môryang. de bôte. katre fisséle. dirèktamè chu lo fè. fâr l ivèr. tyame.	les derniers que j'ai vus. plaisir. ça n'existait plus, ça. un Maurianais (Mauriennais). des bottes (de foin). quatre ficelles. directement sur le foin. faire l'hiver. ici en haut (là-haut selon R).
M	lo klinton de Vèrzhenukle.	le clinton de Vergenucle.
B	p la kouta.	par la côte.
		barillon (en Tarentaise)
R	dessèdre le fè du chalè. l ékipe du vilazhe, avoué le ski, lo barilyon. n èspèsse de trénô. kat sin barilyon dchu. noz etan... on guétâve. i balanchâve a drat, a gôshe. sta né...	descendre le foin du chalet. l'équipe du village, avec les skis, les barillons. une espèce de traîneau. quatre cinq barillons dessus. nous étions... on regardait. ça balançait à droite, à gauche. cette nuit-ci...
		« pressons »
B	la léshe dyè le maré.	la « blache » dans le marais.
R	le presson. du presson dessô le keshon è on portâve yon d shâke koté.	le « presson » (barre de bois). deux pressons dessous le cuchon et on portait un (un homme) de chaque côté.
		non enregistré, 23 11 1994, p 64
		MRB chez R
		divers
M	noz an gotarenâ, manyô ! â-te fé gotaron ? on rinkwin. Rinkwin.	nous avons goûté (vers 16 h), magnauds ! as-tu fait le goûter (sans art en patois) ? un « rincoin » (personne qui marche en se dandinant, et peut-être aussi enfant qui rouscaille). Rincoin. (surnom).
B	on rinkwin (?)	un « rincoin » (individu aimant contredire les autres, transcription un peu douteuse).
		« une bigue » = « une plante » (un fût) de sapin longue autour de laquelle on enroule un escalier en colimaçon.
M		M confirme ce que B vient de dire.
	â-te fni d avokatâ ? kan t aré fni d avokatâ...	as-tu fini « d'avocater » (raisonner, dicutailler) ? quand tu auras fini de dicutailler...
R	lo bwif Gâvan.	le bouif (cordonnier) Gavend.
M	on tou ke no van ?	où est-ce que nous allons ?
R		dans le séchoir à tabac il y avait des « bigues » tout le tour : des grands poteaux.
M	â-te gotarenâ ?	as-tu goûté (vers 16 h) ?
		« lui il est venu malade » : devenu...
M?		« il s'est même donné un coup de main aux déménageurs » : il a même donné...
R?		
		cassette 33B, 25 01 1995, p 64
		MB
		divers
M	lo vint sin... diz nou san nonante sin, tré ure. on prinsipô.	le 25 (janvier) 1995, 3 h. un principe.
B	è vnyan. de pouche y apèlà. mon pâre. na	en venant. je peux « y » appeler = appeler ça.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	rmârka. kome sè.	mon père. une remarque. comme ça.
		proverbe
B	la San Vinsè. u dyâve kome sè : le zheu d la San Vinsè = a la San Vinsè, u ke to rléma u ke to fè. sovè : y a rlémi, i fâ mwè fra.	la Saint-Vincent. il disait comme ça : le jour de la Saint-Vincent = à la Saint-Vincent, ou que tout radoucit ou que tout fend. souvent : ça a radouci, ça fait moins froid.
		« gremailler »
M	depoué lo premiý de l an no kâsson e no triyon de nuí, lo déchê pe fâre l euélo ≠ lo broklin.	depuis le premier de l'an nous cassons et nous trions des noix, les déchets pour faire l'huile ≠ les « broquelins » (mot de sens inconnu).
	i rvindra pt ét bè. lo gran alâve gremalyiy. tuí èchon. fâre l euélo. èl féjâve tou : la kache, la salâda... konstipâ. lo remyézhe univèrsèl	ça reviendra peut-être ben. le grand-père allait « gremailler ». tous ensemble. faire l'huile. elle (l'huile de noix) faisait tout : la poêle à frire, la salade (et quand on était) constipé. le remède universel.
		cassette 33B, 25 01 1995, p 65
		MB
		« gremailler »
M	mondâ : è Franse. triye ← lo pe juste. le gremayon = l amanda d la nuí.	monder : en France = de l'autre côté du Guiers. trier ← le plus juste. le « gremaillon » = l'amande de la noix.
B	Yèna. le gremayon. s k on-n a sortu d la kôka.	Yenne. le gremaillon. ce qu'on a sorti de la coque (en fait de la coquille).
		le grand père de Mercier
M	lo shapé è feútre tou lo tè, nèr, ron. chu on pikè l ivèr. pe souple apré. mon gran. la sheminâ. n a pa pu, petyôta, piche tyè !	le chapeau en feutre tout le temps, noir, rond. sur un piquet l'hiver. plus souple après. mon grand-père. la cheminée. n'aie pas peur, petite, pisse ici !
	diyô, fra. pchiye dyè son shapé, d brâve grimache, i fâ ryè.	dehors, (il fait) froid. pisser dans son chapeau, (ne pas le faire, c'est) des belles grimaces (des belles simagrées), ça ne fait rien.
	i chikâve è femâve la pipa è mémô tè : lo du a la fa. na manoka de taba, u kopâve chu l angle du griye. lo keû d kutyô.	il chiquait et fumait la pipe en même temps : les deux à la fois. une manoke de tabac, il coupait sur l'angle du pétrin. les coups de couteau (se voyaient).
	lo komi d taba : ul a gardâ d taba. dfèdu. i sè (?) véjâve. na planshe. u s è foutyâve. p èmèrdâ lo komi. la tâbla. na provokachon.	le commis de tabac : il a gardé du tabac. (c'est) défendu. ça se (sè erroné) voyait. une planche. il (le grand-père) s'en foutait. pour emmerder le commis. la table. une provocation.
	tou lo keû ke lo komi vinyâvan. loz indirèkt, sè, manyô ! le fôlye. to kontâ. si mon gran èn éve gardâ. kontâ.	toutes les fois que les commis venaient. les indirects (agents des contributions indirectes), ça, magnaude ! les feuilles. tout compté. (pour voir) si mon grand-père en avait gardé. compter.
	ul le survèlyâvan. lo taba ke te kôpe. tin la vyta (?) la manoka ! lo taleu. lon kome sè, byè sarâ. Nuaratta. on rakwé.	ils le surveillaient. le tabac que tu coupes. tiens la voici (vyta erroné) la manoke ! les « talus » (parties des nervures centrales à la base des feuilles). longs comme ça, bien serrés. Noiratte. un « racoué » : un râleur, un rouspéteur..
		le grand père de Bovagnet
B	la mémâ chouza k le tin-ne. u chikâve e femâve, tot è mémô tè. kant u volya dire na blaga... la pipa. u ryâve on keû.	la même chose que le tien. il chiquait et fumait, tout en même temps. quand il voulait dire une blague (il enlevait) la pipe. il riait un coup.
	l pâre Nwaratta (Blemin). kezín avoué le voutre. l kayon k éta avalanklâ (on ratâ).	le père Noiratte (Bellemin). cousin avec le vôtre. le cochon qui était efflanqué (un raté).
		fumer et chiquer les crottes de poule
M	pâ mzhíye, pâ kratre : n avorton. la vashe èl a fé n avorton.	pas manger, pas grandir : un avorton. la vache elle a fait un avorton.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	chikâ p fâre n omô. i prinyâvan = i pinyâvan de taba. abityu a la chika. na gremalya, le vèdèzhe, na derapâ.	chiquer pour faire un homme. ils prenaient (2 var) du tabac. habituer à la chique. une « gremaillée » (soirée consacrée à trier les amandes de noix), les vendanges, une « dérapée » (séance consacrée à « déramer » le maïs).
	na krôta d polaye. pâ k u la krashisse. u krashâve. i volya pâ u krashiye. u s kanpâve. vitya.	une crotte de poule. pas qu'il la crachât. il crachait. il ne voulait pas « y » cracher. il « se campait » : il tenait bon, il s'accrochait pour tenir le coup. voici.
	zhoye u gran. se mokisse de lui. la maz è kondichon. shé lu. rè k de kabre. shé neu de polalye = polaye.	jouer au grand. (il ne voulait pas qu'on) se moquât de lui. la mise en condition. chez eux. rien que des chèvres. chez nous des poules (2 var).
		M dit souvent i pour u et il pour ul , mais quand on le fait répéter il dit u et ul .
		cassette 33B, 25 01 1995, p 66
		MB
		verser son pot de chambre sur ses terres
B	d me rapélarin pâ du non. u dyâve ke, ul abitâve dyè on vlazhe. luin d shé lui, on prâ. la né u s levâve pchiye dyè lo pô.	je ne me rappellerai pas du nom. il disait que, il habitait dans un village. loin de chez lui, un pré. la nuit il se levait pisser dans le pot.
	lo matin u modâve avoué son pô, chu son tèrin. si u kruijâve kortyon (n omo, ka !) avoué son pô a la man. u prinyâve lo shapé è l aboshâve chu lo pô. vèje pâ.	le matin il partait avec son pot, sur son terrain. s'il croisait quelqu'un (un homme, quoi !) avec son pot à la main. il prenait le chapeau et « l'abouchait » sur le pot (coiffait le pot avec son chapeau). je ne vois pas.
		les chapeaux
M	èfonsâ dchu, chu la tэта... èlvâvan pâ. lo dilyon. lu shapé. lo mlon : la kloche. on keû d pwin dchu, on keu, krak, kome sè.	enfoncé dessus, sur la tête. (ils ne) l'enlevaient pas. le lundi. leur chapeau. le melon (chapeau melon) : la cloche. un coup de poing dessus, un coup, crac, comme ça.
	chô shapé ron, na jénérachon. lo Lôbin. u Pon, n uzina a shapé. per tyè.	ce chapeau rond, une génération. les Laubin. au Pont, une usine à chapeaux. par ici.
	la kôka. teuzheu l ron d la cheuma, la kôk u mya. la partya ronda d la tэта. na kôka u shapé.	(schéma). la « coque » (bosse au centre du creux de la partie supérieure du chapeau). toujours le rond du sommet, la « coque » au milieu. la partie ronde de la tête. une « coque » au chapeau.
		l'Hercule et la pièce en or
M	è karanta, l Arkule... livrâ on kayon dyè na mazon. kan mémò, di don Fafa, ton kayon ul è shèr !	en 40 (1940), l'Hercule (avait) livré un cochon dans une maison. quand même, dis donc Fafa, ton cochon il est cher !
	vin fran d la mème monèya, d te bâye lo kayon. pwa apré, y è malin sè ! si te m pâye.	(avec) 20 Francs de la même monnaie, je te donne le cochon. puis après, c'est malin ça ! si tu me payes.
		l'Hercule et le cochon abandonné
M	a pwé chô marshan d kayon, u féjâve tote le fyère. on rakwé ke volya ni bère ni mezhiye.	et puis ce marchand de cochons, il faisait toutes les foires. un « racoué » (avorton, animal chétif) qui ne voulait ni boire ni manger.
	alô u séjâve plu ka è fâre è a Dilyin, il éve ma (= i l éve ma) chô kayon a koté d lui. è passan dvan na mazon, i l a pussâ p tèra.	alors il ne savait plus quoi en faire et à Dullin, il avait mis (= il l'avait mis) ce cochon à côté de lui. en passant devant une maison, il l'a poussé par terre.
	è chô l a rékupérâ. lo dilyon d apré. u li di : di don Fafa, â-te pâ pardû on kayon ? bè on kè y è (?) ? i m è manke yon.	et celui-ci l'a récupéré. le lundi d'après. il lui dit : dis donc Fafa, n'as-tu pas perdu un cochon ? ben où que c'est (kè y douteux) ? ça m'en manque un.
	y è ma ke de l é. a bè d éra bè lo kère on zheu è passan ! a bè de te bâye tan... lui bâye lo seû.	c'est moi qui l'ai (litt. que je l'ai). ah ben j'irai ben le chercher un jour en passant ! ah ben je te

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		donne tant, (et il) lui donne les sous.
	la valū du kayon. d li bâyo de l or molū. de séja pâ ka è fâre. y a k a ta k de pochâ fâre lo keû.	la valeur du cochon. je lui donne de l'or moulu. je ne savais pas quoi en faire. il n'y a qu'à toi que je pouvais faire le coup.
	u chikâve. n eûtî sè ! i vinyâve a la tonbâ d la né.	il chiquait. un « outil » (individu difficile à contrôler, capable d'actions ou réactions déplaisantes) ça ! il (un autre) venait à la tombée de la nuit.
		cassette 33B, 25 01 1995, p 67
		MB
		maquignon
M	d l é fé béchiye de sinkanta fran, d è byeu è mizhâ ! argounyiye (arselâ). son nvu. kortyon. sn omo.	je l'ai fait baisser de 50 Francs, j'ai bu et mangé ! harceler (2 syn). son neveu. quelqu'un. son mari.
		divers
B	lo trakteur kôke fa. la mâzon mâre : to lo du lo fakteur. a Diyin. on k ul è ? a mwin k u say a Onsin.	le tracteur quelquefois. la maison mère : (ils faisaient) tous les deux le facteur. à Dullin. où est-ce qu'il est (litt. où qu'il est) ? à moins qu'il soit à Oncin.
		l'oncle de Bovagnet, menuisier
B	n onkle mnuijiye. du trava. a dire kom sè : é vô myu ganyiye dyuè fa san sou ke na fa di fran. u volya dire ke kant on passâve dyè na mâzon i falya pâ èstanpâ.	un oncle menuisier. du travail. à dire comme ça : il vaut mieux gagner deux fois cent sous qu'une fois dix Francs. il voulait dire que quand on passait dans une maison il ne fallait pas estamper (faire payer trop cher).
	tozhō lo mém onkle, kant (?) le vin éta prêt a tiriye : stiy an i va falyé fâre de kesse d orlozhe pe fâre bère le kliyan.	toujours le même oncle, quand (t douteux) le vin était prêt à tirer : cette année il va falloir faire des caisses d'horloge pour faire boire les clients (enfermer les gens dans une caisse d'horloge pour les empêcher de se débattre).
		cassette 34A, 25 01 1995, p 67
		MB
		divers
B	le vint sin janviye katre vin sin, katre vin kinze ! i s dyâve kôke fa. on pochâ u dire. on dyâve nonante sin.	le 25 janvier 85, 95 (1985, 1995) ! ça se disait quelquefois. on pouvait « y » dire. on disait nonante cinq.
M	a l ekoula é ta nonante sin. asside. de klinton.	à l'école c'était nonante cinq. acide. du clinton (cépage).
B	kôkarè. u dyâve kom sè. è mêtan le kliyan, u pochâ pâ s debatre. byè sovè kome sè. ouï dgré.	quelque chose. il disait comme ça. en mettant le client, il ne pouvait pas se débattre. bien souvent comme ça. huit degrés (d'alcool).
M	byè meur. y alâve grêlâ. alô...	bien mûr. ça allait grêler. alors...
		maquignon aveugle
M	aveugle : trant du, trant sink an. so gone. ul éve lo pâre è la mâre vyu, inpotan è duz èfan.	aveugle : 32, 35 ans. ses gones. il avait le père et la mère vieux, impotents et deux enfants.
	son gone lo menâve p la man, u maroulyâve : ul ashtâve è vedyâve de bêtye. fâre lo komërso.	son gone (enfant) le menait par la main, il « marouillait » : il achetait et vendait des bêtes. faire le commerce.
	è maroulyan. u maroulye. t é apré maroulyiye. ul a bè travalya jusk è sinkant sin. tote le fyère.	en marouillant. il marouille. tu es en train de marouiller (faire du commerce, ici sans connotation péjorative). il a ben travaillé jusqu'en 55 (1955). (il allait à) toutes les foires.
	ma d l é vyeu. na père de bou. manèya, u s tronpâ d sin kilô. a koté. de na. kére lo pan. u s tronpâve jamé.	moi je l'ai vu. une paire de bœufs. tâté, il s'est trompé de 5 kg. à côté. de la neige. chercher le pain. il ne se trompait jamais.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	s tantou. vére na bête a San Beron, shé Garèze tré katre vashe. è rvinyan a la cheuma shé Tardi.	ce tantôt (cet après-midi). voir une bête à Saint-Béron, chez Garesio (?) trois quatre vaches. en revenant au sommet chez Tardy.
	p la na u pocha pâ s guidâ. è fâsse. lo bidon a la fruityère.	par la neige il ne pouvait pas se guider. en face. les bidons à la fruitière.
		cassette 34A, 25 01 1995, p 68
		MB
		maquignon aveugle
M	pâ sharshiye. si èl bwatâve. bwatâ.	pas chercher. si elle boitait. boiter.
		demi-joug
B	na koppa. d é jamé fé chla chouza tyè. la matya d on zheû. on l méte avoué de zhukle. du kroshé.	un demi-joug. je n'ai jamais fait cette chose-ci. la moitié d'un joug. on le met avec des joucles. deux crochets.
	on-n akrôshe. le kourne pe tiriye na sakluza. p fâre tiriya la bête. na sharètta. d brankâr. on shiva.	on accroche. les cornes pour tirer une sarcleuse. pour faire tirer la bête. une charrette. des brancards. un cheval.
M	Marzholin. reduire son vèr. placha. rè k on bou. per tyè.	Marjolin. rentrer à la grange son vert (fourrage vert). placé. rien qu'un bœuf. par ici.
B	dyè le Myèzheû. na sharètta avoué on bou dedyè.	dans le Midi. une charrette avec un bœuf dedans (entre les brancards).
		meuniers
B	le meniye sharèyâvan le forné = le gran p fâr d farina.	les meuniers transportaient les « fournées » = le grain pour faire de la farine (plus exactement : la quantité de grain nécessaire pour faire la farine d'une fournée).
M	è lo brè, didyè. Karâ : si de le voule y è devan ta, t u va bè = byè !	et le son (du blé), dedans. Carraz : si je le vole c'est devant toi, tu « y » vois ben = bien !
	mon blâ. d é yeû n amanda. Bartyiy. kokrè d pâ mâ. y èn a pwè rêstâ. paya. tui seulè. u komèhmè. d seû p sarâ.	mon blé. j'ai eu une amende. Berthier. quelque chose de pas mal. ça n'en a point resté. payé. tous tout seuls. au commencement. des sous pour fermer (les moulins).
		les bœufs : se contrarier, « démanèyer »
M	u se bâron. se bârà. i tiron kom sè, se pusson l on kontre l ôtre. u se kontrariyon. i fâ lo trétô.	ils se barrent. « se barrer » (pour deux bœufs attelés s'appuyer l'un contre l'autre en refusant d'avancer). ils tirent comme ça, se poussent l'un contre l'autre. ils se contrarient. ça fait le « tréteau » (même sens).
	é falya lo demanèye : chô tyè de drata te le metâve a gôshe, y a plu rè pe pussâ. i falya kontinuy pe k u pardyazan l abiteuda. de môvè bou.	il fallait les « démanèyer » (changer de main, c'est-à-dire de côté) : celui (litt celui ici) de droite tu le mettais à gauche, il n'y a plus rien pour pousser. il fallait continuer pour qu'ils perdent l'habitude. des mauvais bœufs.
	a pwé lo sabô, le galôshe s uzâvan. de dariye.	et puis les sabots, les galoches s'usaient. de derrière.
B	y a k le vashe de Romanyeu ke tiron a tote le man.	il n'y a que les vaches de Romagnieu qui tirent à toutes les mains (aussi bien à droite qu'à gauche).
	y a on dratiy è on gôshiye. dmanèyé = shanzhiye de man. le dratiye, le gôshiye ← de dariye.	(schéma). il y a un droitier et un gaucher. « démanèyer » = changer de main (c'est-à-dire de côté). le droitier, le gaucher ← (désignés ainsi en regardant) de derrière.
		les bœufs : noms
B	lo myu amâ : Parpayon Pilon, Pilon Parpayon.	les mieux (plus) aimés : Parpaillon Pilon, Pilon Parpaillon.
M	parpaya → Parpayon. lo non éta na brize la koleur.	« parpaillé » (avec plusieurs couleurs) → Parpaillon. le nom était un peu la couleur.
	Grevè. grevétâ ← i ta na brize maron, na brize nèr, na brize... lo chwits sa koleur. d	Grevet. « greveté » ← c'était un peu marron, un peu noir, un peu... le schwyz sa couleur. des

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	grouche...	grosses (taches, Ø 60 à 80 cm). les bœufs : « démanèyer », se contrarier
M	kant on lo demanèyâve. a lo demanèye ← u veû tozho dremj du mémo koté.	quand on les démanèyait. à les « démanèyer » ← il veut toujours se coucher du même côté.
	i s kontrariyon. garèye ← la même èksprèchon. du bou ke se garèyon ← e l èksprèchon la pi koranta. u s bâron.	ils se contrarient. « garèyer » (gêner, contrarier) ← la même expression. deux bœufs qui se « garèyent » ← c'est l'expression la plus courante. ils se « barrent ».
		cassette 34A, 25 01 1995, p 69
		MB
		« garèyer »
B	garèyé ← kôkaré k é veû pâ alâ. i garèye. trénâ, pâ avanchiye.	« garèyer » (traîner, pas avancer) ← quelque chose qui (litt. que ça) ne veut pas aller. ça garèye. trainer, pas avancer.
M	y a kôkerè ke garèye, guéta vére !	il y a quelque chose qui gêne, regarde voir !
B	ka don k èl garèye. n ôtô ke veû pâ dmarâ.	quoi (qu'est-ce, qu'y a-t-il) donc qu'elle « garèye » (refuse de se mettre en marche). une auto qui ne veut pas démarrer.
		cornillon
M	la kopa éta na brize pi ptîta. le bou, na téta pe grouse. le kourne a pou pré la ma chouze. na kourna.	le demi-joug était un peu plus petit. le bœuf, une tête plus grosse. les cornes à peu près la même chose. une corne.
	lo kornilyon : la ptîta kourna dyè la gran kourna. è batyan.	le cornillon : la petite corne dans la grande corne. en (se) battant.
B	le korniyon. èl s t èkornâ. to feû. y a d momè k u s èbâlon. na skossa. a Onsin.	le cornillon. elle s'est écornée. (des bœufs) tout fous. il y a des moments où ils s'emballent. une secousse. à Oncin.
		pièce d'or du grand-père
M	dyè na pipa. akroshâ a la fnétra. u modâve èn Itali p fâre son réjimè. lo Baja. lo gran li korâve dariye : rè-me ma pyés !	dans une pipe. accroché à la fenêtre. il partait en Italie pour faire son régiment. les Bajats. le grand-père lui courait derrière : rends-moi ma pièce !
	adyeû gran, adyeû gran ! lo vvy : è faz è bon profî ! u kalâ kontre la moréne.	adieu grand-père, adieu grand-père ! le vieux : et fais en bon profit ! « y » caler (sens obscur) contre le talus.
		divers
M	modâ katre. lo Marchiy, on Baja, on Periye = on Skè. tuj n aditif. é vinyâve. on sobrikè k ul a. pâ Tomâ, Kuzin. pâ Panj, Kuzin.	(ils étaient) partis quatre. les Mercier, un Bajats, un Perrier = un Skè. tous un additif (surnom, sobriquet). ça venait. un sobriquet qu'il a. (le vrai nom n'était) pas Thomas, (mais) Cusin. pas Panny, (mais) Cusin.
		corbeille : « cabugne »
M	na kabunye.	(schéma). une « cabugne » : panier ovale fermé (longueur 50 cm) n'ayant au dessus qu'une petite ouverture carrée.
	kom tou ? è kotyiy, akroshâ a na soliva. de nuj didyè, dez alônye. na punya dz alônye.	comment donc ? en « cotiers », accrochée à une solive. des noix dedans, des noisettes. une poignée de noisettes (litt des noisettes).
		corbeille : « carbissoule »
M	lya. la karbessoula, la sin-na. lez achéte.	(pour) elle. la « carbissoule » (corbeille allongée arrondie d'un côté et pointue de l'autre, longueur 80 cm), la sienne. les assiettes.
B	la karbessoula... d agotu. le dou beû se kruijon. pe poché y atashiye.	(schéma). la carbissoule (servait) d'égouttoir. les deux bouts (de la tige repliée faisant armature) se croisent. pour pouvoir « y » attacher.
		pièce d'or donnée
M	Betîke. d u dyâvo pâ. Bichon. na pyéssè de vin fran èn ôr. di don ta gran. na pyéssè de san sou.	Boutique. je n' « y » disais pas. Bichon. une pièce de 20 Francs en or. dis donc ta grand-mère. une

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	la boshe. sovè. na dmya livra d kâfé.	pièce de 100 sous. la bouche. souvent. une demi-livre de café.
		divers
B	byè de difèrèsse. travaya. u Shan du Mon. ma pouvera ! achta-te on momè. payé le kâfé. d fa k-y-a.	beaucoup de différence. travaillé. aux Champs du Mont. ma pauvre ! assois-toi un moment. payer le café (offrir une tasse de café). quelquefois.
		cassette 34A, 25 01 1995, p 70
		MB
		vis et vice
B	vichiye. na vis ≠ on viche. ul a d viche.	visser. une vis ≠ un vice. il a du vice.
M	t â pâ on vis ? trô grou ou trô mâtru. sâra la vis ! (lo sèrkeuy). sè dèpè. la dénominachon. de shârshè on vis. èn â-te yon ? a pwé : te métré la vis u sèrkeuy. on peureu.	tu n'as pas « un vis » (une vis) ? trop gros ou trop petit. serre la vis ! (le cercueil). ça dépend (pour vis, <i>m</i> ou <i>f</i> dépend du contexte). la dénomination. je cherche « un vis ». en as-tu un ? et puis : tu mettras la vis au cercueil. une poire.
		cassette 34B, 25 01 1995, p 70
		MB
		vis et vice
B	ul a d viche. a pou pré.	il a des vices (des défauts). à peu près.
M	byè d astusse, on malin ← ul a d vichô ! vitya.	beaucoup d'astuce, un malin ← il a du vice ! voici.
		description du char à bois
B	transportâ de bwé. le grou bwé. on dmontâve lo shâr. l avan trin. èn avan èn ariye. le buzhon = le grou fèr ke tin l ariye trin.	transporter du bois. le gros bois. on démontait le char. l'avant-train. en avant en arrière. la cheville ouvrière = le gros fer qui tient l'arrière-train.
	le deuè rou d devan. kant i ta n ébre. l ariye trin èn ariye. reliye u buzhon. so lo shâr. u tin le duè rou. aboshiye èn avan u èn ariy.	les deux roues de devant. quand c'était un arbre. l'arrière-train en arrière. relier à la cheville ouvrière. sous le char. il tient les deux roues. « aboucher » (sens oublié) en avant ou en arrière .
M	l abatyzhe. la shéna. lo trink bâl.	l'abatage. la chaîne. le trinquéballe.
B	l tonbaré. mon ptit atliye. le plema, u mya d le duè rou d devan. sharèya avoué so bou. le ranché. na bâra ètre lo shâr è la rou.	(schéma). le tombereau. mon petit atelier. le « plema », au milieu des deux roues de devant. charrié (transporté) avec ses bœufs. les « ranchets », une barre entre le char et la roue.
	le balivô chu la rou = s k on roulâve l ébre dchu.	le baliveau sur la roue (attaché à la roue pour servir de rampe) = ce sur quoi on roulait l'arbre (litt. ce qu'on roulait l'arbre dessus).
M	lo shâr sèyaze èkipâ, pe rechévre lo ranchiye. dyè la ganse k èt u pleuma ← pe grou k on litre. vissâ. on métre, on métre sinkanta. lo ranché = lo ranchiye.	(il fallait) que le char soit équipé, pour recevoir les « ranchets ». dans la ganse qui est au « plema » ← plus gros qu'un litre (qu'une bouteille de 1 L). visser. 1 m, 1 m 50 (cm). les ranchets (2 var).
		charger un char de bois.
M	on-n atashâve a la rou. y a bè fa k-y-a k on batayâve.	on attachait à la roue. il y a ben quelquefois qu'on bataillait (luttait contre des difficultés).
	le biye. na kourda. èl virâve. chu du... k on-n apelâve sè, alon !	les billes (de bois à monter sur le char). une corde. elle (la bille) tournait. sur deux (barres servant de rampe). (comment est-ce) qu'on appelait ça, allons !
	de grousse bâre. on plan inklinâ. la biye. y ékwatâve = mankâ lo ranchiye. y éve ékwatâ.	des grosses barres. un plan incliné. la bille (de bois à monter sur le char). ça « équeutait » = manquer le ranchet (passer à côté du ranchet). ça avait équeuté.
	na sékuritâ dariy a la rou, k é rèstaze dechu. pe dchu la rou. k é modaze pâ. on kri. jamé	une sécurité derrière (à) la roue, que ça reste dessus. par dessus la roue. que ça ne parte pas. un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	charvu.	cric. jamais servi.
B	noz tan dyè le Faya. kom i ta ètra, pâ d balivô. la larzhu. la shéna pe dechu la rou dariye a l assi,	nous étions dans le Fayet. comme c'était étroit, pas d baliveaux (pour servir de rampe). la largeur. la chaîne par dessus la roue derrière (à) l'essieu,
	è pwé on rmontâve la shéna dechu la rou. le kri. kant ul ta a la cheuma, u baskulâve chu le shâr.	et puis on remontait la chaîne dessus la roue. le cric. quand il (le tronc) était au sommet, il basculait sur le char.
		cassette 34B, 25 01 1995, p 71
		MB
		serrer un chargement de bois
M	on kri. la manèta. na sékuritâ = on shin. on klikè. la shéna. on morsé de bwè assé grou.	un cric. la manette (manivelle). une sécurité = un chien. un cliquet (une roue dentée). la chaîne. un morceau de bois assez gros.
	on prinyâve. n abatyazhe. rtiriye la kourda. le katéle ke s uvrâvan. avoué ryè.	on prenait. un abattage. retirer la corde. les poulies qui s'ouvraient. avec rien.
B	la shéna. on la prenyâve dyè le plema (dyè le golé du pleuma). d shâke koté. justamè. tiriye. de vis de biyazhe.	la chaîne. on la prenait dans le « plema » (dans le trou du plema). de chaque côté. justement. tirer. des vis de « billage » = vis de serrage des billes de bois.
M	on bilyazhe. le bare. è travèr chu le bìlye. na travèrsa. du keû d ashon. na kwa d na bìlye. na brize soupla. è roulan, danchiye. lo bilyazhe.	(schémas). un « billage ». les barres. en travers sur les billes. une traverse. deux coups de hache. une queue d'une bille (utilisée en tant que barre solide). un peu souple. en roulant, « danser » (osciller, se balancer). le billage.
B	on vâ bayi on keû u biyazhe, rtiriye lo biyazhe.	on va donner un coup au « billage », « retirer » (retendre en tirant de nouveau) le billage.
M	de le konachâve l assomwar. ne fa jamé sè ! vo le rchevé. Kavalon avoué lo gran Rvilyè. danzhru.	(schéma). je le connaissais l'assommoir (système pour tendre la corde enserrant le chargement, constitué d'une barre de serrage horizontale tournant autour d'un piquet planté verticalement). ne fais jamais ça ! vous le recevez (sur la figure ou le corps). Cavalon avec le grand Revillet. dangereux.
	avoué d kourde. de shnevo. i vô pâ byè d seû, chô sistémo. i te féja vére. n i fa jamé !	avec des cordes. de chanvre. ça ne vaut pas beaucoup de sous (pas grand-chose), ce système. il te faisait voir. n' « y » fais jamais = ne fais jamais ça !
		orties
B	on boshé d ortyu... on byè krachu. na yôtu.	une touffe d'orties. (elles) ont bien grandi. une hauteur.
M	dez ortyu. yô. k u pochaze... dyè lz Afrike.	des orties. hauts (m). qu'il puisse... en Afrique (litt. dans les Afriques).
		« piju » pour maïs, trèfle
B	passâ u pilon. le moyi. l ekourche gonflâve, môde utqr d la gran-na. k i pochaze plomachiye. pachè. lo peju. sla pyéra ronda.	passer au pilon. le mouiller (le maïs). l'écorce (la peau du grain) gonflait, part autour de la graine (du grain). que ça puisse décortiquer (faire partir la peau du grain). patient. le « piju » : pierre creuse pour piler le grain. cette pierre ronde.
M	a la pyéra du molè. p lo gran. loz ityè. l uélo. lo piju = la totalitâ.	(schéma). à la pierre (meule) du moulin. pour le grain. ceux-ci (litt. les ici). l'huile. le « piju » = la totalité.
B	la groussa pyéra. n akse. l ègrenazhe. la pyéra ronda. sè tyè ! le du fan le peju. pe pejiye. le gran-ne de triyolè, p fâr la gran-na. p sè.	la grosse pierre. un axe. l'engrenage. la pierre ronde. ça ici ! les deux (grand bassin circulaire et pierre tronconique qui tourne dedans) font le « piju ». pour piler, écraser. les graines de trèfle, pour faire la graine. pour ça.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 34B, 25 01 1995, p 72
		MB
		p 72 : travail du cordonnier et chaussures
B	de kwèr dechu → le galôshe ≠ le sabô ← tot è bwé. mon père : kordanyiy de metyiy.	du cuir dessus → les galoches ≠ les sabots ← tout en bois. mon père : cordonnier de métier.
M	la sméla. y è mizha.	la semelle. c'est mangé (diminué en épaisseur par usure).
B	on métr ouvriy, tot a la man. pindyān d n sé pâ konbyin dz an. i féjâve de rparachon. l inpiny. na pér de solâ. la sméla.	un maître ouvrier, tout à la main. pendant je ne sais pas combien d'années. il faisait des réparations. l'empaigne. une paire de souliers. la semelle.
	u redrèchâve l inpiny le myu k u pochâ. u l ajustâve chu na sméla d bwé d galôshe. kleûtâ to le tor. è pwé apré.	il redressait l'empaigne le mieux qu'il pouvait. il l'ajustait sur une semelle de bois de galoches. clouer tout le tour. et puis après.
	pâ byè bon : na ptîta binda de kwèr è u rkleûtâvan chla binda. kom dir k i passaze pâ d éga chu le bwé. è y èn èya = è i n èya d pwinté.	(si ce n'était) pas bien bon : (ils remettaient) une petite bande de cuir et ils reclouaient cette bande. comme dire que ça ne passe pas d'eau sur le bois. et ça en avait (2 formes) des pointes.
	le kwèr. lez eûtî. le transhè pe kopâ. on marté.	le cuir. les outils. le tranchet pour couper. un marteau.
	y a tâ on solâ (le dchu) : on vyu solâ. sè tyè è l inpinye. kopâ l inpinye l lon d la sméla, l ajustâ chu le bwé d galôshe.	(schéma). ça a été un soulier (le dessus) : un vieux soulier. ça ici = ceci est l'empaigne. (il faut) couper l'empaigne le long de la semelle, l'ajuster sur le bois de galoches.
	na ptîta rènrura. le kwèr. sè tyè = sè ityé. d kranpiyon, i son plèya. yon tyè. on le kushâve lez on chu lez ôtre. chu la glasse i kolâve byè.	une petite rainure. le cuir. ça ici (2 ^e forme plus insistante). des crampillons (petits crampons), ils sont pliés (recourbés). un ici. on les couchait les uns sur les autres. sur la glace ça glissait bien (phrase obscure).
M	on tiryô è kwar.	un lacet en cuir.
B	on lassé = on tiryô. le tiryô è kwèr. n omo, on kanu. le lak i le lé, le lé i d lassé, è l lassé i son d tiryô.	un lacet = un lacet en cuir. le lacet en cuir. un homme, un canut. le lac c'est le lé, le lait (prononcé lé) c'est du lassé, et les lacets (prononcé lassé) ce sont des tiryô.
	kordanyiy. na machîna p le fâre. la kruta. d bon kwèr. na roulêta. on-n èmanzhâve on beû de kwèr, on tirâve, na roulêta dariye è on pti kuté devan → on tiryô.	cordonnier. une machine pour les faire (les lacets en cuir). la croûte. du bon cuir. une roulette. on emmanchait un bout de cuir, on tirait, une roulette derrière et un petit couteau devant → un lacet en cuir.
	lez eklô = lez klô ← è tot è bwé. dessô, dechu, pe koté, dariye : to d bwé. (keûja).	les « esclots » (2 var) : sabots entièrement en bois ← c'est tout en bois. dessous, dessus, par côté, derrière : tout du bois. (cousu).
M	le sabô : le devan èt è kwar. kôke fa y a on kontrefor dariy de du...	(schéma). le sabot : le devant est en cuir. quelquefois il y a un contrefort derrière de deux (suite non notée).
	lo solâ : tout è kwar, dechu, dsô. na sméla. kôke fa, shevilîye le solâ.	le soulier : tout en cuir, dessus, dessous. une semelle. quelquefois, (il fallait) cheviller les souliers.
		non enregistré, 25 01 1995, p 73
		MB
		divers
M	ul è greube.	il est gourmand.
B	t é na greuba.	tu es un gourmand.
	pyéra ronda.	(schéma). pierre = meule ronde du « piju » (tournant dans un bassin circulaire).
	si t l èyâ vyeu arvâ tyame p la rota avoué se	si tu l'avais vu arriver (si tu avais vu Lénine

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	galôshe tote detirayé.	arriver) ici en haut par la route avec ses galoches aux lacets de cuir toutes délacées.
		Lénine aurait couché à la Bridoire, à l'Aile d'Or (l'Etoile d'Or ?).
		cassette 35A, 01 03 1995, p 73
		MRB chez B
		divers
M	kom tou k te fâ ? kom tou k no fan ? to (?) borsiya. nyon séja. de vaye. le dimékre.	comment est-ce que tu fais ? comment est-ce que nous faisons ? tout (to douteux) bricolé. personne ne savait. je vois. le mercredi.
	poure monde ! kome ke siyaze... Anri Lavèrna. le stachon. kori dyè la na. modò.	pauvres gens ! comme que soit... Henri Laverne. les stations. courir dans la neige. partir.
R	y a shanzha.	ça a changé.
		légumes
M	de pasnade. Rabatè. rkomèchiye. l papiye krépon.	des carottes. Rabatel. recommencer. le papier crépon.
R	d é senâ. ni l pasnade, ni l pinôshe. de treufe.	j'ai semé. ni les carottes, ni les épinards. des pommes de terre.
M	è atôfe. d è plantara bè...	ça étouffe. j'en planterai ben...
R	fâr la sopa, d rate, de Bé Ēf kinze. le rate.	faire la soupe, des rattes (pommes de terre rattes), des BF15. les rattes.
M	y èn a na brize mé ! grouche. èl renon. renâ. ô kinta rwan-na !	il y en a un peu plus ! grosses. elles rouspètent. rouspéter. oh quel ronchon, rouspéteur !
B	rwan-nâ.	rouspéter.
R	snâ d salade.	semmer des salades.
M	byè lvé, le lyemasson. ntèya ! didyè. p lez inyon.	bien levées, les limaçons. nettoyé (détruit) ! dedans. pour les oignons.
R	se salade dyè loz inyon. d plasse. ètre le tôle.	ses salades dans les oignons. de la place. entre les tables (planches du jardin).
		cassette 35A, 01 03 1995, p 74
		MRB chez B
		légumes
B	le rponson.	le « reponson » : la doucette, la mâche.
R	dsô la sèra. mezhivè. plantâ na tâbla d chikoré, byè pussâ.	dessous la serre. manger. (j'ai) planté une table de chicorées, (elle a) bien poussé.
M	jamé vyeu sè.	jamais vu ça.
		rats et souris
R	d é di : bè d vé avé d salade tou l ivèr. y a nevu diyô. vére le salade : plu d fôlye. pâ zhalò. n ôtra. y ava... mizha toute le fôlye.	j'ai dit : ben je vais avoir des salades tout l'hiver. ça a neigé dehors. (je vais) voir les salades : plus de feuilles. pas gelé. une autre. ça avait... mangé toutes les feuilles.
M	la klôshe. de meurgue, na meurga. u mizhon pâ... le miron.	la cloche. des musaraignes, une musaraigne. ils ne mangent pas (de musaraignes), les chats.
	lo smi : de tou pti ra, d mâtru ra. ô è d smi dyè l mazon. on smi.	les souris : des tout petits rats, des « mâtrus » rats. oh c'est des souris dans les maisons. une souris.
R	le sôtaryô (na gran kwa) ← è fransé... dè la tère.	le « sauteur » = rat sauteur (une grande queue) ← en français (le mulot), dans la terre.
M	ke dremâvan... byè d fritâ ! blan è nèr : le ra gueû. Fafi, a l ekoula. chô ra : u dremâve. i s revelya. le min-ne. son ra gueû.	(ceux qui) dormaient (et mangeaient) beaucoup de fruits ! blanc et noir : le rat fruitier (loir, probablement). Fafi, à l'école. ce rat : il dormait. il s'est réveillé. le mien. son loir.
R	on vyeu pomiye govô = kreû. tré ra gueû didyè. de pourte dè la mazon. la shalu. on loz a assomò. l angâ. mo pereu. ma apré. chiye.	un vieux pommier creux (2 syn). trois rats fruitiers dedans. je porte dans la maison. la chaleur (les a réveillés). on les a assommés. le hangar. mes poires. moi après. six.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	se charvi. le gran-ne avoué lu. le grou fromè.	se servir. les graines avec eux. le maïs.
R	la groussa tapèta.	la grosse tapette (trappe à rats).
B	le zhèrbèye.	le gerbier.
R	on keû. la tîna u fon d la granzhe. a koté. la batyuza. vouadò la tîna. u fon : na dizéna de ra nêr. shayòve. alô ô... na trê. assomò.	une fois. la cuve au fond de la grange. à côté. la batteuse. vider la cuve. au fond : une dizaine de rats noirs. tombait. alors « y »... un trident. assommer.
M	u shavachô.	au (?).
B	na lâta = on ran. u ramâve.	une latte = un « ran ». il « ramait » : tapait avec un ran.
M	on morsé souple. l amariniye. t sò.	un morceau souple. l'osier (arbuste). tu sais.
		cassette 35A, 01 03 1995, p 75
		MRB chez B
		semis, terreau stérilisé, courtilières
M	de golô. u fezi. kome de galôshe. abadâ per tyè a travèr. de kayèu, de tèra. plu ryè. t alòve... to s ke te volya.	des trous. au fusil. comme des galoches. « abader » (= lâcher) par ici à travers. des cailloux, de la terre. plus rien. tu allais... tout ce que tu voulais.
	on somiye, na téla. te veû de sa è plastîk. ton tèrô. de plastîke blan. na shô. n a pa pu ! i pousse (?) rê. shé no y èn a.	un sommier, une toile. tu veux des sacs en plastique. ton terreau. du plastique blanc. une chaleur. n'aie pas peur ! ça ne pousse (ou erroné) rien. chez nous il y en a.
	de korterôle. si t è mète sin santimètre. de taba. dyè la granzhe. pwè d varon didyè.	des courtilières. si tu en mets 5 cm. du tabac. dans la grange. point de vers dedans.
R	la tôla. on fyâve on golè dyè la tèra.	la tôle. on faisait un trou dans la terre.
M	è avoué d bwé. te pou y éssèye. transparan. dyè lo sa. te skouye ton sa. è plè solâ. on plastîke nèr. i sharfe. i pusse byè.	et avec du bois. tu peux « y » essayer. transparent. dans le sac. tu secoues ton sac. en plein soleil. un plastique noir. ça chauffe. ça pousse bien.
	n inpourte kin jornal agrikole. kome sè. i vèdyon è sa. de vèr didyè.	n'importe quel journal agricole. comme ça. ils vendent en sacs. des vers dedans.
	la fèna du Fla. d èn é plu. d sé pâ d on k i vin. de ptîte fleur. guéta vére dsô.	la femme du Fla. je n'en ai plus. je ne sais pas d'où ça vient. des petites fleurs. regarde voir dessous.
R	y èpasse pâ dè reveni. i vò byè. si t la rmète dechu on semî...	ça n'empêche pas de revenir. ça va bien. si tu la remets dessus un semis...
M	si t le méte. y èn a de passazhe, de trezeura → le zigzag. ta boteulye d euélô. èl an trezeurâ.	si tu le mets. il y en a du passage, du zigzag → les zigzags. ta bouteille d'huile. elles (les courtilières) sont allées en zigzag.
		divers
B	la na. kortyon... marshâ d travèr = ul a tražeûrâ. on n i = on-n i trouve pâ.	la neige. quelqu'un (a) marché de travers = il a zigzagué. on n' « y » = on « y » trouve pas.
		rats et taupe + « jaillet »
M	tozhq yon ke ramnaze na brîze. lo ra zhayé.	toujours un qui ramène un peu. le rat « jaillet » (à deux couleurs).
R	zhalyètâ. de cheveû gri. te komèche a zhalyètâ. on ra a dyuè koleur ← è t on zhalyètâ.	« jailleté ». des cheveux gris. tu commences à « jailleter ». un rat à deux couleurs ← c'est un jailleté.
B	dyè lo molè. yon. blan è gri. kôkarè. brâve. ra d farina ?	dans les moulins. un (un rat). blanc et gris. quelque chose. joli. rat de farine ?
R	de zharbon ke solève la tèra. de rate. y a l rate... è fan.	des taupes qui soulèvent la terre. des « rates » (rats des champs). il y a les « rates » (qui) en font (des trous dans la terre ?).
		cassette 35B, 01 03 1995, p 76
		MRB chez B
		les rats

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	le nyin. l rate.	les nids. les rats de champs.
M	on nyin.	un nid.
R	è sharèyon de... fa k-y-a è palèyan, on-n è trouve = on nè trouve. le sôtaryô. i sôrtye diyô. on ptî golè ke se boushe pâ.	et charrient de... quelquefois en bêchant, on en trouve. les rats « sauteurs » (mulots). ils sortent dehors. un petit trou qui ne se bouche pas.
	i sôrtyon. i sôr. il a sôrtu. i mizhon l èrba.	ils sortent. il sort. il a sorti. ils mangent l'herbe.
M	to ntèya. sovè. sô loz èbre. sô le razhe. dez èbre. shé ta de periye.	tout nettoyé. souvent. sous les arbres. sous les racines. des arbres. chez toi des poiriers.
R	i sè (?) son bè édâ a mzihiye na salaða.	ils se (è douteux) sont ben aidés = il ont bien aidé à manger une salade.
B	la difèresse.	la différence.
		herser avec 4 vaches
R	l époke. solè avan d me maryâ. èrchiyè. yon solè. quatre vashè. byè drècha. a pou pré. èl marshâve ètre s k èta èrcha, ètre le du.	l'époque. tout seul avant de me marier. herser. un tout seul. quatre vaches. bien dressées. à peu près. elle marchait entre ce qui était hersé, entre les deux.
	devan, è de vinyâve dariye. d abô ronpre : le premiye keû d èrche. on passâve dou keû : on keû pe ronpre, on keû pe aplanâ.	devant, et je venais derrière. d'abord rompre : le premier coup de herse. on passait deux fois : une fois pour rompre (casser les mottes), une fois pour aplanir.
	i s aplâve ronpre, sè. on ronpâve le silyon d la sharuî. on repassâve on skon keû, èl filâvan dvan.	ça s'appelait rompre, ça. on rompait les sillons de la charrue. on repassait une seconde fois, elles filaient devant.
	de konduiyâve. le pâre Pishâ → ô jour de dyeû, fôdra bè te maryâ ! fâre on trava kom sè !	je conduisais. le père Pichat → oh jour de dieu, faudra ben te marier ! faire un travail come ça !
		« peler » et labourer
R	lez ôtre fa on pelâve. le pelu.	autrefois on « pelait » (déchaumait avec le pelu). le « pelu » : charrue déchaumeuse.
M	pwè de tône.	point de guêpes.
R	arashiye lez avé maryé, lo gròmôn.	arracher les « avé maria » (plantes nuisibles des champs cultivés dont les racines rappellent des chapelets), les chiendents.
	arivâ a beu. Markiza. solète a la ra.	arriver au bout (litt. à bout). Marquise. (revenir) toutes seules à la raie de labour (au sillon).
M	on keû. fa k-y-a du dyè ta vya.	une fois. quelquefois deux dans ta vie.
R	chu la shètra. le dyuè d dariy ashètrâvan.	sur la chaintre. les deux de derrière « achaintraient » (avançaient jusqu'à la chaintre).
M	pâ lez èpyazhiye. vedu yeuna.	pas les « empiéger » : pas leur faire prendre les pieds dans un obstacle. vendu une.
B	tozheu. è tou k i vâ byè viriye. rpozò.	toujours. est-ce que ça va bien tourner. reposer.
M	tiriy le braban a rkulon. poure monde !	tirer le brabant à reculons. pauvres gens !
		cassette 35B, 01 03 1995, p 77
		MRB chez B
		le « pelu » : description, utilisation
R	k èl s èpyazhâvan. pelâ. le pelu : la lama. on shanzhâve la lama. shère la tèra.	qu'elles s'empiegeaient. « peler ». le pelu : la lame. on changeait la lame. (on faisait) tomber la terre.
M	le mé d bri. la kutrâ. te tapâve dchu.	le plus de bruit. le coutre. tu tapais dessus.
R	a st époke tyè.	à cette époque-ci.
B	na trika. le lègaré.	une trique. le « lègaré » : timon court du train avant du « pelu » ? anneau à l'avant de ce timon court ?
M	le temon du sharyô → le lègaré : la pyésse devan le sharyô k on mètâve la shéna. na sheviye : pussâ a draða ou a gôshe.	le timon du chariot → le « lègaré » : la pièce devant le chariot où on mettait la chaîne. une cheville : (pour) pousser à droite ou à gauche.
B	aprosihiye le vinye, le tîre.	approcher les vignes, les rangées (de ceps).
M	tré gourzhe.	trois gorges (sur le « plema » du chariot).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	la meula. on tréné. è pussan a la cheuma la pèrshe. le talon de la sharuï ke frotâve.	la « mule » (sorte de traîneau sommaire pour transporter la charrue ?). un traîneau. en poussant au sommet l'âge. le talon de la charrue qui frottait.
R	i solvâve. aproshiye l vînye. la shéna vé le rou dsô. le temon, le kourne.	il soulevait. « approcher » les vignes : labourer à ras des vignes. la chaîne vers les roues dessous. le timon, les « cornes » (mancherons).
M	na razhe de vînye. fa k-y-a... le man plène de san.	une racine de vigne. quelquefois... les mains pleines de sang.
B	le lègaré. fa k-y-a. sharèye. laborâ. le braban.	(schéma). le « lègaré » : ici train avant du chariot. quelquefois. charrier (transporter). labourer. le brabant.
M	la feurshe.	la fourche (enserrant le timon).
		labourer
R	la pèrshe tyè, tyè. la sharuï a koulisse. lo braban.	l'âge ici, ici. la charrue à coulisse. le brabant.
M	na sharuï kom sè. u Manyin.	une charrue comme ça. au Magnin.
R	on gamin. na ra drata. pâ s reviriye pe guétâ dariye. guétâ dvan è fâr na ra drate.	un gamin. un raie (de labour) droite = un sillon droit. (il ne faut) pas se retourner pour regarder derrière. (il faut) regarder devant et faire un sillon droit.
M	na groussa farme. le jurï ityè. la sharuï, lo katre bou. la sharuï p le plôte.	une grosse ferme. le jury ici. la charrue, les quatre bœufs. la charrue par les pattes (les mancherons ?).
R	de me rapéle. le pâre Milyâ a Guebïn. sla sharuï ityè. i tirâve mwè k le braban.	je me rappelle. le père Millard à Gubin. cette charrue ici. ça tirait moins que le brabant.
M	de grousse koble.	des gros attelages (de 4 bœufs, probablement).
		cassette 35B, 01 03 1995, p 78
		MRB chez B
		faire « combet »
M	u féjâvan konbè. na vashe, on bou. d mazon rè k dyuè vashe.	ils faisaient « combet ». une vache, un bœuf. des maison (où il n'y avait) rien que deux vaches.
R	travayiye. lo tryolè lyémô. on le snôve dè le blâ. i tirâve p laborâ. on fyâve. le pâre Gâvè chu la rota.	travailler. le trèfle violet. on le semait dans le blé. ça tirait (freinait, résistait) pour labourer. on faisait. le père Gavend sur la route.
		p 78 fin : les cordonniers
R	le bwif : kordanyiy de son metyiye. on bwif. le galôshe. de bwè. u ressemelâve le solâ.	le « bouif » : cordonnier de son métier. un bouif. les galoches. du bois. il ressemelait les souliers.
	l anpènye. le garson du bwif : Sandre Gâvè. de solâ.	l'empeigne. le fils du bouif : Sandre (Alexandre) Gavend. des souliers.
	le patyokin.	le « patioquin » (nom donné à un vieux cordonnier italien, et de façon plus générale cordonnier ne connaissant pas très bien son métier).
B	rpatyokâ. rpatyokâ on morsé.	« repatioquer » : remettre des pièces (à une chaussure). repatioquer un morceau.
M	na patyoka. le galôshe. tozheu u dchu du kontrefôr, i se kopâve. on morsé de kwar ranforcha. voutra môre. y è bè to rpatyokâ.	une « patioque » (ici pièce de cuir ?). les galoches. toujours au dessus du contrefort, ça se coupait. (pour réparer on mettait) un morceau de cuir renforcé. votre mère. c'est ben tout « repatioqué » : on a ben remis des pièces partout.
B	la patyôka. apré patyokâ.	la « patioque » (boue). en train de « patioquer » (brasser de l'eau ou de la boue).
M	la patyokka. kan t aré fni d patyokâ. i s tin na brize tou !	la patioque (boue). quand tu auras fini de patioquer. ça se tient un peu tout ! (en parlant des différents sens de ces mots).
B	le kordanyiyè. l Italyin : y è lui ke rpatyôke le	le cordonnier. l'Italien : c'est lui qui

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	grole. on le véjâve kom on pti kordanyiye.	« repatioque » les grolles. on le voyait comme un petit cordonnier.
	tot apra a fâr a la man. na brize. dame shé Montigon. on (?) Gué d l Planshe ← on vilazhe d la Barduire.	(mon père a) tout appris à faire à la main. un peu. en haut chez Montigon. au (on erroné) Gué des Planches un village de la Bridoire.
	son patron modâ u Pon. pèdyan chô tè. le transhè... le devan du solâ. byèn èmèrdâ.	son patron parti au Pont. pendant ce temps. le tranchet (a glissé et coupé) le devant du soulier. bien emmerdé.
	ul a fé on pti linyêû = on fi avoué d pèzhe (èpèzha). ul... rkoju avoué chô fi : on voz è ma.	(schéma). il a fait un petit ligneul = un fil avec de la poix (empoissé). il (a) recousu avec ce fil : un vous et moi (type de couture).
	ul èya rkoju. byè tapâ. le bôte son modâ. ka touk t m â fé... m i dire kan même. d arin byè volyu vére.	il avait recousu. bien tapé (sur le cuir). les bottes sont parties. quoi est-ce = qu'est-ce que tu m'as fait. (tu aurais dû) me dire ça quand même. j'aurais bien voulu voir.
	amwaru. l ekoula. onz an.	amoureux. l'école. 11 ans.
		cassette 35B, 01 03 1995, p 79
		MRB chez B
		cordonnier, bourrelier, couturière
M	le granz èsklô. rên a vére avoué... de sharshâve. le bourliye... de na mazon a l ôtra.	les grands « esclots ». rien à voir avec... je cherchais. le bourrelier (allait) d'une maison à l'autre.
R	de kordanyiye. vin seû pe zheu. èl menâve sa... na machîne a keûdre. le lèdman. la tэта. chu sez epale. tranta seû pe zheu. èl dremâve a la mazon. la kushe.	des cordonniers. 20 sous par jour. elle menait sa... une machine à coudre. le lendemain. la tête. sur ses épaules. 30 sous par jour. elle dormait à la maison. le lit.
B	u mnuijye. n omô d avan guèra.	au menuisier. un homme d'avant-guerre.
		tours de force
M	jamé atèdu parlâ d on Damiyîn d Ayin. on braban chu lez epale jusk èn Ayin. lo Banshè.	(tu n'as) jamais entendu parler d'un Damian d'Ayn. un brabant sur les épaules jusqu'en (= à) Ayn. le Banchet.
	remârka ! le konkour a le Âle : kori avoué, pâ marshiye.	remarque ! le concours aux Halles (de Paris) : courir avec, pas marcher.
R	menyiye. i travayâve u molè Gou... atasha èchon. fâre le tor du molè.	meunier. il travaillait au moulin Goud. (deux sacs ?) attachés ensemble. faire le tour du moulin.
M	de sa d san kilô. è plasse. yeuna drata, yeuna kusha. ul la foutyâva (?). i falya d tè p iy arivâ. kinz zheu. tota la zhornò.	des sacs de 100 kg. (il fallait les mettre) en place. une (une balle) droite, une couchée. ils la foutaient (a final erroné). il fallait du temps pour y arriver. quinze jours. toute la journée.
R	loz ouvriye meniye. de fa k-y-a tré ran de bâle.	les ouvriers meuniers. quelquefois trois rangs de balles.
B	on Gri d San Fran. dvan la kruj. ul ta... i falya alâ kère la fornâ u Bèr. pâ la pèna d prèdre le sheva.	un Gris de Saint-Franc. devant la croix. il était... il fallait aller chercher la « fournée » (ici quantité de grain nécessaire pour faire la farine d'une fournée) au Bert (le Bert, lieu-dit de la Bridoire). pas la peine de prendre le cheval.
R	le pâre Uguè. on molè. shé neu. mé d on kilomètre, è bè. son sa d farina chu lz epale.	le père Huguet. un moulin. chez nous. plus (+) d'un kilomètre, eh ben. son sac de farine sur les épaules.
	i monte. i m a fé soflò ! fô m pay la gota! d é pò volyu koblà lo melè.	il monte. ça m'a fait souffler ! il faut me payer la goutte (m'offrir un verre de gnôle) ! je n'ai pas voulu « coubler » (harnacher) le mulet.
		divers
R	na père de solò.	une paire de souliers.
M	noz tan pâ byè gran. si yô k na pourta de granzhe.	nous n'étions pas bien grands. si haut qu'une porte de grange.
R	demoli. agrandi. loz an trant sin, trant chiy : la	démoli. agrandi. les années 35, 36 (1935, 1936) :

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	kvèrta d na pourta sintrâ è pyéra.	le linteau d'une porte cintrée en pierre.
	viriyè vé la baskula.	tourner vers la bascule.
		« coubler »
R	koblâ = metâ le zheû. d vé koblâ.	« coubler » = mettre le joug. je vais coubler.
B	akordâ èchon. on dyâve : on vâ lez akoblâ.	accorder ensemble. on disait : on va les « accoupler » (appairer les bœufs).
	on di : du zhuéne ke se môryon : byè akoblâ. na bròva kobla.	on dit : deux jeunes qui se marient : bien « accouplés » (bien assortis). une belle « couple » : un beau couple.
		cassette 35B, 01 03 1995, p 80
		MRB chez B
		un personnage : Michaud
M	Mishô u travalyâve u molè. on Guenêla d Âvarcheû. la sman-na. son shivô. u virâve. de vé èn Âvarcheû. ka don k t â fé a chô shivâ ? avan katôrze.	Michaud il travaillait au moulin. un Gonnellaz d'Avressieux. la semaine. son cheval. il tournait. je vais en Avressieux. quoi donc = qu'est-ce que tu as fait à ce cheval ? avant 14 (1914).
R	Mishô pâ maryâ. shé Karâ. le pâre Mishô, jamé koblâ son shivâ. rakontâ sè. fotu Mishô dyè Tijè.	Michaud pas marié. chez Carraz. le père Michaud, jamais harnaché son cheval. raconté ça. foutu Michaud dans le Thiers.
M	na zhanba rada. no chuiivre. y èborbâve. u métré. konbyè volyé-vo? sinkanta santimètre de boteulye. sovè.	une jambe raide. nous suivre. ça embourbait. (il commandait à boire) au métré. combien voulez-vous ? 50 cm de bouteilles. souvent.
		divers
R	èn Avarcheu. y a d na chu Avarcheu.	en = à Avressieux. il y a de la neige sur Avressieux.
	Outa. èn Outa.	Aoste. en = à Aoste.
		en français, les gens disent : à Avressieux, à Aoste.
		cassette 36A, 01 03 1995, p 80
		MRB chez B
		p 80 : meuniers et moulins
R	il môr è karante yon. utôr de trant sèt, trant uit.	il est mort en 41 (1941). autour de 37, 38 (1937, 1938).
B	ul ta... a Sant Arbin.	il était... à Saint-Albin de Vaulserre.
R	men onkle vinyâve travaliye ityè... a piye. i sava pâ alâ a bissiklète. a piye. i meûdyâve. la patronne lyi a di... shantâ a l glize.	mon oncle venait travailler ici... à pied. il ne savait pas aller à bicyclette. à pied. il moulait (le grain). la patronne lui a dit... chanter à l'église.
B	kzin jèrmin. Zhirin.	cousin germain. Girin.
R	komècha a béchiye, le molè. u rèstâve duz an dè on molè. le tor d Franse. on bo-n ouvriye.	(ça a) commencé à baisser, les moulins. il restait 2 ans dans un moulin. le tour de France. un bon ouvrier.
	il avâ fni dè... on molè. foutre le kan. i da être. du tréz an pâ byè kostô.	il avait fini dans... un moulin. foutre le camp. ça doit être. deux trois ans pas bien costaud.
M	l adukchon d éga.	l'adduction d'eau.
R	l éga. l ériye. le barazhe su (?) lo ryeû ou la riviyère k a a Bèrmon.	l'eau. « l'érier » : canal entre la réserve d'eau et la vanne d'entrée du moulin. le barrage sur (su erroné) le ruisseau ou la rivière qu'il y a à Belmont (litt. qu'a à Belmont).
	lo Tijè. du molè : yon a la Bèl Téla, u l an rfé steu zheu. on barazhe. l ériye prinyâve èn avan du barazhe.	le Thiers. deux moulins : un à la Belle Etoile (village de Belmont Tramonet), ils l'on refait ces jours-ci. un barrage. « l'érier » prenait en avant du barrage = au sortir du barrage.
		cassette 36A, 01 03 1995, p 81
		MRB chez B

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		p 81 : moulins et travail du meunier
R	l éga chu la gran rou : l ériye = lo kanal.	l'eau sur la grand roue : l'érier = le canal.
M	l ériye : sta partya ètre le kanal è la rivyére.	l'érier : cette partie-ci entre le canal et la rivière.
B	tozhò dame : y a l inklouza ← la rézèrva d éga.	toujours en amont : il y a « l'enclose » ← la réserve d'eau.
R	l éga chu la gran rou.	l'eau sur la grand roue.
M	travaliye.	travailler.
B	yôre le molè, modèrne. na moula u dyuè.	maintenant les moulins, modernes. une meule ou deux.
R	èl viron. yeuna ke buzhe pâ. i fo rabiliye le moule.	elles tournent. une qui ne bouge pas. il faut rhabiller (remettre en état) les meules.
M	èl vire kome sè.	elle tourne comme ça.
R	men onkle. rabliye na moula: tré sman-ne.	mon oncle. rhabiller une meule : trois semaines.
M	rôdachiyè = rôdâ. drata, sta rou. è brassan d tèra. chô marté. sè k on-n amolâve le moule. rénâ kome sè. kom èl tan.	roder (2 syn). droite, cette roue-ci. en brassant de la terre. ce marteau. ce avec quoi (litt. ce que) on aiguisait les meules (phrase incomprise). rainurer comme ça. comme elles étaient.
R	dechu tourne kom sè. on golè u mya. le gran son molu.	(celle du) dessus tourne comme ça. un trou au milieu. les grains sont moulus.
M	n anochu.	un entonnoir.
B	fâre n ôtra passa. la moula dèsse.	faire une autre passe (passage sous la meule). la meule dessous.
R	de pouchô pâ dire. du molè, touta sa vya.	je ne peux pas dire. du moulin, toute sa vie.
B	sle rénure p atrapâ le gran. la farena vé le santre.	ces rainures pour attraper les grains. la farine vers le centre.
M	le brè. le blutazhe.	le son. le blutage.
R	le fleûrazhe. bayi na brize de fleûrazhe pe mon kayon. (na brize de farîna). la blutari.	le fleurage. donner un peu de fleurage pour mon cochon. (un peu de farine). la bluterie.
B	de farena. de pe groussa. è y eya pâ de kalitâ. byè norissan.	de la farine. de la plus grosse. et il n'y avait pas de qualité. bien nourrissant.
M	la rkopa = le fleûrazhe. l èksprèchon. le gruô. de farîna. p le biskôte. de blâ pe deur.	la recoupe = le fleurage. l'expression. le gruau (2 syllabes distinctes). de la farine. pour les biscottes. du blé plus dur.
	èl tinyâvan. te sarâve. si t éve la man. sôtre le jèrme du blâ. na passâ.	elles tenaient. tu serraies. si tu avais la main. sortir les germes du blé. une « passée » : un passage sous la meule.
R	mn onkle... èstropiye du tré da. la moula è se solvâve. è fyan pivotâ la moula, arasha du da a la man. estropiya.	mon oncle (s'était fait) estropier deux trois doigts. la meule ça se soulevait. en faisant pivoter la meule, (il s'était) arraché deux doigts à la main. estropié.
		cassette 36A, 01 03 1995, p 82
		MRB chez B
		p 82 début : moulin et travail du meunier
B? R?	na groussa kourda. on portike pe poché la travaiye. tré katr san kilô. l épèssu.	une grosse corde. un portique pour pouvoir la travailler (rhabiller la meule). trois quatre cent kg. l'épaisseur.
R	è fyan viriye le moule.	en faisant tourner les meules.
B	dez inplasmè.	des emplacements.
R	pwé i la fyâvan pivotâ pe poché la rabeliye. refâre le ra de la pyéra.	puis ils la faisaient pivoter pour pouvoir la rhabiller. refaire les raies de la pierre.
B	la meûdeura. ratrapâ = rakokâ.	la mouture. rattraper = « racoquer » (rattraper un objet qu'on vous jette).
R	le menyiy son tuj d voleur. u paradî. ô bè mon vyeû : byè d déchè. san kilô d blâ. on savâ pâ si vré ou pâ. pe târ. vuy : a la man. pwé y a déché.	les meuniers sont tous des voleurs. au paradis. oh ben mon vieux : beaucoup de déchet. 100 kg de blé. on ne savait pas si (c'était) vrai ou pas. plus tard. vu (?) vieux (?) : à la main. puis il ya

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		déchet.
M	de rebî. na punya, avoué son da. guéta y èn a de rrebî ityè. on rebî. y a trô d rebî didyè.	des grains ratatinés. une poignée, avec son doigt. regarde il y en a des grains ratatinés ici. un grain ratatiné. il y a trop de grains ratatinés dedans.
	noz tan a vin kintô. a Roshfô. na rvoluchon. on sâle pan. jamé pwé fâre de pan avoué sè ityè. pâ d fourche.	nous étions à 20 quintaux. à Rochefort. une révolution. un sale pain. (il ne faut) jamais point faire de pain avec ceci (litt. ça ici). pas de force (pas de fermeté, pas vitalité dans un tel pain).
R	tan pe kilô.	tant par kilogramme.
M	la fasson. pet être. apré vin. avé d seû. pet être.	(payer) la façon. peut-être. après vingt (1920). avoir des sous. peut-être.
		divers
M	yon de te vézin. son pâre avoué l onkle. de seû, y èn éve pwè... de blâ, de treufe. de nui.	un de tes voisins. son père avec l'oncle. des sous, il n'y en avait point. (il payait en nature avec) du blé, des pommes de terre, des noix.
	kontè : u trefilé. i m dyâve sè ityè... y a on ma. kom ? shé vo ? lo garson. kan tou k vo krèyé... forgerons	content : aux tréfilés (à l'usine de tréfilés). il me disait ceci (litt. ça ici)... il y a un mois. comment ? chez vous ? les garçons. quand est-ce que vous croyez...
B	farâ. de seû y è rètrôve pâ byè. y è rèstâve. de vin pe paye.	ferrer. des sous ça n'en rentrait pas beaucoup. ça en restait. du vin pour payer.
M	on Debôzhe. Lirô. la mache. i massèyâvan la pyésse a fourzhiye. farâ. na fourzhe.	un Debauge. Liro. la masse. ils tapaient avec la masse la pièce à forger. ferrer. une forge.
B	yon ke tapâve devan, l ôtre dariye.	un qui tapait devant, l'autre derrière.
M	ke son garson me dyaze... de nui, de fagô.	que son fils me dise... des noix, des fagots.
B	u di pâ d bétize (?) chô tyè.	il ne dit pas des bêtises (é douteux) celui-ci.
		cassette 36A, 01 03 1995, p 83
		MRB chez B
		forgerons
R	tâpe lamè, s é s alongzhe é fara na dâye, è s é s alârzhe é fara na pâla !	tape seulement (tape donc), si ça s'allonge ça fera une faux, et si ça s'élargit ça fera une pelle (ou une bêche) !
		bêche et triandine
B	a chô propou, kinta pâla ke voz o yôre ? portan byè myu k lez ôtre. na razhe, vo la plèyé : pâ moyin d èn avé. i vâ pâ.	à ce propos, quelle bêche avez-vous maintenant (litt. quelle pelle que vous avez maintenant) ? (les anciennes étaient) pourtant bien mieux que les autres. une racine, vous la pliez : pas moyen d'en avoir (de bonnes). ça ne va pas.
M	na triyandine. ché forshon.	une « triandine » (bêche dentée). six dents.
R	i rètre byè myu k la pâla.	ça rentre bien mieux que la bêche.
B	noz an on tèrin ityè, y è d sindre (?).	nous avons un terrain ici, c'est de la cendre (mot griffonné et reconstitué).
R	la pâla.	la bêche.
		divers dont « lâbye »
M	de golô dyè le vinye. na trè è on manzhe de du métre. i s dékatéle byè. plantâ d por. de lâbye. shé neu, mè y a d maryô.	des trous dans les vignes. un trident et un manche de 2 m. ça se « décatelle » bien. planter des poireaux. des « lâbyes » (pierres plates à fleur de terre). chez nous, mais il y a des marais.
B	pezan. y a d lâbye.	pesant. il y a des « lâbyes ».
		quelques pluriels
M	on maré, de maryô. on toré, de toryô. on boyô, de boyô.	un marais, des marais. un taureau, des taureaux. un boyau, des boyaux.
	on marté, de martyô. y a na tropa d martyô. prè véra chô marté ! de tui sto martyô.	un marteau, des marteaux. il y a une troupe (un grand nombre) de marteaux. prends voir ce marteau ! de tous ces marteaux-ci.
	on vyô, de vyô. on fezi, de fezi. na tropa de fezi.	un veau, des veaux. un fusil, des fusils. beaucoup

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		de fusils.
		divers
M	le kertj. la m^âre Barné, u Manyin. le zhardin.	le jardin. la mère Bernerd, au Magnin. le jardin.
R	ma m^âre : le kertj.	ma mère : le jardin.
B	le fezi = le fezeu ← è s di avoué.	le fusil (2 var) ← ça se dit aussi.
M	Barné, lo Barnyô. na troppa d Barnyô. dsô : la Barnéla. èl bayâve a mzhÿe a le trwate.	Bernerd, les Bernerd. une troupe (un grand nombre) de Bernerd. dessous : la Bernerd. elle donnait à manger aux truites.
		« lâbye »
B	d roshe. de lâbye i sari petou (?) na groussa pyèr plata. shé neu : teu de kushe. justamè le moule p lo molè. l epossu k i falya. on li d pyèr grÿza.	des roches. des lâbyes ce serait plutôt (mot griffonné et reconstitué) une grosse pierre plate. chez nous : tout des couches (les lâbyes existent par couches dans le sol). justement les meules pour les moulins. l'épaisseur qu'il fallait. on lit de pierre grise.
		cassette 36A, 01 03 1995, p 84
		MRB chez B
		« lâbyes » et marais
B	le shmin. le plan d okupachon du sol : klacha è maryô.	les chemins. le plan d'occupation du sol : classé en marais.
M	si te môde du Pon : to lo lon chu le lâbye.	si tu pars du Pont : tout le long sur les labyes.
B	on flan de maryô, on flan d roshé.	un côté de marais, un côté de rochers.
M	na sman-na. y a falu k u rdèssèdyazan.	une semaine. il a fallu qu'ils redescendent.
		boire l'eau du lac
M	on trava. pâ on mètre pe zheu. son shâté d éga. l éga du lé. loume vé...	un travail. pas un mètre par jour. son château d'eau. l'eau du lac. là en haut vers...
B	pâ bona. le progré. d éga ke vin du lé. na sorsa sortyâve vi la sâbla. pâ pura !	pas bonne. le progrès. de l'eau qui vient du lac. une source sortait vers le sable. pas pure !
M	le sharbon d bwè.	le charbon de bois.
B	analijy l éga d la Barduire. la Bwachère chu la Barduire. lez infiltrachon ke van...	analyser l'eau de la Bridoire. la Buisserie sur la Bridoire. les infiltrations qui vont...
R	le pwa. bére l éga du lé. la ponpa. on ba l éga du lé.	le puits. boire l'eau du lac. la pompe. on boit l'eau du lac.
M	le pâre Brÿze. ponpon ! ma de vôle pâ l éga, l éga d ponpon.	le père Brise. pompons ! moi je ne veux pas l'eau, l'eau de pompons.
		divers
M	yon zhoye a le gobÿle. a la cheumma d on peuble. kére on nyin d zhakète. tuj lo nyin. u fyâve du du koté. le râtlÿe.	un (un enfant) joue aux billes. au sommet d'un peuplier. chercher un nid de pies. tous les nids. il faisait des deux côtés. le râtelier.
		cassette 36B, 01 03 1995, p 84
		MRB chez B
		divers
M	on tarÿble... le fezi chu le vètre. lui u brakenâve byè (?). te konprè, dyè d nasse. s pardenâ. lo shachu.	un terrible... le fusil sur le ventre. lui il braconait « bien » (mot griffonné et reconstitué) = beaucoup. tu comprends, dans des nasses. se pardonner. les chasseurs.
		adduction d'eau
B	l éga d la Barduire. na brÿze pi yô. revenu. le konsa. ul an artâ sl afâre tyè. s alinyÿe. l éga du lé. a pou pré.	l'eau de la Bridoire. un peu plus haut. revenu. le conseil (municipal). ils ont arrêté cette affaire-ci. s'aligner (sur les autres communes). l'eau du lac. à peu près.
	yôre sl éga on la payâve, tan la konsèchon, metâ u mét kube. pâ byin intèrèchan.	maintenant = ceci étant dit, cette eau on la payait, tant la concession, mise au mètre cube. pas bien intéressant.
M	l éga, na chouze. lez ég uzé. la netÿe. ryè d	l'eau, une chose. les eaux usées. la nettoyer. rien

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	parfê.	de parfait.
B	u s apèrchévon.	ils s'aperçoivent.
R	on tuyô.	un tuyau.
M	le vézin. du moustike.	les voisins. du moustique.
		cassette 36B, 01 03 1995, p 85
		MRB chez B
		divers
B	a San Zhni. lez ébre. lo môvé gueû. le dujéme.	à Saint-Genix. les arbres. la mauvaise odeur. le deuxième.
M	l man dyè l sake. d bô bashé. de kanâr dchu.	les mains dans les poches. des beaux « bachals » (abreuvoirs pour vaches). des canards dessus.
B	modâ na brize pe dèsse. le fôye. myu placha.	parti un peu par-dessous. les feuilles. mieux placé.
M	t so bè.	tu sais ben.
		creuser dans divers terrains
M	la rôshe. la mârna = le zhi.	la roche. la marne = le « gi ».
B	le pyér blanshe, la pyére grize. le pâre Tevnon. la brôshe. fotu lo kan. èl moule. avoué na pyòrda.	les pierres blanches, la pierre grise. le père Thévenon. la broche. foutu le camp. elle meule. avec une « piarde ».
R	la molasse. d é tonbâ chu le zhi. on k la ptîta fîye a fé sa mazon. ma vînye. plantâ l beufe. on tonbâve chu le zhi, lo pâ fèr è pikâ na brize.	la mollasse. j'ai tombé = je suis tombé sur le « gi ». (l'endroit) où la petite-fille a fait sa maison. ma vigne. planter les « beufes » (gros piquets de vigne). (quand) on tombait sur le gi, (il fallait prendre) le pal de fer et piquer un peu.
		planter des piquets de vigne
B	lz ékoshyô. a la bôr a mîna. arashiye sla soltò. bon gu !	les échelas (petits piquets de vigne). à la barre à mine. arracher cette saleté. bon gu !
R	a San Zhni → l paravande d le vînye... le beufe. plantâ a la pâla.	à Saint-Genix → (on dit) les « paravandes » des vignes. (à Domessin, on dit) les « beufes » (gros piquets de vigne, Ø 30 à 40 cm). planter à la bêche (?) à la pelle (?).
M	shé neu : na triyandîna amolâ. a la moula. la mâtra pâla kreûza. lez ekoshyô = lez koshyô. n ékoshé.	chez nous : une triandine aiguisée. à la meule. la petite pelle creuse. les échelas (2 var). un échelas (sic é).
B	n akoshiye.	un échelas.
		élaguer les arbres
R	è prinsipe kant on koupe le branshe : i fô l ékoshiye. lez ôtre fa. de shâne, de frânye. le gwâ.	en principe quand on coupe les branches : il faut l'élaguer. autrefois. des chênes, des frênes. le « goua » : la serpe.
	on-n ékoshâve è dessèdyan. de fagô. avoué p sharfâ le for. kwér la pèrya.	on élaguait en descendant. des fagots. aussi pour chauffer le four. cuire la pâtée du cochon.
M	le muriye to govô. plè de nyin de lyeupe u bin de nyôke.	les mûriers tout creux. pleins de nids de huppés ou ben de chouettes.
R	devan shé neu : tré grô meûriye. ékoshiy.	devant chez nous : trois gros mûriers. élaguer.
M	i s pardu, sè ! le kabre, le meûton, l fôlye.	ça (les fagots de branches feuillées) s'est perdu, ça ! les chèvres, les moutons, les feuilles.
		cassette 36B, 01 03 1995, p 86
		MRB chez B
		barillons et fagots de feuilles (Tarentaise)
R	pèdan la guèra. on-n ta lozha pèdan l ivèr. dsèdu a Ôtvîle Gondon. on diskutâve : on fâ la fôlye. de branshe de bwè pe nori l kabre, le meûton.	pendant la guerre. on était logé pendant l'hiver. (on est) descendu à Hauteville Gondon. on discutait : on fait la feuille. des branches de bois pour nourrir les chèvres, les moutons.
	le frânye. na bracha d branshe avoué l fôlye.	le frêne. une brassée de branches avec les feuilles.
M	ékosha sovè. d granulé.	élagué souvent. des granulés.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	kôkrè... vyeu fâre pèdan la guèra, è pwéte lu barilyon de fè. lâme. tré katr ure du matin.	quelque chose (que j'ai) vu faire pendant la guerre, et puis leurs « barillons » de foin. là en haut. trois quatre heures du matin.
	i dsèdyâvan. è d roulô d fè. na dizéna d barlyon. èl me dyâve : ke fyâvan sè. kapâble.	ils descendaient. et des rouleaux de foin. une dizaine de barillons. elle me disait : qui faisaient ça. capable.
M	Salyère, u Manyin. sa cheru. ke sè. de bariyon, ava u soliye. dsèdre avoué la lyèzhe. on brâve barilyon. n a pa pu !	Saillère, au Magnin. sa sœur. que ça. des barillons, en bas au fenil. descendre avec la luge. on beau barillon. n'aie pas peur !
	tot u dé. chu lz epale ame. i vâ y alâ.	tout à la faux. sur les épaules en haut. il va y aller.
		divers sur Tarentaise
R	du granz arson. on batmè (?). sin ché vashe. la pourta pe rêtrâ.	deux grands arceaux. un bâtiment (transcription erronée). cinq six vaches. la porte pour rentrer.
M	yon devan, yon dariye... ke volyé-vo don ! dyè l kuri.	un devant, un derrière... que voulez-vous donc ! dans l'étable.
R	sa barotâ de femiye.	sa brouettée de fumier.
		vivre avec les vaches en Tarentaise
M	le ku d le vashe. k i s abilyisse diyô.	le cul des vaches. qu'il s'habillât dehors.
R	le vashe. dezha... myu a la ôteur. na sparachon è bwé. on garandazhe è planshe. i chètâyave le vashe.	les vaches. déjà... mieux (plus) à la hauteur. une séparation en bois. un galandage (cloison) en planches. ça sentait les vaches.
M	le keûrâ Guigue s k i dyâve. uruzamè k lez Italyin son vnu...	le curé Guigues ce qu'il disait. heureusement que les Italiens sont venus...
R	le vashe, le monde na brîze a koté. la kushe. on ptit êskabô. è dessô y ava la kabra.	les vaches, les gens un peu à côté. le lit. un petit escabeau. en dessous il y avait la chèvre.
B	Tînye. la bovâ. kant ul an fé la nôsse. u son rêtrâ pe fare lo repâ. rintrâ. na granda tabla byin alinya. i chè pt être. la shalu.	Tignes. l'étable. quand ils ont fait la noce. ils sont rentrés pour faire le repas. rentrer. une grande table bien alignée. ça sent peut-être. la chaleur.
		divers
M	lôva. fâre ma buya. lo ryeû. fni. i shèshe. gâtyô. la sheminâ. sta fèna.	là en bas. faire ma lessive. le ruisseau. fini. ça sèche. gâteau. la cheminée. cette femme-ci.
	de bâlin. brelô.	des genêts. (on a l'impression qu'il est tout) « breLOT » : abasourdi, hébété, ahuri.
		anecdote non enregistrée
R		l'Hercule voisin de R et marchand de cochons avait prêté un de ses bœufs à R ; quand R lui a acheté un porcelet, il lui a fait payer 320 F ce qu'il faisait payer 300 F à quelqu'un d'Ayn !
		cassette 36B, 01 03 1995, p 87
		MRB chez B
		changer de pièce en hiver
R	kom on vivâve lez ôtre fa. la kzîna è na pyésse a koté d la kezîna. la kâva dsô. dè la pyésse a koté. l ivèr la fra rêtrâve.	comme ≈ comment on vivait autrefois. la cuisine et une pièce à côté de la cuisine. la cave dessous. dans la pièce à côté. l'hiver le froid rentrait.
	pèdan l ivèr... on-n alâve dè la pyésse a koté. on menâve le pwélo, la tâbla, lo griye.	pendant l'hiver... on allait dans la pièce à côté. on menait (emmenait) le poêle, la table, le pétrin.
	è pwé tozhô on golè dè la sheminâ, on golè ke traversâve le meur.	et puis toujours un trou dans la cheminée. un trou qui traversait le mur.
M	dyè byè d mazon, la kushe ityè. è trant nou... le pâre Brîze dremâvan dessô.	dans bien (beaucoup) de maisons, le lit ici. en 39 (1939), (la mère et) le père Brise dormaient dessous.
R	la shanbra d ma mâre. le tuyô passâve dè le planshiyè è se branshâve... on shanzhâve.	la chambre de ma mère. le tuyau passait dans le plancher et se branchait... on changeait.
		divers
M	demeurti. l éga è demeurti : juste tyèda.	tiédir légèrement. l'eau est légèrement tiédie : juste tiède.
		froid < demeurti < tiède

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	na pourta, na fnétra.	une porte, une fenêtre.
R	de fa k-y-a l'èskaliye pe alâ chu lo potan ← la cheuma d l'èskaliye.	quelquefois l'escalier pour aller sur le « potan » ← le sommet de l'escalier.
M	monta chu lo potan !	monte sur le potan (= au 1 ^{er} étage) !
		évier et cellier
M	na barika d vin. on renon. on steû. é zhalâve pâ.	une barrique de vin. un recoin (sic traduction de M). un cellier. ça ne gelait pas.
B	na para. è planshe. y èn èya dz ustansile.	une cloison. en planches. il y en avait des ustensiles.
M	l'éguiye, l'éga. dyè le vyély mazon. è pyér. diyô. lo bronson.	l'évier, l'eau. dans les vieilles maisons. en pierre. dehors. le « bronson » : bec verseur, partie de l'évier qui dépasse un peu la muraille à l'extérieur.
R	lo meur.	le mur.
B	le bronson d on pô.	le bec verseur d'un pot.
M	chô brô è bwé. le vin dyè le vinyôble. avoué la pyésse d a koté, seuvè y éve na mârshe pe dessèdre ← u steû.	ce broc en bois. le vin dans les vignobles. avec la pièce d'à côté, souvent il y avait une marche pour descendre ← au cellier.
	le treufe, le vin. fâre blanshî le kardon.	les pommes de terre, le vin. faire blanchir les cardons.
R	y a shanzha depwé.	ça a changé depuis.
		vieux poêles
M	te véjâve ankô byè... la plôte è bwé. lo Bènye. la platina, la pourta du for.	tu voyais encore bien... la patte en bois. le Beigne (marque de poêles). la « platine » (porte du foyer du poêle ? rebord devant le foyer du poêle ?), la porte du four.
		cassette 36B, 01 03 1995, p 88
		MRB chez B
		les vieux poêles
R	le devan du pwéle. la pourta, lo pika fwa. la brâza. la banshe.	le devant du poêle, la porte, le pique-feu. la braise. la « banche » : rebord horizontal à l'avant du poêle, à 20 ou 30 cm du sol.
M	la banshe du for. pe poché sôtre la brôza.	la « banche » du four (à pain) : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole. pour pouvoir sortir la braise.
		« potager », cendrier, « servante »
M	noz an sharsha on mô. dyè l fenétre, la sarvèta = lo potazhiye. le sindriye.	nous avons cherché un mot. dans les fenêtres, la « servante » = le « potager », le cendrier.
R	le sindriye. la plasse de la pourta. dechu y ava na pyér avoué katre golè. dè slo golè de brôza ddyè, pe minteni le pla shô, tyè dchu,	le cendrier. la place de la porte. dessus il y avait une pierre avec 4 trous. dans ces trous de la braise dedans, pour maintenir les plats chauds, ici dessus,
	è dsô, na molasse devan avoué on gran golè, la brôza d la shminâ.	et dessous, une mollasse devant avec un grand trou, la braise de la cheminée.
B	la sarvinta portâve le manzhe d la kasse è d le kasseroule. keurte. la ôtû k on volya. sarvi pe teni le bwé lon...	la « servante » portait le manche de la « casse » (poêle à frire) et des casseroles. courtes. la hauteur qu'on voulait. servir pour tenir le bois long (sens oublié).
R	shé mn onkle : le potazhiye... kan no son vnu abitâ a Guebin le sindriye egzistâve ankô. pâ charvu. l sindre.	chez mon oncle : le potager... quand nous sommes venus habiter à Gubin le cendrier existait encore. (il ne nous a) pas servi. les cendres.
		utilisation des cendres
B	shô... kolâ chu la glasse.	chaud... glisser sur la glace.
M	bezon. le sindre tyè. fâre la buya, gardâ le sôssisson.	besoin. les cendres ici. faire la lessive, garder les saucissons.
		divers
B	l indra : né dyè la shanbra du mya. chu la	l'endroit : (je suis) né dans la chambre du milieu.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	kzīna, chu le steû. na pourta, na pti̇ta kâva. chô steû.	sur la cuisine, sur le cellier. une porte, une petite cave. ce cellier.
	on shapī ← on pti kvèr, on pti shapé. de krèye.	un « chapi » ← un petit toit, un petit chapeau. je crois.
R	on shapī.	un « chapi ».
B	labye.	Pierre plantée en limite (selon B) ; il s'agit probablement d'une pierre plate.
		non enregistré, 01 03 1995, p 88
		MRB chez B
		divers
M	n apoyon. lé dariye.	un « apoyon » (petite construction adossée à une plus grande). là derrière.
B	on mwé de pti shapī.	un tas de petits « chapis ».
R	on diri̇ na pti̇ta...	on dirait une petite...
M	shé Keurti, le shapī.	chez Curtil, le chapi.
		matefaim et « grebon »
M		« matefaim cordé » : pâte à bugne roulée en cordon non torsadé gros comme le pouce ; on en fait une spirale.
		matefaim ordinaire : pâte claire versée en spirale (dans la poêle).
R	on grebon.	(schéma). un « grebon » : un beignet (∅ = 10 cm) avec une tranche de pomme à l'intérieur.
		divers
B?		« les lâbyes » ≈ 2000 m ² .
		« ça marque mal » : ça fait mauvais effet.
B ^e		la chambre « du mya » (du milieu) : au 1 ^{er} étage, sur la cuisine.
		« un steû » : (pour y accéder) il fallait sortir, on descendait une marche.
		« il faut y ramer, c'est une saleté » : en parlant des grands épinards.
		cassette 37A, 12 05 1995, p 89
		MRB chez R
		divers
M	tréz ur, é plou. deman é fena. di, onze, douze. é zhâle, kôke fa.	trois heures, ça pleut. demain ça finit. 10, 11, 12 (mai). ça gèle, quelquefois.
R	le di. la lyena rosse. jamé byè kru. si shô. se rafréshi.	le dix. la lune rousse. (je n'y ai) jamais bien cru. si chaud. se rafraîchir.
B	a mya.	au milieu.
M	yôre. noutron (?) govèrnàmè. il a proma. i vâ shanzhiye. ôtômatikamè. on tou k no van ?	maintenant notre (accent tonique douteux) gouvernement. il a promis. ça va changer. automatiquement. où est-ce que nous allons ?
	mordu p le shin, mordu p la shīna : t é bè tozhô mordu. debarachiy. lez élèkchon. oua, oua ! teuzheu mordu. arivâ kom sè.	mordu par le chien, mordu par la chienne : tu es ben toujours mordu. débarrasser. les élections. oui, oui ! toujours mordu. arrivé comme ça.
R	on-n a konu on tè. si byè ke yôr. on tôsh (?) kan même...	on a connu un temps. si bien que maintenant. on tâche (ô douteux) quand même...
M	lez ôtre fa... byè mizha. pâ bzon d seû.	autrefois... bien mangé. pas besoin de sous.
R	kér de chikolo. n ami. l abiteuda.	chercher du chocolat. une amie. l'habitude.
B	na miya, na drôla d miya.	une « mie » (femme légère et de caractère difficile), une drôle de mie (une femme ni bien « commode » ni sérieuse).
M	na kwésse fôla. sarviche. èl fâ byè sarvichô.	une cuisse folle. service. elle fait bien service.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		froid et neige tardifs
B	s méfya. n époka. stoz an : loz épinyô blan an fleûri → on keû d shin. para tou.	(on) s'est méfié. une époque. ces dernières années : les « épineux blancs » (aubépines) ont fleuri → un « coup de chien » (un mauvais coup de temps). paraît-il.
M	tonbâ d na.	tomber de la neige.
R	y a lontê, è mil nou san chiÿ... katre vin nou an. la sigla ta è fleur, tonbâ di santimètre de na. débu jwin.	il y a longtemps, en 1906 (année de naissance de R et il y a) 89 ans. le seigle était en fleur, (il est) tombé 10 cm de neige. début juin.
B	la sigla dam shé no, varsâ u ma d jwin.	le seigle en haut de chez nous, versé au mois de juin.
M	tot aplatâ p la na.	tout aplati par la neige.
R	lo sola, u ma d jwin.	le soleil, au mois de juin.
		cassette 37A, 12 05 1995, p 90
		MRB chez R
		froid et neige tardifs
M	zhalâ le kinz mé. le rézin... dariÿ n ékoshé.	(en 1944, ça a) gelé le 15 mai. le raisin, (qui était juste) derrière un échalas (n' pas gelé).
R	kôkz on pe didyè, d klinton. d Veré.	quelques-uns par dedans. des clintons. de Verel.
		divers
M	byè kontè. sharshiy de rony loum a Raspoutin ! a pwé. loume ← a Bassin.	bien content. chercher des rognés « loume » à Raspoutine (contexte oublié) ! et puis. « loume » ← à Bassens (asile d'aliénés). (on ne disait ni chez les fous ni à Bassens, mais loume)
	le garson. d è sé ryè. vint du, vint tréz an. chô tyé.	le fils. je n'en sais rien. 22, 23 ans. celui-ci (litt. celui ici).
	sa fiÿ k abîte loume avoué le jandre. vaye byè...	sa fille qui habite là en haut avec le gendre. je vois bien...
		le père Massot
M	le pâ Massô. ta tanta. kassâv lo kayeu ron, tui d Guiÿ. na Bovanyèta. Bovanyè d Bolony. de monde.	le père Massot. ta tante. (il) cassait les cailloux ronds, tous de Guiers (du Guiers). une Bovagnet. Bovagnet de Bologne. des gens.
B	on di tozhô kom sè.	on dit toujours comme ça.
M	to d Bolonye. avoué l artyeû. d é éssèÿa è d é fèdu la galôshe. sta galôshe. d le véjâve. vé shé le Prime, è pyé nu. avoué la pishèta. juske shé lui, lé, a pyé nu.	tout des Bologne. avec l'orteil. j'ai essayé et j'ai fendu la galoche. cette galoche-ci. je le voyais. vers chez le Prime, et pieds nus. avec la « pichette » (pioche). jusque chez lui, là, à pieds nus.
R	a pyé nu, dyè lz etreuble.	à pieds nus, dans les « étroubles » (champ de chaume).
		église de Domessin : construction
M	a l glize. u katsimo lé u Bonâ, a la Shapéla. na pyéra pe fâr l eglise. la Shapéla. touzheu. le simtyére. dz ou.	à l'église. au catéchisme là au Bonnard, à la Chapelle. une pierre pour faire l'église. la Chapelle. toujours. le cimetière. des os.
	a Doméssin. yon ke ta député év ma mil fran. le keurâ Kotin. on kashnè rozhe.	à Domessin. un (quelqu'un) qui était député avait mis 1000 Francs. le curé Cottin. un cache-nez rouge.
	le pâ Brize. mil fran pe l eglise. fô votâ pe Zévaès ! le keryô. le keurâ Guichèr. i chikâve. la chika.	le père Brise. mille Francs pour l'église. il faut voter pour Zévaès ! les curés. le curé Guicherd. il chiquait. la chique.
		cantonnier
M	kantenÿ du zheu pe seman-na, tré zheu. yon ke guète, yon k atè k le barô sèyaze plè...	cantonnier deux jours par semaine, trois jours. un qui regarde, un qui attend que le tombereau soit plein...
		cassette 37A, 12 05 1995, p 91
		MRB chez R

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		les prestations
M	mé d on métre... pâ s bayi pu. on vézin. le kovré. le prestachon.	plus (+) d'un mètre... pas se donner peur. un voisin. les corvées. les prestations.
R	kurâ le fossé. te kuraré le fossé. na tonbarlâ d graviy (è Guiy).	curer les fossés. tu cureras les fossés. (tu iras chercher) un tombereau de gravier (en Guiers = dans le Guiers).
M	kassâ d kalyeu a la Vâvra. tré tonbarlé. è vè don ! le morsé. du tré propriyétre. Bilyon k èn éve. tui a Topina.	casser des cailloux à la Vavre. trois contenus de tombereau. et vè donc ! le morceau (de terre). deux trois propriétaires. Billon qui en avait. tous à Topina (sens oublié).
B	a la Vâvra. d la montany.	à la Vavre. de la montagne.
M	le duz èdra. é para... chu le bôr du kanal. fâre kokerè. de keshon.	les deux endroits. c'est pareil (?), il paraît (?). sur le bord du canal. faire quelque chose. des « cuchons » (tas).
		couper du bois à la Pisserote
M	dyè ton kwîn, a la Pichrôta. bon fâr de bwé. on zhneu p têra pe poché gardâ l aplon. tui le zheu.	dans ton coin, à la Pisserote. (ça fait) bon faire du bois. un genou par terre pour pouvoir garder l'aplomb = l'équilibre. tous les jours.
	on zheu, le pâ Panpan. mon vézin. le prèdre tyè, chô pour vuy. l pâ Bilyô. d lé, pâ ryè. dz agassyâ. bon gu ! di don guéta véra !	un jour, le père Pampan. mon voisin. le prendre ici, ce pauvre vieux. le père Billot. de là, pas rien. des acacias. bon gu ! dis donc regarde voir !
R	sortu on keû. l pâ Guiyèrmin. Anri Mòny. shé Guiyô, shé Bartè. d sôzhe, d vèrna. vé la Pichrôta.	sorti une fois. le père Guillermin. Henri Mòny. chez Guillot. chez Berthet. des saules, de la verne. vers la Pisserote.
	on keû i soflâve. i m di : si on zheu... t rbâré rè uz ôtre.	une fois il soufflait (reprenait son souffle). il me dit : si un jour (tu hérites de ça), tu ne redonneras rien aux autres.
	para k il èn an fé sty an, chô morsé d bwè... ma on kâble. on trakteur. Biyon Galan.	il paraît qu'ils en ont fait cette année, ce morceau de bois... mis un câble. un tracteur. Billon Galant.
M	Bilyon Galan.	Billon Galant.
		divers sur le bois de chauffage
B	ul an di kom sè : on nové konbustibl, le bwé.	ils ont dit comme ça : un nouveau combustible, le bois.
M	rmârka ! te va bè. le gaz wal. la saata. de fagô grou kom sè. è nyon n è volya = nè volya.	remarque ! tu vois ben. le gazole. la scie. des fagots gros comme ça. et personne n'en voulait = en voulait.
	menâ d bwé, de plânye, dez ekwan. a Bèrmon. il a lécha.	mener du bois, des planes (érables planes), des dosses. à Belmont. il a laissé.
R	Klèr è Jirô.	Clerc et Girod.
		cassette 37A, 12 05 1995, p 92
		MRB chez R
		divers
M	na tintiye. na krôche.	une bricole. un gros clou forgé (?).
		scieur peu scrupuleux
R	vèdu on pin dyè la kor d la vilâ. abatu l âbre, pwè d grou trinkbâl. fâr raèchiy = rachiy. de l atèdyè chô ityè. i m a bè atèdu on keû.	vendu un pin dans la cour de la villa. abattu l'arbre, point de gros trinqueballe (triqueballe). faire scier (2 var). je l'attends celui-ci. il m'a ben attendu (roulé) une fois.
	le tnère tonbâ dchu. Jirô rachâv plu. kèr l plansh. è m a kubâ avan d l menâ. pâ si grou k sè. avoué l kourche. d é trovo mwè k sè.	la foudre (est) tombée dessus. Girod ne sciait plus. chercher les planches. et m'a cubé avant de le mener (à la scierie). pas si gros que ça. avec l'écorce. j'ai trouvé moins que ça.
	ègulâ. kontrôlâ la biy. y a fé la sirkonféranse pwé le kubazhe. bè vè... la shéna akrosha dsô.	engueulé. contrôlé la bille. ça a fait la ciconférence puis le cubage. ben vè.. la chaîne accrochée dessous.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		verbe « pian-ner », « pian-ne »
M	on pyan-ne. fô pyan-nâ tyame ! rpôzâ le piye. on mwé d tyole. le mâ d kokanye. n ébre avoué.	on grimpe. il faut grimper ici en haut ! reposer le pied. un tas de tuiles. le mâ de cocagne. un arbre aussi.
R	on nyin d zhakète.	un nid de pies.
M	prést a s évolâ.	prêtes à s'envoler.
B	on vâ dyè l nyin. la pyan-na d shataniy.	on va dans le nid. le fût de châtaignier.
R	égâ le kevèr è pâye.	réparer les toits en chaume.
M	la pyan-na (= la planta) d shataniy. la skonda. i se di le du ! noz ôtre è t on balivô.	le fût de châtaignier (2 syn). la seconde (2 ^e). ça se dit les deux (les 2 mots se disent) ! nous autres c'est un baliveau.
B	na pyan-na. grouse → na planta. tenu avoué d fi d fèr i fâ d klôteur, le peké.	une « pian-ne » (petit fût, Ø 15 cm). grosse → une « plante » (gros fût). tenu avec des fils de fer ça fait des clôtures, les piquets.
M	d abô fé. u vâ pyan-nâ le mé. bezon d ma d kokany. a la cheumma. chu lz epale de son frère.	bientôt fait. il va grimper le mâ (de cocagne). besoin de mâ de cocagne. au sommet. sur les épaules de son frère.
		piquets de vigne
R	dz ekoshyô pe teni le viny. n ékoshé. d paravande. itye (?) de beufe. plantâ na beufa. d ronde.	des échelas pour tenir les vignes. un échelas (petit piquet). des « paravandes » (gros piquets). ici (transcription douteuse) des « beufes ». planter une « beufe » (Ø 30 cm). des rondes.
		cassette 37A, 12 05 1995, p 93
		MRB chez R
		divers
B	n akoshé. on pèyô.	un échelas. un « peillot » (morceau de tissu rajouté pour réparer un vêtement).
		habits en guenilles
R	de penâve... u zhneû.	des guenilles (trouées) aux genoux.
B	teu dpenâya. on takon = on morsé de tissu raportâ chu na zhanba. èl ari pâ...	tout dépenaillé. un « tacon » = un morceau de tissu rapporté sur une jambe. elle n'aurait pas...
		cassette 37B, 12 05 1995, p 93
		MRB chez R
		habits en guenilles
R ^o ?	ô kin takon ! ← mâ fé ≈ on pèyô.	oh quel « tacon » ! ← mal fait ≈ un « peillot ».
R	na peyandra. na brize kom sè.	une « peillandre » (guenille). un peu comme ça.
B	na pèyandra. in penâve.	une « peillandre » (femme mal habillée). en guenilles.
R	il tot è peyandra, ékwaècha.	il est tout en guenille, déchiré.
B	na pèyandra pè sulfatâ.	une guenille pour sulfater.
		quelques miséreux
M	Zizi Pinpè. i trénavè. on morsé d pan. dariyè tyè, a la plasse de l uzina. u trénavè. on sa.	Zizi Pimpet (francisation arbitraire). il traînait. un morceau de pain. derrière ici, à la place de l'usine. il traînait. un sac.
	on keû pèdan la guèra. dariy shé Kavalon, dyè l kuri. de pyu, de puzhe. dyè la granzhe. dyè la lèssivuza.	une fois pendant la guerre. derrière chez Cavalon, dans « l'écurie » (étable). des poux, des puces. dans la grange. dans la lessiveuse.
R	on morsé d savon dyè la kushe... dremi. yon k m a di...	un morceau de savon dans le lit... dormir. un (quelqu'un) qui m'a dit...
M	na plôta. la boura. u frouyâve, u zhoiyâve du vyolon, ul égâve lez orlôzhe. lui mandyâve pâ.	une patte (jambe). (il jouait à) la bourre (jeu de cartes). il « frouillait » (trichait), il jouait du violon, il réparait les horloges. lui ne mendiait pas.
	revnu u Pon. na Mournon. a Vré. le bwatu.	revenu au Pont. une Mournon. à Verel. le boiteux.
R	ma d l é pò konu, l bwatu Mournon.	moi je ne l'ai pas connu, le boiteux Mournon.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	la groussa farma. Minè.	la grosse ferme. Minet.
		colporteurs
B	le portu d balla.	les porteurs de balle.
M	la tâka. le vuy Salyé. la sopa a Veré, la mâr Gayâ... tote le mâzon.	la « taque ». le vieux Saillet (francisation arbitraire). la soupe à Verel. la mère Gaillard... toutes les maisons.
R	na mazon. kèr kokerè p lez ofichiy. pretâ ma tâka = on pti sa nèr.	une maison. chercher quelque chose pour les officiers. prêter ma « taque » = un petit sac noir.
		divers sacs
M	on pozè, on pti sa.	un « pozet », un petit sac.
B	= on sashon. è on gran sa = na sashe.	= un « sachon » (petit sac). et un grand sac = une « sache ».
		cassette 37B, 12 05 1995, p 94
		MRB chez R
		marchands ambulants
M	le fedyô, du fedyô. on fedâ ← pâ la blôda. n âne, na sharètta. dez ulye, de fi.	les tabliers, deux tabliers. un tablier ← pas la blouse. un âne, une charrette. des aiguilles, du fil.
R	l kaiffâ. kom don... on shin. d kâfé. le shin tirâve devan. d é byè konu son garson, a pou pré d men azhe. Debrè. Baral. la mâr.	le caïffa. comment donc... un chien. du café. le chien tirait devant. j'ai bien connu son fils, à peu près de mon âge. Debray (?). Barral. la mère.
		divers
M	pwâl de brike, to solé. le rozhe Barné.	poils de brique (cheveux roux), tout seul. le rouge (rouquin) Bernerd.
B	to rossé.	tout rouquin.
R	mon devanti = mon fedâ. a la mèssa avoué le (?) blôda, de bôt è kwar.	mon tablier (2 syn). à la messe avec la (le erroné) blouse, des bottes en cuir.
M	dyè le vuy tè, i s èfilâve... le makinyon : la blôda.	dans le vieux temps, ça s'enfilait... les maquignons : la blouse.
R	on shapi. petou klou è plansh ← du koté d la bîze. kevèr avoué d tól u de tyole.	un « chapi » (très petit hangar). plutôt clos en planches ← du côté de la bise. couvert avec des tôles ou des tuiles.
M	l apoyon.	l' « apoyon ».
		cellier surtout
R	le steû : on peti kwîn a koté d la kezîna. d râve.	le cellier : un petit coin à coté de la cuisine (quelques m ²). des raves.
M	dyè la shanbra d a koté... u fré. pwè d planshiye, la tèra. na brîze u fré. pâ byè d vyanda. d treufe.	dans la chambre d'à côté... au frais. point de plancher, la terre. un peu au frais. pas bien (peu ou pas souvent) de viande. des pommes de terre.
	pe l tome, diyô, u beu d la kourda, a la katéla. le salwar è pyéra.	pour les tommes, dehors, au bout de la corde, à la poulie. le saloir en pierre.
R	shé neu. on kayon. shèr. kopâ na bôs è du. è pwé... manèt. la sâ passâv a travèr l plansh.	chez nous. un cochon. cher. (on a) coupé un tonneau en deux et puis (mis deux) manettes (poignées). le sel passait à travers les planches.
M	la ma chouza. on plakâ. pâ diyô, intéryeur.	la même chose. un placard. pas dehors. intérieur.
R	sô l èskayiy (le steû). lo potan.	sous l'escalier (le cellier). le « potan ».
		fléau et liens en paille
M	le sua.	le sol de grange.
R	dè la granzh, ékor la sigla chu le sua dè la granzh. pâ sovè. d iy é ankô fé.	dans la grange, battre le seigle sur le sol dans la grange. pas souvent. j' « y » ai encore fait (j'ai encore fait ça).
M	tou loz an. la sigla varda. duz an. byè piy éja pe fâr le lyin. on keû so lo bré.	tous les ans. le seigle vert. deux ans. bien plus facile pour faire les liens. une fois sous le bras.
R	le pâ Sansine. fâr le lyin.	le père Sansine. faire les liens.
M	vîto fé, d abô fé. y okupâve lo gosse.	vite fait, bientôt fait. ça occupait les gosses.
		cassette 37B, 12 05 1995, p 95
		MRB chez R

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		feu de carnaval
M	kéje-te (?) !	tais-toi ! (accent tonique douteux).
R	pèdan karême. le karnavé. on ramassâve le ronze. le sîze. la salopari d bwé, de mwé. kopâ avoué la goyârda. ô y èn a d ronze.	pendant carême. le feu de carnaval. on ramassait les ronces. les haies. la saloperie de bois, (on en faisait) des tas. couper avec la « goyarde ». oh il y en a des ronces.
B	a San Zhni, di métre d lârz h u bôr d la rota.	à Saint-Genix, 10 m de large au bord de la route.
R	na data fikse. dyemèzh y è karnavé.	une date fixe. dimanche c'est feu de carnaval.
		« clâtre »
B	levâ le klâtr u monde (na maladi d le polay). le zho du zhor d l an.	enlever le « clâtre » aux gens (une maladie des poules). le jour du jour de l'an.
M	le klâtr.	le clâtre.
R	le puzhin pyoulon, la kova da avé le klâtre.	les poussins piaillent, la « couve » (mère poule) doit avoir le « clâtre » (maladie d'une glande du croupion).
		pour soigner le clâtre, on fendait cette glande au couteau et on désinfectait.
	d é vyeu fâr sè. vnu shé no. k a la prèdre. on kuté. uvèr p le mya. na brîze de sâ. i m sèble byè.	j'ai vu faire ça (soigner le clâtre). venu chez nous. (il n'y a) qu'à la prendre. un couteau. ouvert par le milieu. un peu de sel. il me semble bien.
R ^c	afranshi.	affranchir (rendre nette la plaie).
R	i bayâve na brîze de pu, d umeur. kopâ p l myâ. d é vyeu fâr kom sè.	ça donnait un peu de pus, d'humeur. couper par le milieu. j'ai vu faire comme ça.
		feu de carnaval
R	on karnavé. i danchâvan le tor du fwa.	un tas de ronces à brûler. ils dansaient autour (litt. le tour) du feu.
M	shé Btike.	chez Boutique.
R	danchâ le tor. na data. y èn a yon a la cheuma d Veré.	dansé autour (litt. le tour). une date. il y en a un au sommet de Verel.
M	sôtâ dchu l karnavé. ma galôsh a on golè. fini. è ma galôsh ! l momè d le bunye.	(il a) sauté dessus le feu de joie. ma galoche a un trou. fini. et ma galoche ! le moment des bugnes.
R	i se fyâve a on zheu dézinya.	ça se faisait à un jour désigné.
M	on grou karnavé.	un gros tas de ronces à brûler, un gros feu du carnaval.
		incendie accidentel à Dullin
B	na saazon. vé le Ban d le Dam a Diyin. na pyéra u bor de la faléze. to solé. modâ s promnâ.	une année. vers le Ban des Dames à Dullin. une pierre au bord de la falaise. tout seul. parti se promener.
	sa pipa... mtâ l fwa a d bwé : d bwa. u s t adremi, brelâ dyè le bwé.	sa pipe (a) mis le feu à du bois : du buis. il s'est endormi, (a) brûlé dans le bois.
		cassette 37B, 12 05 1995, p 96
		MRB chez R
		divers
B	luè dyè la montany. l mémo zho. dyè na kesse.	loin dans la « montagne » (ensemble des bois du chaînon du Tournier). le même jour. dans une caisse.
M	tui lez ityè. le rôbe.	tous ceux-ci (litt. les ici). les robes.
		« greube » et « mochon »
R ^c	na greubba.	une « greube » : personne maladroite.
B	d é le fwa a la greuba.	j'ai très soif (litt. j'ai le feu à la greube).
R	na greuba d bwé = on pti moshon.	une « greube » de bois = un petit « mochon » (une petite souche).
M	la greuba tindra byè lo fwa. byè p fâr femâ le taba. de pocha.	la « greube » tiendra bien le feu. bien pour faire fumer le tabac. je pouvais.
R	tré sîze d shatanyiy → d greube !	trois haies de châtaigniers → des « greubes » (des souches) !

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	na siza d sharpine. le tête ekosha (?). le kwïn jiklâve. kokin d dyeû ! kâs le braban. dyè Tiy. fèdr è manyô !	une haie de charmilles. les têtes élaguées (e intial douteux). le coin (pour refendre le bois) giclait. coquin de dieu ! casse le brabant. dans le Thiers. fendre, eh magnaud !
R	d pudre : sofre è klorat de potasse.	de poudre : soufre et chlorate de potasse.
M	é falya byè i kontrôla. Luïs Garanda. tot le moshe par lui. la guëra d sèptanta.	il fallait bien « y » contrôler (contrôler ça). Louis Garanda . toutes le souches pour lui. la guerre de septante (1870).
R	on moshon = na ptîta moshe.	un « mochon » = une petite souche.
		divers
M	de sé ke... le pavé. la pussa.	je sais que... les pavés (?). la poussière.
R	la kwa u shin. pâ la maladi.	la queue au chien. pas la maladie.
B	Nèl : na fa, kopâ la kwa du miron. l bor du moshon. la matya du ku du miron.	Nèl : une fois, couper la queue du chat. le bord du « mochon » (billot de bois). (il a coupé) la moitié du cul du chat.
M	pâ le miron dyè la mazon. é s kona pâ, é pâ d konaatre.	pas le chat dans la maison. ça ne se connaît pas, ce n'est pas de connaître.
R	Anri Baral du Pon.	Henri Barral du Pont.
		cassette 38A, 12 05 1995, p 97
		MRB chez R
		divers
R	ne (?) son le douze mé. yor. katr ur è dmi.	nous (ne douteux) sommes le 12 mai. maintenant. 4 h et demie.
M	alâ trér, manyô !	(c'est l'heure de) aller traire, magnaud !
		recettes de cuisine : nouilles
R	Anri Baral. fâr de talyerin. a sl épok de makaron, d varmissèl kom on volya. avoué le menyiy. sa zhornâ.	Henri Barral. faire des « taillerins » (des nouilles). à cette époque des macaronis, des vermicelles comme on voulait. avec le meunier. sa journée.
	l abiteuda de dire talyerin. sovè dè l mazon, ma tanta fyâve de talyerin. on juy u du. d farina blansh, la pâta byè dura...	l'habitude de dire taillerin. souvent dans les maisons, ma tante faisait des taillerins. un œuf ou deux. de la farine blanche, la pâte bien dure...
	aplatâvan chu na tâbla, avoué on kuté. fâre seshiye (?) on zheur u du. pâ môvé, na briz épé. na rséta (?).	(elles) aplatissaient sur une table, avec un couteau. faire sécher (transcription douteuse) un jour ou deux. pas mauvais. un peu épais. une recette (mot douteux).
		recettes de cuisine : matefaim et bugnes
M	l matafan kordâ : d sôssis. èl roulâve, èl alonzhâve tan k èl pochâ, dyè la kâche. n a pa pu ! kom sè. to mizha.	les matefaim cordés : des saucisses (pâte roulée en forme de saucisse). elle roulait, elle allongeait tant qu'elle pouvait, dans la poêle à frire. n'aie pas peur ! comme ça (gros comme l'index). tout mangé.
	èl i pozâv, èl i rvirâve. i s tinyâve byè. i tinyâv u vètre.	elle « y » posait, elle « y » retournait (posait ça, retournait ça). ça se tenait bien. ça tenait au ventre.
	on fa d buny. trô d farina didyè.	on fait des bugnes. trop de farine dedans.
		recettes de cuisine : grebon, croquettes
M	le grebon... mém avoué d treufe, d pom didyè. l ravyoule.	les « grebons » (beignets faits avec de la pâte à crêpe), (fourrés) même avec des pommes de terre, des pommes dedans. les « ravioles » (croquettes).
	aplatâ... na pâta k y abilyaz byè la poma, k èl fus assé klara.	aplatir, (mettre) une pâte que ça habille bien la pomme, qu'elle fût assez claire.
R	l gariféle ← d farina d trekiya.	les crêpes ← de la farine de sarrasin.
		le sarrasin
R	sitou la sigla kopâ. bayi a l polaly. la trekiya p k èl rêdyaz byè, i fô k èl branlaze l âla u kinz ou.	sitôt le seigle coupé. donner aux poules. le sarrasin pour qu'il rende bien, il faut qu'il branle l'aile au 15 août (qu'il bouge un peu quand quand on déplace l'air en agitant un chapeau à côté de

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		lui).
M	teuta fleurya.	toute fleurie.
B	èl ta zha è gran u kinz ou ?	il était déjà en grains au 15 août ?
R?	alô apré kopâ u ma d oktôbre, la mtâ è bornyô. kan sè, na ptîta maîta d trekîya.	alors après (il faut le) couper au mois d'octobre, le mettre en « borniaux ». quand (c'est) sec, une petite meule de sarrasin.
R	d é yeû vyeû fâr de bornyô. abritâ. l pâr Shapêla.	j'ai eu vu faire des « borniaux ». abriter. le père Chapelle.
		cassette 38A, 12 05 1995, p 98
		MRB chez R
		p 98 : enfants charpardeurs et nuisibles
		maraude
M	na trika. apré no kori apré avoué na trika. d kâssis. tyè avoué na trika. shé Boviy. on le pyatâve. pâ k on passis tyè.	une trique. en train de nous courir après avec une trique. des cassis. ici avec une trique. chez Bouvier. on le piétinait (on piétinait son terrain). (il ne voulait) pas qu'on passât ici.
	son shin. na karkach = na karkas a la kwa.	son chien. une « carcasse » (vieux ustensile métallique hors d'usage, 2 var) à la queue.
	on periye. le bô pâr a Kanbè. ardi ! ke beurlâve loume. la Fafina. na Boviy. avoué na trika. a son borné. le shin apré.	un poirier. le beau-père à (= de) Cambet. hardi ! qui beurlait (gueulait) là en haut. la Fafine. une Bouvier. avec une trique. à son « bornet » (borne fontaine). le chien après (= contre eux).
	am dyè l viny avoué l frande. le klôsh tan modé. avoué la franda.	en haut dans les vignes avec les frondes. les cloches étaient parties. avec la fronde.
R	de tarible.	des terribles.
		terre sur les dents d'une scie
M	shé Viton. de têra chu le passazh d la sata.	chez Viton. de la terre sur le passage de la scie.
B	le rachû d lon. i fô la ramolo. kôri lo gone.	les scieurs de long. il faut la réaiguiser. (faire) courir les gones.
M	Lôlô. tyè byè trankîle. d têra.	Lolo. ici bien tranquille. de la terre.
		puits nettoyé puis ressali
M	le vuy Boru. on shin... Révèy. soz ouvriy ke féjan de pwa. on pwajatiye.	le vieux Boru. un chien... Réveil. ses ouvriers qui faisaient des puits. un puisatier.
	noz an ma... u grou Tyoliye. kreuzâ le pwa. le karkasse, to rma didyè. tyè ke bardâve.	nous avons mis... au gros Tiollier (francisation arbitraire). creusé le puits. les « carcasses » (vieux ustensiles métalliques hors d'usage), tout remis dedans. ici que ça bardait (litt. ici qui bardait).
		tonneau vidé
R	le pâr Blé. na bôsse p ramassâ l éga d pléve. y a byè plevu. on robinè. chu na moréna. on-n uvrâve le robinè. kashâ dariy la bôsse. d âbô sôvâ.	le père Blais. un tonneau pour ramasser l'eau de pluie. ça a bien plu. un robinet. sur une « moraine » (un talus). on ouvrait le robinet. cachés derrière le tonneau. vite (se) sauver.
		maraude
M	Manu Bartè. de steu beurle. le peureu. dépashé-vo a le mzhiye. de periye. jamé mankâ yeuna.	Manu (Manuel, Emmanuel) Berthet. de ces hurlements. les poires. dépêchez-vous à (= de) les manger. des poiriers. jamais manqué une (une bêtise).
	ke veû-te ! le grizéle. Zèf Boviy. l vinye. teu sè. i volya pâ k on-n aliş bér u borné. am avoué la franda	que veux-tu ! les groseilles. Zèf (Joseph) Bouvier. les vignes. tout ça. il ne voulait pas qu'on allât boire au « bornet » (à la borne fontaine). en haut avec la fronde.
		cassette 38A, 12 05 1995, p 99
		MRB chez R
		agression
M	Maréta. Foré Dôdlin. na dozéna. Charbone. lo	Marète (Forest). Forest Dodelin. une douzaine.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Prinse. on keû il év ta u Pon. atakâ p le Blan. on fezi. il a nyon vyeu.	Charbone. le Prince. une fois il avait été (était allé) au Pont. attaqué par le Blanc (lieu-dit de Domessin). un fusil. il n'a vu personne.
	artâ è rota. de fêne byè bravoune. égâ. byè markâ. portâ plêta.	(il s'est) arrêté en route. des femmes bien gentilles. arrangé (soigné). bien marqué. porté plainte.
		cercueils
B	d sèrkeuy. shatanyiy (chuteu si y a = s iy a = s i y a d éga), shâne, è sapin p lez indijan. on sèrkeuy è sapin.	des cercueils. (en) châtaignier (surtout si ça a = s'il y a de l'eau), chêne, et sapin pour les indigents. un cercueil en sapin.
	la shâssa. in patué on dyâve rè k la shâssa.	la « chasse » (cercueil). en patois on ne disait rien que la chasse.
M	on plemiye.	un « plumier » (cercueil, mais M est le seul à dire ainsi).
		auge de maçon
B	la gamatta → l eûtj du masson.	la gamate (auge de maçon) → l'outil du maçon.
M	la gamata.	la gamate.
		manger les feuilles de tabac
M	le gran de Jan Blemj, dyè le taba. u mizhâve. na fôlye manokâ, i la mizhâve petit a peti. i briyâve, te sâ. la saliva.	le grand-père de Jean Bellemin, dans le tabac. il mangeait. une feuille manoquée, il la mangeait petit à petit. il brillait, tu sais. la salive.
		divers
M	le bou. na mazon. Jan Lui : tré. Mouton : katre. fêtez è ôtan ! travayiy u taba. la Mari : lo matafan.	les bœufs. une maison. Jean Louis : trois. Mouton : quatre. faites en autant ! travailler au tabac. la Marie : les matefaim.
	vé lo borné. shé Molyon. è Zèf ka tou k iy è ? il a fni l an passâ. a l koula.	vers le « bornet ». chez Mollion. eh Zèf qu'est-ce (litt. quoi est-ce) que c'est ? il a fini l'an passé. à l'école.
		miel et abeilles
M	dez avyu. para : dz avily.	des essaims. pareil : des abeilles.
R	d é pâ moyin d avé razon. d é bô li dire. i m lo fâ pay la mēma chouza.	je n'ai pas moyen d'avoir raison. j'ai beau lui dire (à ce curé originaire de Domessin). il me le fait payer (le miel) la même chose.
M	d sé pâ kom... l azhe d Shalyé. on Moyon pe San Fran.	je ne sais pas comme (comment?)... l'âge de Chaillet (francisation arbitraire). un Mollion par Saint-Franc.
		« faire cinq sous »
M	fa sin seû ! bonzheu. tin vètya (vitya ?) on seû, t é byè sazhe. du seû. t é byè sazhe. na pyésse de du seû.	fais cinq sous ! bonjour. tiens voici (hésitation entre le deux formes) un sou, tu es bien sage. deux sous. tu es bien sage. une pièce de deux sous.
R		« fais cinq sous » (prononcé "sin sou") : dis bonjour au monsieur ou à la dame !
		cassette 38A, 12 05 1995, p 100
		MRB chez R
		divers
B	mn onkle. na trika. l galôshe.	mon oncle. une trique. les galoches.
M	l amarina. lo Noyé. pâ la môda !	« l'amarine » (brin d'osier). les Noël. pas la mode (de donner des verges) !
		arbres fruitiers
B	kèr de pome u Bokazh. noz an raduj d pome. lo ramô. na groussa pomma. kôke fa.	chercher des pommes au Bocage (centre de formation agricole). nous avons ramené des pommes. les rameaux (de buis). (on y mettait) une grosse pomme. quelquefois.
M	konsarvâ. le sorte. kâzi le tor.	conserver. les sortes. presque le tour.
R	d èn é gréfâ yon y a duz an. fôdra bè atêdre.	j'en ai greffé un il y a deux ans. il faudra ben attendre.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	fô pâ avé pu. on periy. d lyi é di (?). k é bayaze vite. te fourche, ta !	il ne faut pas avoir peur. un poirier. je lui ai dit (phrase douteuse). que ça donne vite. tu forces, toi (?), tes forces, toi (?) !
R	on serijiy. d èn é mizha pâ byè. stiy an è plè selyè. na plantachon. rekomècha. on pourta gréfe. pâ bezon. plantâ è byé, pâ talya.	un cerisier. je n'en ai pas mangées beaucoup (litt. j'en ai mangées pas bien). cette année en (= à) pleins seaux. une plantation. recommencé. un porte-greffe. pas besoin. planté en biais, pas taillé.
		noms de famille
M	Chirpa. Jargô (lo Blondin). na groussa kovâ. pe San Zhan. la mâr Simon. shé Mèrmô ≠ Tèrmô, la Tèrmô.	Chirpaz. Gergot (le Blondin). une grosse couvée (grande famille ?). par Saint-Jean d'Avelanne. la mère Simon. chez Mermoz ≠ Thermoz, la Thermoz.
R	shé la Mërma.	chez la Merme.
		le sel
R	la sâ rozhe p lo fê. d groussa sâ. n inpô. la sâ kolorâ. la groussa sâ, la sâ fina.	le sel rouge (dénaturé) pour le foin. du gros sel. un impôt. le sel coloré. le gros sel, le sel fin.
	u pij sâ. na pyéra. le grou pij sâ diyô. pijiy. (on pijû). le pti pij sâ. le pijon.	au mortier à sel (litt. pile sel). une pierre (creuse). le gros mortier à sel dehors. piler, écraser. (un « piju »). le petit mortier à sel. le pilon.
		non enregistré, 12 05 1995, p 100
		MRB chez R
		divers
M	fô bè aretâ on keû. i fâ dz ékla.	il faut ben arrêter une fois. ça fait des éclats (de bois).
	on nyeû de pomiy, i s fèdyâv pâ, pwè de pelyushe. de pelyushon = na pelyushe. chô bwé ke pelyushe.	(pour le pilon on choisissait) un nœud de pommier, ça ne se fendait pas, point d'esquilles. des esquilles = une esquille (de bois). ce bois qui fait des esquilles.
R	arasha. on noya. on pelyushon dyè lo ju.	arraché. un noyer. une esquille dans l'œil.
M	de por. ka tou k u di ? lo pisse shin. on ramô, on bwa.	des poireaux. quoi est-ce = qu'est-ce qu'il dit ? le pisser chien (euphorbe). un rameau (branche de buis coupée pour l'église), un buis (l'arbuste lui-même).
	to brelô. la Zizon Kéka. a pwé.	(être) tout « brelo » : ne pas être dans son assiette, ne pas se sentir bien (traduction de M : ça tourne pas rond). la Zizon Kéka. et puis.
R	é to baroke.	c'est tout « baroque » : c'est bizarre, abracadabrant, pas bien normal.
		cassette 38B, 14 06 1995, p 101
		MRB chez M
		divers
M	na bona chika. dyuèz ur è dmi. trant an. pâ sharshiy a vyèlyi = vnyi vyu. ul a yeû. dyè le tè. le razhe chinwaze.	une bonne chique. 2 h et demie. trente ans. pas chercher à vieillir = devenir vieux. il a eu. dans le temps = autrefois. les racines chinoises.
R	le trèze juin. razheuni. kom fâr. d reklâm. de drôg p èpashiy de vyèlyi.	le 13 juin. rajeunir. comment faire. des réclames. des drogues (médicaments) pour empêcher de vieillir.
		halèter
M	le dind ul âlèyon = la fmél a bzon du mâle. l polè, l polay. èl âlèy, èl komèch a âlèy. on zheu u du. du zheu.	les dindons ils halètent = la femelle a besoin du mâle. les poulets, les poules. elle halète, elle commence à halèter. un jour ou deux. deux jours.
		se taire, surtout
R	kéjè-te ! kéjé-vo don ! vo fét on bri ! kèj-te don !	tais-toi ! taisez-vous donc ! vous faites un bruit ! tais-toi donc !
M	y a kortyon, kokrè. kèj-te ! k èl u dyaz. i fô k on	il y a quelqu'un, quelque chose. tais-toi ! qu'elle

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	s kéjaze. kéjon no don !	dise ça. il faut qu'on se taise. taisons-nous donc !
R	i fô s kéjij. kéjè-te ! vitya.	il faut se taire. tais-toi ! voici.
	pyuya dè la tèra.	épouillé dans la terre.
B	kéjon-ne, on nez akute. vèyé don !	taisons-nous, on nous écoute. voyez donc !
		fournée
		sens possibles : 1. fournée comme en français. 2. « fournée » = quantité de grain nécessaire pour faire la farine d'une fournée.
B	byè kom sè → l pòr Gri d San Fran. kèr la fornâ. le paké de gran. fâr meûdre u molè.	bien comme ça → le père Gris de Saint-Franc. chercher la « fournée ». le paquet de grain. faire moudre au moulin.
M	la kantitâ de gran p fâr na fornâ.	la quantité de grain pour faire une fournée.
		dégâts des poules, surtout
M	le pyu. èl se pyulyon. se pyulyiy. byè pyulya. èl fan on poka. sto (?) polay èl fan de poka. renâ.	les poux. elles s'épouillent. s'épouiller. bien épouillée. elles font un trou dans la terre. ces (sto erroné) poules elles font des trous dans la terre (appelés nids de poule). rouspéter.
R	on kopa. senâ d blâ. arozâ. la tèra sètta. son kopa. na kolér. arivâ.	un trou dans la terre. semer du blé. arroser. la terre sèche. son trou. une colère. arriver.
M	du vézin. kinta vya ! èl égâvan byè le blâ. mizha. tondu kom é fô. chu on mwé de blâ èl grate. du koté k y éve...	(les poules) du voisin. quelle vie ! elles arrangeaient bien le blé. mangé. tondu comme il faut (en parlant du blé en herbe). sur un tas de blé elle (la poule) gratte. du côté où il y avait...
R	plu fâr de triyolè rozhe. u printè. na saazon. l pâ Pisha. na groussa sharètta. Navètta. arivâ a beu.	(ne) plus faire de trèfle rouge. au printemps. une année. le père Pichat. une grosse charrette. Navette. arriver au bout.
	l polay du vézin. vo suportâ sè ? churamè mé d san kilô d blâ.	les poules du voisin. vous supportez ça ? (elles mangent) sûrement plus de 100 kg de blé.
M	ché san fran d gran-ne. la kwa-nna. le taba.	600 Francs de graines. la « couenne » (du sol). le tabac.
B	èl âmon.	elles aiment.
R	l idé d plantâ d taba sè labour. na briz de kwana dchu.	l'idée de planter du tabac sans labour. un peu de « couenne » dessus.
M	èl zharvoulon. zharvolâ.	elles « jarvolent ». jarvoler : pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes.
B	zhavolâ (?).	jarvoler (patois erroné).
		cassette 38B, 14 06 1995, p 102
		MRB chez M
		ennemis des poules
M	le renâ, le shin (de shach). tapâ chu la karkach. le petâ.	le renard, le chien (de chasse). taper sur la « carcasse » (vieil ustensile métallique hors d'usage). la buse (rapace).
R	p le puzhin. la mâr koyva. shanpèy.	pour les poussins. la mère « couve ». « champèyer » : chercher sa pitance dans les champs.
B	le tarselé ke sublâve. sublâ. sô kôkarè.	l'épervier qui sifflait. siffler. sous quelque chose.
M	to dez ély. vityaa l élye. la katalina = n épèrvij krétèl ← èl voul chu plasse.	(c'est) tout des aigles. voici l'aigle. l'épervier crécerelle (faucon crécerelle, 2 syn) ← elle (il) vole sur place.
B	= la keubbla.	= le faucon crécerelle.
		sur place
M	tirij u fezi. éssèy na sibla. é fâ d sur plas = chu plas.	tirer au fusil. essayer une cible. ça fait du sur place (2 var).
R	tiriy. on-n u fara chu plas.	tirer. on « y » fera sur place.
B	du chu plas.	(faire) du sur place.
M	noz i fan chu plasse.	nous « y » faisons sur place.
		charpente et charpentier

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	ékarâ chô noy. on l ékarâv a l ashon. Galyâ. a l ashon. on morsé.	équarrir ce noyer. on l'équarrissait à la hache. Gaillard. à la hache. un morceau.
B	le plan. dyè la foré.	le plant. dans la forêt.
M	Mil Galyâ. é fara n arbalô. la sméla (dessô) = le somiy. lo pwinson.	(schéma). Mile (Emile) Gaillard. ça fera un arbalétrier. la semelle (dessous) = le sommier. le poinçon.
R	l mwâze.	les moises.
B	= le du morsé intre le pwinson è lez arbaletiyi.	= les deux morceaux entre le poinçon et lez arbalétriers.
R	la farma = l èssèble : le duz arbaretiyi, le dyuè mwâze è le pwèsson.	la ferme = l'ensemble : les deux arbalétriers, les deux moises et le poinçon.
	na sméla ← chu on meur. on somiy ← fé pe portâ on planshiy.	une semelle = une sablière ← sur un mur. un sommier ← fait pour porter un plancher.
M	le pourta kevèr. d shevily è bwè. la shviy kom èl è.	ce qui porte le toit (litt. le porte toit). des chevilles en bois. la cheville comme elle est.
R	le kafé Jirâr. y a bwrlâ tré fa. l sharpètyiy, le Guilyô Shân. ke fiyâvan la sharpèta. l shevily u pwèsson.	le café Girard. ça a brûlé trois fois. les charpentiers, les Guillot Chêne. qui faisaient la charpente. (mettre) les chevilles aux poinçons.
	de tiny la sheviy. te tape. pâ éklapâ le bwé. di keû d marté, diz absinte. le keû d marté.	je tiens la cheville. tu tapes. pas éclater (fendre) le bois. dix coups de marteau, dix absinthes. le coup de marteau.
B	sè tyè, pâ le tè. arozâ on kevèr. la roulâ d kayon.	ceci (litt. ça ici), pas le temps. arroser un toit (fêter l'achèvement d'un toit). la roulée de cochon.
R	la vila d Bouchâr. la massonari. on-n a ma on boukè. Zèf Zhirâ. on sopâ. tou le nèssésér. l abiteud. le sharpètyiy.	la villa de Bouchard. la maçonnerie. on a mis un bouquet. Zèf Girard. un souper. tout le nécessaire. l'habitude. le charpentier (sic sh).
B	l sarpintiyi, l sarpinte.	le charpentier, les charpentes.
M	on sarpètyiy. na pourta d sarpètyiy. guéta don ! te farô (?) passâ du bou lacha.	un charpentier (sic s). une porte de charpentier (porte mal faite). regarde donc ! tu ferais (ô douteux) passer deux bœufs liés au joug (à travers la porte fermée).
		cassette 38B, 14 06 1995, p 103
		MRB chez M
		le pisé
M	le piza. de tèra k on kuny. ul a bè fé le meuraly. le zharbon lévon bè. n a pa pu ! pe kunyiy. na bansha d piza. u kunyâve pâ byè. le zharbon van bè lèvâ.	le pisé. de la terre qu'on tasse. il a ben fait les murailles. les taupes soulèvent ben (le pisé est mal tassé). n'aie pas peur ! pour tasser. une banchée de pisé. il ne tassait pas bien. les taupes von ben soulever.
	le bansh. on grou orazhe. louv a la cheuma. de tôle. falyâ bè s kanpâ = teni bon. tin bon le piy pe tèra !	les banches. un gros orage. là en bas au sommet (sic contradiction). des tôles. il fallait ben « se camper » = tenir bon. tiens bon les pieds par terre.
		fouine et œufs en plâtre
M	l fwine, l petè. le juiy.	les fouines, les putois. les œufs.
B	la fwina.	la fouine.
R	la fléna. de juiy è plâtre. Jèrmin Jirèr. yon dè son fè. d èn é u (?) bè fé. la fléna. sharèya...	la fouine. des œufs en plâtre. Germain Girerd. un (un œuf en plâtre) dans son foin. j'en ai eu (u erroné) ben fait. la fouine. charrié...
	on zheu bezon d on juiy. sè kassâ la kokiy. de plâtr. le du beû kassâ. alô i fyâve byè le juiy. on juiy, du juiy. dez wa.	un jour (la fouine a eu) besoin d'un œuf. sans casser la coquille. de plâtre. les deux bouts cassés. alors ça faisait bien l'œuf (en remettant les morceaux côte à côte). un œuf, deux œufs. des œufs.
B	n ua = on juiy. du juiy = duz ua.	un œuf (2 syn). deux œufs (2 syn).
M	duz wa ← Onsin, Dilyin, Ayin : i shanzh pâ. ne van èn Ayin.	deux œufs ← Oncin, Dullin, Ayn : ça ne change pas. nous allons en (= à) Ayn.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	noz ôtr avoué...	nous autres aussi...
		naissance prématurée
M	kant na fiy se maryâve a pwé ke... èl féjâve on petyô a uî ma. Noyé avan Pâk. alô, teuzheu la fôt u pwa, le petyô avan têrmô.	quand une fille se mariait et puis que... elle faisait un petit à huit mois. Noël avant Pâques. alors, (c'était) toujours la faute au puits (du puits), le petit avant terme.
	èl a portâ le rêsto a la mazon. èl a portâ u Manyan, l Gran Vînye. le du ma d avan. ka tou k i van fâr a l ekoule, steu monde. i konprinyon ryè !	elle a porté le reste à la maison. elle a porté au Magnin (?), les Grandes Vignes. les deux mois d'avant. qu'est-ce qu'ils vont faire à l'école, ces gens là (litt. ces gens-ci). ils ne comprennent rien !
		enfants d'aujourd'hui et d'autrefois
M	le gos pâ éru (na fiy éruza). i fô alâ u fout, la pissine, alâ u ski. le fily danchiy. la danch, la mzika.	(aujourd'hui) les gosses (ne sont) pas heureux (une fille heureuse). il faut aller au fout-ball, la piscine, aller au ski. les filles (doivent) danser. la danse, la musique.
	i fô k i korazan apré lu onbra. la komena, la parwâsse. on-n apôy. le konsèy de fabrika = de parwâsse.	il faut qu'ils courent après leur ombre. la commune, la paroisse. on appuie. le conseil de fabrique = de paroisse.
B	kom u dyâve.	comme il disait
M	rêtrâ pe alâ è shan a l vash, ramassâ l pom, bayî u kayon.	(autrefois on devait) rentrer pour aller « en champ aux vaches » (garder les vaches au pâturage), ramasser les pommes, donner (à manger) au cochon.
		cassette 38B, 14 06 1995, p 104
		MRB chez M
		enfants d'aujourd'hui et d'autrefois
M	n èklapa. la sata pâ byè amolâ. l èrba p le lapin. on dissanzhe. la dyemèzhe. è revinyan. balyî a le vashe.	une bûche refendue. la scie pas bien aiguisée. l'herbe pour les lapins. un samedi. le dimanche. en revenant. donner (à manger) aux vaches.
	pâ bezon. tré fa alâ rtor, t évo pâ bzon d kori. ul an pâ bô tè. on le mén... de pèrch ou d peureu p la rota.	pas besoin. trois fois aller retour. tu n'avais pas besoin de courir. les enfants d'aujourd'hui n'ont pas une vie agréable (litt. ils n'ont pas beau temps). on les mène... (autrefois on avait) des pêches ou des poires par la route.
		cassette 39A, 14 06 1995, p 104
		MRB chez M
		attacher les vignes aux piquets
R	d plan (?) shatanyiy refèdu. dessô la klôtura è bwè. d abô de piké, tré kat métre. i rfèdyâvan p lo mya è du, è katre.	(début erroné, probablement : des fûts de) châtaigniers refendus. dessous la clôture en bois. d'abord des piquets, (tous les) trois quatre mètres. ils refendaient par le milieu en deux, en quatre.
	ul atashâvan u pikè avoué dez amarîne. dez amarenyiy. l vilyon p atashiy le portu d la viny. du portu. de sarmè.	ils attachaient aux piquets avec des brins d'osier. des osiers (arbustes). les « villons » (brins d'osier) pour attacher les sarments porteurs de la vigne. deux sarments porteurs. des sarments.
B	n ôjjiy.	un osier.
R	i se di avoué : ôjjiy.	ça se dit aussi : osier.
		divers
M	na kêrna. rétiya. ô kinta kêrna !	une « carne » (vache maigre, plate). rétive. oh quelle carne !
	on banban = on vâ plan = va deuchmè. é t on vâ plan. Koduriy. teuzheu le tè. ô kin banban k y a tyé ! chuteu a on zhuéne, pâ a on vuy.	un « bamban » = un « va doucement » (un lambin). c'est un lambin. Coudurier. toujours le temps. oh quel bamban qu'il y a ici ! (ça se dit) surtout à un jeune, pas à un vieux.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		maladroit
M	ul a mankâ, ratâ, le du.	il a manqué, raté. les deux (se disent).
B	na mangwèrna. d krèy. è t na mangwèrna.	un maladroit (homme ou femme). je crois. c'est une « mangouèrne ».
		« équeuter » ≈ « émincer »
M	ékwatâ : kante... i fena è kwa d... èl èkwatâvan : loupâ la sharui.	« équeuter » : quand... ça finit en queue de (poisson). elles (les vaches en train de labourer) équeutaient : louter la charrue.
	plu dra. on viche k èl an. ulyenâ.	plus droit (ne plus aller droit à la fin du sillon mais se rapprocher du sillon précédent pour diminuer l'effort). un vice qu'elles ont. (il fallait les) aiguillonner.
	mutilâ =	mutiler =
R	= y a ékwatâ : i mank la cheuma ← n inpourte ka ! na pasnada, na polaly... k on-n a éssèya d prède pe la kwa, si on-n a arasha l pleume : èl teut ékwatâ.	= ça a « équeuté » : ça manque le sommet ← (se dit pour) n'importe quoi ! une carotte, une poule... qu'on a essayé de prendre par la queue, si on a arraché les plumes : elle est toute « équeutée ».
B	d l é èmecha = èmcha = manka : on la tin plu la polay.	je l'ai « émincée » (2 var) = manquée : on ne la tient plus la poule.
M	èl arivâv u kêr d la ra, èl se tirâv na brize. lâshiy la sharui, la ra mwè épèssa. èl se tirâve du koté de la laboraly (é m sèble).	elle (la vache) arrivait au « carre » (au bout) de la raie (de labour), elle se tirait un peu (vers la raie précédente). lâcher la charrue, la raie moins épaisse. elle se tirait du côté de la terre labourée = elle se rapprochait de la terre labourée (il me semble).
	é solazhâve, é tirâve mwè, èl a chô vich d ékwatâ. l ulyan. p l èpashiy d ékwatâ. pikâ = ulyenâ.	(schéma). ça soulageait, ça tirait moins = ça demandait moins d'effort. elle a ce vice d' « équeuter ». l'aiguillon. pour l'empêcher d' « équeuter ». piquer = aiguillonner.
		cassette 39A, 14 06 1995, p 105
		MRB chez M
		« équeuter », « émincer »
M	ékwatâ n ébre, on balivô : on keû d tenère, d la cheum u fon. y a kassâ l bransh, uvèr, fèdu.	« équeuter » un arbre, un baliveau : un coup de tonnerre (de foudre), du sommet au fond. ça a cassé les branches, ouvert, fendu.
	on morsé, du morchô. on dirâ pâ : du morsé. y a byè d chouze. on marté, du martyô.	un morceau, deux morceaux. on ne dira pas : deux morsé. il y a beaucoup de choses. un marteau, deux marteaux.
	ékwatâ.	(schéma). « équeutée » : dans la caisse à bois il y avait une bûche en forme de triangle très allongé, longue de 50 cm et de base 12 cm.
R	èlvâ lz èkstrémitâ d byè d chouze.	enlever les extrémités de beaucoup de choses.
B	u fna. d ékourche è byé. on morchô d bwé = on morsé. on pou i dire. on di... on tâ d bwé. chô tyè, on brâve morsé. y a byè d brâve morchô.	il finit. d'écorce en biais. un morceau de bois = un morceau. on peut « y » dire. on dit... un tas de bois. celui-ci, un beau morceau. il y a beaucoup de beaux morceaux.
	l paké de lityô k on-n t apré fâr on kevèr. in beû y a l ékourche ke d on koté i manke de bwé : ul bè ékwatâ.	le paquet de liteaux avec lequel on est en train de faire un toit. en bout il y a l'écorce (si bien) que d'un côté ça manque de bois : il est ben « équeuté ».
		corde en ortie
R	kokrè u beu. la kourda d ôrtiyu = èn ôrtiyu.	quelque chose au bout. la corde d'ortie = en ortie.
M	le ra, é vâ plu. é sarj pâ...	les rats, ça ne va plus. ce ne serait pas...
B	na kourda èn ôrtiyu. y a ègzistâ, d y é konyèû. mwè bon kan mém.	une corde en ortie. ça a existé, j'ai connu ça. moins bon quand même.
M	per tyé. on kordiyi, y èn év yon a San Zheuère.	par ici. un cordier, il y en avait un à Saint-Geoire.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	é (?) kordyâv avoué sa fenna. le koble p le fè. trèpâ dyè d sufata d kujvre.	il (é erroné) cordait avec sa femme. les deux cordes (de char) pour le foin. tremper dans du sulfate de cuivre.
B	a sl okajon, èl t èn ôrtu.	à cette occasion, elle est en ortie.
		rouissage
R	naajiy le sheneve dyè la sarva.	rouir le chanvre dans le routoir.
M	le bloy. avé l éga... pussâ l èrba. najiy. lez ityé k évan dra a l éga i vinyâvan, tot le sman-ne. chu l vète. le momè du shnève.	le teiller. avoir l'eau (pour faire) pousser l'herbe. rouir. ceux (litt. les ici) qui avaient droit à l'eau ils venaient, toutes les semaines. (ce droit figurait) sur les ventes. le moment du chanvre.
		huissier et assignation
B	dz invitachon.	des invitations (à comparaître devant le juge de paix).
M	de koupye, na koupya. l uchiy avoué son vélô, du Pon. Karouje. Tèryé. te guétâve on k ul alâve. de passazhe... a kôza d l éga.	des assignations, une assignation devant le juge de paix. l'huissier avec son vélo, du Pont. (place) Carouge. Terrier. tu regardais où il allait. (pour des questions de droit) de passage (ou) à cause de l'eau.
		faire les rigoles dans un pré
R	on prâ. dè le prô. é falya byâlyiy. on byâlyu pe fâr le regoule, pe menâ l éga a travèr le prâ. d abô la sappa pe kopâ le prâ.	un pré. dans les prés. il fallait faire des rigoles. un coupe-pré pour faire les rigoles, pour mener l'eau à travers le pré. d'abord la « sappe » pour couper le pré.
B	le kôpa prâ.	le coupe-pré.
R	kopâ shâk koté, na rgoula selon le... on byâlyu : le manzhe, la sappa = la lama (pletou)	(schéma). couper chaque côté, une rigole selon le... un coupe-pré : le manche, la sappe = la lame (plutôt : 2° mot plus exact).
		description incomplètement notée : M nous montrait cet outil par la fenêtre.
		cassette 39A, 14 06 1995, p 106
		MRB chez M
		vieil outil de nom inconnu
		(schémas). en regardant cet outil, supputations sur son utilisation
B	le bwé d galôshe. vo kreuzâ. pâ fâr éklâtâ. ul éklâte le bwé.	le bois de galoche. vous creusez. ne pas faire éclater. il éclate le bois.
M	é kôpe. chu ta pyéra.	ça coupe. sur ta pierre.
R	t vèdré myu ten eûtî ke ma pyéra !	tu vendras mieux ton outil que ma pierre !
B	p fâr l bôsse, la dardèlura. le dardèlu. arondi le bôsse. on ron kom é fô.	pour faire les tonneaux, le jable. le jabloir = la jabloire (outil pour creuser le jable). arrondir les tonneaux. un rond comme il faut.
M	le deûve, u mya. na brize kreûze. d é kassâ de bôche.	les douves, au milieu. un peu creuses. j'ai cassé des tonneaux.
R	l ardelyura de la bôs, d na zhèrla, d na tîna. n ardelyu.	le jable du tonneau, d'une gerle, d'une cuve. un jabloir.
M	l ardelyu. na lama arondi dyè on morsé de bwè. l eûtî : pâ dra, didyè na lamma de sata. de ptîte dè. èl féjâve... l ardelyura.	le jabloir. une lame arrondie dans un morceau de bois. l'outil : pas droit, dedans une lame de scie. des petites dents. elle (la lame) faisait... le jable.
B	monchu Marchiy. l atliy.	monsieur Mercier. l'atelier.
M	Bilyô.	Billot.
R	l pâr Maréta.	le père Marète.
		cassette 39B, 14 06 1995, p 106
		MRB chez M
		le menuisier et son neveu
R	Veré. uît ur. kôkerè : i buzhâve le lâvre, on	Verel. 8 h (du matin). quelque chose : il bougeait

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	krèyâve k il alâve dir kôkerè è é sôrtyâve rè.	les lèvres, on croyait qu'il allait dire quelque chose et ça ne sortait rien.
	son nevu pâ arivâ. i me di : ô il pâ ankô arivâ. vitya mon Valansô. a te vitya !	son neveu pas arrivé. il me dit : oh il n'est pas encore arrivé. voici mon Valensot (francisation arbitraire). ah te voici !
		divers à Rochefort
M	la tîna loum a Roshfô. l bily. pâ d plansh. on keû véra. on ptî trabishè devan. le rabô dyè la bènâ. voz i véte pâ. ka fâr : le zheu son tou pâ preû lon !	la cuve là en haut à Rochefort. les billes (de bois). pas de planches. une fois voir. un petit « trabichet » (guichet, petite ouverture) devant. le rabot dans la benne (du tombereau, probablement). vous n'y voyez pas. quoi faire : les jours ne sont-ils pas assez longs !
	la mazon, n angl. na groussa famiy. de pat, de kulôt, de vèst. é boushâve le golè. kom lez ityé d Mandrin : on métre d épessu.	la maison, un angle. une grosse famille. des « pattes » (du linge), des pantalons, des vestes. ça bouchait les trous. comme ceux de Mandrin : 1 m d'épaisseur (pour les murs).
		abeilles
M	dez avyü = de ruch. n avily. kom on pou dir.	des essais = des ruches. une abeille. comme on peut dire.
B	lez aviy an zhetâ, van zhetâ ← na groussa shalu, le tè malade. èssênâ. èl zhéton = èl èssênnon.	les abeilles ont essaimé, vont essaimer ← une grosse chaleur, le temps malade. essaimer. elles essaient (2 syn).
		temps étouffant
B	i kofèy. kofèyé. on-n u va.	ça « cofèye ». « cofèyer » (faire un temps lourd, étouffant). on « y » voit
M	é kofèy. apré kofèy. kôkrè. la gréla.	ça cofèye. en train de cofèyer. quelque chose. la grêle.
		cassette 39B, 14 06 1995, p 107
		MRB chez M
		jable du tonneau + divers
B	la bôsse. le dyuèle an to montâ (assinblâ). afranshi = kopâ byè fran. n eûti. le dardèlyu.	le tonneau. les douves on été montées (assemblées). affranchir = couper bien franc (net). un outil. le jabloir.
	on beû de plansh. on také vicha dechu. na brizura d sata a dè... katr u sin dè. on frôte chu le bôr d la bôsse.	un bout de planche. un taquet vissé dessus. une brisure de scie (petit morceau de lame de scie brisée) à dents... 4 ou 5 dents. on frotte sur le bord du tonneau.
	la dardèlyura. alarzhij la rènyura si on veû. na pinya d shâke koté. on rache kom sè. rachij. l (?) syura.	le jable. élargir la rainure si on veut. une poignée de chaque côté. on scie comme ça. scier. la sciure (patois erroné).
R	le raachon. ul to rossé.	la sciure. il (la sciure, <i>m</i> en patois) est tout roux.
		faire des rigoles d'irrigation
R	i falya d abô kopâ la kwana du prâ (l èrba = le dchu du prâ).	il fallait d'abord couper la « couenne » du pré (l'herbe = le dessus du pré).
M	la kwana du kayon. to rossè (on miron). na roukina.	la couenne du cochon. tout roux (un chat). une rouquine.
R	y a tèlamè fé shô : la kwana du prâ è tōta rosse. on roukin. kopâ la larzhu du prâ pe fâr la rgoula.	ça a tellement fait chaud : la couenne du pré est toute rousse. un rouquin. couper la largeur du pré pour faire la rigole.
	kopâ dè la dirèkchon d la rgoula. on fyâve dyuè ra avoué le byâlyu. avoué na sappa èlvâ la kwanna ètre le dyuè kop k on-n avâ fé.	couper dans la direction de la rigole. on faisait deux raies avec le coupe-pré. avec une « sappe » enlever la « couenne » entre les deux coupes qu'on avait faites.
	èlvâ avoué la sappa la kwanna du prâ.	enlever avec la sappe la « couenne » du pré.
M	a koté on la pyatâve.	à côté on la piétinait (la couenne).
R	i refyâvan la rgoula a koté d l ôtra. boushij la rgoula d avan. le lon d la rgoula, d tèz è tè na	ils refaisaient la rigole à côté de l'autre. boucher la rigole d'avant (celle qui existait auparavant). le

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	sâny p fâr sôrtî l éga.	long de la rigole, de temps en temps un court fossé transversal pour faire sortir l'eau.
	la sarva plèna. on-n uvrâv la sarva. chu la rgoula, on boushâve... pe lyon. arozâ le prâ. arozâ. pe fâr pussâ l èrba. mé d èrba.	le routoir plein. on ouvrait le routoir. sur la rigole, on bouchait... plus loin. arroser le pré. arroser. pour faire pousser l'herbe. plus (+) d'herbe.
		divers
M	de drwa. la sortua d la sarva. assani on morsé du prâ. i s èn èt aparcheu = i s èt, i s t aparcheu.	des droits. la sortie du routoir. assainir (sic mot patois) un morceau du pré. il s'en est aperçu = il s'est (2 var) aperçu.
	kopâ l éga, touta l éga. sèy. te veû... t la balyi. pâ bzon. on moyô. to l an, to l ivèr. a t la veû !	(il a) coupé l'eau, toute l'eau. faucher. tu veux, (je vais) te la donner. (je n'en ai) pas besoin. un « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ). toute l'année, tout l'hiver. ah tu la veux !
B	on moyô. on ba kom on prâ sé.	un « moyau ». on boit comme un pré sec.
R	on moyô. i regaf l éga = i n è veû plu... i suète l éga.	un « moyau ». ça rejette l'eau = ça n'en veut plus (d'eau). ça suinte l'eau.
M	a la Barduir. de pyér griz, èl remôyon to lo tè.	à la Bridoire. des pierres grises. elles « remouillent » (suintent d'humidité) tout le temps.
		cassette 39B, 14 06 1995, p 108
		MRB chez M
		signes anonciateurs du temps
B	y a rlémi avoué yèr. i rléma. on siman, on dirî k i fâ le tè. le tè rléma è le siman u remôy.	ça a radouci aussi hier. ça radoucit. un ciment, on dirait que ça fait le temps (le baromètre). le temps radoucit et le ciment il remouille.
M	i remôlye → i vâ plouvre. pâ s...	ça remouille → ça va pleuvoir. pas se...
R	la bansh du pwél a reûlya : é vâ plouvre. la dây a reûlya, le bô tè vâ pâ durâ.	la « banche » du poêle a rouillé : ça va pleuvoir. la faux a rouillé, le beau temps ne va pas durer.
B	kant on sèyâve. on karkache le vére. chô k akute.	quand on fauchait. on remue en faisant du bruit le verre. celui qui écoute.
		drainer
M	dez égadyua.	des drains enterrés.
R	dez égadyua.	des drains enterrés.
M? R?	na rgoula kom lez ôtre k on-n arouze le prò, mé (?) ô lyeû d amnâ l éga on éssèye de l èlvâ.	une rigole comme les autres avec laquelle on arrose les prés, mais (é douteux) au lieu d'amener l'eau on essaye de l'enlever.
	k i susse pe profon. na brize de pèta. lez infiltrachon d éga.	que ce fût plus profond. un peu de pente. les infiltrations d'eau.
M	de mossa pe ke la tèra boushaze pâ l égadyua. pâ kontinu. na transha. se depè. tré pyér. d èn é ma.	de la mousse pour que la terre ne bouche pas le drain enterré. pas continu. une tranchée. ça dépend. trois pierres. j'en ai mis.
	le meur de ma meuray è piza. on grou meur, de tyeul kreûze tyé devan.	le mur (de base) de ma muraille en pisé. un gros mur, des tuiles creuses ici devant.
B	d èn é vyeû fâr k u mètâvan de bwé dedyè : on fagô u byè de bransh pe guidâ l éga.	j'en ai vu faire où ils mettaient du bois dedans : un fagot ou bien des branches pour guider l'eau.
	u remètâvan d tèra dechu. le bwé dyè la tèra u rézist onko byè lontè.	ils remettaient de la terre dessus. le bois dans la terre il résiste encore bien longtemps.
		le « gareudier » et la fiancée
R	y a dzha lontè. pâ maryâ, pe vyu ke ma.	il y a déjà longtemps. pas marié, plus vieux que moi.
	du zheuéo garson. vér na fiy pe la demandâ è maryazh. yon k avâ demandâ a l ôtre de l... akonpanyâv : on gareûdyiy.	deux jeunes garçons. voir une fille pour la demander en mariage. un qui avait demandé à l'autre de l'(accompagner). (celui qui) accompagnait : un « gareudier ».
	la zheuëna fiy a trovâ ke le gareûdyiy li pléjâv myu. finalamè... èl se maryâ avoué le	la jeune fille a trouvé que le gareudier lui plaisait mieux. finalement.. elle s'est mariée avec le

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	gareûdyiy.	gareudier.
	de krèyo byè k i l a invitâ a nôs. teu du...	je crois bien qu'il l'a invité à noce. tous deux (de Verel).
		divers
R	Kertj. Avarcheu. farmiy. la Gran Mazon. anko d parêtâ. de pe grou pla.	Curtil. Avressieux. fermier. la Grande Maison. encore de parenté. des plus gros plats (contexte oublié).
M	shé Pavin (Mèrlo). tota solèta. Toni Pavin. le sâ de blâ shé la Rwan-na.	chez Pavin (Merle). toute seule. Toni Pavin. le sac de blé chez la Rwan-na (litt. la rouspéteuse).
	non de gu, vâ-te m léchiy pozâ mon sa ? la Marij lé. la cheuma du Gran Bwè.	nom de gu, vas-tu me laisser poser mon sac ? la Marie là. le sommet du Grand Bois.
		cassette 39B, 14 06 1995, p 109
		MRB chez M
		divers
M	la brôka : l monchu ul a na bèla brôka.	le zizi (verge d'homme) : le monsieur il a un beau zizi.
		boire 30 hL de vin par an
M	la Zizon Kéka. èl ta na briza sorda. èl di a la Luiza : dilyon vo vindrè vèdre le juy è l tome...	la Zizon Kéka . elle était un peu sourde. elle a dit à la Louise : lundi vous viendrez vendre les œufs et les tommes...
		non enregistré, 14 06 1995, p 109
		MRB chez M
		boire 30 hL de vin par an
M	... avoué ma u mèdsin. è ka don ke voz â ? de sé tota brelô, le tiza-n fan rè. alô èl son tâ u mèdsin.	(et vous viendrez) avec moi au médecin = chez le médecin. et quoi donc (qu'est-ce donc) que vous avez ? je suis toute patraque, les tisanes ne font rien. alors elles sont allées chez le médecin.
	kant ul a yeû = kant u l a yeû guétâ è manèya u lui a di : fôdra plu bér. èl di a la Luiz : ka tou k ul a di ? é fôdra plu bér.	quand il a eu = quand il l'a eu regardée et tâtée il lui a dit : il ne faudra plus boire. elle dit à la Louise : qu'est-ce qu'il a dit ? il ne faudra plus boire.
	ka ! é fôdra plu bér ? payé le vite ! noz an byeu trant èktô avoué mon garson è é noz a pwé fé de mâ.	quoi ! il ne faudra plus boire ? payez-le vite ! nous avons bu trente hectolitres (de vin) avec mon fils et ça ne nous a point fait de mal.
R	tranta shârzh de vin. n èktô = na shârzhe.	trente « charges » de vin. un hecto = une charge (100 L).
		cassette 40A, 14 06 1995, p 109
		environ 1/2 h, notes non exhaustives
		MRB chez M
		divers
B	arguéta véra !	regarde voir !
M	chèr-te ! borsily on morsé d bwè. per ché per lé.	sers-toi ! bricoler un morceau de bois. par ci par là.
R	kant èl son p la kor... alâ don vo shanpèy ! èl se pyulyon.	quand elles sont par la cour (on dit aux poules) : allez donc vous « champèyer » = chercher votre pitance dans les champs ≈ vous ébattre et nourrir dans les champs ! elles s'épouillent.
B	du pinzhon.	deux pigeons.
M	pâ l min-ne, voutre polay. on krényé. le desharyachiy (?). i fô k èl pardyazan l abiteuda de kovâ.	pas les miennes, vos poules. un « crénier » (grande cage grillagée à fond ouvert pour poule et poussins). leur faire perdre l'habitude de couvrir à tort et à travers (v de arv douteux). il faut qu'elles perdent l'habitude de couvrir.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	on benon. la batuzà. na vya ! na ontà.	un benon (grand paneton). la batteuse. . une vie ! une honte.
R	Sharpina. Martin.	Charpine. Martin.
M	k i portazan de juiy. on pèr. de lassé. charvì la mèssa.	qu'ils portent des œufs. un chaudron en cuivre. du lait. servir la messe.
B	on pozé.	un « pozet » (petit sac).
		cassette 40A, 20 09 1995, p 110
		MRB chez R
		labourer ou « peler »
M	le lingaré. le tornè. lez âl. d bo-n ura. u tapâv, u tapâv. ekuta-le ! chu la pèrsh. dyè le golè.	l'avant-train de la charrue déchaumeuse (?). le « tornet » (probablement gros bâton). les ailes (versoirs). de bonne heure. il tapait, il tapait ! écoute-le ! sur l'âge. dans le trou.
B	tapâ chu lz âl. la kutrâ. na lamma. on morsé d achiy.	taper sur les versoirs. le coutre. une lame. un morceau d'acier.
R	la lama du pelu... chu la pwèta. d golè. le tornè. le tornè la pussâv.	la lame du « pelu » (s'enfile) sur la pointe. des trous. le « tornet ». le « tornet » la poussait.
		divers
M	dez alôny.	des noisettes.
R	la sâzon dz alôny = la sâzon d batém.	la saison des (dz inhabituel) noisettes = la saison des (d inhabituel) baptêmes.
B	nyon p le tèt, tui p le rot.	personne par les terres, tous par les routes.
M	dez alanyiy. p la Rôsh. shè neu. on ramassôve. t é pe vuy, t â pe d ém, te t rapél myu.	des noisetiers. par la Roche. chez nous. on ramassait. tu es plus vieux, tu as plus de bon sens, tu te rappelles mieux.
R	on pèr l ém.	on perd le bon sens.
M	pâ lo tè. opérâ du keû. le kod. adrà de sa man gôsh.	pas le temps. opéré deux fois. le coude. adroit de sa main gauche.
R	d mush.	des mouches..
M	chu l teum. p le fâr kori. le kardinolin. ul goubyo	sur les tommes. pour les faire partir (litt. courir). le chardonneret. il est « goubye » (ici, maladroit).
R	gouby.	« goubye ».
B	na mangwèrna.	une « mangouërne » = un maladroit, une maladroite.
M	oua, na briz.	oui, un peu.
		labourer ou « peler »
R	le temon du sharyô. le zheu. la pèrsh dechu. na groussa bokkla. on golé u mya. aproshiy na tir de viny.	le timon du chariot (d'avant train). le joug. l'âge dessus (sur le chariot). un gros anneau. un trou au milieu. approcher une (labourer à ras d'une) rangée de vignes.
	avan d ashapâ la shéna dessô, a l éssi du sharyô, pussâ na briz, è reman la bokla devan. a drâta u a gôsh. le temon. ankô pi pré. on-n ashapâv a l éssi.	avant d'atteler la chaîne dessous, à l'essieu du chariot, pousser un peu, en déplaçant l'anneau devant. à droite ou à gauche. le timon. encore plus près. on attelait à l'essieu.
M	na briz de pèta.	un peu de pente.
B	on ron è fèr avoué d golô. on-n ashapâv a la shéna du bou.	un rond en fer avec des trous. on attelait à la chaîne des bœufs.
M	de béty ke s deportâvan.	des bêtes qui se déportaient.
R	i s fâ plu yôr. la shén avoué. k èl sus assé lonzh.	ça ne se fait plus maintenant. la chaîne aussi. qu'elle fût assez longue.
M	le bré artikulâ. on shiva. kan mémô. i charvâv de port eûtî. la shviy. dam ou dâva. la sharui. le braban. Bolony. pâ bzon d bér.	le bras articulé. un cheval. quand même. il (?) ça (?) servait de porte-outil. la cheville. en haut ou en bas. la charrue. le brabant. Bologne. pas besoin de boire.
		divers
M	alâ fâr on maryazh. la sortyuâ. tyè chu la plas du vilâzh.	aller faire un mariage. la sortie. ici sur la place du village.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 40B, 20 09 1995, p 111
		MRB chez R
		divers
B	yôr ul môr d on kansêr.	maintenant il est mort d'un cancer.
M	fô bin shanzhiyè (?). guéta don le transformateur. kom k é sèyaz, i bây de trava. dez investismè. neu varon bè !	il faut ben changer (è final douteux). regarde donc le transformateur. comme que ce soit, ça donne du travail. des investissements. nous verrons ben !
	ma d m è fouty. ma d é ché ma d avanch. on stok de di litr, de kriny ryè. d én é p ché ma. Émîl. tré bidon, de bidon d du litre. tré keu.	moi je m'en fous. moi j'ai six mois d'avance. un stock de 10 litres (d'essence), je ne crains rien. j'en ai pour 6 mois. Emile. trois bidons, des bidons de 2 litres. trois fois.
	na fasson dè t léz (?) èvov ! le komj Ninj è Guilyô. kèr on miron shé ton bô frère. le miron stuy an...	une façon de te les (é de léz erroné) envoyer ! le commis Nini et Guillot. chercher un chat chez ton beau-frère. les chats cette année...
		lapin remplacé par pierre
R	Duprâ. on mâl d lapin. Bichon. kèr on mâl, è pwé. le kanon. na pyéra. du tré kanon. son panyiy. i s t èn alâ.	Dupraz. un mâle de lapin. Bichon. chercher un mâle, et puis. le canon. une pierre. deux trois canons. son panier. il s'est en allé.
		divers (confus)
M	la Chikoré èl fâ brâv. shé mon gran. i tenâv a né. na chmiz a brid. i ta fôr.	la Chicorée elle fait beau (sens oublié). chez mon grand-père. ça tonnait au soir. une chemise à brides. il était fort.
	Shâtlan. Jouli rvirè-te, te guétarè le trava k te fâ !	Chatelain. Jouli retourne-toi, tu regarderas le travail que tu fais (en labourant) !
	la mâr Bichon. lo chartreu. on shachu avoué le shin. on sin Bruno ke d métr (?). on shachu.	la mère Bichon. les chartreux. un chasseur avec le chien. un saint Bruno (suite non comprise). un chasseur.
	i brulâv. le zhardin le... ul aktivâv le fwa. Jén Paruza.	ça brûlait. le jardin le... il activait le feu. Gène (Eugène) Perrouse.
		grange en pisé et toit en chaume
M	chu l kevèr. de vèrna. degringolâ. deroshiy. èl derôsh. ul an derosha la granzh. le piza.	sur le toit. de verne (aulne). dégringoler. « dérocher » (s'écrouler). elle s'écroule. ils ont « déroché » (fait s'écrouler) la grange. le pisé.
B	s abozâ.	« s'abouser » : s'affaisser.
M	shé Guilyô. shé no. n apoyon. è karant tré.	chez Guillot. chez nous. un « apoyon ». en 43 (1943).
R	shé Gâvè.	chez Gavend.
M	le dariy ke d é vyeu, u Manyin. le barbu Parè du Guenin l a demontâ. le kevèr è pây. d siggla. le piza.	le dernier (toit en chaume) que j'ai vu, au Magnin. le barbu Perret du Gunin l'a démonté. le toit en chaume. de seigle. le pisé.
R	on shapi è on pti apoyon.	un « chapi » (très petit hangar) et un petit « apoyon ».
M	remontâ la granzh. avoué dz amari-n. vni p l iy édâ = p liy édâ.	remonter la grange. avec des brins d'osier. venir pour l'aider à ça = pour lui aider.
B	u Guenin.	au Gunin (le Gunin).
		cassette 40B, 20 09 1995, p 112
		MRB chez R
		toit en chaume
M	shé Bartè. jamé vyeu sè. de gavyô d pay. dez amari-n. tot è shatanyiy. épé. lez ijô, le nyin.	chez Berthet. jamais vu ça. des « gaviaux » de paille (bottes de paille, Ø 10 cm). des « amarines » (brins d'osier). tout en châtaignier. épais. les oiseaux. les nids.
B	la tэта ou le mya. le klèyasson.	la tête ou le milieu. les « clèyassons » (bottes de paille de seigle battu au fléau, peignées de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		même sens).
M	le klèyachon.	les clèyassons.
		botte de sarrasin, paquet de sarments
R	la trekija : le bornyô. le sarmè d viny è manyeû.	le sarrasin : les « borniaux » (bottes de sarrasin en train de sécher, pieds des tiges écartés vers le bas). les sarments de vigne réunis en paquets.
M	le gavyô d sarmè.	les « gaviaux » de sarments.
R	sô la koluzà. le manyeû d sarmè. na sarmè.	sous la lessiveuse. les paquets de sarments (pour la faire chauffer). un sarment.
M	sarmèta = sarmè. on peureu.	sarment (2 var). une poire.
		école + baguettes punitives
M	byè d mô. a l ekoula. de dereuliy. pwé bon gu ! dez aly. èl va kassâ. dez alanyiy.	beaucoup de mots. à l'école. de dérouiller. puis bon gu ! des aux. elle va casser. des noisetiers.
R	de baguèt d alonyiy. chô k aportâve la pe brâva.	des baguettes de noisetier. celui qui apportait la plus belle.
M	le departamè. pe gran. noutron go-n : on keû d tanpon. son kayé. dekalkâ. kontè a l épok.	les départements (de la France). plus grand. notre gone : un coup de tampon. son cahier. décalqué. content à l'époque
B	na rwinsh de shârpenna. na bona rwinsâ.	une verge, une baguette de charmillie. une bonne correction à coups de verge.
M	na vily de sharpina. a Dilyin : d sharpen. ô sakrenon !	une fine baguette de charmillie. à Dullin : de charmillie. oh sacrenon !
		famille Bovagnet
B	dsindu in diz uï san tranta. Onsin, Romanyeû. la fërma d Parkon. Anè. dz afâr. le Kolu. to modâ. l molè. sarâ. du tré non... la Taya. para tou.	(ils sont) descendus en 1830. Oncin. Romagnieu. la ferme de Perruquon. Annet (prénom). des affaires. le Colu (sentier du Colu). tout parti. le moulin. fermé. deux trois noms... la Tailla. paraît-il.
M	le bwè. la saata. Bovanyè la saata.	le bois. la scierie. Bovagnet la scierie.
B	l avoka Bovanyè. pe deguerdî. lez afâr du kartiy.	l'avocat Bovagnet. plus dégourdi. les affaires du quartier.
		« pousse-cul »
M	le pussa ku... éta a Roshfô.	le « pousse-cul »... était à Rochefort.
B	on pintr k y a ashtâ.	un peintre qui « y » a acheté (qui a acheté ça).
M	kom tou k iy è ? le livr. pâ bzon d passâ tyè, te pou l atakâ. léch le don passâ ! son tonbarè. plèdâ.	comment est-ce que c'est ? le livre (recueil de lois). (il n'a) pas besoin de passer ici, tu peux l'attaquer. laisse-le donc passer ! son tombereau. plaider.
		cassette 40B, 20 09 1995, p 113
		MRB chez R
		noms de familles et de communes
M	la Tovyélari. Tovyî, na Tovyéra.	l'ensemble des Touvier. Touvier, une Touvier.
B	vit batèya.	vite baptisé (désigné par un nom).
M	ôtr fa. dyè la méma komena. Jan Blemin a Doméssin. u Manyin. Marchiy : pâ byè. Avarcheu, Grezin. San Zhni : Lili Marchiy.	autrefois, dans la même commune. Jean Bellemin à Domessin. au Magnin. Mercier : pas bien (pas beaucoup). Avressieux, Gresin, Saint-Genix : Lili (Louis) Mercier.
B	yon Marchiy, facteur a la Barduir. a pwé...	un Mercier, facteur à la Bridoire. et puis...
R	Fransîs Marchiy = Sis Marchiy. na Marchéra. la pây.	Francis Mercier = Sis Mercier. une Mercier. la paye ? la paille ?
		divers
B	ché mil fran pèr an. fô léchiy arvâ. na briz dariy le simtyér.	6 000 Francs par an. il faut laisser arriver. un peu derrière le cimetière.
M	èl skôy a la Barduir ? la Trézi-n. a pwé on konsliy munissipal. jamé avan. le konsa, lo mère.	elle secoue à la Bridoire ? la Trésine (Thérésine). et puis un conseiller municipal. jamais avant. le conseil (municipal), le maire.
R	le konsa.	le conseil.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		la mort de l'âne Clémenceau
M	poure Klémansô... plu pchiy. la Garyoula. dez èrb pe li ègozeulâ (?). na boteuy de chanpany.	pauvre Clémenceau. (il ne pouvait) plus pisser. la Garioule. des herbes pour lui rentrer de force dans la gorge (erreur possible de transcription : ègorzheulâ ?). une bouteille de champagne.
	vni Baguèsta. na meula. u maroulyâv na briz. le nâ blè, lez... frad. de blan de por dyè le zhardin. le plôt.	(on a fait venir) Bagueste. une mule. il marouillait un peu (faisait un peu le maquignon). le nez humide, les (oreilles) froides. (il a pris) du blanc de poireau dans le jardin. les pattes.
	èfilâ dyè le forô d la varzha. la fisséla, atasha chu l rè. kwinâ. rè fé. fôdra le tuâ.	enfilé dans le fourreau de la verge (sic a final). la ficelle, attachée sur les reins. (il a) couiné. (ça n'a) rien fait. il faudra le tuer.
	lo pisse shin. a ka i charvov onko ? la fwar. èl an la fwar. koramè. èl fwarèyâvan.	le « pisse chien » (euphorbe). à quoi ça servait encore ? la foire = la colique. elles (les vaches) ont la foire. couramment. elles foiraient (avaient la colique).
	i l an tyuò. le kwar shé Morèl, marshan d kwar. kopâ è morsé. kwér. mezhiy le Klémansô.	ils l'ont tué. le cuir chez Morel, marchand de cuir. couper (l'âne) en morceaux. cuire. manger le Clémenceau.
	no t an yeû. arvi ! on tonô sô le ramô, vé le pwa. la chôdyér. on morsé. du, tré, ka tre zheu.	nous t'avons eu. au revoir ! un tonneau sous les buis, vers le puits. la chaudière. un morceau. 2, 3, 4 jours.
		divers
M	la Tonyâ Konba. a pou pré voutrn azh. é ta le Péni... Jâ-n. na fiye tota bochwa.	la Tonia Combe (Combaz ?). à peu près votre âge. c'était le Péni ... Jeanne. une fille toute bossue.
	le Prinsilyon ← le garson du Prins. la pe granda.	le Princillon ← le fils du Prince. la plus grande.
		cassette 40B, 20 09 1995, p 114
		MRB chez R
		chasseur de taupes
R	komj shé l Arkul. de ra. vèdr la pyô. le sin seû, zhamé vyeu. te m aduj tui le zharbon k te prè. tout ékorsha.	commis chez l'Hercule. des rats. vendre la peau. les cinq sous, jamais vus. tu m'amènes toutes les taupes que tu prends. tout écorché.
B	ékorshiy.	écorcher.
M	é chintyâv pâ môvé. ékorshiy. nar, blansh. èl valya mé. pe blansh. le zharbon. lez ityè (?) d le ra nyon n è volya = nyon nè volya. la zharbunyr.	ça ne sentait pas mauvais. écorcher. (des peaux) noires, blanches. elle valait plus (+). plus blanche. les taupes. celles (litt. les ici, accent tonique i douteux) des rats personne n'en voulait = personne en voulait. la taupinière.
R	il a bourâ du tré keû. kant on mét de trap. na zharbenyr = la zharbunyr.	il a bourré (la taupe <i>m</i> a poussé la terre) deux trois fois. quand on met des trappes. une, la taupinière (2 var).
	teuzheu l mém. on grou rsôr. le zharbon ke bouron. d l é placha. i falya lez armâ avoué le piye. on bourâve la tère dessô la palèta.	toujours les mêmes. un gros ressort. les taupes qui bourrent (qui poussent la terre). je l'ai placée (la trappe). il fallait les armer (les trappes) avec le pied. on bourrait la terre dessous la palette.
	dariy le zhardin. i bourâve. ètarâ on pti réssipyân plè d éga. na brize de kwa-nna. byè fé le teur.	derrière le jardin. il bourrait. enterrer un petit récipient plein d'eau. un peu de « couenne ». bien fait le tour.
		cassette 41A, 20 09 1995, p 114
		MRB chez R
		divers
R	i nyanyotâv : on savaè pâ se k i volya dir.	il « nianiotait » (parlait indistinctement) : on ne savait pas ce qu'il voulait dire.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	on nyanyô : a matya deguerdi, ke repète teuzheu la ma chouza.	un « nianio » : (un individu) à moitié dégourdi, qui répète toujours la même chose.
		la bête de Boisset
M	la bétý d mon gran. il aláv a la Gran Mazon, le Mondè, il aláv vér na fily, la Mâdlén. l Bwaché.	la bête de mon grand-père. il allait à la Grande Maison, les Mondet. il allait voir une fille, la Madeleine. le Boisset.
	trovâ la fiy, on gareûdyiy avoué lui, k èl syaz pâ konpromaz. (èl a proma). ul a konproma. è rvinyan. na bétýe dyè l Bwaché.	(il allait) trouver la fille, un gareudier avec lui, qu'elle ne soit pas compromise (elle a promis). il a compromis. en revenant. une bête dans le Boisset.
B	promu.	promis.
M	de sarvan. veni le keurâ pe benèy la maazon. mon gran. d é chu marshiy (?).	de servan. (faire) venir le curé pour bénir la maison. mon grand-père. j'ai su marcher (?). (§ confus).
	u rvinyâve avoué son gareûdyiy. Jan Lui, guéta ! klâr d leuna. i fô no sôvâ. sôvan-no ! pu de ryè. on mâtru bonom. na kabra ke mizhâve le lyér...	il revenait avec son gareudier. Jean Louis, regarde ! clair de lune. il faut nous sauver. sauvons-nous ! (il n'avait) peur de rien. un petit bonhomme. (c'était) une chèvre qui mangeait le lierre...
		cassette 41A, 20 09 1995, p 115
		MRB chez R
		la bête de Boisset
M	... ke s ta abadâ. la pichrôta d la Fina. u passâvan Tiya. du Shaplu. vin véra ! to lo du. nyon n ôzâv plu sôtr.	... qui s'était « abadée » (avait pris sa liberté). la « pisserote » (cascade) de la Fine. ils passaient (le) Thiers. du Chapelu. viens voir ! tous les deux. personne n'osait plus sortir.
		veillée funèbre et revenant
M	le sarvan. son gran. to le vilazh, i priyâvan le shaplè jusk a k i l ètarâvan.	le servan. son grand-père (le grand-père de mon grand-père). tout le village, ils priaient le chapelet jusqu'à (ce) qu'ils l'enterraient.
	bareûdâ. arétâ de priy. vè l âma du gran ke rvin, i fô priy mé. de bri am chu le potan.	« bareuder » (faire un bruit, un grondement sourd). (ils ont) arrêté de prier. vè ≈ voici l'âme du grand-père qui revient, il faut prier plus (+). du bruit en haut sur le « potan ».
	fô pâ derèzhij le gran. montâ avoué la lantèrna. on ra avoué na trapa.	il ne faut pas déranger le grand-père. (il est) monté avec la lanterne. (c'était) un rat avec une trappe.
		prendre la température du cochon
M	le plôt de devan. on kilô. i falya k i fis de la kwa.	les pattes de devant. un kilo. il fallait qu'il fit de la queue (sens oublié).
R	jamé byè fé sè. prèdr la tanpératur du kayon. i mizhâv plu. u koran du kayon. kusha dyè le bwadè. ou ! ô mwè karanta !	jamais bien fait ça. prendre la température du cochon. il ne mangeait plus. au courant du cochon. (celui-ci était) couché dans le « boidet » (la soue). hou ! au moins 40 °C !
		nourrir le cochon
R	l fleûrazhe p mon kayon. u mniy.	le fleurage pour mon cochon. au = chez le meunier.
M	konbyin u pochâ pezâ ? ke d fôly de karôt, è d gaboly = l éga d lez éz. u molè. le grous u lez ari mizha.	combien il pouvait peser ? (il ne mangeait) que des feuilles de betteraves, et de la « gabouille » = l'eau de la vaisselle. au moulin. les grosses il les aurait mangées.
R	on féj la perya. d râve, de treuf, de sheu. belyi on momè. du tré sheû a la cheuma, vite kwé.	on faisait la pâtée du cochon. des raves, des pommes de terre, des choux. (on faisait) bouillir un moment. deux trois choux au sommet. vite cuit.
B	lez ôrtyu... de bon lâr. norissan avoué, para tou.	les orties (donnent) du bon lard. nourrissant aussi, paraît-il.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	de glan. mon pâr m'èvoyâv. de shân, a la Mourta jusk a la Plansh. le vré ptît : le shatany. se charvi.	des glands. mon père m'envoyait. des chênes, à la Morte juqu'à la Planche. les vraies petites : les châtaignes. se servir.
M	shiy to bleu. lez alôny. n alonyiy.	chier tout bleu. les noisettes. un noisetier.
R	le shân. na ptîta kapsula. p le shatany, lez boron. s ke tinyâv le glan.	les chênes. une petite capsule. pour les châtaignes, les bogues. ce qui tenait le gland.
		« pider »
M	ul a pidâ. kant on zhoyâve a le gobily... on pidâv.	il a « pidé ». quand on jouait aux billes... on pidait : les enfants choisissaient de manière ritualisée l'un d'eux pour un rôle particulier.
	yon ke ta (= k eta) delegâ pe montâ su on serajiy. on keû d trika. le gran Lôlin... tou le keû. lekòl k i va... on dyâv kôkrè.	un qui était délégué pour monter sur un cerisier. un coup de trique. le grand Lolin... toutes les fois. lequel qui y va... on disait quelque chose (une comptine).
R	pik è pik è kolégram...	pic et pic et colégram... divers
M	on rvinyâv. Jan la Mîra. on véjâv la lanpa, i féjâv né.	on revenait. Jean la Mire (litt. la chatte). on voyait la lampe. ça = il faisait nuit.
		cassette 41A, 20 09 1995, p 116
		MRB chez R
		divers
M	noz ôtr on frouyâv. jamé de l priyér. Lôlin : u Shiva Blan. Betîk. de Parè u Breshon. de keshon de Parè.	nous autres on « frouillait » (trichait). jamais des (de l surprenant) prières. Lolin : au Cheval Blanc (le Cheval Blanc). Boutique. des Perret au Burchon (le Burchon). des « cuchons » de Perret : des Perret très nombreux.
	aréta le bou, vin ékutâ le konty a Murtyô (Martyô ?).	arrête les bœufs, viens écouter les contes à (= les histoires de) Murtyô (Martyô ?) .
R	i s ma a tâble, pozâ sa kaskèta. la Barôta : sa fenna.	il s'est mis à table, posé sa casquette. la Barôta : sa femme.
M	na Blemî-n ankô. na Vilton a San Zhan. èl lordèyon.	une Bellemin encore. une Villeton à Saint-Jean d'Avelanne. elles dépriment.
R	i mornèy ← ul t apré mornèy.	il déprime ← il est en train de déprimer. (traduction incertaine de ce §).
B	voz u konaché ? t èn â mintî fotu bavâr, to l an t â krevâ de fan... yon de sto zho. i ta le... d m è rapèlo pâ.	vous « y » connaissez = vous connaissez ça ? tu en as menti foutu bavard, tout l'an tu as crevé de faim... un de ces jours-ci. c'était le... je ne m'en rappelle pas.
		le menuisier et son neveu
R	Bilyô. kan mon pâr a fé fâr noutra tîna tyè. d plansh. chu plas. Valansô son nevu aprèti. tou le zheu travaliy ityè.	Billot. quand mon père a fait notre cuve ici. des planches. sur place. Valensot son neveu apprenti. tous les jours (il venait) travailler ici.
	a bè alô, i vâ prèdr kokerè... alô Valansô s t amnâ. a, te vitya ! pwé y a to tou.	ah ben alors, il va prendre quelque chose (se faire réprimander). alors Valensot s'est amené. ah, te voici ! puis ça a été tout.
M	i ta on pémô.	c'était un calme, un tranquille.
R	le lâvr. i sôrtiyâv rè.	(il bougait) les lèvres. ça ne sortait rien.
		« trabichet »
R	on trabishè = na ptîta pourta, ouvartura k on pussè, k on-n uvr. t â sarâ le beûdrenyér.	un trabichet = une petite porte, ouverture qu'on pousse, qu'on ouvre. tu as fermé les « beudrinières » (portillons des ouvertures permettant de garnir de foin le râtelier).
M	la né. la fissèla. la beudrinyér. le miron → on trabishè. dyè l prazon.	la nuit. la ficelle. la beudrinière. le chat → un « trabichet » : un guichet, une petite ouverture qu'on peut refermer. dans les prisons.
R	sôrti le polay, si y a...	sortir les poules, si ça a...
B	le trabishè d la pourta. le trabishè a la posta, u	le trabichet de la porte. le guichet à la poste, ou

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	bin a la gâr. dariy son trabishê.	ben à la gare. derrière son guichet.
		charger du bois sur le char
B	le plema. le buzhon.	le « plema ». la cheville ouvrière.
M	on sharshâv a tor. chu le shâ. biliy. on féjâv u shâr, le ranchiy. tenj la shéna u ranchiy, u plema. montâ a doble.	on cherchait à tort (sens oublié ou erreur de transcription). sur le char. « biller ». on faisait au char, les ranchets (montants latéraux). tenir la chaîne au ranchet, au « plema ». monter à double.
	on morsé d bwè. abatyazh. tiriy u beu d la latta. refiriy la kourda. on balyâv on keu, i rebilyâv. tiriy.	un morceau de bois. (faire) abattage. tirer au bout de la latte. « retirer » (enlever ? tirer de nouveau ? retendre ?) la corde. on donnait un coup, il « rebillait ». tirer.
		cassette 41A, 20 09 1995, p 117
		MRB chez R
		charger du bois sur le char
M	èl évan pra kêleu = byè pra lu plas. dchu. s k on pochâ. ma dmya ura. du keû, devan è dariy. piy éjâ ke... èl danchâv la latta.	elles (les billes de bois) avaient pris « caleu » = bien pris leur place. dessus. ce qu'on pouvait. ma demi-heure. deux fois, devant et derrière. plus facile que... elle dansait (oscillait, se balançait) la latte.
		déraciner un arbre
M	pe mètr pe tèra lez ébr. p le tiriy on le drassinâv. la mosh de shataniy.	pour mettre par terre les arbres. pour les tirer on les déracinait. la souche de châtaignier.
R	on se sharfâv du keû : fêdr è brelâ.	on se chauffait deux fois : fendre (échauffement du travail) et brûler.
		attacher le bois sur le char
		d'après ce qui suit : morsin = méthode dangereuse de serrage du bois sur le char.
M	la kourda. i virâvan kom sè. la biy ke te vir. la biy èl kâs. Kavalon a to tyuâ kom sè → l assomwar = on morsin.	la corde. ils tournaient comme ça. la « bille » (ici barre de bois) que tu tournes. la « bille » elle casse. Cavalon a été tué comme ça → l'assommoir = un « morsin ».
	kôke fa. n aksidan cheur. le bilyazh. u l a bilya. la sharâ d fè. na bily de bwè.	quelquefois. un accident sûr. le « billage » = serrage du chargement (du char). il l'a « billé » (serré). la charrée de foin. une bille (= barre) de bois.
B	dyuè sort de biyazh.	deux sortes de « billage ».
		poulie et moufle
M	la katéla. pâ d katél. montâ le fagô lom dyè le galta. on rtor. èl s uvrâvan.	la poulie. pas de poulies. monter les fagots là en haut dans le galetas. un retour. elles s'ouvraient.
	sinkanta pomiye, tuj petafinâ.	cinquante pommiers, tous morts.
	kant noz an yeû. de pouli d retor. y alâv byè. l moufl : l double (?) de fourch.	quand nous avons eu. des poulies de retour (≈ moufle probablement). ça allait bien. les moufles : le double (ou douteux) de force.
B	sè la tiriy p le beu. tota la lonzhu.	sans la tirer par le bout. toute la longueur.
		« piju »
B	le pijû = la pyéra ronda dès, kreûza. na ronda dechu k on virâve. akrazâ = pijiy → akchon d akrazâ. l insinbl = le pijû.	le « piju » = la pierre ronde dessous, creuse. une ronde (pierre ronde) dessus qu'on tournait. écraser = piler → action d'écraser. l'ensemble = le pijû.
		rajouter de l'eau au vin (ou au marc ?)
M	na briz de viny. on dmi nuj dfondâ. le lèdman. on pikô d éga. é térâv dessô.	(il n'avait que) un peu de vigne. on demi-muid « défondé » : un tonneau dont on a enlevé le fond. le lendemain. un « picot » (pot) d'eau. ça (il ?) tirait dessous.
		cassette 41B, 20 09 1995, p 118
		MRB chez R

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		vin et comportement humain
R	on pikô ← è tèra.	un « picot » ← (pot à vin) en terre.
M	on pikô ← è tèra. petâr de dyeû ! kom ! la kâva tro lwê ! èl sarj a l bârm de Veré, d ira du keû pe zheu avoué on pikô.	un « picot » ← (pot à vin) en terre. pétard de dieu ! comment ! la cave trop loin ! elle serait aux « balmes » (grottes ?) de Verel, j'irai deux fois par jour avec un picot.
	on guétâv. y a d èrba dyè l santij d la kâva. pâ Guebîn. le Rava.	on regardait. il y a de l'herbe dans le sentier de la cave. pas Gubin. le Ravay (?).
R	le rava : varyétâ de viny.	le ravay (?): variété de vigne.
		mule indépendante + divers
M	... k a son patron. la kèr pe saklâ le taba. èl se léchâv jamè prèdre. na briz de shivô.	(elle n'obéissait) qu'à son patron. la chercher pour sarcler le tabac. elle ne se laissait jamais prendre. un peu de chevaux.
	vé shé Bara, shé Tardi. de pâv. oblizhâ d kori.	vers chez Barral, chez Tardy. de paille ? je paye ? obligé de courir.
	ul alé (?) on ke l avoka d Bartou, u Nugo.	il allait (?) où l'avocat de Berthollier, au Nugue (le Nugue). (§ obscur).
		vol de poules
M	Kanbé. tote le polay modâvan. lo bwémo. le polay èl môdon. lé dariy. la pichrôta d la Fi-n. on mwé d pleum.	Cambet. toutes les poules partaient. les bohémiens. les poules elles partent. là derrière. la cascade de la Fine. un tas de plumes.
		divers
M	la noubâ. maryâ du tré keû. u son vnu m kèr. vin vit, vin vit ! fé la bouya !	la nouba. marié deux trois fois. ils sont venus me chercher. viens vite, viens vite ! fait la bouya ! (elle s'est mise toute nue, probablement).
	de sakrèz ékip. to fé. u bistrô shé Betik. diyô a pwal ! to bouyo.	des sacrées équipes. (ils ont) tout fait. au bistrot chez Boutique. dehors à poil ! tout nu.
		divers personnages
R	shé Bessè. se maryâ. Bouch... on kanon ou on Pèrnô. on sava pâ. chô ke Bessè dyâv. n akont a myézheu è n akont a la né. la sakka.	chez Besset. se marier. Bouch (?). un canon ou un Pernod. on ne savait pas. celui que Besset disait. un acompte à midi et un acompte au soir. la poche.
M	u Manyin. diskutâ avoué le Gugus. u s achtâv dyè la morèna. u marshâv u litre, vè-te don !	au Magnin. discuter avec le Gugus. il s'assoyait dans la « moraine » (le talus). il marchait au litre (de vin), vois-tu donc !
		interrogations
M	kom, ke dîte te ! ke dîtè vo ? to d Barilyon.	comment, que dis-tu (ensemble <i>verbe + sujet</i> erroné) ? que dites-vous (sic <i>dîtè</i>) ? tout des Barillon.
B	Jèrblo Legri, Zharblo Legri.	Gerbelot Legris (2 var).
M	on vâ-te ? d m è vé shé Legri. de kinta family ul è ? k è pèssè vo ? de kinta sorta de Blemin ?	où vas-tu ? je m'en vais chez Legris. de quelle famille il est ? qu'en pensez-vous (<i>verbe</i> erroné) ? de quelle sorte de Bellemin ?
R	son non de maazon.	son nom de famille (litt. de maison).
		cassette 41B, 20 09 1995, p 119
		MRB chez R
		divers
R	le pi konplikâ. le pâ Guilyô pwé Toni. le pâ parlâv patué è fransé. byin sovè to mélanzha.	le plus compliqué. le père Guillot puis Tony. le père parlait patois et français. bien souvent tout mélangé.
		une malade à l'hôpital et son mari
M	Swâ. sa fèna éta malada. a pwé l opitâ a Liyon. vè, vè, vè ! d é bè sonya ma mâr. èvoy a Liyon. il an k a la gardâ.	Sois (François). sa femme était malade. et puis l'hôpital à Lyon. vè, vè, vè ! j'ai ben soigné ma mère. (ils ont voulu l') envoyer à Lyon. ils n'ont qu'à la garder.
	de voly pâ alâ la kèr. pâ bzon d alâ a Liyon. na	je ne veux pas aller la chercher. pas besoin d'aller

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Sherèssan-na.	à Lyon. une habitante de Vacheresse.
		Vacheresse
B	la Sherès. y a nevū chu la Sherès. le vilazh s apél Vashrès. dè lé la montany.	Vacheresse (litt. la Cheresse). ça a neigé sur Vacheresse. le village s'appelle Vacheresse. de l'autre côté de la montagne (affirmation géographique contestable même en considérant que la « montagne » est l'ensemble des bois du chaînon du Tournier).
M	è lé d lé.	c'est là au-delà (idem ci-dessus).
		sur roche
B	mon kezīn. le fèn chu rôsh.	mon cousin. les femmes sur roche (Dullin, Ayn).
R	lez ôtr fa on fyâv le maèsson avan dechu rôsh. on kopâv tou le blâ u dâyon. kôke zheu. fâr le maasson.	autrefois on faisait le moissons avant dessus roche. on coupait tout le blé à la faux. quelques jours. faire les moissons.
		faucher le blé sans vin
M	le pâr Briz, Maryus Paruze. na Shatlan-na.	le père Brise, Marius Perrouse. une Chatelain.
R	pwét apré.	puis après.
M	apré sèy. u komèchâvan a languèy = tiriy la lèga. u languèyâvan tui. èl venu p fâr le zhavél.	en train de faucher. ils commençaient à tirer la langue (à cause de la soif). ils tiraient tous la langue. elle est venue pour faire les javelles.
	sô la pyér plata. la day sô l pal. modâ to le tré. na shapéla. l Imâj. d blâ a sèy. atèdyé ! shé Achâr kèr on tonô.	sous la pierre plate. la faux sous (plutôt sur) l'épaule. partis tous les trois. une chapelle. l'Image (village d'Attignat Oncin). du blé à faucher. attendez ! chez Achard chercher un tonneau.
		la « dare »
B	pèdyan la guèra. lom apré sèy. to pr on keû la dâra lyi a pra.	pendant la guerre. là en haut en train de faucher. tout par un coup = tout d'un coup la « dare » (lubie) lui a pris.
M	i s èplèyè pâ byè : o kinta dâra il a pra ! na réflèkchon k il a pâ aksèptâ.	ça ne s'emploie pas beaucoup : oh quelle « dare » (coup de tête, selon M) il a pris ! une réflexion qu'il n'a pas acceptée.
R	il a pra la dâra d alâ a kok èdra, de kori.	il a pris la dare (l'habitude, selon R) d'aller à quelque endroit, de courir.
M	sa pishètta, n a pa pu !	sa « pichette », n'aie pas peur !
		cassette 41B, 20 09 1995, p 120
		MRB chez R
		la « dare », ex de coup de tête
B	on trèjèmo tyè. ô kinta dâra k l a pika s matin !	un troisième (exemple) ici. oh quelle dare (mauvaise humeur) qui l'a piqué ce matin !
	u bor d la sorsa du Grenan, le Mourzh, dyè Mourzh. l éga du Grenan. ul amâv pâ byè bér l éga.	au bord de la source du Grenant. le Morge. dans (le) Morge. l'eau du Grenant. il n'aimait pas bien boire l'eau.
	i ta Parè k li fornachâv le vin... modâ avoué la bonbona. yôr on porâ sèy.	c'était Perretqui lui fournissait le vin. (il est) parti avec la bonbonne. maintenant on pourra faucher.
		arroser
M	le tabâ fô d éga, mémo kant i plou, ma d arouze. u tirâv u pwa. frêsh, pò shôda.	le tabac (il) faut de l'eau, même quand ça pleut, moi j'arrose. il tirait au puits. fraîche, pas chaude.
R	arozâ son smi d tabâ. son vézin. ke don k te mét dyin l éga ? na punya d sâ. na punya d sâ, mon tabâ è tou krevâ !	arroser son semis de tabac. son voisin. qu'est-ce donc (litt. que donc) que tu mets dans l'eau ? une poignée de sel. une poignée de sel, mon tabac est tout crevé.
M	de zhèrla. kè ke dyâve sè. per lé d Bèrmon. dyè d zhèrl.	de gerle. qui est-ce qui (litt. qui qui) disait ça. par là de Belmont (de Belmont ou voisinage). dans des gerles.
		fraise et bouton d'or
R	Dékôte. d èrba dè son zhardin. byè d papyèû.	Descostes. de l'herbe dans son jardin. beaucoup

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (1/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	pwè d èrba. guéta me plant si èl son bèl ! le papyèu è fleur.	de boutons d'or. point d'herbe. regarde mes plantes si elles sont belles ! les boutons d'or en fleurs.
	ke tou k èy è sle plante ke voz â ? vo pwéte pwè m è balyi d plan ?	qu'est-ce que c'est ces plantes que vous avez ? vous ne pouvez point m'en donner des plants ?
	kôk tè apré èl an byè fleûri, mé y a pwè d frâz. d frâz a fleur, d frâz a frui. de l é bè yeû kan mém.	quelque temps après elle ont bien fleuri, mais il n'y a point de fraises. des fraises à fleurs, des fraises à fruits. je l'ai ben eu quand même.
		divers
R	il èsplikâv pwé. diz ujt ouvriy. a st épok. kom on pocha. yon ke petâv le ku pe tèra. na Dêkôt.	il expliquait « puis » (ensuite ? parfois ?). 18 ouvriers. à cette époque. comme on pouvait. un qui pétait le cul par terre (sens oublié). une Descostes.
M	l ôtèl de la ponp. tota solèta. èl vir touzheu. n ura. kontrolâ.	l'hôtel de la pompe. toute seule. elle tourne toujours. une heure. contrôlé.
		l'Hercule
R	lo vézin (l Arkul). l Arkul. alô. a l épok on n avâ (= on-n avâ) ke de vash pe laborâ.	le voisin (l'Hercule). l'Hercule. alors. à l'époque on n'avait (= on avait) que des vaches pour labourer.
	kèr le bou de l Arkul, avoué. on-n ashtâv on kayon shé lui.	chercher les bœufs de l'Hercule, aussi. on achetait un cochon chez lui.
	MRB	noms de familles et surnoms (surtout)
	Bonivâ. Molâr. Blemin Nwarata. mon Bezâ. Kavalon. l Arkule. Barlan.	Bonivard. Mollard. Bellemin Noiratte. mon Bezard. Cavalon. l'Hercule. Berland.
	Kerti. Jozé Kléman. lo klan. Milyâ. Jan Mari Vanyon. Mèrle. Galan la tornâ. lo Korba.	Curtill. Joseph Clément. le clan. Millard. Jean Marie Vagnon. Merle. Galant la tournée (de facteur). le Corbeau.
	Sibwè. Sansine. Guiyâ. l ptî Bon Dyeû. Jirô. mon Bilyô. méfya ! Pâta. Nwarata. chuteu Bèlmin = Blemin.	Sibuet. Sansine. Guillard. le petit Bon Dieu. Girod. mon Billot. méfie ! Pâta. Noiratte. surtout Bellemin (2 var).